Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3159 **2016** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3159

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2024

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003091-5
e-ISBN: 978-92-1-358892-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2016 with the Secretariat of the United Nations

No. 52885. Multilateral:

Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992

Protocol against corruption. Blantyre, 14 August 2001

Ratification: Angola 3

Ratification: Democratic Republic of the Congo 3

Ratification: Mozambique 4

Ratification: Swaziland 4

Protocol on culture, information and sport. Blantyre, 14 August 2001

Ratification: Angola 5

Ratification: Swaziland 5

Protocol on extradition. Luanda, 3 October 2002

Ratification: Democratic Republic of the Congo 6

Ratification: Namibia 6

Protocol on finance and investment (with annexes). Maseru, 18 August 2006

Entry into force 7

Ratification: Democratic Republic of the Congo 319

Ratification: Swaziland 319

Ratification: Zimbabwe 319

Protocol on forestry. Luanda, 3 October 2002

Entry into force 320

Ratification: Zambia 399

Protocol on health in the Southern African Development Community. Maputo, 18 August 1999

Entry into force 400

Accession: Madagascar 467

Ratification: Seychelles 467

Ratification: Swaziland 467

Ratification: Zambia 468

Protocol on mutual legal assistance in criminal matters. Luanda, 3 October 2002

Ratification: Mozambique 469

Ratification: Zimbabwe 469

Protocol on politics, defence and security co-operation. Blantyre, 14 August 2001

Ratification: Angola 470

Ratification: Swaziland 470

Ratification: Zambia 470

Protocol on the control of firearms, ammunition and other related materials in the Southern African Development Community (SADC) region. Blantyre, 14 August 2001

Entry into force 471

Ratification: Swaziland 536

Ratification: Zimbabwe 536

Protocol on transport, communications and meteorology to the Treaty of the Southern African Development Community. Maseru, 24 August 1996

Ratification: Lesotho 537

Ratification: Swaziland 537

Ratification: Zambia 537

SADC Protocol on gender and development. Johannesburg, 17 August 2008

Entry into force 538

Ratification: Malawi 620

No. 53630. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on Dry Ports. Bangkok, 1 May 2013

Accession: Turkmenistan 621

No. 54106. Lithuania and Serbia and Montenegro:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Cooperation in the Field of Education, Science, Culture and Sports. Vilnius, 27 August 2003

Succession: Montenegro 622

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Algeria 623

Ratification: Australia 623

Ratification: Benin 623

Ratification: Botswana 624

Ratification (with declaration): Bulgaria 625

Ratification: Burkina Faso 626

Ratification: Central African Republic 626

Ratification: Comoros 626

Ratification: Costa Rica 626

Ratification: Côte d'Ivoire 627

Approval: Denmark 627

Territorial exclusion in respect of Greenland: Denmark 628

Ratification: Djibouti 628

Ratification: Estonia 628

Ratification: Finland 628

Ratification: Gabon 629

Ratification: Gambia 629

Ratification: Greece 629

Ratification: Indonesia 629

Ratification: Ireland 630

Ratification: Israel 630

Ratification: Italy 630

Acceptance: Japan 630

Ratification: Jordan 631

Ratification: Luxembourg 631

Ratification: Malaysia 631

Ratification: Monaco 631

Territorial exclusion: New Zealand 632

Ratification (with declaration): Niue 633

Ratification: Pakistan 634

Ratification: Paraguay 634

Ratification (with declaration): Poland 635

Ratification: Republic of Korea 635

Ratification: Rwanda 636

Ratification: Sao Tome and Principe 636

Ratification: Saudi Arabia 636

Ratification: Sierra Leone 636

Ratification: South Africa 637

Ratification: Sweden 637

Ratification: Turkmenistan 637

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 637

Ratification: Uruguay 638

Approval: Viet Nam 638

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 52885. Multilatéral :

Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek, 17 août 1992

Protocole contre la corruption. Blantyre, 14 août 2001

Ratification : Angola 3

Ratification : République démocratique du Congo 3

Ratification : Mozambique 4

Ratification : Swaziland 4

Protocole sur la culture, l'information et le sport. Blantyre, 14 août 2001

Ratification : Angola 5

Ratification : Swaziland 5

Protocole sur l'extradition. Luanda, 3 octobre 2002

Ratification : République démocratique du Congo 6

Ratification : Namibie 6

Protocole sur la finance et l'investissement (avec annexes). Maseru, 18 août 2006

Entrée en vigueur 7

Ratification : République démocratique du Congo 319

Ratification : Swaziland 319

Ratification : Zimbabwe 319

Protocole sur la foresterie. Luanda, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur 320

Ratification : Zambie 399

Protocole sur la santé dans la Communauté de développement de l'Afrique australe. Maputo, 18 août 1999

Entrée en vigueur 400

Adhésion : Madagascar 467

Ratification : Seychelles 467

Ratification : Swaziland 467

Ratification : Zambie 468

Protocole sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Luanda, 3 octobre 2002

Ratification : Mozambique 469

Ratification : Zimbabwe 469

Protocole sur la coopération en matière de politique, de défense et de sécurité. Blantyre, 14 août 2001

Ratification : Angola 470

Ratification : Swaziland 470

Ratification : Zambie 470

Protocole sur le contrôle des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes. Blantyre, 14 août 2001

Entrée en vigueur 471

Ratification : Swaziland 536

Ratification : Zimbabwe 536

Protocole sur le transport, les communications et la météorologie au Traité relatif à la Communauté de développement de l'Afrique australe. Maseru, 24 août 1996

Ratification : Lesotho 537

Ratification : Swaziland 537

Ratification : Zambie 537

Protocole de la SADC sur le genre et le développement. Johannesburg, 17 août 2008

Entrée en vigueur 538

Ratification : Malawi 620

Nº 53630. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur les ports secs. Bangkok, 1er mai 2013

Adhésion : Turkménistan 621

Nº 54106. Lituanie et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports. Vilnius, 27 août 2003

Succession : Monténégro 622

Nº 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Algérie 623

Ratification : Australie 623

Ratification : Bénin 623

Ratification : Botswana 624

Ratification (avec déclaration) : Bulgarie 625

Ratification : Burkina Faso 626

Ratification : République centrafricaine 626

Ratification : Comores 626

Ratification : Costa Rica 626

Ratification : Côte d'Ivoire 627

Approbation : Danemark 627

Exclusion territoriale à l'égard du Groenland : Danemark 628

Ratification : Djibouti 628

Ratification : Estonie 628

Ratification : Finlande 628

Ratification : Gabon 629

Ratification : Gambie 629

Ratification : Grèce 629

Ratification : Indonésie 629

Ratification : Irlande 630

Ratification : Israël 630

Ratification : Italie 630

Acceptation : Japon 630

Ratification : Jordanie 631

Ratification : Luxembourg 631

Ratification : Malaisie 631

Ratification : Monaco 631

Exclusion territoriale : Nouvelle-Zélande 632

Ratification (avec déclaration) : Nioué 633

Ratification : Pakistan 634

Ratification : Paraguay 634

Ratification (avec déclaration) : Pologne 635

Ratification : République de Corée 635

Ratification : Rwanda 636

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 636

Ratification : Arabie saoudite 636

Ratification : Sierra Leone 636

Ratification : Afrique du Sud 637

Ratification : Suède 637

Ratification : Turkménistan 637

Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 637

Ratification : Uruguay 638

Approbation : Viet Nam 638

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in November 2016 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 52885. Multilateral

TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY. WINDHOEK, 17 AUGUST 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52885.*]

PROTOCOL AGAINST CORRUPTION. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 17 July 2006

Date of effect: 17 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 19 May 2008

Date of effect: 19 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

Nº 52885. Multilatéral

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE. WINDHOEK, 17 AOÛT 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062, I-52885.*]

PROTOCOLE CONTRE LA CORRUPTION. BLANTYRE, 14 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 17 juillet 2006

Date de prise d'effet : 17 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 19 mai 2008

Date de prise d'effet : 19 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 15 April 2008

Date of effect: 15 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 August 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 15 avril 2008

Date de prise d'effet : 15 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er août 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON CULTURE, INFORMATION AND SPORT. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 22 August 2008

Date of effect: 22 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 August 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR LA CULTURE, L'INFORMATION ET LE SPORT. BLANTYRE, 14 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 22 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er août 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON EXTRADITION. LUANDA, 3 OCTOBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 19 May 2008

Date of effect: 19 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 February 2007

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR L'EXTRADITION. LUANDA, 3 OCTOBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 19 mai 2008

Date de prise d'effet : 19 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON FINANCE AND INVESTMENT (WITH ANNEXES). MASERU, 18 AUGUST 2006

PROTOCOLE SUR LA FINANCE ET L'INVESTISSEMENT (AVEC ANNEXES). MASERU, 18 AOÛT 2006

Entry into force: 16 April 2010, in accordance with article 29

Entrée en vigueur : 16 avril 2010, conformément à l'article 29

Authentic texts: English, French and Portuguese

Textes authentiques : anglais, français et portugais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

Participant	**Ratification**
Angola	1 Aug 2007
Botswana	18 Aug 2006
Lesotho	11 Aug 2008
Malawi	27 Jun 2008
Mauritius	11 Feb 2009
Mozambique	6 Jun 2008
Namibia	16 Mar 2010
South Africa	4 Feb 2008
Zambia	4 Jan 2010

Participant	**Ratification**
Afrique du Sud	4 févr 2008
Angola	1er août 2007
Botswana	18 août 2006
Lesotho	11 août 2008
Malawi	27 juin 2008
Maurice	11 févr 2009
Mozambique	6 juin 2008
Namibie	16 mars 2010
Zambie	4 janv 2010

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

ON

FINANCE AND INVESTMENT

PREAMBLE

WE, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola

The Republic of Botswana

The Democratic Republic of the Congo

The Kingdom of Lesotho

The Republic of Madagascar

The Republic of Malawi

The Republic of Mauritius

The Republic of Mozambique

The Republic of Namibia

The Republic of South Africa

The Kingdom of Swaziland

The United Republic of Tanzania

The Republic of Zambia

The Republic of Zimbabwe

HAVING regard to Article 21 of the Treaty which enjoins Member States to cooperate in all areas necessary to foster regional development and integration;

NOTING Article 22 of the Treaty which calls for the conclusion of protocols as may be necessary in each area of co-operation and which shall spell out the objectives and scope of, and the institutional mechanisms for, co-operation and integration;

FURTHER noting that the RISDP map and targets for enhancing socio-economic development and deeper regional integration;

CONSCIOUS of their collective duty to achieve economic growth and balanced intra regional development, compatibility among national and regional strategies and programmes, to develop policies aimed at the progressive elimination of obstacles to the

free movement of capital and labour, goods and services, and of the residents of the Member States, improve economic management and performance through regional co operation, and to create appropriate institutions and mechanisms for the implementation of programmes and operations in the Region;

CONVINCED of the need to accelerate growth, investment and employment in the SADC Region through increased co-operation, coordination and management of macroeconomic, monetary and fiscal policies and to establish and sustain macroeconomic stability as a precondition to sustainable economic growth and for the creation of a monetary union in the Region;

RECOGNISING the increasing importance of the development and strengthening of financial and capital markets, and the role played by investment and the private sector in productive capacity and increased economic growth and sustainable development;

RECOGNISING the importance of the link between investment and trade, and the need for greater regional cooperation to enhance the attractiveness of the Region as an investment destination;

MINDFUL of the different levels of economic development of Member States and of the need to share equitably in the benefits of regional integration;

HEREBY AGREE as follows:

CHAPTER ONE

DEFINITIONS AND OBJECTIVES

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"Annex" means an Annex to this Protocol;

"BIS" means the Bank for International Settlements;

"capital market"	means a market where capital funds, debt or equities and any other financial instrument are traded
"CCBG"	means the Committee of Central Bank Governors in SADC;
"Central Bank"	means, in relation to a State Party, the central bank of that State Party;
"Committee of Ministers responsible for Finance and Investment"	means the Committee of Ministers for policy development and policy making for finance and investment matters, or such similar body as the Council may establish;
"Committee of Senior Treasury Officials"	means the technical advisory body to the Committee of Ministers for Finance and Investment consisting of Heads of Treasuries;
"DFIs"	means, in relation to a State Party, those financial institutions which are designated, or classified, as "Development Finance Institutions" by that State Party;
"financial markets"	means markets for the exchange of capital and credit in the economy;
"Protocol"	means this SADC Protocol on Finance and Investment including its annexes;
"State Party"	means a Member State that has ratified or acceded to this Protocol; and
"RISDP"	means the Regional Indicative Strategic Development Plan.

ARTICLE 2
OBJECTIVES

1. This Protocol seeks to foster harmonisation of the financial and investment policies of the State Parties in order to make them consistent with objectives of SADC and ensure that any changes to financial and investment policies in one State Party do not necessitate undesirable adjustments in other State Parties.

2. The objective referred to in paragraph 1 shall be achieved through facilitation of regional integration, co-operation and co-ordination within finance and investment sectors with the aim of diversifying and expanding the productive sectors of the economy, and enhancing trade

in the Region to achieve sustainable economic development and growth and eradication of poverty by:

(a) creating a favourable investment climate within SADC with the aim of promoting and attracting investment in the Region;

(b) achieving and maintaining macroeconomic stability and convergence within the Region;

(c) co-operating in respect of taxation and related matters within the Region;

(d) co-operating and co-ordinating amongst State Parties in collaboration with Central Banks on exchange control policies;

(e) establishing principles which will facilitate the creation of a coherent and convergent status in the legal and operational frameworks of Central Banks;

(f) establishing a framework for co-operation and co-ordination between (amongst) Central Banks on payment, clearing and settlement systems;

(g) co-operating in the area of information technology and communications technology amongst Central Banks;

(h) co-operating on bank supervision amongst Central Banks;

(i) co-operating in the activities of DFIs in the Region;

(j) co-operating in the area of non-banking financial institutions and services;

(k) facilitating the development of capital markets in the Region;

(l) co-operating in the area of SADC Stock Exchanges;

(m) co-operating with regard to anti-money laundering issues amongst State Parties; and

(n) cooperation in respect of a SADC Project Preparation and Development Fund.

2 The objectives set out in paragraph 1, the implementation thereof and the mechanism for such implementation are fully described in the Annexes to this Protocol..

CHAPTER TWO

CO-OPERATION ON INVESTMENT

ARTICLE 3
CO-OPERATION ON INVESTMENT

State Parties shall co-ordinate their investment regimes and cooperate to create a favourable investment climate within the Region as set out in Annex 1.

CHAPTER THREE

MACROECONOMIC CONVERGENCE

ARTICLE 4
MACROECONOMIC CONVERGENCE

State Parties shall converge on stability-orientated economic policies and shall co-operate as set out in Annex 2.

CHAPTER FOUR

CO-OPERATION IN TAXATION AND RELATED MATTERS

ARTICLE 5
CO-OPERATION IN TAXATION AND RELATED MATTERS

State Parties shall co-operate in taxation matters and co-ordinate their tax regimes within the Region as set out in Annex 3.

CHAPTER FIVE

CO-OPERATION AMONG CENTRAL BANKS

ARTICLE 6
CO-OPERATION AND CO-ORDINATION ON EXCHANGE CONTROLS

State Parties shall co-operate and co-ordinate their exchange control policies as set out in Annex 4.

ARTICLE 7
THE LEGAL AND OPERATIONAL FRAMEWORKS

State Parties shall harmonize the legal and operational frameworks of their respective Central Banks as set out in Annex 5.

ARTICLE 8
PAYMENTS, CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEMS

State Parties shall ensure co-operation amongst their respective Central Banks in relation to payments, clearing and settlement systems as set out in Annex 6.

ARTICLE 9
CO-OPERATION IN THE AREA OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY

State Parties shall ensure co-ordination and co-operation amongst their respective Central Banks in relation to operations in the area of information and communication technology as set out in Annex 7.

ARTICLE 10
CO-OPERATION BETWEEN BANKING SUPERVISORS

State Parties shall facilitate co-operation between (amongst) regional banking supervisors and the harmonization of banking supervisory standards and practices as set out in Annex 8.

CHAPTER SIX

NETWORK OF DFIs

ARTICLE 11
FACILITATION OF ACTIVITIES OF DFIs

In order to increase effectively cross border flows of finance for projects, State Parties agree to establish a Development Finance Institutions Network and to facilitate the activities of their respective Development Finance Institutions and to ensure co-operation between these Development Finance Institutions as set out in Annex 9.

CHAPTER SEVEN

CO-OPERATION IN REGIONAL CAPITAL AND FINANCIAL MARKETS

ARTICLE 12
REGULATION AND SUPERVISION OF NON-BANKING FINANCIAL SERVICES

State Parties shall harmonize the regulation of non-banking financial institutions and shall facilitate co-operation between the respective regulators and supervisors of such institutions as set out in Annex 10.

ARTICLE 13
DEVELOPMENT OF CAPITAL AND FINANCIAL MARKETS

State Parties shall co-operate in developing and strengthening national capital and financial markets with the intention of creating a regional capital and financial market as set out in Annexes 10 and 11.

ARTICLE 14
CO-OPERATION AMONG MEMBER STOCK EXCHANGES

State Parties shall facilitate co-operation between their respective stock exchanges as set out in Annex 11.

CHAPTER EIGHT

ANTI-MONEY LAUNDERING

ARTICLE 15
CO-OPERATION WITH REGARD TO ANTI- MONEY LAUNDERING

State Parties shall co-operate with regard to anti-money laundering.

CHAPTER NINE

PROJECT PREPARATION AND DEVELOPMENT FUND

ARTICLE 16
DEVELOPMENT OF A SADC PROJECT PREPARATION AND DEVELOPMENT FUND

State Parties agree to establish a Project Preparation and Development Fund to finance the preparation and development of projects by way of providing technical assistance towards project identification, project selection and feasibility studies and to participate in the financing of selected projects.

CHAPTER TEN

INSTITUTIONAL AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

ARTICLE 17
ESTABLISHMENT OF INSTITUTIONS

The following institutions are to be established in accordance with Articles 9, 10 and 11 of the SADC Treaty:

(a) the Committee of Ministers for Finance and Investment;

(b) the Committee of Central Bank Governors in SADC; and

(c) the Peer Review Panel.

ARTICLE 18
THE COMMITTEE OF MINISTERS FOR FINANCE AND INVESTMENT

The Committee of Ministers for Finance and Investment shall consist of the Ministers responsible for finance and for investment of each State Party and it shall meet at least once a year.

ARTICLE 19
THE COMMITTEE OF CENTRAL BANK GOVERNORS IN SADC

1. The CCBG shall consist of the Governor of the Central Bank of each State Party.

2. The CCBG shall meet at least once a year and will report to the Committee of Ministers for Finance and Investment.

ARTICLE 20
PEER REVIEW PANEL

1. The Peer Review Panel shall consist of:

   (a) the Committee of Ministers for Finance and Investment; and

   (b) Central Bank Governors from each of the State Parties.

2. The Peer Review Panel shall meet once a year to effect the provisions of macroeconomic monitoring and surveillance as provided for in Article 7 of Annex 2.

ARTICLE 21
INSTITUTIONAL MECHANISMS

1. The institutional mechanisms for implementation of this Protocol shall comprise the Integrated Committee of Ministers, the Committee of Ministers for Finance and Investment, the CCBG, the Peer Review Panel and the Secretariat.

2. The Committee of Ministers for Finance and Investment shall create such committees, sub-committees or institutions as it deems necessary for purposes of the effective implementation of this Protocol.

ARTICLE 22
FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES

1. The functions and responsibilities of the Integrated Committee of Ministers are as set out in Article 12 of the SADC Treaty.

2. The Committee of Ministers for Finance and Investment shall oversee the implementation of this Protocol.

3. The CCBG shall be responsible for the implementation of those aspects that are specifically allocated to it:

   (a) by the Committee of Ministers for Finance and Investment; and

   (b) in the various Annexes of this Protocol.

4. The Secretariat shall ensure close collaboration with;

   (a) State Parties; and

   (b) all relevant institutions on finance, investment and other related matter the Region.

CHAPTER ELEVEN

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23
ANNEXES

1. State parties may develop and adopt annexes for the implementation of this Protocol.

2. An Annex shall form an integral part of this Protocol.

3. The adoption of annexes under this Article shall be done in accordance with Article 26.

ARTICLE 24
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. State Parties shall use their best endeavours, through co-operation and consultation, to achieve consensus in the interpretation, application and implementation of this Protocol.

2. Where State Parties are unable to achieve consensus in the interpretation, application and implementation of any Article of this Protocol, as contemplated in paragraph 1 , and:

   (a) the Annex relating to such Article contains provisions which deal with disputes or differences arising in relation to such Article, such provisions shall be applied in respect of the dispute or difference relating to such Article;

   (b) the Annex relating to such Article does not contain provisions which deal with disputes or differences arising in relation to such Article, the State Parties which are parties to the dispute or difference relating to such Article will use their best endeavours to settle such dispute or difference through negotiations in good faith.

3. State Parties agree that if, in relation to a dispute or difference contemplated in paragraph 2 (b) the State Parties which are parties to such dispute or difference are unable to settle such dispute or difference through negotiation within three months from the time the disputes or differences arose, such dispute or difference shall be referred to the Tribunal for adjudication.

ARTICLE 25
GENERAL UNDERTAKING

1. State Parties shall take such appropriate measures as are necessary to ensure that their respective obligations arising from this Protocol are fulfilled.

2. State Parties shall co-operate with each other in addressing any impediments that may arise as a result of any action, or lack of action, by any State Party on issues having a material bearing on those finance and investment matters which are not covered in this Protocol.

ARTICLE 26
AMENDMENTS

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.

2. Proposals for amendments to this Protocol shall be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of

consideration of the amendments by the States Parties. Such notice may be waived by the Member States.

3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

ARTICLE 27
SIGNATURE

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

ARTICLE 28
RATIFICATION

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 29
ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by at least two-thirds of all of the Member States.

ARTICLE 30
ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

ARTICLE 31
WITHDRAWAL

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving written notice to the Executive Secretary to that effect.

2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective.

3. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months from the date of giving notice.

ARTICLE 32
DEPOSITARY

1. This original text of this Protocol, all instruments of ratification and all instruments of accession shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies thereof to all Member States.

2. The Executive Secretary shall notify the Member States of the dates on which instruments of ratification and instruments of accession have been deposited under paragraph 1.

3. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations, the Commission of the African Union and such other organisations as the Council may determine.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorized representatives, have signed this Protocol.

DONE at Maseru, Lesotho, on 18th day of August 2006 in three original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Republic of Angola

Republic of Botswana

Democratic Republic of Congo

Kingdom of Lesotho

Republic of Malawi

Republic of Madagascar

Republic of Mauritius

Republic of Mozambique

Republic of Namibia

Republic of South Africa

Kingdom of Swaziland

United Republic of Tanzania

Republic of Zambia

Republic of Zimbabwe

ANNEXES

ANNEX 1

CO-OPERATION ON INVESTMENT

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

COMMITTED to achieving the broad objectives of the SADC as set out in the Treaty and specifically to achieving economic growth and sustainable development through regional integration and working through IPAs in the Region ;

RECOGNISING the increasing importance of the role played by investment to advance productive capacity and increase economic growth and sustainable development and the importance of the link between investment and trade;

CONCERNED with the low levels of investment into the SADC, even though a number of measures have been taken to improve the investment environment;

AIMING to create new employment opportunities and improve living standards in our territories;

ACKNOWLEDGING that there is a need for greater regional cooperation among IPAs in **the Region** in order to enhance the attractiveness of the Region as An investment destination;

CONSCIOUS that without effective policies on investment protection and promotion, the Region will continue to be marginalised in terms of investment inflows and sustainable economic development; and

WISHING to be guided by the ideals, objectives and spirit of the Protocol in the facilitation and stimulation of investment flows and technology transfer and innovation into the Region

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"bond" means a debt instrument in terms of which the issuer thereof is obliged to re-pay, to the bondholder on a specified maturity date, the principal amount of a loan (and, ordinarily, interest thereon) made by the bondholder to the issuer;

"company" means any entity constituted or organised under the applicable laws of any State, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other such organisation;

"Host Government" means the government of the State Party in whose territory an investment is made or located;

"Host State" means the State Party in whose territory an investment is made or located;

"ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;

"investment" means the purchase, acquisition or establishment of productive and portfolio investment assets, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having a financial value, and loans;

(d) copyrights, know-how (goodwill) and industrial property rights such as patents for inventions, trade marks, industrial designs and trade names;

(e) rights conferred by law or under contract, including licences to search for, cultivate, extract or exploit natural resources:

Provided that nothing in this definition shall prevent a State Party from excluding short-term portfolio investments of a speculative nature or any sector sensitive to its development or which would have a negative effect on its economy. A State Party that has invoked this provision shall notify the Secretariat for information purposes within a period of three (3) months;

"IPAs" means the investment promotion agencies of State Parties that:

(a) actively promote and facilitate investments;

(b) proactively identify business opportunities for investments;

(c) encourage expansion of existing investments;

(d) develop a favourable investment image of their countries;

(e) make recommendations for improvements of their countries as investment destinations;

(f) keep track of all investors entering and leaving the country for the purpose of analysis in terms of investment performance; or

(g) play the role of advising investors upon request on the availability, choice or sustainability of partners in joint venture projects.

2. Nothing in this definition prevents a State Party from excluding short-term portfolio investments of a speculative nature or any sector sensitive to its development or which would have a negative effect on its economy. State Parties who have invoked this clause shall notify the SADC Secretariat for information purposes within a period of three (3) months.

"investor" means a person that has been admitted to make or has made an investment;

"least-developed countries" means, for purposes of Article 19 of this Annex, those State Parties classified as such by the United Nations;

"MIGA"	means the Multilateral Investment Guarantee Agency;
"MIGA Convention"	means the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency
"New York Convention"	means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards;
"person"	means a natural person or a company;
"PPP"	means Public Private Partnership;
"returns"	means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
"SMME"	means Small Micro and Medium Enterprises, as defined by each State Party in its relevant legislation as qualifying for such status;
"State entity"	means, any agency, department or instrumentality of the Government of a State Party and any corporation, juristic person, institution, undertaking or entity which is directly or indirectly owned or controlled by that State Party, which are engaged in activities of a commercial nature;
"territory"	means, in relation to a State Party, the total land area of that State Party and, in relation to a coastal State Party, includes, in addition, the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of that coastal State Party which has been, or might in the future be, designated under the national law of that coastal State Party, in accordance with international law, as an area within which that coastal State Party may exercise rights with regard to the sea-bed, subsoil and natural resources;
"third State"	means any state that is not a State Party; and
"UNCITRAL Arbitration Rules"	means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

ARTICLE 2
PROMOTION AND ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Each State Party shall promote investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. The Host State shall facilitate and create favourable conditions to attract investments in its territory through suitable administrative measures and

in particular in the matter of expeditious clearance of authorisations in accordance with its laws and regulations.

3. For the purposes of creating a predictable investment climate, State Parties shall not arbitrarily, and without good reason, amend or otherwise modify to the detriment of investors, the terms, conditions and any benefits specified in the letter of authorisation.

ARTICLE 3
PROMOTION OF LOCAL AND REGIONAL ENTREPRENEURS

1. State Parties shall support the development of local and regional entrepreneurs and enhance regional productive capacity within the Region through, *inter alia*:

   (a) skills development and enhancement programmes;

   (b) SMME development;

   (c) appropriate investments into supporting infrastructure; and

   (d) other supply-side measures and policies necessary to enhance global competitiveness.

2. In providing support described in paragraph 1 of this Article, State Parties may place emphasis on industries that provide up-stream and down-stream linkages and have a favourable effect on attracting foreign direct investment and generating increased employment.

ARTICLE 4
PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIPS

State Parties shall co-operate on policies and other related issues that will encourage and facilitate the use of PPPs to ensure development in the Region.

ARTICLE 5
INVESTMENT PROTECTION

Investments shall not be nationalised or expropriated in the territory of any State Party except for a public purpose, under due process of law, on a non-discriminatory basis and subject to the payment of prompt, adequate and effective compensation.

ARTICLE 6
INVESTORS OF THE THIRD STATE

1. Investments and investors shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of any State Party.

2. Treatment referred to in paragraph 1 shall be no less favourable than that granted to investors of the third State.

ARTICLE 7
GENERAL EXCEPTIONS

1. Notwithstanding the provisions of Article 6, State Parties may in accordance with their respective domestic legislation grant preferential treatment to qualifying investments and investors in order to achieve national development objectives.

2. State Parties undertake to eventually harmonize their respective domestic policies and legislation within the spirit of non-discrimination as set out in Article 6.

3. The provisions of Article 3 shall not apply to advantages, concessions or exemptions which may result from a bilateral investment treaty, Free Trade Area, Customs Union, Economic Union, Monetary Union or other multilateral arrangement for economic integration in which a State Party is participating or may participate.

ARTICLE 8
TRANSPARENCY

State Parties shall promote and establish predictability, confidence, trust and integrity by adhering to and enforcing open and transparent policies, practices, regulations and procedures as they relate to investment.

ARTICLE 9
REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

Each State Party shall ensure that investors are allowed facilities in relation to repatriation of investments and returns in accordance with the rules and regulations stipulated by the Host State.

ARTICLE 10
CORPORATE RESPONSIBILITY

Foreign investors shall abide by the laws, regulations, administrative guidelines and policies of the Host State.

ARTICLE 11
SOURCING OF REQUISITE SKILLS

State Parties shall, subject to their national laws and regulations, permit investors to engage key personnel and other necessary human resources of their choice, regardless of nationality under the following circumstances:

(a) where the skills do not exist in the Host State and the Region;

(b) where State Parties are satisfied that the sourcing of such skills will be in compliance with regional policies; and

where such sourcing would enhance the development of local capacity through skills transfer.

ARTICLE 12
OPTIMAL USE OF NATURAL RESOURCES

State Parties shall promote the use of their natural resources in a sustainable and an environmentally friendly manner.

ARTICLE 13
ENVIRONMENTAL MEASURES

State Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures and agree not to waive or otherwise derogate from, international treaties they have ratified, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in their territories, of an investment.

ARTICLE 14
RIGHT TO REGULATE

Nothing in this Annex shall be construed as preventing a State Party from exercising its right to regulate in the public interest and to adopt, maintain or enforce any measure that it considers appropriate to ensure that investment activity is undertaken in a manner sensitive to health, safety or environmental concerns.

ARTICLE 15
CAPITAL MOVEMENTS

1. State Parties shall encourage the free movement of capital.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, State Parties may regulate capital movements subject to their domestic laws and regulations, when necessitated by economic constraints.

3. State Parties that introduce new regulations in the circumstances described in paragraph 2 shall notify the Secretariat for information purposes within a period of three (3) months of introducing such regulations.

ARTICLE 16
COMPETITION POLICY

State Parties undertake through co-operation to advance a competition policy in the Region.

ARTICLE 17
INTRA-REGIONAL AND EXTRA-REGIONAL AGREEMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. With a view to encouraging the movement of capital within the Region, particularly to the least-developed countries, State Parties undertake, in line with their undertakings as set out in Annex 3, to conclude between themselves agreements for the avoidance of double taxation.

2. State Parties agree, in line with their undertakings as set out in the Annex 3, to approach their negotiations for agreements for the avoidance of double taxation with countries outside the region on the basis of mutually agreed principles.

ARTICLE 18
TRADE, INVESTMENT AND INDUSTRIAL POLICY

In recognizing the importance of the link between trade and investment, State Parties agree to pursue trade openness and intra-regional industrial policies and to reduce barriers to intra-regional trade in pursuance of the principles of the SADC Protocol on Trade and any other relevant SADC instruments.

ARTICLE 19
HARMONISATION OF POLICIES AND LAWS

State Parties shall pursue harmonisation with the objective of developing the region into a SADC investment zone, which shall, among others, include the harmonisation of investment regimes including policies, laws and practices in accordance with the best practices within the overall strategy towards regional integration.

ARTICLE 20
CONDITIONS FAVOURING LEAST DEVELOPED COUNTRIES

1. State Parties shall establish conditions favouring the participation of least-developed countries of SADC in the economic integration process, based on the principles of non-reciprocity and mutual benefit.

2. For the purpose of ensuring that least-developed countries of SADC receive effective preferential treatment, State Parties shall investigate the establishment of market openings as well as the setting up of programmes and other specific forms of cooperation including in relation to derogations in respect of investment incentives.

ARTICLE 21
ADHERENCE TO INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PRACTICES

State Parties may consider acceding to multilateral agreements on investment designed to promote or protect investments, such as:

(a) the ICSID Convention of 1965;

(b) the MIGA Convention, 1985; and

(c) the New York Convention, 1958.

ARTICLE 22
REGIONAL COOPERATION ON INVESTMENT

State Parties shall through their relevant institutions promote regional cooperation in the area of investment, including PPPs, to ensure development in the Region;

ARTICLE 23
INVESTMENT PROMOTION AGENCIES

State Parties shall ensure that their IPAs:

(a) carry out their investment promotion activities, in line with their national and regional development priorities;

(b) advise the Government of that State Party, the private sector and other stakeholders in the formulation and review of policies and procedures that affect investment and trade; and

(c) increase awareness of their investment incentives, opportunities, legislation, practices, major events affecting investments and other relevant activities through regular exchange of information.

ARTICLE 24
THE ROLE OF THE SECRETARIAT

The Secretariat shall ensure close collaboration with State Parties and all relevant institutions on investment and other related matters in the Region.

ARTICLE 25
RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANISATIONS

State Parties shall pursue and promote policies that will increase cooperation with other regional and international organisations on issues relating to investment.

ARTICLE 26
BILATERAL INVESTMENT TREATIES

State Parties may conclude bilateral investment treaties with third States.

ARTICLE 27
ACCESS TO COURTS AND TRIBUNALS

State Parties shall ensure that investors have the right of access to the courts, judicial and administrative tribunals, and other authorities competent under the laws of the Host State for redress of their grievances in relation to any matter concerning any investment including judicial review of measures relating to expropriation or nationalization and determination of compensation in the event of expropriation or nationalisation

ARTICLE 28
SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Disputes between an investor and a State Party concerning an obligation of the latter in relation to an admitted investment of the former, which have not been amicably settled, and after exhausting local remedies shall, after a period of six (6) months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

2. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the State Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

   (a) The SADC Tribunal;

   (b) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the ICSID Convention and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. If after a period of three (3) months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the parties to the dispute shall be bound to submit the dispute to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

4. The provisions of this Article shall not apply to a dispute, which arose before entry into force of this Annex.

ANNEX 2

MACROECONOMIC CONVERGENCE

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Three of the Protocol which requires co-operation on macroeconomic convergence;

RECOGNISING the need to accelerate growth, investment and employment in the SADC Region through increased co-operation and co-ordination in respect of macroeconomic policies;

CONVINCED that regional economic integration and macroeconomic stability are preconditions to sustainable economic growth and for the creation of a monetary union in the Region;

DETERMINED to maximise co-operation and co-ordination in the implementation and management of sustainable macroeconomic policies and to reduce the divergence in macroeconomic aggregates among State Parties;

COMMITTED to the establishment of a dynamic, sustainable and credible regional economic entity;

DEDICATED to good governance, accountable and transparent public resource management,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"budget deficit"	means the extent to which the government of that State Party's expenditure and net lending exceeds receipts from revenue and grants;
"current account"	means the record of transactions in goods, services, income and current transfers between residents of that State Party and non-residents;

"GDP"	means the Gross Domestic Product of a State Party;
"inflation"	means the rate of change in the general price level using a headline index;
"macroeconomic convergence"	means the convergence by State Parties to low and stable levels of inflation, sustainable budget deficits, public and publicly guaranteed debt, and current account balances;
"market distortions"	means regulatory or structural obstructions of the market clearing process;
"monetisation of deficits"	means, the financing of the budget deficit(s) of a State Party through the creation of money;
"public and publicly guaranteed debt	means, debt consisting of: (a) loans made to a State Party (including loans to public entities and the government of the State Party); and (b) guarantees granted by a State Party (including guarantees granted by public entities and the government of the State Party).

ARTICLE 2
PRINCIPLES OF MACROECONOMIC CONVERGENCE

1. In order to achieve and maintain macroeconomic stability within the Region, State Parties shall converge on stability-orientated economic policies implemented through a sound institutional structure and framework and to this end, State Parties shall co-operate and be bound by this Annex.

2. Stability-orientated economic policies, in relation to a State Party, include, but are not limited to:

   (a) restricting inflation to low and stable levels;

(b) maintaining a prudent fiscal stance based on the avoidance of large budget deficits, monetisation of deficits and high or rising ratios of public and publicly guaranteed debt to GDP;

(c) avoiding large financial imbalances in the economy of the State Party; and

(d) minimising market distortions.

ARTICLE 3
INDICATORS OF MACROECONOMIC CONVERGENCE

1. The macroeconomic convergence in the Region shall be measured and monitored by the following indicators:

(a) the rate of inflation in a State Party;

(b) the ratio of the budget deficit to GDP in a State Party;

(c) the ratio of public and publicly guaranteed debt to GDP, taking account of the sustainability of such debt, in a State Party; and

(d) the balance and structure of the current account in a State Party.

2. State Parties shall identify common guidelines for each of the indicators referred to in paragraph 1 and such other complementary indicators as may be agreed, including structural performance and financial conditions.

ARTICLE 4
FISCAL AND MONETARY POLICY COOPERATION

1. Each State Party shall formulate, implement and maintain its fiscal and monetary policies that are transparent, consistent and contribute towards the achievement of the principles referred to in Article 2.

2. Each State Party shall formulate and implement fiscal and monetary policies that are sustainable and minimise negative spill-over effects into any other State Party.

ARTICLE 5
INFORMATION AND DATA

1. State Parties shall, for purposes of Article 8, provide such data and reports as are required by the Committee of Ministers for Finance and Investment for the implementation and monitoring of macroeconomic convergence.

2. Data shall be provided by State Parties in accordance with internationally acceptable data standards as defined by the International Monetary Fund.

ARTICLE 6
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. Pursuant to Article 21(2) of the Protocol, the Committee of Ministers of Finance and Investment hereby establishes a Committee of Senior Treasury Officials which shall be responsible for the implementation of this Annex and shall report on such implementation to the Committee of Ministers..

2. The Committee of Senior Treasury Officials may make use of any structure or recommend to the Committee of Ministers for Finance and Investment, the establishment of any structure that may be necessary to facilitate the implementation of this Annex.

3. For the purposes of this Annex, the Committee of Ministers for Finance and Investment shall collaborate with the CCBG.

ARTICLE 7
MONITORING AND SURVEILLANCE

1. The Peer Review Panel shall establish a collective surveillance procedure to monitor macroeconomic convergence, determine specific targets, assess progress relative to those targets and provide advice on corrective actions, as set out in this Article.

2. State Parties shall present to the Peer Review Panel an annual macroeconomic convergence programme which will include:

   (a) a review of recent economic developments in the State Parties;

   (b) progress relative to previous targets;

   (c) medium-term objectives for the agreed macroeconomic convergence indicators; and

   (d) specific targets for the indicators referred to in sub-paragraph (c) above over a three-year period.

3. The Peer Review Panel shall evaluate and monitor the annual macroeconomic convergence programmes submitted by State Parties, determine whether such macroeconomic convergence programmes satisfy the common guidelines, advise on possible changes, compare outcomes with previous programmes and make such recommendations as the Peer Review Panel may deem appropriate in accordance with the Treaty.

4. The Peer Review Panel shall issue a communiqué explaining its assessments referred to in paragraph 3.

ARTICLE 8
REVIEW OF THE SADC PROGRAMME ON MACROECONOMIC CONVERGENCE

The Committee of Ministers for Finance and Investment may review the macroeconomic convergence programme for SADC as necessary.

ANNEX 3

CO-OPERATION IN TAXATION AND RELATED MATTERS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Four of the Protocol which require co-operation on taxation and related matters;

RECOGNISING the need to take such steps as are necessary to maximise the co-operation of State Parties in taxation matters and to co-ordinate the tax regimes of the State Parties; and

DETERMINED to take such steps as are necessary to maximise the co-operation of the State Parties in taxation matters;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"customs duty"	means a tax normally applied to imported goods;
"direct tax"	means a tax levied under its domestic laws, by a country on persons (including juristic persons), in respect of income, capital gains, net worth, property, donations and gifts and includes estate duties;
"double taxation"	means an imposition of similar taxes by two or more tax jurisdictions on the same taxpayer in respect of the same income or capital;
"e-commerce, e-billing, or e-Customs Clearance"	means the conduct of financial transactions, or customs clearance, by electronic means,
"exceptional cases"	means, in relation to tax incentives, those exceptions to the guidelines envisaged in Article 4 agreed to by State Parties, on the use of tax incentives within the Region

	especially following natural disasters or wars;
"excise duty"	means a duty imposed by a country under its domestic law on certain goods manufactured or produced in the country or imported into that country, being a tax levied on a specific basis, either on the basis of the weight or volume of the goods, or on an *ad valorem* basis, or on a profit basis.
"harmful tax competition"	means a situation where the tax systems of a jurisdiction are designed in such a way that they erode the tax bases of other jurisdictions and attract investments or savings which originate elsewhere, facilitating the avoidance of taxes in such other jurisdictions;
"indirect tax"	means any tax (other than a direct tax) that a country imposes on consumption or transactions under domestic law, and includes VAT, sales taxes, excise duties, stamp duties, services taxes, registration duties and financial transaction taxes;
"levy"	means a tax in respect of specific items, transactions, or events, and which tax is levied at a fixed or flat rate;
"luxury goods and services"	means goods and services with an income elasticity of greater than one;
"Mutual Agreement"	means the procedure envisaged in Article 25 of the Model Tax Convention on Income and on Capital of the Organisation for Economic Cooperation and Development;
"mutual assistance"	means such arrangements as are made between two countries or jurisdictions in order to improve the efficiency of their respective taxation systems;
"SADC Tax Database"	means the tax database into which State Parties shall deposit information on tax on a continuous basis, as contemplated in Article 2;
"SADC Model Tax Agreement"	means templates, as adopted by the Committee of Ministers for Finance and

	Investment, for bilateral agreements for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, or agreements for mutual assistance with regard to indirect taxes, to be used by State Parties between or amongst themselves or with countries outside the Community as contemplated in Article 5 (4);
"sales tax"	means a tax imposed as a percentage of the price of goods or services and which is ordinarily borne by the buyer but the liability for rendering payment of the tax to the authorities is placed on the supplier of the goods or services;
"tax"	means a compulsory unrequited financial contribution imposed by a government or jurisdiction;
"tax incentives"	means, in relation to a State Party, fiscal measures that are used to attract local or foreign investment capital to certain economic activities or particular areas in a country and, without limiting the generality of the foregoing, includes those measures contemplated in Article 5(2);
"Tax Sparing Arrangement "	means an arrangement in terms of which the government of residence of an international investor recognises tax incentives granted by a host country for purposes of attracting investments and providing relief from income tax under the domestic laws of that government, as if normal tax had been imposed in respect of that investor in the host country;
"Tax Agreement"	means any bilateral agreement concluded by State Parties between or amongst themselves or with countries outside the Community, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital or for mutual assistance with regard to indirect taxes;
VAT	means a value added tax imposed on goods or services, which is levied at each stage in the production and distribution process and

is borne by the final consumer of such goods or services, but, where the liability for rendering payment of such tax to the authorities is placed upon the supplier of the goods or services.

ARTICLE 2
SADC TAX DATABASE

1. In the interests of SADC, State Parties shall put in place a comprehensive SADC Tax Database which is publicly accessible within the Region.

2. State Parties shall, collectively, take such steps as are necessary to further develop the SADC Tax Database and to provide the Secretariat with such information as is required to maintain the SADC Tax Database.

3. The developed SADC Tax Database shall, in relation to each State Party, include details in respect of that State Party of:

   (a) all direct taxes, indirect taxes and levies, including applicable rates, implementation dates, exemptions and allowances;

   (b) all tax incentives offered, including implementation dates and conditions imposed;

   (c) all Tax Agreements and their respective implementation dates; and

   (d) appropriate statistics on revenue collection and the revenue importance of various instruments including:

      (i) the sales volumes or value of products and services that are subject to Indirect Taxes, and the revenue collected from such products and services; and

      (ii) the revenue collected from direct taxes.

4. Each State Party shall provide at least on an annual basis and when significant changes occur, information in regard to that State Party as is required by the Secretariat to update the SADC Tax Database.

ARTICLE 3
CAPACITY BUILDING

1. State Parties shall, in the interests of SADC, develop the professionalism and expertise of tax officials throughout the Region, and develop an effective enabling environment that:

   (a) is supportive of life-long training, development of skills and learning for the State Parties' personnel in respect of tax design, policy development and revenue administration;

   (b) will effectively equip such personnel to utilise their expertise to protect the respective individual tax bases of State Parties against the practices of tax avoidance or evasion by domestic and international taxpayers operating within their respective jurisdictions; and

   (c) will enable such personnel to introduce, develop, maintain and engender taxation best practices in their respective State Parties.

2. In order to fully implement the wide-ranging steps envisaged in this Annex , each State Party shall:

   (a) actively support initiatives aimed at developing skills and taxation best practices across the Region, including the exchange of personnel and information, and the provision of mutual assistance, training workshops, seminars, and training events; and

   (b) make provision (from the internal budget of that State Party and/or appropriate co-operating partner support) for resources to defray the costs of ongoing training development and the interaction of the tax officials of that State Party across all capacities or disciplines.

3. State Parties shall meet the information technology and digital challenges faced by State Parties, and work together in responding to such challenges, including the review of issues relating to e-commerce, e-billing, or e-customs clearance, and the impact that e-commerce, e-billing, or e-customs clearance may have on tax revenue collection and on the flow of goods and services.

ARTICLE 4
APPLICATION AND TREATMENT OF TAX INCENTIVES

1. State Parties shall endeavour to achieve a common approach to the treatment and application of tax incentives and shall, amongst other things, ensure that tax incentives are provided for only in tax legislation.

2. Tax incentives may include any one or more of the following:

(a) investment allowances in addition to full depreciation allowances;

(b) an investment tax credit where a certain percentage of the acquisition cost is deducted, in addition to normal depreciation deductions, from the tax liability;

(c) the full cost of acquisition of the asset is allowed as a deduction from the taxable profits of the year in which the relevant investment was made;

(d) accelerated depreciation allowances;

(e) declining balance depreciation allowances;

(f) tax privileged export processing or enterprise zones; and

(g) tax holidays.

3. State Parties shall, in the treatment and application of tax incentives, endeavour to avoid:

(a) harmful tax competition as may be evidenced by:

(i) zero or low effective rates of tax;

(ii) lack of transparency;

(iii) lack of effective exchange of information;

(iv) restricting tax incentives to particular tax payers, usually non-residents of that State Party;

(v) promotion of tax incentives as a vehicle for tax minimisation; or

(vi) the absence of substantial activity in the jurisdiction of that State Party to qualify for a tax incentive; and

(b) introducing tax legislation that prejudices another State Party's economic policies or activities of, or the regional mobility of goods, services, capital or labour.

4. State Parties shall, collectively, through the (Committee of) Ministers responsible for Finance and Investment, develop and adopt guidelines for tax incentives in the Region, including provision for exceptional cases.

5. In order to advance a competition policy within the Region, State Parties shall collectively develop a fiscal framework for tax incentives that will, among other things, focus on:

(a) the effectiveness of proposed tax incentives in achieving their stated policy goals;

(b) the revenue costs likely to be suffered by the fiscus of each of the State Parties as a result of the application of proposed tax incentives;

(c) the extent to which the absence of Tax Sparing Arrangements in Tax Agreements between State Parties reduce the effectiveness of tax incentives, particularly those aimed at attracting foreign direct investments;

(d) the impact that proposed tax incentives will have on the collective costs of, or collective burden on, tax administration in the Region; and

(e) the effects that tax incentives have on the overall distribution of the tax burden within each State Party.

ARTICLE 5
TAX AGREEMENTS

1. State Parties shall, collectively, develop a common policy for the negotiation of Tax Agreements between or amongst themselves or with countries outside the Region.

2. Each State Party shall, in accordance with its constitutional procedures, strive to ensure the speedy negotiation, conclusion, ratification and effective implementation of Tax Agreements.

3. State Parties shall, collectively, take such steps as are necessary to establish amongst themselves a comprehensive network of agreements for the avoidance of double taxation that will assist in expediting the effective exchange of information, mutual agreement procedures and co-operation amongst themselves.

4. State Parties shall, in pursuit of a common policy for dealing with Tax Agreements, develop a Model Tax Agreement for SADC that, among other things, takes account of the particular socio-economic development needs of each State Party.

5. State Parties shall, on completion of the Model Tax Agreement referred to in paragraph 4, draw up guidelines for the effective exchange of information, the implementation of Mutual Agreement procedures.

ARTICLE 6
INDIRECT TAXES

1. State Parties shall effectively co-operate in the harmonisation of the administration of indirect taxes.

2. Each State Party shall, in line with the World Trade Organisation agreements, gradually substitute taxes on internationally traded goods and services with broad-based indirect taxes on consumption.

3. State Parties shall, collectively, explore areas of possible co-ordination for policy formulation and administration in respect of excise duties on:

   (a) tobacco products;

   (b) alcoholic beverages;

   (c) non-alcoholic beverages;

   (d) fuel products;

   (e) luxury goods and services; and

   (f) any other excisable goods and services.

4. Each State Party shall, as far as is possible, promote the use of excise duty on an *ad valorem* basis on luxury goods and services as an alternative to the application of multiple VAT rates or sales tax rates; provided that it is accepted that the classification of goods and services as being luxury goods and services may, due to shifts in economic and social conditions, change from time to time.

5. State Parties shall, in an effort to minimise incidents of smuggling, take such steps as are necessary to harmonise the application of excise duty rates, with particular regard to tobacco products, alcoholic beverages and fuel products.

6. State Parties shall take such steps as are necessary to exchange information among themselves, and to engage in such programmes of mutual assistance and co-operation as may be appropriate, in order to prevent unlawful activities and, in particular, the smuggling of goods and the importation of counterfeit items.

7. State Parties shall in an effort to combat cross-border smuggling activities, identify areas of co-operation and agreement for: (i) the protection of their respective tax bases; and (ii) addressing the problem of tax leakage and gaps in tax compliance.

8. State Parties shall give consideration to entering into bilateral agreements with each other, based on a SADC model tax agreement in order to deal with, among other things, the exchange of information on

VAT and sales tax and to make provision for mutual assistance on matters such as effective revenue collection.

9. State Parties shall identify and explore areas of possible co-ordination and co-operation in the formulation of policy on, and the administration of, VAT and sales tax.

10. State Parties shall take such steps as are necessary to harmonise their VAT regimes and shall:

(a) set minimum standard VAT rates; and

(b) harmonise, over time, the application of zero-rating and VAT exemption of goods and services.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. State Parties shall develop mechanisms and procedures for the settlement of tax disputes between State Parties, including the establishment of a SADC body for the settlement of such tax disputes.

2. Until such time as the mechanisms and procedures for the settlement of tax disputes between State Parties are developed, and the SADC body for the settlement of such tax disputes is established, as envisaged in paragraph 1, State Parties shall settle any dispute or difference arising from the interpretation, application or implementation of this Annex 3 in accordance with Article 24 of the Protocol.

ANNEX 4

CO-OPERATION AND COORDINATION OF EXCHANGE CONTROL POLICIES

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Five of the Protocol, which require State Parties to co-operate and coordinate their exchange control policies;

RECOGNISING the fact that SADC economies are characterised by significant exchange control divergences in terms of currency convertibility and exchange control liberalisation;

DETERMINED to achieve co-operation and coordination of exchange control policies,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"capital and financial receipt or account transactions"	means, all transactions that involve the payment of capital transfers and the acquisition or disposal of non-produced, non-financial assets, as well as all transactions associated with changes of ownership in the foreign financial assets and liabilities of the economy of that State Party and such changes include the creation and liquidation of claims on, or by, the rest of the world in relation to that State Party;
"currency convertibility"	means, the ability of residents of that State Party and non-residents to exchange the currency of that State Party for foreign currency and to utilise the foreign currency in transactions. A measure of currency convertibility of a State Party is the absence of restrictions on:

(a) the making or receipt of payments for international transactions; and

(b) the exchange of the currency of that State Party for foreign currency for such purposes;

"current account transactions" means, all transactions (other than those in financial items) that involve economic values and occur between residents of a State Party and non-residents, and includes offsets to current economic values provided or acquired without a *quid pro quo*;

"SADC Exchange Control Committee" means the SADC Exchange Control Committee contemplated in Article 4(1).

ARTICLE 2
OBJECTIVES

State Parties shall:

(a) establish a framework for co-operation and co-ordination with regard to the promotion of exchange control in respect of:

(i) current account transactions; and

(ii) capital and financial account transactions;

(b) review exchange control policies to ensure exchange control convergence as State Parties move towards full exchange control liberalisation;

(c) implement exchange control policies aimed at achieving full currency convertibility amongst State Parties;

(d) improve the availability of information regarding cross-border foreign exchange flows amongst State Parties, with the aim of facilitating performance monitoring and assessment, as well as of maintaining transparency and accountability.

ARTICLE 3
CO-OPERATION AND COORDINATION

1. State Parties shall co-operate and co-ordinate exchange control policies in order to:

   (a) liberalise current account transactions amongst State Parties;

   (b) liberalise capital and financial account transactions between State Parties;

   (c) achieve convergence and full currency convertibility between State Parties; and

   (d) improve the availability of information regarding cross-border foreign exchange flows between State Parties.

2. State Parties shall conclude multilateral agreements between themselves to provide for the conversion and repatriation of State Parties' banknotes through the forum of their respective Central Banks.

ARTICLE 4
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. To achieve the objectives stated in Article 2 of this Annex, the State Parties shall establish a SADC Exchange Control Committee.

2. Each State Party shall be represented on the SADC Exchange Control Committee by one representative from the Ministry of that State Party responsible for finance and investment and one representative from the Central Bank of that State Party.

3. Decisions of the SADC Exchange Control Committee shall be by consensus.

4. Each State Party shall respond promptly to any recommendation made to that State Party by the SADC Exchange Control Committee and if that State Party, after consultation (where consultation is required) with its Ministry responsible for finance and investment, decides to implement such recommendation, that State Party shall do so promptly.

5. The SADC Exchange Control Committee shall report to the Committee of Senior Treasury Officials and to the CCBG.

ARTICLE 5
FUNCTIONS OF THE SADC EXCHANGE CONTROL COMMITTEE

1. In order to facilitate and ensure continued compliance with this Annex , State Parties shall hold regular consultations among themselves with a view to reconciling their respective interests in the formulation, modification and implementation of exchange control policies for the

Region and in regard to any other matter arising from, or relating to exchange control.

2. The SADC Exchange Control Committee shall:

(a) for the fulfilment of its functions, convene in regular session at least twice in every year and, if so requested by any State Party, at such other time being as soon as possible after receipt of such request by that State Party;

(b) expedite as far as possible any business referred to it;

(c) use its best endeavours to find a solution satisfactory to all State Parties in regard to any matter referred to it, and make recommendations to State Parties accordingly;

(d) determine its own procedures, including the establishment of such subcommittees as, in its opinion, are necessary.

ARTICLE 6
CONSULTATIONS

1. State Parties shall consult with one another and, where required, with their respective Ministries responsible for finance and investment, in order to improve the operation and implementation of exchange control and to resolve any matters that may arise in this regard.

2. Each State Party shall, in order to enable the other State Parties to take such action as may be necessary to fulfil their respective obligations and to protect their respective interests under this Annex 4, in circumstances where the urgency of the relevant matter precludes prior consultation with such other State Parties through the SADC Exchange Control Committee, notify such other State Parties and the SADC Exchange Control Committee of any change in that State Party's exchange control policies or in the administration thereof, including any amendments to the exchange control provisions of that State Party which may affect the interests of such other SADC State Parties. Such notification shall be made by that State Party, where practicable, before such change or, if such notification in advance is impossible or impracticable, such notification shall be made immediately after such change.

3. If any State Party wishes to consult with any other State Party on any exchange control issue which does not directly affect all of the State Parties, that State Party may consult with such other State Party but shall notify the remaining State Parties, in advance, of its intention to do so, and shall, as soon as possible after the conclusion of such consultation furnish the remaining State Parties with a report on the results of such consultations.

4. The State Party furnishing its report under paragraph 3 shall lay the report before the SADC Exchange Control Committee at its following meeting.

ANNEX 5

HARMONISATION OF LEGAL AND OPERATIONAL FRAMEWORKS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECOGNISING

- that the main objective of SADC is to achieve sustainable development in the Community;
- the determination of the general monetary policy framework vests in Government, the responsibility for monetary policy formulation and implementation rests with the respective Central Banks;
- an appropriate legal framework to facilitate sound operations of Central Banks is imperative;
- the present diverse legal and operational frameworks of Central Banks in the Region need to move towards a more coherent and convergent status to facilitate the harmonisation of monetary policy in the region;
- monetary policy credibility and effectiveness is enhanced by independence of Central Banks;
- the development of a sound legal and operational framework shall promote and foster the operational independence of Central Banks;
- the harmonisation of the legal and operational frameworks of Central Banks shall enhance operational efficiency, foster greater co-operation among State Parties and encourage Central Banks to work towards the articulation of one primary objective, which is to maintain price stability;
- consultation amongst Central Banks, with the Ministers responsible for Finance and Investment, individually and collectively, will improve the operation and implementation of this Annex and help to resolve any matters that may arise;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"Board"	means Board of Directors of the Central Bank;
"Legal Committee"	means a committee established in terms of Article 6;
"Model Central Bank Statute"	means a Model Act to serve as a guideline for State Parties when formulating Central Bank legislation.

ARTICLE 2
SCOPE

Through the provisions of this Annex, the State Parties shall promote the mutual co-operation, co-ordination and harmonisation of the legal and operational frameworks of Central Banks which shall culminate in the creation of a Model Central Bank Statute for the Region as contemplated by the RISDP.

ARTICLE 3
OBJECTIVES

The objectives of this Annex are to:

(a) establish principles that shall facilitate the creation of a coherent and convergent status in the legal and operational frameworks of Central Banks;

(b) promote the adoption of principles that shall facilitate the operational independence of Central Banks;

(c) create best practices in the legal and operational frameworks of Central Banks; and

(d) provide the framework for the creation of a Model Central Bank Statute which shall be considered and approved by the Ministers responsible for national financial matters.

ARTICLE 4
AGREEMENT ON PRINCIPLES

1. In order to achieve the objectives set out in Article 2 and foster harmonisation in the legal and operational frameworks, the Central Banks shall, in their respective State Parties, work towards the realisation and attainment of the principles set out in this Article.

2. Principles for convergent status:

   (a) State Parties shall move towards the adoption of price stability as the primary objective of their central banks;

   (b) Central Banks shall contribute to the pursuit of financial stability;

   (c) the accounts of Central Banks shall be audited by independent auditors appointed by the Board/shareholders of each Central Bank;

   (d) the objectives, legal form and capacity, duties, powers and functions of the Central Banks shall be set out in clear terms and as exhaustively as possible in the Central Bank legislation;

   (e) lending by Central Banks to government, its agencies and political subdivisions shall be discouraged;

   (f) unrealised exchange losses or gains in each financial year shall be made good, as agreed between the government and the Central Bank, within the following year in order to facilitate the orderly execution of monetary and exchange rate policies; and

   (g) overdue government securities and other indebtedness of government and its various agencies shall, at the end of each financial year, be first redeemed from any available surplus income before the transfer of the residue to government.

3. Principles for operational independence:

   (a) There should exist legislative provisions ensuring the operational independence of Central Banks and the ownership structures of Central Banks should not be permitted to compromise this independence;

   (b) the formulation and implementation of monetary policy by Central Banks shall be recognised and explicitly provided for in the Central Bank statute;

   (c) the budget of each Central Bank shall be approved by its own Board;

(d) appointment of a Governor and Deputy Governor(s) shall vest in the Head of State or Government of each State Party and where applicable, shall be ratified by the Legislature;

(e) Central banking legislation shall provide for fair and transparent procedure and grounds under which the Governors and Deputy Governors may be removed from office;

(f) members of the Board of Directors of Central Banks should be appointed from among persons of proven experience in fields relevant to central banking:

(i) by Ministers responsible for Finance and Investment; and

(ii) by the shareholders as prescribed by relevant legislation, in the case of central banks with private shareholders;

(g) whereas civil servants may, where individual country circumstances require, sit on the Board of central banks, such appointments which may compromise the independence of the central banks should be in the minority; and

(h) Members of Parliament shall be disqualified from sitting on the Boards of central banks.

4. Principles for transparency and accountability:

(a) There shall be established a monetary policy committee whose composition, structure and functions shall be publicly disclosed;

(b) legislation should stipulate the extent and frequency of financial and operational disclosures by Central Banks to parliament or a committee of parliament, and also to the public at large;

(c) the remuneration and benefits of Governors, Deputy Governors and members of the Board should be disclosed to parliament annually; and

(d) every Central Bank shall publish an annual report detailing its operations and audited financial statements. The report shall be distributed to all stakeholders.

(e) Notwithstanding the establishment of the Monetary Policy Committee in Article 4(4) (a) above, the Governor shall be ultimately accountable and responsible for monetary policy.

ARTICLE 5
AREAS AND NATURE OF CO-OPERATION

In order to achieve the objectives of this Annex, State Parties shall (through Central Banks) co-operate in the following areas

(a) promoting the enhancement of accountability and transparency;

(b) establishing guidelines consistent with the primary objective on Central Bank lending policies to government and commercial banks;

(c) safeguarding the economic viability of Central Banks through adequate capitalisation;

(d) adopting internationally accepted best practices for accounting and financial management, as well as, reporting requirements;

(e) allowing for the sharing of information amongst Central Banks without breach of secrecy and confidentiality laws;

(f) providing for proper procedures in the event of a dissolution of any Central Bank;

(g) pursuing international best practices through the ratification by the legislature, where the local circumstances permit, of the appointment of the Governor and Deputy Governor(s);

(h) ensuring that the powers to approve the budget of the Central Banks rest with the Boards ; and

(i) in any other areas that will foster the harmonisation of the legal and operational frameworks of Central Banks.

ARTICLE 6
LEGAL COMMITTEE

1. In order to facilitate and ensure continued compliance with this Annex, to reconcile the respective interests in the formulation, modification and implementation of concurrent legislation for the Region, the harmonisation of legal and operational frameworks of Central Banks as well as any other matter arising under this Annex, CCBG shall establish a Legal Committee.

2. Each Central Bank shall be represented on the Legal Committee by one legal expert and one economic expert. Should the need arise, other experts may be co-opted.

3. The resolutions of the Legal Committee and the Steering Committee contemplated in Article 7 shall be by the consensus of the appointed experts.

4. The Legal Committee shall be accountable to the CCBG.

ARTICLE 7
FUNCTIONS AND PROCEDURES OF THE LEGAL COMMITTEE

1. The Legal Committee shall:

   (a) review and monitor the progress of the harmonisation of the legal and operational frameworks of Central Banks, including the decision making instruments to be developed to achieve harmonisation;

   (b) encourage the adoption of model acts and the use of advisory options, recommendations, regulations and draft agreements to achieve harmonisation;

   (c) consider and recommend amendments to relevant legislation;

   (d) provide technical assistance and advice to Central Banks as and when required;

   (e) make recommendations to Central Banks in relation to any matters arising from the implementation of this Annex;

   (f) carry out any other tasks that may be assigned to it by the CCBG; and

   (g) channel all requests from State Parties to the CCBG.

2. For the performance of its functions, the Legal Committee shall:

   (a) convene in regular session at least once every year;

   (b) determine its own procedures, including the establishment of such subcommittees as may be necessary; and

   (c) appoint a Steering Committee of not fewer than four and not more than seven members, which members shall be appointed on a rotational basis

3. The Steering Committee shall determine its own procedures including appointment of a chairperson.

ARTICLE 8
CONSULTATION

1. Central Banks shall consult with Ministers responsible for Finance and Investment in areas necessary to ensure proper co-ordination between fiscal and monetary policies.

2. Central Banks shall consult with one another and with their respective Ministers responsible for Finance and Investment, to improve the operation and implementation of this Annex and to resolve any matters that may arise.

3. Should a Central Bank wish to consult another Central Bank on any issue arising from this Annex but not directly affecting all other Central Banks, it may do so and should the matter be significant, notify the other Central Banks as soon as possible and thereafter, furnish them with a report on the results of the consultations.

ANNEX 6

COOPERATION ON PAYMENT, CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEMS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Five of the Protocol which requires co-operation on payment, clearing and settlement systems;

RECOGNISING that payment systems are critical to the financial infrastructure and the circulation of money, and are integral to economic activity;

RECOGNISING that Central Banks must co-operate through policy co-ordination, capacity building and system development which in turn will contribute towards payment system reform, facilitation of cross-border payments, and support for monetary policy objectives;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"clearing system"	means, a set of procedures whereby financial institutions present and exchange data and/or documents relating to the transfer of funds or securities to other financial institutions at a single location (clearing house), and such procedures may include a mechanism for the calculation of participants' bilateral and/or multilateral net positions with a view to facilitating the settlement of their respective obligations on a net or net-net basis (BIS Red Book);
"currency convertibility"	means, the ability of residents of that State Party and non-residents to exchange the currency of that State Party for foreign currency and to utilise the foreign currency in transactions. A measure of currency convertibility of a State Party is the absence of restrictions on:

(a) the making or receipt of payments for international transactions; and

(b) the exchange of the currency of that State Party for foreign currency for such purposes

"payment system" means a set of instruments, banking procedures and typically, inter-bank funds transfer systems that ensure the circulation of money (BIS Red Book);

"SADC Payment System Committee Steering Committee" means the SADC Payment Steering contemplated in Article 4(1);

"SADC Payment System Working Group: means the SADC Payment System Working Group contemplated in Article 4(2);

"settlement" means an act that discharges the respective obligations of two or more counter parties incurred in respect of the transfer of funds or securities between such counter parties;

"settlement system means, the system of a State Party used to facilitate settlement.

ARTICLE 2
SCOPE

1. The scope of this Annex concerns issues relating to payment, clearing and settlement systems within each State Party, (as well as for the Region as a whole,) and State Parties agree that the application of this Annex 6 is intended to culminate in convergent national payment system features, policies, practices, rules and procedures within the Region.

2. Nothing contained in this Annex shall prevent or limit, in any way, any State Party from advancing further than any other State Party or all of the other State Parties together.

ARTICLE 3
OBJECTIVES

The objective of this Annex is to establish a framework for co-operation and coordination between Central Banks on payment, clearing and settlement systems in order to:

(a) define and implement, in each State Party, a safe and efficient payment system based on internationally accepted principles;

(b) define and implement a cross-border payment strategy for the Region;

(c) identify, measure, minimise and manage payment system risk (in particular systemic risk relating to payment systems);

(d) achieve convergence across the Region of the features, policies, practices, rules and procedures relating to payment systems, clearing system and settlement system;

(e) conduct ongoing payment system oversight aimed at reducing and eliminating cross-border settlement risk and systemic financial risk.

ARTICLE 4
CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

1. In order to achieve the objectives set out in Article 3, the Central Bank in each State Party shall, in co-operation with the other Central Banks in the Region, :

   (a) sensitise the key stakeholders in that State Party to payment system issues;

   (b) build payment system capacity in that State Party;

   (c) identify and measure payment system risk in that State Party, and establish appropriate procedures for the management of such risk;

   (d) develop a legal framework in that State Party to support modern payment system mechanisms;

   (e) monitor, on an ongoing basis, international payment system best practices and align the payment system developments in that State Party in accordance therewith;

   (f) define and implement a payment system strategy in that State Party.

2. The Central Bank of each State Party shall, in co-operation with the other Central Banks:

   (a) define and implement a cross-border payment strategy for the Region, which strategy may be based on currency convertibility within the Region or, in the future, on a single currency for the Region;

   (b) identify and measure payment systems risk and establish appropriate procedures for the management of such risk;

(c) establish and maintain mutually beneficial relationships with international bodies such as the World Bank, the BIS and the central banks of third States; and

(d) keep abreast of modern trends in payment, clearing and settlement systems.

ARTICLE 5
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. Central Banks shall, through the forum of the CCBG, establish a SADC Payment System Steering Committee which shall be responsible for the implementation of this Annex. State Parties agree that

2. Each Central Bank shall appoint one person to serve on the SADC Payment System Steering Committee.

3. The SADC Payment System Steering Committee shall establish a SADC Payment System Working Group, and the SADC Payment System Steering Committee shall delegate the day-to-day administration relating to the implementation of this Annex to the SADC Payment System Working Group.

4. The SADC Payment System Working Group shall comprise project leader, a project manager and such number of payment system analysts as are appointed by the SADC Payment System Steering Committee.

5. The SADC Payment System Working Group shall be responsible for the implementation of this Annex on a daily basis.

ARTICLE 6
FUNCTIONS OF THE SADC PAYMENT SYSTEM STEERING COMMITTEE AND THE SADC PAYMENT SYSTEM WORKING GROUP

1. The SADC Payment System Steering Committee shall:

(a) review and monitor progress in respect of the objectives set out in Article 3;

(b) initiate such tasks and projects as the SADC Payment System Steering Committee may deem necessary in order to support of the objectives set out in Article 3;

(c) consider and recommend the enactment of, or amendments to, legislation of State Parties relating to payment system, clearing system and settlement system, including the making and amendment of rules and procedures, risk management policies and any other matters relevant to such legislation and such payment system, clearing system and settlement systems;

(d) discuss and reach consensus on strategic issues relating to the objectives set out in Article 3;

(e) meet at least once in every year or, if necessary and if so requested by any State Party, more frequently;

(f) establish its own procedures, including the establishment of such sub-committees as the SADC Payment System Steering Committee may deem necessary;

(g) establish a payment system oversight function for the Region; and

(h) keep the CCBG informed of the development and progress in achieving the objectives set out in Article 3.

2. The SADC Payment System Working Group shall:

(a) work towards achieving the objectives set out in Article 3;

(b) accomplish the tasks delegated to it by the SADC Payment System Steering Committee;

(c) report progress on all aspects of its work to the SADC Payment System Steering Committee on a regular basis;

(d) take such initiatives as it may consider appropriate to build payment system skills within the Region;

(e) monitor the progress of each State Party, and of the Region, in matters contemplated in this Annex 6 and report such progress to the SADC Payment System Steering Committee;

(f) make such information relating to matters contemplated in this Annex 6 as it may consider appropriate available to the public and all interested parties within the Region; and

(g) develop mutually beneficial liaison with international bodies such as the World Bank, the BIS and the central banks of Third States.

ARTICLE 7
CONSULTATIONS

Central Banks shall, through the forum of the CCBG, consult with one another in order to:

(a) improve their operations and to implement the programs and matters contemplated in this Annex , and to resolve any issues that may arise in relation thereto; and

(b) assist in the development of mutually agreeable approaches for strengthening the safety and efficiency of the respective Payment, Clearing and Settlement Systems of State Parties while avoiding, wherever possible, conflicts that may arise from the application of differing regulatory practices in respect of such Payment, Clearing and Settlement Systems.

ARTICLE 7
PRACTICAL MEASURES

State Parties agree that the CCBG may take such practical measures as may be considered necessary by the CCBG to facilitate the implementation of this Annex 6.

ANNEX 7

COOPERATION IN THE AREA OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY AMONGST CENTRAL BANKS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Five of the Protocol which requires co-operation in the area of information and communications technology amongst Central Banks;

RECOGNISING that the utilisation of modern information and communication technology solutions is critical in enabling and supporting modern and flexible central banking and financial systems operations within each State Party and within the Region;

RECOGNISING that the current level of utilisation of information and communications technology solutions within Central Banks is low compared to developed countries;

RECOGNISING that by utilising information and communications technology solutions Central Banks can attain and maintain high levels of effectiveness, efficiency, performance and sustainable global competitiveness;

RECOGNISING the need to co-operate through policy co-ordination, capacity building and the utilisation of information and communications technology in modern business functions and operations in order to support and enable current and future goals of Central Banks and financial systems within the Region; and

RECOGNISING the necessity of co-ordination in the utilisation of modern information and communications technology solutions to enable and support the modernisation of Central Bank and financial system operations;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"ICT" means Information and Communications Technology;

"ICT Programme Office"	means the Central Banks Information and Communications Technology Programme Office contemplated in Article 5(3);
"ICT Steering Committee"	means the Central Banks Information and Communications Technology Steering Committee contemplated in Article 5(1);
"ICT Working Group"	means the Central Banks Information and Communications Technology Working Group contemplated in Article 5(5);
"Financial System"	means, in relation to each State Party, the financial institutions, financial legislation, financial markets, and financial policies and infrastructure of that State Party;
"ICT application"	means a set of software programs that are either purchased or developed, and that form an integral part of an ICT Solution,
"ICT solution"	means an ICT based system that contributes to a business solution and supports a business activity;
"payment system"	means a set of instruments, banking procedures and typically, inter-bank funds transfer systems that ensure the circulation of money (BIS Red Book);
"third State"	means any state that is not a State Party.

ARTICLE 2
OBJECTIVE

The objective of this Annex is to establish a framework for co-operation and coordination between Central Banks in order to obtain the benefits of the utilization of modern ICT solutions in supporting and enabling modern business functions and operations within the Region.

ARTICLE 3
SCOPE

1. The scope of this Annex 7 is issues relating to the utilisation of ICT Solutions within:

   (a) Central Banks;

   (b) Financial Systems in the Region;

   (c) Central Bank and Financial System initiatives in the Region.

2. The implementation of this Annex is intended to culminate in the support and enabling of modern business functions and operations within Central Banks, Financial Systems in the Region and financial operations in the Region, through the utilisation of modern ICT solutions.

3. The business functions and operations referred to in paragraph 2 include:

   (a) the payment systems (as defined in Annex 6) and cross-border payment systems;

   (b) balance-of-payments reporting systems;

   (c) economic research;

   (d) Central Bank supervision;

   (e) international banking and money market operations;

   (f) stock exchange operations in each State Party and the Region;

ARTICLE 4
CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

In order to achieve the objectives set out in Article 2 and the resulting benefits, Central Bank of each State Party shall:

(a) proactively support the initiatives and projects of the CCBG with suitable ICT solutions;

(b) create awareness of the significant benefits that ICT solutions can provide in supporting and enabling modern world-class business operations in that State Party and the Region;

(c) engage with and encourage, other Central Banks and Financial System operators to utilise ICT solutions to enhance their respective business operations in order that, over time, all Financial System operators in the Region receive the full benefit of utilising ICT solutions at world-class levels;

(d) embrace ICT solutions to enable that Central Bank to be more successful in achieving its goals, both domestically within the Region, and internationally, and such goals should include :

   (i) aspiring to the primary domestic and international operations of a modern central bank;

(ii) obtaining international credibility for the Financial System within that State Party, individually and collectively with other Central Banks;

(iii) achieving global competitiveness of the Financial System within that State Party, individually and collectively with other Central Banks;

(e) assist the other Central Banks in the acquisition, utilisation and support of strategic ICT solutions where such ICT solutions make a significant contribution to enabling new and modern operations and improving existing functions;

(f) build a high level of ICT skills at strategic, managerial and technical levels in order to ensure that that Central Bank has the capacity, over the long term, to acquire, maintain and support appropriate and effective ICT Solutions;

(g) endeavour to adopt a technological framework that will enable -

(i) electronic collaboration between that Central Bank's officials and the officials of the other Central Banks;

(ii) effective and efficient transmission of data between that Central Bank and the other Central Banks;

(iii) sharing of the ICT Solutions of that Central Bank with the other Central Banks in order to reduce costs, and to accelerate the process of ICT Solution utilization within the Region;

(h) establish such ICT Solutions as are necessary to enable joint activities between that Central Bank and the other Central Banks and to attain such objectives as are mutually agreed between that Central Bank and the other Central Banks; and

(i) contribute to the development of a centre of excellence, within the Region, for information relating to the Financial System of that State Party.

ARTICLE 5
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. Central Banks, through the forum of the CCBG, shall establish a Central Banks Information and Communications Technology Steering Committee, and such ICT Steering Committee will be responsible for the implementation of this Annex.

2. Each Central Bank shall appoint one person to serve on the ICT Steering Committee.

3. The ICT Steering Committee shall establish a SADC Central Banks ICT Programme Office, and the ICT Steering Committee shall delegate the day-to-day administration relating to the implementation of this Annex to such ICT Programme Office.

4. The ICT Programme Office shall comprise the chairperson of the ICT Steering Committee, a programme manager and a projects co-ordinator appointed by the ICT Steering Committee and administrative staff appointed by the ICT Steering Committee.

5. The ICT Steering Committee shall establish a SADC Central Banks ICT Working Group, to which the ICT Steering Committee I may delegate such tactical and guidance functions as determined by the ICT Steering Committee.

ARTICLE 6
FUNCTIONS OF ICT STEERING COMMITTEE, ICT PROGRAMME OFFICE AND ICT WORKING GROUP

1. The ICT Steering Committee shall:

   (a) discuss and reach consensus on the strategic and tactical direction required to achieve the objectives set out in Article 2;

   (b) review and monitor progress in respect of the objectives set out in Article 2;

   (c) initiate such tasks and projects as the ICT Steering Committee may deem necessary in order to support the objectives set out in Article 2;

   (d) establish its own procedures, including the establishment of such additional working groups and project teams as the ICT Steering Committee may deem necessary;

   (e) keep the CCBG informed of the development and progress in achieving the objectives set out in Article 2;

   (f) attend to requests from the CCBG and other stakeholders where such requests fall within the scope of this Annex ;

   (g) meet at least annually or, if necessary and if so requested by any State Party, more frequently.

2. The ICT Programme Office shall:

   (a) work towards achieving the objectives set out in Article 2;

   (b) accomplish the tasks delegated to it by the ICT Steering Committee;

(c) report progress on all aspects of its work to the ICT Steering Committee on a regular basis;

(d) take such initiatives as may be considered appropriate by it to build ICT skills within Central Banks and the Financial System operators within the Region;

(e) develop mutually beneficial liaisons with international bodies, such as the World Bank, the BIS and the central banks of third States.

3. The ICT Working Group:

(a) meet at least twice a year to review progress in achieving the objectives set out in Article 2;

(b) provide such guidance functions to the ICT Programme Office as are delegated to the ICT Working Group by the ICT Steering Committee in terms of Article 5(5);

(c) communicate and consult with the ICT Steering Committee, on a regular basis, on all aspects of the work of the ICT Working Group.

ARTICLE 7
CONSULTATIONS

1. Central Banks shall, through the forum of the CCBG, consult with one another in order to:

(a) improve the operations and the implementation of the matters contemplated in this Annex and to resolve any issues that may arise in relation thereto; and

(b) monitor and assess the achievement of the objectives set out in Article 2.

3. If any Central Bank wishes to consult with any other Central Bank on any major issue arising under, or relating to, this Annex which does not directly affect all of the Central Banks, that Central Bank may consult with such other Central Bank but shall notify the remaining Central Banks, in advance, of its intention to do so, and shall, as soon as possible after the conclusion of such consultation, furnish the remaining Central Banks with a report on the results of such consultation.

4. The Report to be furnished under paragraph 3 shall be laid by the Central Bank issuing the Report before the ICT Steering Committee at its following meeting.

ANNEX 8

COOPERATION AND CO-ORDINATION IN THE AREA OF BANKING REGULATORY AND SUPERVISORY MATTERS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECOGNISING the importance of having sound banks since Banks:

(a) are the principal depository for the general public's liquid funds and the safety and ready availability of these funds for transactions are:

(i) the responsibility of banks' management; and

(ii) essential to the stability, efficiency and soundness of the financial system;

(b) employ the general public's funds to make loans and investments, thereby allocating scarce savings to productive uses within the economy and the intermediation process helps to channel funds to economic sectors that make the most efficient and productive use of funds;

(c) serve as the main conduit for monetary policy implementation between the central bank and the economy; and

(d) provide the backbone for the national payments mechanism and a reliable and efficient payments mechanism is an essential component in any economy.

FURTHER RECOGNISING that it is important for Central Banks in the Region to co-operate in the areas of policy formulation, capacity building, systems development with a view to:

(a) facilitating effective application of international regulatory and supervisory standards in order to promote and maintain the soundness of banks in the Region;

(b) harmonise banking regulatory and supervisory matters through the implementation of the objectives mentioned below;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Annex shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"Banks"	means deposit taking institutions that are licensed and/or regulated and supervised by the Central Bank and/or other supervisory authority;
"BIS"	means Bank for International Settlements;
"IMF"	means International Monetary Fund;
"FATF"	means Financial Action Task Force;
"SADC Central Banks"	means Central Banks of State Parties.

ARTICLE 2

OBJECTIVE

1. The objective of this Annex is to establish a framework for co operation and co-ordination between SADC Central Banks on banking regulatory and supervisory matters in order to:

(a) promote in each Member State, an efficient and effective banking regulatory and supervisory system based on internationally accepted principles;

(b) establish a regional banking regulatory and supervisory strategy;

(c) promote the identification, measurement and management of banking risks, including systemic risks; and

(d) promote harmonization of banking regulatory and supervisory matters, policies, practices, rules and procedures across the Region.

ARTICLE 3
SCOPE

1. This Annex deals with issues relating to banking regulation and supervision within each State Party, as well as to the region as a whole.

2. Nothing in this Annex prevents or restricts any State Party from advancing further than can be achieved by all State Parties together.

ARTICLE 4
AREAS AND NATURE OF CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

1. In order to achieve the objective of this Annex, SADC Central Banks shall:

(a) sensitise key stakeholders to banking regulatory and supervisory issues;

(b) build banking regulatory and supervisory capacity;

(c) identify and measure banking risks and establish appropriate procedures for the management of such risks;

(d) develop a legal framework that is supportive of modern banking regulatory and supervisory practices;

(e) promote and maintain a domestic banking regulatory and supervisory strategy in line with international best practices; and

(f) monitor and evaluate, on an ongoing basis, international banking regulatory and supervisory best practices and align domestic banking regulatory and supervisory developments thereto.

2. On a regional basis, the SADC Central Banks, through the SADC Subcommittee of Banking Supervisors, shall:

(a) define and implement a regional banking regulatory and supervisory strategy, based on international standards;

(b) identify and measure regional banking regulatory and supervisory risks and establish appropriate procedures for the management of such risks;

(c) establish and maintain mutually beneficial relationships with international bodies such as the World Bank, the IMF, FATF, the BIS and non-SADC Central Banks;

(d) keep abreast with modern practices in banking regulatory and supervisory matters, including depositor protection, anti-money laundering compliance and combating the financing of terrorism; and

(e) share information regarding banking regulatory and supervisory

matters, including information on other non-deposit taking institutions, as permitted by legislation of the member countries.

ARTICLE 5
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. The CCBG shall establish a SADC Subcommittee of Banking Supervisors that shall be responsible for the implementation of this Annex.

2. Each SADC Central Bank shall appoint a person(s) to serve on the SADC Subcommittee of Banking Supervisors.

ARTICLE 6
FUNCTIONS OF THE SADC SUBCOMMITTEE OF BANKING SUPERVISORS

1. The SADC Subcommittee of Banking Supervisors shall:

   (a) establish its own procedures, including the election of a chairperson and establishment of working groups, if so required;

   (b) meet at least once a year or more frequently if required;

   (c) initiate such tasks and projects as are necessary in support of the objectives of this Annex;

   (d) review and monitor progress in respect of the implementation of the objectives of this Annex;

   (e) keep the CCBG informed of developments and progress in respect of the objectives of this Annex;

(f) consider and recommend amendments to the CCBG with respect to banking supervisory matters and regulatory legislation, rules and procedures, risk management, training programmes and other relevant matters;

(g) discuss and reach consensus on strategic issues relating to this Annex; and

(h) make recommendations to the CCBG on the strategic and tactical direction to be adopted regarding banking regulatory and supervisory issues.

ARTICLE 7
CONSULTATIONS

Through the SADC Subcommittee of Banking Supervisors, SADC Central Banks shall consult with one another (each other) to:

(a) improve the operations of this Annex in order to facilitate its implementation and to resolve any matters that may arise; and

(b) assist in the development of mutually agreeable approaches for strengthening the safety and soundness of the banking systems in SADC while avoiding, wherever possible, conflicts that may arise from the application of differing regulatory and supervisory practices in the banking system.

ANNEX 9

CO-OPERATION IN RESPECT OF DEVELOPMENT FINANCE INSTITUTIONS

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Six of the Protocol which requires co-operation on development finance;

RECOGNISING the increasing importance of the role played by development finance institutions in financing development in the Region and advancing productive capacity, thereby increasing economic growth and sustainable development,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"capital adequacy"	means, in relation to a financial institution, the minimum capital requirements prescribed by the Central Bank of the State Party in whose territory that financial institution is situated and, in relation to a DFI in respect of which no such minimum capital requirements are so prescribed, the policy relating to minimum capital requirements to be developed by the Network, with the assistance of the Development Finance Resource Centre, which policy will set out the minimum requirements of capital to risk-weighted assets for that DFI;
"CEO"	means, in relation to a DFI, the chief executive officer of the DFI;
"credit rating"	means, in relation to an entity or enterprise, as the case may be, the formal evaluation by a rating agency of the present and past financial performance, and credit history, of that entity or enterprise, as the case may be, including the ability of that entity or

	enterprise, as the case may be, to repay its debts, and is used to determine the investment grade of that entity or enterprise, as the case may be, for purposes of the raising of capital by that entity or enterprise, as the case may be, on the financial and capital markets;
"credit risk"	means, in relation to a borrower, the risk that the borrower may not be able to meet its contractual obligations to repay the debt of the borrower;
"debt"	means, in relation to a borrower, the obligation of the borrower to repay moneys lent to the borrower by a lender , with or without interest, to the lender , on a specified date or over a specified period of time;
"DFI"	means Development Finance Institution
"Development Finance Resource Centre"	means the Development Finance Resource Centre established in Article 8(1) of this Annex;
"enterprise"	means any entity, corporation, trust, partnership, association of persons, foundation, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or similar organization, entity or association of persons, which is engaged in activities of a commercial nature;
"enterprise-wide risk management"	means, in relation to an enterprise, a comprehensive view of risk for that enterprise which incorporates identification, measurement, limit setting, monitoring and control of risk in respect of that enterprise, and takes into account credit risk, market risk and operational risk;
"entity"	means any juristic person constituted or organised under the applicable laws of any State Party or third State, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled;
"Establishment Agreement"	means, in relation to a DFI, the memorandum and articles of association of,

	or other founding or constitutive document establishing, the DFI;
"equity"	means moneys invested in an entity or an enterprise, as the case may be, by an investor, and for which the entity or the enterprise, as the case may be, is ordinarily expected to pay a return to that Investor, usually in the form of dividends;
"financial institution"	means, in relation to a State Party, any institution which is classified as a financial institution by the relevant legislation of that State Party: financial institutions ordinarily include depository institutions (such as banks) which collect funds from the public by way of deposits, and non-depositary institutions (such as insurance companies) which collect funds from the public by way of, among other things, selling insurance policies;
"floating rate note"	means a bond in terms of which the principal amount of the loan bears interest at a floating (as opposed to a fixed) interest rate;
"General Meeting"	means the General Meeting of the Network contemplated in Article 3(4);
"junior debt"	means, in relation to a borrower, the debt of that borrower which is subordinated to the other Debt of that borrower (including the senior debt of that borrower and the mezzanine debt of that borrower), and which accordingly ranks lowest in priority of payment;
"limited recourse"	means, in relation to a borrower, that, if that borrower defaults in the repayment of a debt of that borrower, the relevant lender(s) may only have recourse to certain assets of that borrower when claiming, or instituting proceedings, for the repayment of that debt and, where applicable, interest thereon;
"loan loss provisioning"	means, in relation to a financial institution, those voluntary provisions made by that financial institution out of the current income of that financial institution to cover potential loss to that financial institution from loans

	made by that financial institution to borrowers which are considered by that financial institution to have adverse credit risks, it being recorded that such voluntary provisions may reduce the capital adequacy ration of that financial institution;
"market risk"	means the risk of a reduction in the market value of an asset (which risk is common to all assets of the same class or type as that asset) as a result of movements in financial market variables such as interest rates, foreign exchange rates, equity prices and commodity prices;
"medium term note	means a bond with a medium-term maturity ranging between 3 and 5 years;
"mezzanine debt"	means, in relation to a borrower, the debt of that borrower which is subordinated to the senior debt of that borrower, but which is not subordinated to the junior debt of that borrower, and which accordingly ranks higher than such junior debt, but lower than such senior debt, in priority of payment;
"DFI Network"	means the collective of national development finance institutions of the SADC as recognised in Article 2;
"non-recourse"	means, in relation to a borrower, that, if that borrower defaults in the repayment of a debt of that borrower, (i) the relevant lender(s) may not have recourse to any assets of that borrower when claiming, or instituting proceedings, for the repayment of that debt and, where applicable, interest thereon, and (ii) the relevant lender(s) may only have recourse to the assets of the project in respect of which that debt was incurred by that borrower when claiming, or instituting proceedings, for the repayment of that debt and, where applicable, interest thereon,;
"operational risk"	means, in relation to an entity or enterprise, as the case may be, the risk of direct or indirect loss to, or damage to the reputation of, the entity or enterprise, as the case may be, which is due to deficiencies or errors in the internal operations of the entity or enterprise, as the case may be organization,

	which deficiencies or errors (i) may be attributable to the employees of that entity or enterprise, as the case may be, that entity or enterprise, as the case may be, the control routines, process or technology of that entity or enterprise, as the case may be, or the execution of legal, fiduciary and agency responsibilities in respect of that entity or enterprise, as the case may be, or (ii) which may be attributable to external events which are beyond the control of that entity or enterprise, as the case may be;
"pari passu ranking"	means, in relation to a borrower, the debt of that borrower which (i) ranks equally, in priority of payment to the relevant lender(s), with all of the other debt of that borrower which is of the same class or type as that debt (such class or type being determined, among other things, with reference to the status of the relevant debts as secured or not secured and/or Subordinated or not Subordinated), and (ii) which debt is accordingly not subordinated to any of the other debt of that borrower which is of the same class or type as that debt;
"political risk"	means, in relation to a State Party, the risk of a change in the political situation of that State Party stemming from, among other things, a change in the control of the government of that State Party, a change in the social fabric of that member State, or the existence of other non-economic factors which affect that State Party. Political risk covers the potential for (i) internal and external conflicts within or involving that State Party, (ii) the expropriation of property in that State Party, and (iii) the inconvertibility of the currency of that State Party: The assessment of political risk requires an analysis of factors such as the relationships between various groups in that State Party, the decision-making process in the government of that State Party, and the history of that State Party.
"preferred creditor status"	means, in relation to a borrower, that level of priority for repayment of debts conferred by International Law on multilateral financial institutions such as the World Bank, IMF and

African Development Bank. the conferring by that borrower, in respect of a debt of that borrower, of that level of priority of payment of that debt to the relevant lenders which results in that debt being repaid by that borrower to the relevant lenders, notwithstanding that that borrower defaults in the repayment of any of the other debt of that borrower to any other lender(s).

"project" means the development or exploitation, within the Region, of a right, natural resource or other asset with economic or financial value located in any territory;

"project cycle" means the different phases of a project, including (i) project identification and preparation, (ii) financing the project and negotiations between the relevant borrower and lender, (iii) obtaining credit approval in respect of the relevant borrower in relation to the project, as well as such other approvals as are required by the board/governing body of the relevant lender, (iv) drafting and reviewing the relevant loan and related project documentation, (v) implementing, supervising and completing the project; and (vi) evaluating the project;

"project finance" means a mechanism for financing a project where, ordinarily, the bulk of such financing is by way of debt finance (which is repaid principally out of the revenues produced by the Project) and not by way of equity capital;

"public entity" means, in relation to a State Party:

(a) any agency, department or instrumentality of the government of the State Party;

(b) the Central Bank of the State Party or any entity holding all or a substantial part of the foreign reserves or investments of the State Party;

(c) any province, region, state or other political subdivision of that State Party including municipalities; and

	(d) any corporation, juristic person, institution, undertaking or entity which is directly or indirectly owned or controlled by the State Party;.
"Secretariat"	means the Secretariat of the DFI Sub-Committee;
"security"	means, in relation to a borrower, any asset (whether corporeal or incorporeal) offered as security or collateral by the borrower to the relevant lender, to secure the repayment, by the borrower, of the debt of the borrower which is owed to such lender ;
"securitisation"	means a mechanism which provides a person (known as the "originator") with immediate cash, raised indirectly through the issue of bonds on the relevant financial exchange, by means of the sale by that originator of certain receivables, such as rights to be repaid any debt, to a special purpose vehicle, which special purpose vehicle pays the purchase price of such receivables out of the proceeds of the fore mentioned issue of bonds. The Bonds are secured by such receivables;
"senior debt"	means, in relation to a borrower, the debt of that borrower which is not subordinated to any of the other debt of the borrower (including the junior debt of that borrower and the mezzanine debt of the borrower), and which accordingly ranks highest in priority of payment;
"Special Purpose Vehicle"	means, in relation to a securitisation, an entity which is used in that securitisation to (among other things) purchase the relevant receivables sold by the relevant originator and such entity is not owned or controlled by the relevant originator, and the balance sheet of such entity does not need to be consolidated with that of the relevant originator for accounting purposes;
"State loan"	means, in relation to a State Party and for purposes of this Annex , an agreement of loan concluded between the State Party as borrower and the relevant DFI as lender in

	respect of a project for purposes of financing of that project;
"subordination"	means, in relation to a borrower, that a debt (or class of debt) of that borrower ranks, in priority of payment, lower than other debt (or classes of debt) of the borrower and, accordingly the borrower will not repay the debt (or class of debt) to the other relevant lender(s) (the subordinated or junior lender(s)) until such other debt (or classes of debt) has/have been repaid to such other relevant lender(s) (the senior lender(s)), and "subordinated" shall have a corresponding meaning;
"swap"	means a transaction concluded between two or more counter parties which is aimed at managing the risk of, among other things, interest rate or currency fluctuations. In a simple currency swap the counter parties agree sell to each a currency with a commitment to re-exchange the principal amount at the maturity of the transaction. In an interest rate swap the counter parties agree to exchange periodic interest payments. Swaps may permit a counter party to more effectively manage its debt;
"syndication"	means an arrangement which, in respect of a debt of a borrower, provides for multiple (or a group of) lenders (syndicate lenders), and which ordinarily provides for each such syndicate lender to incur only such obligations as relate to that portion of that debt which is owed by that borrower to that syndicate lender;

ARTICLE 2
ESTABLISHMENT OF THE NETWORK

1. State Parties agree that consistent with the decision of Council of 2002, there is hereby recognised, a network of development finance institutions tasked with delivery on the SADC Common Agenda, to be known as the SADC DFI Network and which shall operate under the principle of subsidiary.

2. Membership to the Network shall be open to all DFIs operating at a national level within the territory of a State Party.

ARTICLE 3
OBJECTIVES OF THE NETWORK

State Parties agree that the objectives of the Network shall be to:

(a) collaborate on Projects;

(b) pool resources in order to mobilise funds, both within and outside the Region for purposes of financing development Projects in the Region;

(c) invest moneys in the form of equity capital in DFIs where this is considered desirable by the Network in General Meeting;

(d) invest jointly in new structures should these be considered necessary by the Network in General Meeting;

(e) collaborate on the establishment of appropriate institutional arrangements and mechanisms to facilitate the co-operation of DFIs and to meet the development finance needs in the Region;

(f) co-operate in:

(i) capacity building initiatives, including the exchange of personnel;

(ii) strengthening ICT (as defined in Annex 7), the exchange of information and the sharing of data, all of which are aimed at information sharing and communication among DFIs and with other relevant institutions;

(iii) such policy research and analysis, and technical co-operation, as is required to facilitate and support interactions between DFIs more effectively;

(iv) setting up joint functional units, joint working meetings, and consultations on matters of common interest.

ARTICLE 4
OPERATION OF THE NETWORK

1. State Parties agree that the Network shall hold General Meetings of all of the DFIs as often as it is deemed necessary by the Network, but in any event at least twice every year.

2. State Parties agree that each DFI shall be represented at General Meetings by its Chief Executive Officer and, in the absence of that Chief Executive Officer, by that Chief Executive Officer's representative.

3 State Parties agree that at the first General Meeting the Network shall -

(a) appoint, from the CEOs, a chairperson and vice-chairperson all of whom shall serve for one year;

(b) determine the rules and procedures of General Meetings;

(c.) elect a Board of Trustees to carry out oversight of the activities of the DFRC and report there on to the general meeting of the DFI network. The board shall determine its rules and procedures and shall meet at least four times a year

4 State Parties agree that a quorum for the General Meetings shall be at least one-half of the total number of DFIs (which one-half shall represent DFIs from at least one- third of all of the State Parties), (i) present in person at the General Meeting in question, or (ii) represented at that General Meeting by written proxy sent to the Secretariat prior to that General Meeting.

5 State Parties agree that that twenty-one (21)-calendar days notice of a General Meeting will be given to all CEOs.

6 State Parties agree that, unless otherwise decided by the Network at a General Meeting the Network shall be supported in its work, administrative and related activities by the Development Finance Resource Centre.

ARTICLE 5
DECISIONS

1. State Parties agree that decisions and resolutions of any General Meeting shall be by consensus. Where consensus cannot be reached, decisions and resolutions of any General Meeting shall be taken by a majority of the CEOs (i) present at the General Meeting in question or (ii) represented at that General Meeting by written proxy sent to the Development Finance Resource Centre prior to that General Meeting.

2. State Parties agree that each CEO shall have one vote in any General Meeting and the chairperson or the vice-chairperson will have a second or casting vote.

ARTICLE 6
FINANCING OF THE NETWORK'S ACTIVITIES

State Parties agree that the Network shall decide in a General Meeting on the mobilisation of resources and the pooling of facilities in order to finance the activities and administration costs of the Network.

ARTICLE 7
CAPACITY BUILDING AND STRENGTHENING OF DFIs

1. State Parties agree that DFIs will, through the forum of the Network, co-operate in capacity building initiatives including the exchange of personnel and to this end that DFIs, through the forum of the Network, will:

   (a) co-operate in the development of appropriate training courses and programmes in order to further develop and enhance the skills of the management and staff of the Network;

   (b) facilitate the secondment of management and staff to provide for the practical transfer of knowledge and skills between and among DFIs;

   (c) encourage mentoring programmes for young professionals between and among DFIs;

2. State Parties agree that DFIs will, through the forum of the Network, collaborate in order to strengthen and enhance the creditworthiness of DFIs and, to this end that DFIs will, through the forum of the Network:

   (a) share experiences and practices in respect of development banking between and among DFIs;

   (b) share knowledge between and among DFIs in respect of credit-enhancement techniques, including the acquisition of international Credit Ratings;

   (c) with the assistance of the Development Finance Resource Centre, exchange experiences between and among DFIs in the development of credit and related policies, procedures and methodologies, including loan book management and Loan Loss Provisioning;

(d) in co-operation with the Development Finance Resource Centre, develop a common approach between and among DFIs to Enterprise-wide Risk Management based upon best international practices, including a Capital Adequacy framework for the sound risk management of the respective DFIs;

(e) foster exchange between and among DFIs of appropriate technologies.

ARTICLE 8
THE DEVELOPMENT FINANCE RESOURCE CENTRE

1. State Parties agree that consistent with Council decision of 2002 there is hereby recognised, under the principle of subsidiarity, the Development Finance Resource Centre as a SADC institution for purposes of supporting the capacity building and other initiatives of the Network.

2. State Parties agree that the mission of the Development Finance Resource Centre will be to act as a catalyst for sustainable development within the Network in order to improve investments into, and enhance the prosperity of the Region. State Parties agree that in carrying out its functions the core responsibilities of the DFRC will be to:

   (a) effect capacity building and training of managers and staff of DFIs;

   (b) support the strengthening of DFIs in all sectors of their respective activities;

   (c) offer a policy research and analysis capability for the Region;

   (d) facilitate the mobilisation and sharing of information through a central hub for ICT (as defined in Annex 7);

   (e) engage in confidence-building measures within the Region for purposes of supporting Investments;

   (f) offer advisory services to the governments of State Parties and to DFIs in respect of development resources and financial services;

   (g) identify and promote opportunities for co-operation and co-ordination in development finance in the Region;

3. State Parties agree that participation in the DFRC will be open to all DFIs in the Network. The members of the Board of the Development Finance Resource Centre will be drawn from the CEOs and senior management of DFIs and such other external partners (including private sector and international partners) as may be required.

4. State Parties agree that the major stakeholders of the Development Finance Resource Centre will be:

   (a) beneficiaries of DFI programmes and Projects;

   (b) funding agencies, including financial and investment institutions and international co-operating partners;

   (c) the governments of State Parties.

5. State Parties agree that the main clientele of the Development Finance Resource Centre shall be the DFIs.

6. State Parties agree that the Network will in General Meeting determine suitable financing mechanisms, and suitable financing sources for recurrent expenditure, for funding the activities of the Development Finance Resource Centre, including the levying of membership contributions.

ARTICLE 9
CO-OPERATION ON PROJECTS IN THE REGION

1. State Parties agree that DFIs through the forum of the Network, will co-operate in mobilizing both financial and human resources for purposes of undertaking sustainable development, investment and trade finance projects in the Region.

2. State Parties agree that any DFI in the Network may participate in cross share holding in any other Network member.

3. For purposes of this Article 9, State Parties agree that co-operation on projects includes technical assistance in project identification, pre-feasibility and feasibility studies, project development, and technical assistance provided by any DFI during any project cycle.

4. State Parties agree that DFIs through the forum of the Network, will harmonize and apply international best practice credit risk management policies, procedures and methodologies to, the appraisal and approval of cross-border and other investment and development projects, and State Parties agree that DFIs will consider only sustainable, commercially viable Projects.

5. State Parties agree that if a State Party requests the involvement of a Network member in a non-financially viable but economically important project, such involvement will be carried out on a fee basis by the Network member provided such project is financed through public funds or grant funding derived from fiscal transfers or from multilateral financiers.

6. State Parties agree that when co-operating in the financing of investment Projects in any State Party, the DFIs, through the forum of

the Network and any other co-financiers will undertake joint appraisals of such projects and use such opportunities, wherever possible, for the purposes of building capacity. State Parties agree that DFIs, through the forum of the Network will ensure that, in relation to a mezzanine debt structure involving both senior and junior debt, the parties holding the junior debt are satisfied that all relevant risks have been appropriately identified, priced and mitigated.

7. State Parties agree that DFIs may, through the forum of the Network, make financing available for sustainable development and investment projects by way of debt finance or by investing moneys in the form of equity capital or otherwise, in any Entity or Enterprise or Public Entity which is located in the Region, unless such financing activity is prohibited by the Establishment Agreements or the relevant enabling legislation of the DFIs.

8. State Parties agree that DFIs, through the forum of the Network, must, in co-operating in the financing of investment projects in the Region, and except as may be determined by the respective Establishment Agreements and the relevant enabling legislation of DFIs, explore, among other things, the use of co-financing, syndication, subordination, or other structured finance arrangements using, without limiting the generality of the foregoing, any one or more combinations of the following types of instruments or techniques:

(a) long-term debt (of a maturity of 6 or more years);
(b) medium-term debt (of a maturity of 3-5 years);
(c) short-term debt (of a maturity of 1-2 years);
(d) lines of credit for on-lending purposes;
(e) senior debt;
(f) mezzanine debt;
(g) junior debt;
(h) project financing;
(i) public-private investment partnerships;
(j) variable, floating or fixed interest rates (including Floating Rate Notes);
(k) equity;
(l) swaps;
(m) securitisation;
(n) guarantees, whether partial or full;
(o) any other tailored-credit enhancement instrument;
(p) special purpose vehicles;
(q) export/import finance;
(r) short-term trade finance;
(s) state loans.

9 State Parties agree that, for purposes of this Article 9, DFIs, through the forum of the Network, may finance Special Purpose Vehicles and pool such resources as may be required within such Special Purpose Vehicles.

10 State Parties agree that DFI's will, through the forum of the Network, for purposes of facilitating the use of the instruments contemplated in paragraph 7 above, co-operate in the creation of an enabling regulatory environment in order to develop vibrant financial and capital markets in the Region.

11 State Parties agree that, in accordance with paragraph 8 above, DFIs may, through the forum of the Network, engage in transactions amongst themselves aimed at financing different project cycles of a sustainable development or investment project, depending upon the nature of the project, the individual financing mandates of the respective DFIs and the financing requirements at each project cycle.

ARTICLE 10
PREFERRED CREDITOR STATUS OR PARI PASSU RANKING

1. State Parties agree that in order to enable DFIs, through the forum of the Network to operate effectively and with minimal risk in the financing of investment projects in the public sector, the State Party will grant Preferred Creditor Status to those DFIs which are or will be financing such investment projects.

2. State Parties agree that any State Party unable to grant Preferred Creditor Status, as contemplated in paragraph 1 above, will confer *Pari Passu* Ranking on the DFIs concerned.

ARTICLE 11
POLITICAL RISK INSURANCE GUARANTEE FACILITY

State Parties agree that, in order to enable DFIs, through the forum of the Network to mitigate against and minimize Political Risk in the financing of public sector projects, they will support the Network in investigating the feasibility and provide resources towards the establishment of a regional insurance guarantee facility aimed specifically at insuring against Political Risk in such projects.

ARTICLE 12
WAIVER OF STATE IMMUNITIES AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS AND ARBITRAL AWARDS

1. Each State Party acknowledges that this Annex 9 contemplates co-operation in activities of a commercial nature. To this end, each State Party unconditionally and irrevocably agrees that:

   (a) if any proceedings, including any arbitration proceedings, are brought against that State Party or its assets in relation to any commercial transactions contemplated in this Annex 9 no immunity from such proceedings shall be claimed by or on behalf of that State Party or with respect to its assets;

(b) that a State Party waives any right of immunity that it has, or may acquire in the future, in the jurisdiction of the Territory of any State Party in which any such proceedings are instituted;

(c) that State Party consents, generally, to the recognition and enforcement, in the Territory of any other State Party, of any judgment or arbitral award against that State Party, in respect of the proceedings contemplated in sub-paragraph (a) above;

(d) that State Party agrees that, the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958, shall govern the recognition and enforcement, against that State Party, of the judgment or arbitral award referred to in sub-paragraph (c) above.

2. Each State Party agrees that notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the waiver contemplated in paragraph 1 (b) above shall not extend to the assets of that State Party which are protected by diplomatic and consular privileges and immunities under the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations 1963.

ARTICLE 13
ACTIVITIES UNDERTAKEN ON BEHALF OF STATE PARTIES

State Parties agree that DFIs, through the forum of the Network, may carry out such activities as are requested by State Parties.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN DFIs

1. State Parties agree that the DFIs who are parties to any dispute or difference arising from the interpretation, application or implementation of this Annex 9 will use their best endeavours to settle such dispute or difference through good faith negotiations, conciliation or mediation.

2. State Parties agree that, if the dispute or difference referred to in paragraph 1 above cannot be settled through good faith negotiations, conciliation or mediation within three months after such dispute or difference has arisen, the parties to such dispute or difference will submit such dispute or difference to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article 14.

3 The arbitral tribunal contemplated in paragraph 2 above shall be composed of at least three arbitrators chosen from the roster of presiding arbitrators contemplated in paragraph 9 below.

4 Each DFI which is a party to the relevant dispute or difference shall nominate one of the arbitrators referred to in paragraph 3 to sit on the arbitral tribunal (which arbitrator shall not be a national of that State

Party whose DFI is a party to the dispute or difference) within two months of receipt by that DFI of the request for arbitration.

5 The chairman of the arbitral tribunal shall be appointed, from among the arbitrators selected in terms of paragraph 4 above (or from the roster of presiding arbitrators contemplated in paragraph 9 below) by agreement of the parties to the relevant dispute or difference.

6 If (i) a party to the relevant dispute or difference fails to nominate its arbitrator, as contemplated in paragraph 4 above, or (ii) the parties to such dispute or difference fail to agree on the appointment of the chairman of the arbitral tribunal, as contemplated in paragraph 5 above, as the case may be, within three months of the request for arbitration referred to in paragraph 4 above, any party may approach the SADC Executive Secretary to make the appointment of such arbitrator or such chairman, as the case may be.

7 The chairman of the arbitral tribunal appointed in terms of paragraphs 4 or 5 above shall, in respect of the DFIs which are parties to the relevant dispute or difference, not be a national of any of those DFIs' State Parties.

8 State Parties agree that:

(a) the arbitral tribunal contemplated in paragraph 3 above shall reach its decision by majority of votes, with each arbitrator having one vote and the chairman having a casting vote in the event of a deadlock;

(b) the decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on all the parties to the dispute or difference; and

(c) the arbitral tribunal shall determine its own procedures and make its own determinations with regard to the costs of the relevant arbitration proceedings.

9. State Parties agree that:

(a) DFIs, through the forum of the Network, will establish and maintain, a roster of at least 25 presiding arbitrators from a list of highly skilled professionals who are experienced in international finance and investment matters;

(b) the presiding arbitrators referred to in sub-paragraph (a) will be appointed by consensus of the DFIs and without regard to the nationality of such presiding arbitrators, provided that the DFIs will, as far as possible, ensure that the roster of presiding arbitrators adequately represents all of the State Parties; and

(c) Where there is no consensus of the DFIs' in appointing the presiding arbitrators referred to in sub-paragraph (a) such arbitrators will be appointed by the Chairman of the DFI Network.

ARTICLE 15
SANCTIONS

1. State Parties recognise that sanctions may be imposed on any DFI Network member if that member engages in any or all of the following:

   (a) the member is in arrears with contributions to the Development Finance Resource Centre for a period exceeding one year, except on exceptional circumstances deemed acceptable by the Network;

   (b) the member fails to maintain an acceptable record of attendance, i.e. failure to attend 3 consecutive meetings of the Network in any one year, without good reason deemed acceptable by the Network;

   (c) the member engages in an act, or implements policies, that undermine the objectives of the Network and its DFRC, and results in reputational risk of the Network and its DFRC, as deemed by the Network as warranting such sanctions.

2. Sanctions as determined by the Network shall include among others, and on a case by case basis:

   a) Withdrawal of membership benefits, such as participation in research and training programmes, by the SADC-DFRC Executive;

   b) Withdrawal of funds committed to any project(s) benefiting the responsible DFI, except that projects already in commission may at the discretion of the Network be completed. But no further such resources shall thereafter be committed;

   c) Suspension from membership: may attend meetings, but may not speak nor vote;

   d) Expulsion from the DFI Network.

3. The member under sanction shall however continue to be liable for their portion of the contributions to the DFRC when due, unless it has otherwise terminated its membership, wherein such contributions as are due shall be set-off against any benefits enjoyed by the member from DFRC programmes. The DFRC shall then have the right to claim repayment of any such funds so expended on behalf of that member as a contractual obligation of the said member.

4. The sanctions referred to shall be applied by the respective organs of the DFI Network, except that the application shall be subject to the following procedure:

   a) After the third quarter of the Financial Year in which the Network member is in arrears, the DFRC will send a final reminder of the outstanding balance due;

   b) If there is still no payment made by the end of the Financial Year; or if the member has failed to attend 3 consecutive meetings of the Network in that year; or if the member has engaged in an act that is deemed to have damaged the reputation of the Network or its DFRC, the DFRC will notify the Network Member of its intention to impose the sanctions as per paragraphs 1 and 2 of this Policy;

   c) After the third Quarter of the Financial Year, a final notice will be issued to the Member, and a report tabled with the Board at their next meeting recommending expulsion. The member has a right to attend such meeting to present their case if any.

5. The decision to expel a member will be taken at a full meeting of the DFI Sub-committee on the recommendation of the Board, with a two-thirds majority decision of all members present.

6. An expelled member may be readmitted by a full meeting of the DFI Sub-committee, after careful consideration by and on recommendation of the Board, with a two-thirds majority decision of all members present.

ARTICLE 16
TERMINATION OF MEMBERSHIP IN THE NETWORK

State Parties agree that except as provided for in Article 15 (3), the membership of a DFI in the Network may be terminated in the following instances:

   a) On the winding up of the affairs of the DFI concerned by the State Party, and its ceasing to exist as an institution;

   b) On expulsion of the DFI as set out in Article 15;

   c) On the termination of the State Party's membership in SADC.

ANNEX 10
CO-OPERATION ON NON-BANKING FINANCIAL INSTITUTIONS AND SERVICES

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING that the Committee of Insurance, Securities and Non-Banking financial Authorities of SADC ("CISNA") was established in June 1998 by the Insurance, Securities and Non-Banking Financial Authorities in the SADC Region ("the Authorities");

NOTING that a strategy was developed to give direction to the activities Of CISNA and to contribute to the sound regulation, effective supervision and rapid development of the financial services industries;

REALISING that financial institutions supervised by the Authorities are critical for mobilising savings which are important for the expansion of productive capacity and that such institutions require a supporting regulatory framework:

(a) which will attract the investments required for creating economic development within the Region;

(b) for managing the financial risks faced by the financial institutions and users of financial products and services in the Region; and

(c) which must not only be efficient but also properly enforced;

AWARE that there should be close co-operation between the Authorities for the purpose of carrying out CISNA's objectives in the pursuit of complementary goals to achieve an integrated and credible SADC capital market;

NOTING the increasing need for internationalization, and harmonisation of financial institutions and the interdependence of the activities of financial institutions due to the use of modern technology and closer co-operation between financial institutions;

RECOGNISING the need to mobilise savings that can be used to expand SADC's productive capacity;

FURTHER NOTING that broad objectives have been set in the CISNA Strategic Plan to achieve the successful regulation and supervision of non-banking financial institutions and the need to share information.

CONSCIOUS that the achievement of the objectives referred to in the CISNA Strategic Plan will be accomplished at different times and in different phases;

NOTING the establishment of CISNA, the adoption of the CISNA MOU and

the obligations imposed on the Authorities in the said MOU

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"Authority"	means any organ or entity responsible for the regulation and supervision of non-banking financial institutions in their respective jurisdictions within SADC or any designated representative of such authority;
"CISNA"	means the Committee of Insurance, Securities and Non-banking Financial Authorities of SADC and the Authorities;
"CISNA Strategic Plan"	means the CISNA Strategic Plan set out in Addendum A to this Annex;
"non- banking financial institutions"	means any provider of financial advisory and intermediary services, collective investment schemes, insurance institutions and retirement funds regulated or supervised by their respective Authorities;
financial products and services"	means long-term and short-term insurance contracts or policies, benefits provided by retirement funds, financial advisory and intermediary services, shares, debentures, bonds and other forms of securitised debt, futures and derivative products including commodity derivatives, participatory interests in collective investment schemes, and other securities traded in the respective jurisdictions of the Authorities;
"financial services industry"	means the supply of financial products and services by financial institutions throughout the Region;
"jurisdiction"	means the country, state or any other territory, as the case may be, in which an Authority can exercise its powers;

"IAIS"	means the International Association of Insurance Supervisors;
"IOPS"	means the International Organisation of Pension Regulators and Supervisors;
"IOSCO"	means the International Organisation of Securities Commissions;
"Requested Authority"	means the Authority to whom a request is made in terms of this Annex ;
"Requesting Authority"	means the Authority making a request pursuant in terms of this Annex;
"securities"	means bonds, shares, stock, debentures, securitised debt instruments, equity instruments, debt instruments, futures and derivative instruments (including commodity derivatives), participatory interests in collective investment schemes, and any similar securities to, or combination of, the aforementioned.

ARTICLE 2
ESTABLISHMENT OF THE COMMITTEE OF INSURANCE SECURITIES AND NON-BANKING FINANCIAL AUTHORITIES

There is hereby established a Committee of Insurance, Securities and Non-Banking Authorities of the Southern African Development Community.

ARTICLE 3
COMMUNICATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. There should be high-level contact between the Authorities in order to inform each other of any significant changes in their respective regulatory environments with a view to harmonizing each Authority's approach on the subject covered by the shared information.

2. The Authorities shall put one another on their mailing lists for the receipt of periodicals and other important communications.

3. The Authorities will encourage and enhance contact amongst the staff of the Authorities

ARTICLE 4
INFORMATION SHARING

1. The Requested Authority should use its best efforts to obtain information from its own records or from institutions within its

jurisdiction in order to provide a Requesting Authority with information that will allow such authority to fulfil its regulatory and supervisory responsibilities.

2. If any Authority comes into possession of information that would be likely to assist another Authority in administering or enforcing the laws or regulations for which it is responsible, the first-mentioned Authority will endeavour to notify the other Authority of the existence of that information.

ARTICLE 5
REQUEST FOR INFORMATION AND ASSISTANCE

1. The provisions of the Annex on the Exchange of Information and Surveillance of Securities, Insurance and Retirement Activities will, with the necessary changes, apply to:

   (a) requests for information and assistance;

   (b) the execution of such requests;

   (c) the permissible uses of information;

   (d) the rights of Requested Authorities;

   (e) confidentiality; and

   (f) the costs of investigations.

ARTICLE 6
COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL STANDARDS (DIAGNOSTIC EXERCISE)

1. In order to assist the legislature with the drafting or amending of legislation that is compliant with international standards, the Authorities shall:

   (a) undertake in their respective jurisdictions a diagnostic study, analysis or assessment that focuses primarily on assessing the regulatory framework and supervisory practices in terms of the objectives and principles of the IOSCO, the IAIS and the IOPS;

   (b) before submission of the assessments verify such assessments through Authority peer or third party review; and

   (c) adopt and develop the required structures in line with the objectives and principles recommended by IOSCO, IAIS and IOPS, if the assessment demonstrates that is what is required.

ARTICLE 7
RELATIONSHIP WITH INTERNATIONAL BODIES

1. *The Authorities should:*

   (a) become members of and liaise with IOSCO, IAIS and IOPS; and

   (b) disseminate to other Authorities, who are not members of IOSCO, IAIS and IOPS, information derived from those institutions.

ARTICLE 8
DEVELOPMENT PROGRAMME

1. State Parties agree that, the Authorities should, in order to develop focused programmes for their respective financial services industries, assess the level of development of their non- banking financial institutions with regard to, *inter alia*:

   (a) the supply and use of financial products and services;

   (b) level of competition; and

   (c) any barriers to development.

ARTICLE 9
HARMONISED FINANCIAL REGULATORY REGIME

The Authorities shall work towards the harmonisation of their respective laws and regulations and regulatory and supervisory practices with the aim of preventing or reducing regulatory arbitrage.

ARTICLE 10
TRAINING AND EDUCATION OF STAFF

The Authorities shall:

(a) ensure that both local and foreign training opportunities are developed, expanded and hosted throughout the Region, and made available to the staff of all Authorities;

(b) identify their training needs;

(c) explore the development programme(s) suitable for their needs;

(d) assist as much as possible with the presentation of such training programmes;

(e) organise and encourage attachments throughout the Region or abroad to provide on-the-job training;

(f) organise attachments and shall mutually agree on the duration thereof.

ARTICLE 11
CROSS-BORDER CO-OPERATION AMONG AUTHORITIES

1. The Authorities:

(a) shall identify cross-border activities that could form the subject of cross-border co-operation amongst Authorities, and between Authorities and foreign counterparts (i.e. the prevention of unscrupulous operations, increased access to information, dual listings, the introduction of legislation to prevent money laundering, including the financing of terrorism); and

(b) are committed to facilitate mutual exchange of information and assistance.

ARTICLE 12
CONSUMER AWARENESS CAMPAIGNS

1. The Authorities shall:

(a) assist each other with the introduction of suitable consumer awareness campaigns for their respective jurisdictions;

(b) share with one another problems identified and methodologies used to promote their respective awareness campaigns;

(c) identify the consumer awareness campaigns and initiatives already introduced in their respective jurisdictions to inform and educate consumers of financial products and services; and

(d) assess whether adequate programmes have been introduced and implement initiatives that will enhance consumer awareness.

ARTICLE 13
MEETINGS AND SUBCOMMITTEES

1. The Authorities shall meet as often as deemed necessary but at least twice each year; and shall by consensus, appoint a Chairperson and Vice-Chairperson for a period of not more than two years.

2. The Chairperson and the Vice-Chairperson so appointed will represent CISNA at meetings of the Senior Treasury Officials.

3. The Authorities shall determine the rules and procedures of all meetings.

4. The Authorities may, by consensus, set up such sub-committees as may be deemed necessary to carry out any specific assignment or duty of CISNA.

ARTICLE 14
REFERRALS

If any Authority believes that a matter falls more appropriately within the jurisdiction of another Authority, or that some joint action is required in dealing with the matter, such matter should be referred to the other Authority as soon as is reasonably practicable.

ARTICLE 15
CESSION AND ASSIGNMENT

An Authority or designated representative of such Authority may not cede, assign or transfer any right or obligation granted under this Annex without the prior written consent of all the Authorities, which consent shall not be unreasonably withheld.

ARTICLE 16
CONSULTATIONS

The Authorities shall assist one another to develop approaches for strengthening the regulation, supervision and the efficiency of the financial institutions in the Authorities' respective jurisdictions while avoiding, where possible, conflicts that may arise from the application of differing regulatory and supervisory practices.

ANNEX 11

CO-OPERATION IN SADC STOCK EXCHANGES

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

RECALLING the provisions of Chapter Eight of the Protocol which requires co-operation in Regional Capital and Financial Markets,

CONSCIOUS of a collective duty to attain the objectives SADC, to promote and transform the whole Southern African Region into a dynamic and well integrated economic block; to achieve the vision of the Committee of SADC Stock Exchanges (COSSE) to establish by the year 2006, an integrated real time network of the national securities markets within SADC; to pave the way towards cross-border listings and , trading and investments among the different Member Exchanges of SADC in order to facilitate the process of financial integration within the Region;

DETERMINED to take the necessary steps to maximise the co-operation of Member Exchanges and to encourage the development of a harmonised securities market environment within the Region;

RECOGNISING the need to cooperate with national regulators as well as CISNA in the pursuit of complementary goals to achieve an integrated and credible SADC capital market;

CONVINCED of the need to improve the operational, regulatory and, technical underpinnings and capabilities of SADC Exchanges to make their securities markets more attractive to both regional and international investors; to increase market liquidity and enhance trading in various securities and financial instruments; to promote the development of efficient, fair and transparent securities markets within the Region; to encourage the transfer of the intellectual capital of the securities markets and the technical expertise among the Member Exchanges of COSSE; and to encourage interaction among market participants.

NOTING AND CONFIRMING the establishment of COSSE, the COSSE MOU recording the steps to be taken by Member Exchanges to build and enhance co-operation and to communicate and co-ordinate their efforts for their mutual benefit and that of the Region;

THE STATE PARTIES HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Annex, terms and expressions defined in Article 1 of the Protocol shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Annex, unless the context otherwise requires:

"COSSE" means the Committee of SADC Stock Exchanges;

"market participant" means any person authorised to deal in financial instruments and/or their intermediaries in the jurisdiction of any of the Member Exchanges;

"Member Exchange" means a SADC Securities or Financial Exchange;

ARTICLE 2
CO-OPERATION

In committing to the further development and growth of SADC, Member Exchanges shall extend multilateral co-operation and assistance to one another in, but not limited to, the following areas:

1. Communication and Exchange of Information.

   (i) Chief Executives of Member Exchanges must liaise with one another in order to inform all Member Exchanges of prospective major changes to their respective macro-infrastructures and regulatory environments with a view to seeking where practicable, harmonisation, of each Exchange's approach to the respective Authorities;

   (ii) The Member Exchange shall place all other Member Exchanges on their mailing lists for distribution of periodicals and other important communications;

   (iii) The Member Exchanges shall encourage and enhance contact and communications between market participants and Member Exchanges.

2. Information Sharing

   (i) Where a Member Exchange in compliance with its regulatory responsibilities requires, information relating to members of another Member Exchange or to any transaction in financial instruments effected on either Member Exchange, the Member Exchange from which the information is requested, shall use its best efforts, to obtain such information for the requesting Member Exchange;

(ii) The information referred to in paragraph 2(i) includes but is not limited to information and documents relating to market trading clearing and the identity, trading activity and positions of its members and customers;

(iii) Requests for information in terms of paragraph 2 shall be in writing and delivered to the registered address of the Member Exchange from which such information is requested;

(iv) Any change in the registered address of a Member Exchange shall be promptly notified to all Member Exchanges;

(v) A request for information must include the purpose of the request, and specify the information sought. Member Exchanges must co-operate and communicate with one another so that all requests for information and all information provided in response to such requests are clearly understood;

(vi) If a Member Exchange believes that a request falls outside the scope of this Annex 10, or has reason to query the information requested, it shall provide in writing reasons for its belief or query to the requesting Member Exchange. The Member Exchanges shall endeavour to resolve in good faith, any disagreement between them regarding any request for information or any response to such request;

(vii) A Member Exchange shall use its best efforts to procure the information requested and shall transmit such information to the requesting Member Exchange as expeditiously as possible;

3. Training

(i) Secondments of staff shall be encouraged among the Member Exchanges. The duration of the secondments, the programme and a clear identification of areas to be covered will be agreed by the Member Exchanges concerned;

(ii) Areas of training shall include, listing requirements, surveillance methodology, management and market information systems, data analysis and dissemination mechanisms;

(iii) Co-operation in areas of market research, development and organisational structure shall be enhanced and regularised.

4. Development of Securities Exchange Professionals

Member Exchanges shall provide one another with information on the Stock Exchange Examinations Syllabus and assist one another in setting up standard courses for market professionals.

5. Surveillance and Self-Regulation

Member Exchanges shall, to the extent permitted by applicable legislation, co-operate and share experiences in matters pertaining to Market Surveillance and Self-Regulation.

6. Cross-Border Listings

With a view to offering entrepreneurs the opportunity of a listing on a securities exchange, Member Exchanges shall share individual experiences and initiatives including two-tier markets, and identify factors in the micro and macro environments that impede market growth. Member Exchanges shall also explore opportunities for the development of joint products and the cross listing of companies on the Member Exchanges. Cross-market harmonisation of listing requirements should be pursued on an on-going basis.

7. New Investors

Recognising the need to develop the economies of the State Parties, improve market liquidity and to offer the benefits of securities exchange investments to the widest possible eligible sections of their respective populations, the Member Exchanges shall share and discuss with one another their initiatives to encourage investors. Member Exchanges must also identify problems that inhibit the broadening of share ownership and discuss solutions for solving those or any other problems.

ARTICLE 3
CONFIDENTIALITY

1. Information that is obtained by Member Exchanges in terms of thisAnnex , which is not otherwise publicly available, is confidential and subject to paragraph 2 no Member Exchange shall disclose such information

2. The information provided by the Member Exchanges may not be given to any third party without the prior written consent of the originating party, except that neither party shall be precluded from:

   (a) using the information in formal regulatory or legal proceedings or investigations initiated by the recipient for the purpose of carrying out its regulatory responsibilities;

   (b) furnishing such information to the relevant regulatory body, or to any other regulatory authority having responsibility for the supervision or regulation of investment business, trading in financial instruments listed in that country, or for any other financial services; or

   (c) releasing the information under compulsion of law.

ARTICLE 4
LIMITATION OF LIABILITY

1. No Member Exchange shall be liable for any loss sustained by or damage caused to the other Member Exchange or to any other person to whom information is disclosed in terms of this Annex, as a result of the disclosure of such information or of any act done or omitted to be done in terms of this Annex.

2. A party referred to in paragraph 1 above shall however be liable for any loss or damage caused by any intentional wrongful act in using such information provided in terms of this Annex, in a manner which does not accord with the provisions of this Annex.

ARTICLE 5
CESSION AND ASSIGNMENT

No Member Exchange may cede, assign or in any other manner transfer any of its rights or obligations under this Annex without the prior written consent of the other Member Exchanges.

ARTICLE 6
IMPLEMENTATION STRATEGY

1. In order to implement this Annex, Member Exchanges shall:

   (a) actively support initiatives aimed at developing skills and best practices across SADC, including exchanges of personnel and information, mutual assistance and training events;

   (b) use their best efforts to make available to one another, as and when required, at mutually convenient times, Senior Officers, with the Member Exchange requesting the visit being responsible for its costs; and

   (c) second Member Exchange personnel to the various Member Exchanges as and when the need arises and on reasonable terms.

2. COSSE shall be responsible for the monitoring and follow-up of the undertakings of the Member Exchanges under this Annex .

3. Member Exchanges shall report to COSSE, at its meetings, on the steps taken in relation to the fulfilment of their obligations under this Annex 10.

ARTICLE 7
ADMISSION OF NEW MEMBERS

New members wishing to become a party to this Annex shall submit an application to COSSE, which after considering the application, shall inform the applicant, in writing of its decision to grant or decline any such applicant accession to the status of Member Exchange.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

SUR

LA FINANCE ET L'INVESTISSEMENT

PREAMBULE

Nous, Gouvernements :

de la République d'Afrique du Sud,
de la République d'Angola,
de la République du Botswana,
de la République Démocratique du Congo,
du Royaume du Lesotho,
de la République de Madagascar,
de la République du Malawi,
de la République de Maurice,
de la République du Mozambique,
de la République de Namibie,
du Royaume du Swaziland,
de la République de Tanzanie,
de la République de Zambie,
de la République du Zimbabwe,

AYANT EGARD à l'article 21 du Traité qui enjoint les Etats membres à coopérer dans tous les domaines nécessaires pour promouvoir l'intégration et le développement régional ;

NOTANT l'article 22 du Traité qui appelle à la conclusion de protocoles qui seraient nécessaires dans chacun des domaines de coopération et énonce les objectifs et le champ de coopération et d'intégration ainsi que les mécanismes institutionnels nécessaires à cette fin ;

NOTANT EN OUTRE que le Plan stratégique indicatif de développement régional (RISDP) fixe des objectifs pour le renforcement du développement socioéconomique et l'approfondissement de l'intégration régionale et fournit une feuille de route à cet effet ;

CONSCIENTS qu'il est de leur devoir collectif de réaliser la croissance économique et le développement intra-régional équilibré ; d'assurer la compatibilité des stratégies et programmes nationaux et régionaux ; de formuler des politiques visant la suppression graduelle des obstacles à la libre circulation des capitaux et de la main d'œuvre, des biens et des services, et des résidents des Etats membres ; d'améliorer la gestion et la performance économique via la coopération régionale ; et de créer les institutions et mécanismes qui conviennent pour l'exécution des programmes et des opérations de la SADC ;

CONVAINCUS qu'il est nécessaire d'accélérer la croissance, l'investissement et l'emploi dans la Région en renforçant la coopération en matière de coordination et de gestion des politiques macroéconomiques, monétaires et fiscales et d'établir et de maintenir la stabilité macroéconomique en tant que condition préalable de la croissance économique durable et de la création d'une union monétaire dans la Région ;

RECONNAISSANT qu'il est de plus en plus important de développer et de renforcer les marchés financiers et de capitaux et que l'investissement et le secteur privé ont un rôle à jouer dans la promotion des capacités productives, la hausse de la croissance économique et le développement durable ;

RECONNAISSANT l'importance du lien entre l'investissement et le commerce ainsi que l'importance d'accentuer la coopération régionale afin de rendre la Région plus attractive en tant que destination d'investissements ;

CONSCIENTS des différents niveaux de développement économique des Etats membres et de la nécessité de partager équitablement les fruits de l'intégration régionale ;

CONVENONS PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

CHAPITRE UN
DEFINITIONS ET OBJECTIFS

Article 1er
Définitions

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1er du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

Annexe	s'entend d'une annexe du présent Protocole.
BRI	s'entend de la Banque des règlements internationaux.
Marchés de capitaux	s'entend des marchés où sont échangés les fonds de capital, les dettes, les valeurs mobilières ou tous autres instruments financiers.
CCBG	s'entend du Comité des Gouverneurs des Banques centrales de la SADC.
Banque centrale	s'entend de la Banque centrale d'un Etat membre.
Comité des Ministres des finances et de l'investissement	s'entend du Comité des Ministres, chargé de l'élaboration des politiques de finance et d'investissement ou de tout organe similaire que le Conseil établirait.

Comité des Hauts fonctionnaires du Trésor	s'entend de l'organe technique, composé des Directeurs du Trésor, jouant un rôle consultatif auprès du Comité des Ministres des finances et de l'investissement.
IFD	s'entend, relativement à un Etat partie, les institutions financières qui sont désignées ou classées comme « Institutions de financement du développement » par cet Etat partie.
Direction du commerce, de l'industrie, de la finance et de l'investissement	s'entend de la Direction du commerce, de l'industrie, de la finance et de l'investissement du Secrétariat de la SADC.
Marchés financiers	s'entend des marchés où s'échangent les capitaux et les crédits dans l'économie.
Protocole	s'entend du présent Protocole sur la finance et l'investissement.
Etat partie	s'entend d'un Etat membre qui ratifie le présent Protocole ou y adhère.
RISDP	s'entend du Plan stratégique indicatif de développement régional.

Article 2
Objectifs

1. Le présent Protocole cherche à favoriser l'harmonisation des politiques des Etats parties, relatives à la finance et à l'investissement afin de les rendre conformes aux objectifs de la SADC et de s'assurer que tout changement apporté aux politiques financières et d'investissement d'un Etat membre n'oblige pas un autre Etat partie à procéder à des ajustements non souhaités, et ce en facilitant l'intégration, la coopération et la coordination régionale au sein des secteurs de la finance et de l'investissement dans le but de diversifier et d'étendre les secteurs productifs de l'économie et d'accroître le commerce dans la Région de sorte à réaliser le développement et la croissance durable de l'économie et à éradiquer la pauvreté par le moyen des actions suivantes :

   (a) créer dans la Région un climat favorable, propre à promouvoir les investissements et à y attirer les investissements;

(b) réaliser et maintenir la stabilité et la convergence macroéconomique dans la Région ;

(c) coopérer en matière de fiscalité et autres questions connexes dans la Région ;

(d) assurant la coopération et la coordination parmi les Etats membres dans la collaboration avec les Banques centrales en matière de contrôle des politiques de contrôle de change ;

(e) établir des principes propres à favoriser l'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales ;

(f) établir un cadre de coopération et de coordination des Banques centrales concernant les systèmes de paiement, de compensation et de règlement ;

(g) coopérer dans le domaine des technologies de l'information et de la communication entre les Banques centrales ;

(h) coopérer en matière de supervision entre les Banques centrales ;

(i) coopérer en ce qui concerne les activités des IFD dans la Région ;

(j) coopérer en ce qui concerne les institutions et services financiers non bancaires ;

(k) faciliter le développement des marchés de capitaux dans la Région;

(l) coopération dans le domaine des Bourses des valeurs de la SADC ;

(m) coopérer pour combattre le blanchiment de l'argent sale parmi les Etats parties ;

(n) coopération en matière de création d'un Fonds de préparation et d'élaboration de projets de la SADC.

3. Les objectifs énoncés au paragraphe 1, leur mise en œuvre et les mécanismes requis à cette fin sont pleinement décrits dans les Annexes du présent Protocole.

CHAPITRE DEUX
COOPERATION EN MATIERE D'INVESTISSEMENT

Article 3
Coopération en matière d'investissement

Les Etats parties coordonnent leurs régimes d'investissement et coopèrent afin de créer un climat favorable aux investissements dans la Région ainsi que préconisé à l'Annexe 1.

CHAPITRE TROIS
CONVERGENCE MACROECONOMIQUE

Article 4
Convergence macroéconomique

Les Etats parties convergent vers des politiques économiques axées sur la stabilité et coopèrent en ce sens ainsi que préconisé à l'Annexe 2.

CHAPITRE QUATRE
COOPERATION EN MATIERE DE FISCALITE
ET DE QUESTIONS CONNEXES

Article 5
Coopération en matière de fiscalité et de questions connexes

Les Etats parties coopèrent en matière de fiscalité et coordonnent leurs régimes fiscaux au sein de la Région ainsi que préconisé à l'Annexe 3.

CHAPITRE CINQ
COOPERATION ENTRE LES BANQUES CENTRALES

Article 6
Coordination du contrôle de change et coopération en la matière

Les Etats parties coordonnent leurs politiques de contrôle de change et coopèrent en la matière ainsi que préconisé à l'Annexe 4.

Article 7
Cadres juridiques et opérationnels

Les Etats parties harmonisent les cadres juridiques et opérationnels de leurs Banques centrales respectives ainsi que préconisé à l'Annexe 5.

Article 8
Systèmes de paiement, de compensation et de règlement

Les Etats parties assurent la coopération entre leurs Banques centrales respectives à l'égard des systèmes de paiement, de compensation et de règlement ainsi que préconisé à l'Annexe 6.

Article 9
Coopération dans le domaine des technologies de l'information et de la communication

Les Etats parties assurent la coordination et la coopération entre leurs Banques centrales respectives à l'égard des opérations exécutées dans le domaine des technologies de l'information et de la communication ainsi que préconisé à l'Annexe 7.

Article 10
Coopération entre les autorités de supervision bancaire

Les Etats parties facilitent la coopération entre les autorités de supervision bancaire de la Région et l'harmonisation des normes et pratiques de supervision bancaire ainsi que préconisé à l'annexe 8,

CHAPITRE SIX
RESEAU DES IFD

Article 11
Facilitation des activités des IFD

Pour accroître de manière effective les flux transfrontaliers de financement des projets, les Etats parties conviennent d'établir un réseau des institutions de financement du développement, de faciliter les activités de leurs institutions de financement du développement respectives et d'assurer la coopération entre elles ainsi que préconisé à l'Annexe 9.

CHAPITRE SEPT
COOPERATION EN MATIERE DE DEVELOPPEMENT DES MARCHES FINANCIERS ET DE CAPITAUX DE LA REGION

Article 12
Réglementation et supervision des services financiers non bancaires

Les Etats parties harmonisent la réglementation relative aux institutions financières non bancaires et facilitent la coopération entre leurs autorités respectives de réglementation et de supervision de ces institutions ainsi que préconisé à l'annexe 10.

Article 13
Développement des marchés financiers et de capitaux

Les Etats parties coopèrent dans le développement et le renforcement des marchés financiers et de capitaux nationaux avec l'intention de créer un marché financier et de capitaux régional ainsi que préconisé aux Annexes 10 et 11.

Article 14
Coopération entre les Bourses membres

Les Etats parties facilitent la coopération entre leurs Bourses respectives ainsi que préconisé à l'Annexe 11.

CHAPITRE HUIT
BLANCHIMENT DE L'ARGENT SALE

Article 15
Coopération en matière de lutte contre le blanchiment de l'argent sale

Les Etats parties coopèrent en matière de lutte contre le blanchiment de l'argent salle.

CHAPITRE NEUF
FONDS DE PREPARATION ET D'ELABORATION DE PROJETS

Article 16
Création d'un Fonds de préparation et d'élaboration de projets

Les Etats parties conviennent d'établir un Fonds de préparation et d'élaboration de projets, destiné à fournir une assistance technique à l'identification de projets, à leur sélection et à l'exécution des études de faisabilité, et de participer au financement des projets sélectionnés ainsi que préconisé à l'Annexe 13.

CHAPITRE DIX
DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

Article 17
Etablissement des institutions

Les institutions suivantes sont à établir conformément aux articles 9, 10 et 11 du Traité de la SADC :

(a) Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement ;

(b) Le Comité des Gouverneurs des Banques centrales de la SADC ;

(c) Le Comité d'évaluation par les pairs.

Article 18
Comité des Ministres des finances et de l'investissement

Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement est composé des Ministres en charge des finances et de l'investissement de chacun des Etats parties. Il se réunit au moins une fois l'an.

Article 19
Comité des Gouverneurs des Banques centrales de la SADC

1. Le CCBG est composé des Gouverneurs des Banques centrales de chacun des Etats parties.

2. Le CCBG se réunit au moins une fois l'an et est redevable envers le Comité des Ministres des finances et de l'investissement.

Article 20
Comité d'évaluation par les pairs

1. Le Comité d'évaluation par les pairs comprend :

   (a) Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement, ainsi que

   (b) Les Gouverneurs des Banques centrales de chacun des Etats parties.

2. Le Comité d'évaluation par les pairs se réunit une fois l'an pour donner effet aux dispositions de suivi et de surveillance macroéconomique prévues à l'article 7 de l'Annexe 2.

Article 21
Mécanismes institutionnels

1. Les mécanismes institutionnels chargés de la mise en œuvre du présent Protocole comprennent le Comité intégré des ministres, le Comité des Ministres des finances et de l'investissement, le CCBG et le Secrétariat de la SADC.

2. Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement crée tous comités, sous-comités ou institutions qu'il estimerait nécessaires aux fins de la mise en œuvre effective du présent Protocole.

Article 22
Fonctions et responsabilités

1. Les fonctions et responsabilités du Comité intégré des ministres sont définies à l'article 12 du Traité de la SADC.

2. Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement supervise la mise en œuvre du présent Protocole.

3. Le CCBG est chargé de mettre en oeuvre les mandats qui lui sont attribués de manière spécifique :

   (*a*) par le Comité des Ministres des finances et de l'investissement ;

   (b) dans les diverses Annexes du présent Protocole.

4. Le Secrétariat de la SADC collabore étroitement avec

   (a) les Etats parties ;
   (b) toutes institutions s'occupant des questions de finance, d'investissement et de questions voisines dans la Région.

CHAPITRE ONZE
DISPOSITIONS FINALES

Article 23
Annexes

1. Les Etats parties peuvent élaborer et adopter des annexes aux fins de la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Toute annexe fera partie intégrante du présent Protocole.

3. L'adoption des annexes en vertu du présent article sera effectuée conformément aux dispositions de l'article 26.

Article 24
Règlement des différends

1. Les Etats parties s'efforcent de leur mieux, par la voie de la coopération et de la consultation, de réaliser le consensus autour de l'interprétation, de l'application et de la mise en œuvre du présent Protocole.

2. Au cas où les Etats parties ne seraient pas en mesure de réaliser le consensus autour de l'interprétation, de l'application et de la mise en œuvre d'un article quelconque du présent Protocole ainsi que préconisé au paragraphe 1 et que :

   (a) l'Annexe visée par ledit article comporterait des dispositions indiquant les modalités de règlement des différends qui surgiraient à propos dudit article, ces dispositions seront appliquées pour régler le différend ;

   (b) l'Annexe visée par ledit article ne comporterait pas de dispositions indiquant les modalités de règlement des différends qui surgiraient à propos dudit article, les Etats parties qui sont parties au différend s'efforceront de leur mieux de le régler en négociant de bonne foi.

3. Les Etats parties conviennent que, au cas où les Etats parties qui sont parties à un différend visé au paragraphe 2 (b) ci-avant ne seraient pas en mesure de le régler par la voie de la négociation dans un délai de trois mois à compter de la déclaration du différend, ce dernier sera porté devant le Tribunal de la SADC pour qu'il statue sur la question.

Article 25
Engagement général

1. Les Etats parties prennent toutes dispositions nécessaires pour assurer l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Protocole.

2. Les Etats parties coopèrent pour lever tous obstacles qui pourraient surgir en conséquence d'une action ou de l'inaction d'un Etat partie à l'égard de questions influant de manière concrète les domaines de la finance et de l'investissement qui ne sont pas couverts dans le présent Protocole.

Article 26
Amendements

1. Tout Etat partie peut proposer d'amender le présent Protocole.

2. Les propositions d'amendement du présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie dûment à tous les Etats membres au moins trente (30) jours avant leur l'examen par les Etats parties. Les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.

3. Les amendements au présent Protocole seront adoptés sur décision prise à la majorité des trois quarts des Etats parties et prennent effet le trentième jour suivant leur adoption.

Article 27
Signature

Le présent Protocole sera signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

Article 28
Ratification

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 29
Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt des instruments de ratification par au moins deux tiers de tous les Etats membres.

Article 30
Adhésion

Le présent Protocole demeurera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

Article 31
Dénonciation

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il a donné préavis à cet effet au Secrétaire exécutif.

2. Tout Etat partie qui dénonce le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article cesse de jouir des droits et avantages découlant du présent Protocole à compter de la date où sa dénonciation devient effective.

2. Tout Etat partie qui se retire conformément au paragraphe 1 du présent article demeure lié aux obligations contractées en vertu du présent Protocole durant une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il a soumis son préavis.

Article 32
Dépositaire

1. Le texte original du présent Protocole et tous les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats membres.

2. Le Secrétaire exécutif de la SADC notifiera à tous les Etats membres les dates de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion.

3. Le Secrétaire exécutif de la SADC fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies, de la Commission de l'Union africaine et de toutes autres organisations que déterminerait le Conseil.

EN FOI DE QUOI, NOUS, chefs d'Etat ou de gouvernement, avons signé le présent Protocole.

FAIT à MASERU, Lesotho le 18 Août 2006 en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

REPUBLIQUE D'ANGOLA

REPUBLIQUE DU BOTSWANA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ROYAUME DU LESOTHO

REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

REPUBLIQUE DU MALAWI

REPUBLIQUE DE MAURICE

REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

REPUBLIQUE DE NAMIBIE

ROYAUME DU SWAZILAND

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

REPUBLIQUE DE ZAMBIE

REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

ANNEXES

ANNEXE 1
COOPERATION EN MATIERE D'INVESTISSEMENT

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

ENGAGEES à réaliser les objectifs généraux de la SADC tels qu'ils sont énoncés dans le Traité et, de manière spécifique, la croissance économique et le développement durable par la voie de l'intégration régionale et en oeuvrant à travers les Agences pour la promotion des investissements (API) de la Région ;

RECONNAISSANT l'importance accrue du rôle que joue l'investissement pour accroître la capacité productive et favoriser la croissance économique et le développement durable, ainsi que l'importance du lien existant entre l'investissement et le commerce ;

PREOCCUPEES par le fait que les niveaux d'investissements entrant dans la SADC sont faibles bien qu'un certain nombre de mesures ait été pris pour améliorer le climat d'investissements ;

VISANT à créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les niveaux de vie dans nos territoires ;

RECONNAISSANT la nécessité de resserrer la coopération régionale parmi les API de la SADC afin de conforter l'attrait de la Région comme destination d'investissements ;

CONSCIENTES qu'en l'absence de politiques effectives de protection et de promotion des investissements, la Région restera exclue des afflux d'investissements et du développement économique durable ;

SOUHAITANT être guidés par les idéaux, les objectifs et l'esprit du Protocole concernant la facilitation et l'encouragement des flux d'investissements, du transfert de technologies et l'innovation dans la Région ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Obligation	s'entend d'un instrument de dette qui comporte un engagement de l'émetteur de rembourser au porteur à une date d'échéance précise le montant principal d'un prêt accordé par le porteur à l'émetteur de l'instrument (et, généralement, les intérêts y relatifs).
Société	s'entend de toute entité constituée ou organisée conformément aux lois applicables d'un Etat quelconque, que son activité ait un but lucratif ou non, ou qu'elle soit possédée ou contrôlée par des opérateurs privés ou par l'Etat, qu'il s'agisse d'une société de capitaux, d'une société de fiducie, d'une société de personnes, d'une filiale, d'une coentreprise, d'une association ou de toute autre organisation de même type.
Gouvernement hôte	s'entend du Gouvernement de l'Etat partie sur le territoire duquel est réalisé l'investissement.
Etat hôte	s'entend de l'Etat partie de la SADC sur le territoire duquel est réalisé l'investissement.
Convention CIRDI	s'entend de la Convention pour le règlement des différends liés à l'investissement entre les Etats et ressortissants d'autres Etats (Washington, 18 mars 1965).
Investissement	s'entend : de l'achat, de l'acquisition ou de l'établissement de toutes catégories d'avoirs, et plus particulièrement, mais non exclusivement : (a) des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels que hypothèques, privilèges ou nantissements ; (b) des actions, titres ou obligations de sociétés ou de tous droits sur les avoirs de celles-ci ; (c) des créances monétaires, des droits à toute autre prestation découlant d'un contrat ayant valeur financière ou des prêts ;

(d) des droits d'auteur, du savoir-faire (clientèle), et des droits de propriété intellectuelle, tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles, et noms déposés ;

(e) des droits accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les permis de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des richesses naturelles.

2. Aucun élément de cette définition n'empêche un Etat partie d'exclure les investissements de portefeuille à court terme de nature spéculative tout secteur sensible de son développement ou susceptible d'exercer des effets néfastes sur son économie. Les Etats parties qui invoquent cette clause en informent le Secrétariat de la SADC.

Agences de promotion des investissements (API)

s'entend des agences de la SADC qui :

(a) encouragent et facilitent les investissements,

(b) identifient de manière proactive les possibilités d'investissements,

(c) encouragent l'expansion des investissements existants,

(d) promeuvent l'image de leur pays comme destination d'investissements,

(e) émettent des recommandations quant aux améliorations à apporter en ce sens,

(f) font le suivi de tous les investisseurs entrant dans le pays ou le quittant afin d'analyser les résultats des investissements,

(g) sur demande, jouent le rôle de conseiller aux investisseurs sur la disponibilité, le choix ou la viabilité de partenaires dans les projets de création de coentreprises.

Investisseur	s'entend d'une personne qui a été admise pour réaliser un investissement ou qui l'a déjà réalisé.
Pays moins avancés	s'entend, aux fins du chapitre 13 de la présente Annexe 1, des Etats parties de la SADC classés comme tels par les Nations Unies.
AMGI	s'entend de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.
Convention AMGI	s'entend de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements
Convention de New York	s'entend de la Convention de New York pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères
Personne	s'entend d'une personne naturelle ou d'une société.
PPP	s'entend d'un partenariat public-privé.
Retours financiers	s'entend des montants générés par un investissement, qui, en particulier, mais non exclusivement, englobent les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les charges.
MPME	s'entend des micro, petites et moyennes entreprises qui sont éligibles à ce statut en vertu des lois pertinentes de chacun des Etats parties de la SADC.
Entité d'Etat	s'entend de tout organisme, département ou service gouvernemental d'un Etat partie ou de toute société, personne morale, institution, entreprise ou entité directement ou indirectement possédée ou contrôlée par l'Etat partie en question, qui est engagé dans des activités de nature commerciale.

Territoire	s'entend, relativement à un Etat partie, de la totalité de sa surface terrestre. Relativement à un Etat partie côtier, le terme englobe également sa mer territoriale ainsi que toute zone maritime qui s'en étend au-delà, qui ont été ou pourraient à l'avenir être désignés par ses lois nationales, conformément au droit international, comme une zone dans les limites de laquelle l'Etat partie côtier en question peut exercer des droits à l'égard du fonds marin, du sous-sol et des richesses naturelles.
Etat tiers	s'entend d'un Etat qui n'est pas un Etat partie.
Règles d'arbitrage du CNUCDI	s'entend des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUCDI).

Article 2
Promotion et admission des investissements

1. Sur son territoire, chacun des Etats parties encourage les investissements et les admet conformément à ses lois et règlements.

2. Sur son territoire, l'Etat hôte facilite les investissements et crée les conditions favorables pour les y attirer en mettant en place les mesures administratives qui conviennent et, en particulier, en délivrant rapidement les autorisations conformément à ses lois et règlements.

3. Aux fins d'instaurer un climat prévisible pour les investissements, les Etats parties n'amenderont ni ne modifieront arbitrairement ou sans motif valable, au détriment des investisseurs, les termes, conditions et avantages précisés dans la lettre d'autorisation.

Article 3
Promotion des entrepreneurs locaux et régionaux

1. Les Etats parties appuient le développement des entrepreneurs locaux et régionaux et accroissent les capacités productives régionales notamment en :

   (a) adoptant des programmes de développement et de valorisation des compétences ;

   (b) développant les MPME ;

(c) apportant les investissements nécessaires à l'appui des infrastructures ;

(d) adoptant en matière d'offre toutes les mesures et politiques voulues pour renforcer leur compétitivité sur le plan mondial.

2. Lorsqu'ils accordent l'appui visé au paragraphe 1 du présent article, les Etats parties peuvent axer leurs efforts en faveur des industries qui fournissent des synergies en amont et en aval, et sont de nature à attirer l'investissement étranger direct et créer un plus grand nombre d'emplois.

Article 4
Partenariats public-privé

Les Etats parties coopèrent à propos de politiques et autres questions voisines, propres à encourager et à faciliter le recours aux PPP afin d'assurer le développement dans la Région.

Article 5
Protection des investissements

Sur le territoire d'un Etat partie, les investissements ne feront l'objet d'aucune mesure de nationalisation ou d'expropriation, si ce n'est pour cause d'intérêt public, et à condition que ces mesures soient conformes à la procédure légale requise, ne soient pas discriminatoires, et donnent lieu à une indemnité rapide, appropriée et effective.

Article 6
Investisseurs d'un Etat tiers

1. Les investissements et les investisseurs jouissent d'un traitement juste et équitable sur le territoire de tous les Etats parties.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 ne sera non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 7
Exceptions générales

1. Nonobstant les dispositions de l'article 6, les Etats parties peuvent, conformément à leurs législations nationales respectives et dans le but de réaliser leurs objectifs de développement national, accorder le traitement préférentiel aux investissements et investisseurs qui y sont éligibles.

2. Les Etats parties s'engagent à harmoniser à terme leurs politiques et législations nationales respectives dans l'esprit de non-discrimination préconisé par l'article 6.

3. Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux avantages, concessions ou exonérations qui résulteraient d'un accord d'investissement bilatéral, d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'une union économique, d'une union monétaire ou de tout accord multilatéral d'intégration économique auquel participe ou pourrait participer un Etat partie.

Article 8
Transparence

En matière d'investissements, les Etats parties promeuvent et assurent la prévisibilité, la confiance, la foi et l'intégrité en adoptant des politiques, pratiques, règlements et procédures ouverts et transparents et en les veillant à leur application.

Article 9
Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Etat partie s'assure que les services nécessaires sont accordés aux investisseurs pour leur permettre de rapatrier les investissements et les retours financiers conformément aux règles et règlements stipulés par l'Etat hôte.

Article 10
Responsabilité des investisseurs étrangers

Les investisseurs étrangers observent les lois, les règlements et les directives et politiques administratives du pays hôte.

Article 11
Recrutement des compétences requises

Sous réserve de leurs lois et règlements nationaux, les Etats parties autorisent les investisseurs à embaucher les employés clés de leur choix et autres ressources humaines nécessaires, quelle que soit la nationalité de chacun d'entre eux, dans les circonstances suivantes :

(a) lorsque les compétences n'existent ni dans l'Etat hôte ni dans la Région ;

(b) lorsque les Etats parties s'estiment satisfaits de ce que le recrutement de ces compétences est conforme aux politiques régionales ;

(c) lorsque le recrutement est de nature à favoriser le développement des capacités locales grâce au transfert de compétences.

Article 12
Utilisation optimale des ressources naturelles

Les Etats parties encouragent l'utilisation durable et écologique de leurs ressources naturelles.

Article 13
Mesures environnementales

Les Etats parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en rendant moins contraignantes les mesures sanitaires, sécuritaires et environnementales nationales. Ils conviennent en outre de ne pas accorder de dérogation à ces mesures ou, autrement, de renoncer ou de s'abstenir de les prendre pour encourager la réalisation, l'acquisition, l'expansion ou la rétention d'un investissement sur leurs territoires.

Article 14
Droit de réglementation

Aucune disposition de la présente Annexe ne sera interprétée comme empêchant un Etat partie d'exercer son droit de fixer des règlements au nom de l'intérêt public et d'adopter, de maintenir ou de faire appliquer des mesures qu'il estimerait appropriées afin de s'assurer que les activités d'investissement entreprises sur son territoire répondent aux exigences de santé et de sécurité et sont respectueuses de l'environnement.

Article 15
Mouvement des capitaux

1. Les Etats parties encouragent la libre circulation des capitaux.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Etats parties peuvent, lorsque les impératifs économiques l'imposent, réglementer les mouvements des capitaux sous réserve des lois et règlements nationaux, et ce pour une période limitée.

3. Les Etats parties qui adoptent de nouvelles réglementations dans les circonstances mentionnées au paragraphe 2 les notifient au Secrétariat aux fins d'information dans un délai de trois (3) mois à compter de l'introduction de ces réglementations.

Article 16
Politique de la concurrence

Les Etats parties s'engagent à promouvoir, par la voie de la coopération, une politique de la concurrence dans la Région.

Article 17
Accords intra-régionaux et extra-régionaux visant à éviter la double imposition

1. Afin d'encourager le mouvement des capitaux au sein de la Région, particulièrement vers les pays moins avancés, les Etats parties s'engagent, conformément aux engagements qu'ils ont pris à l'Annexe 3, de conclure entre eux des accords tendant à éviter la double imposition.

2. Les Etats parties conviennent, conformément aux engagements qu'ils prennent à l'Annexe 3, de fonder les négociations qu'ils engagent avec des pays hors de la Région dans le but de conclure des accords de non double imposition sur des principes mutuellement convenus.

Article 18
Politique en matière de commerce, d'investissement et d'industrie

Reconnaissant l'importance du lien entre le commerce et l'investissement, les Etats parties conviennent de poursuivre des politiques d'ouverture commerciale et industrielle intra-régionales et de réduire les obstacles au commerce intra-régional en application des principes préconisés par le Protocole commercial et tous autres instruments pertinents de la SADC.

Article 19
Harmonisation des politiques et des lois

Les Etats parties oeuvrent à l'harmonisation de leurs politiques et lois afin de transformer la Région en une zone d'investissement, notamment en harmonisant les régimes d'investissement, y compris en ce qui a trait aux politiques, lois et pratiques, conformément aux meilleures pratiques dans le cadre de la stratégie d'ensemble visant l'intégration régionale.

Article 20
Conditions favorisant les pays moins avancés

1. Les Etats parties instaurent les conditions propres à favoriser la participation des pays moins avancés de la SADC au processus

d'intégration économique sur la base des principes de non-réciprocité et d'avantages mutuels.

2. Aux fins de s'assurer que les pays moins avancés de la SADC reçoivent un traitement préférentiel effectif, les Etats parties conduisent des études sur les ouvertures de marché ainsi que sur le montage de programmes et de toutes autres formes spécifiques de coopération, notamment en ce qui a trait aux dérogations accompagnant les encouragements à l'investissement.

Article 21
Adhésion aux conventions et pratiques internationales

Les Etats parties peuvent envisager d'adhérer aux accords multilatéraux relatifs à l'investissement conçus dans le but de promouvoir et protéger les investissements, tels que :

(a) la Convention CIRDI de 1965 ;

(b) la Convention AMGI de 1985 ;

(c) la Convention de New York de 1958.

Article 22
Coopération régionale en matière d'investissement

Par l'entremise des institutions pertinentes, les Etats parties encouragent la coopération régionale dans les domaines de l'investissement, notamment dans l'établissement de PPP afin d'assurer le développement dans la Région.

Article 23
Agences de promotion des investissements

Les Etats parties s'assurent que leurs API :

1. s'acquittent de leurs activités de promotion des investissements conformément à leurs priorités nationales et régionales de développement ;

2. conseillent leurs gouvernements, le secteur privé et autres parties prenantes dans la formulation et l'évaluation des politiques et procédures influant sur le commerce et l'investissement ;

3. s'échangent régulièrement les renseignements afin d'accroître la prise de conscience quant à leurs encouragements à l'investissement, aux possibilités, aux lois, aux pratiques, aux événements majeurs et autres activités concernant l'investissement.

Article 24
Rôle du Secrétariat de la SADC

Le Secrétariat de la SADC collaborera étroitement avec eux et toutes les institutions pertinentes en matière d'investissements et de questions connexes dans la Région.

Article 25
Relations avec d'autres organisations

Les Etats parties poursuivent et promeuvent des politiques qui accroissent la coopération avec d'autres organisations régionales et internationales sur les questions relatives à l'investissement.

Article 26
Traités d'investissement bilatéraux

Les Etats parties peuvent conclure des traités d'investissement bilatéraux avec des Etats tiers.

Article 27
Accès aux cours et tribunaux

Les Etats parties s'assurent que les investisseurs disposent, en vertu des lois de l'Etat hôte, du droit de saisir les cours, tribunaux judiciaires et administratifs et toutes autres instances compétentes, s'ils s'estiment lésés dans une affaire touchant à un investissement quelconque, et notamment du droit de solliciter un contrôle juridictionnel des mesures d'expropriation ou de nationalisation, ou pour déterminer les indemnités en cas d'expropriation ou de nationalisation.

Article 28
Règlement des différends relatifs à l'investissement

1. Les différends surgissant entre un investisseur et un Etat partie concernant une obligation qui incombe à ce dernier à l'égard d'un investissement admis réalisé par l'investisseur en question qui ne sont pas réglés à l'amiable sont, après un préavis écrit de six (6) mois, soumis à l'arbitrage international si l'une des parties au litige le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et l'Etat partie concernés peuvent convenir de saisir l'une ou l'autre des instances suivantes :

   (a) le Tribunal de la SADC ;

(b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (en ayant dû égard aux dispositions applicables de la Convention CIRDI, et des règlements du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits) ;

(c) un arbitre international ou un tribunal arbitral à désigner par accord spécial ou à établir dans le cadre des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit du commerce international (CNUDCI).

3. Si, dans un délai de trois (3) mois suivant le préavis écrit, les parties au différend ne parviennent pas à s'accorder sur l'une quelconque des trois procédures susmentionnées, elles doivent soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international qui seraient alors en vigueur. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à un différend qui aurait surgi avant l'entrée en vigueur de la présente Annexe.

ANNEXE 2
CONVERGENCE MACROECONOMIQUE

Les Hautes parties contractantes :

PREAMBULE

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 3 du Protocole qui appelle à la coopération en matière de convergence macroéconomique ;

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire d'accélérer la croissance, l'investissement et l'emploi dans la Région en renforçant la coopération en matière de politiques macroéconomiques et leur coordination ;

CONVAINCUES que l'intégration économique de la Région et la stabilité macroéconomique sont des conditions *sine qua non* de la croissance économique durable et de la création d'une union monétaire dans la Région ;

RESOLUES à maximiser la coopération et la coordination dans la mise en œuvre et la gestion de politiques macroéconomiques durables et à réduire les divergences des agrégats macroéconomiques entre les Etats parties ;

AYANT A COEUR de créer une entité économique régionale dynamique, durable et crédible ;

ATTACHEES à la bonne gouvernance et à la gestion responsable et transparente des ressources publiques ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Déficit budgétaire	s'entend de la mesure dans laquelle les dépenses et les prêts nets de l'Etat dépassent le montant des revenus et des dons.

Compte courant	s'entend de la comptabilisation des transactions sur les biens et services et des transferts de revenus et des transferts courants intervenus entre les résidents d'un pays et ceux d'une autre.
PIB	s'entend du produit intérieur brut d'un Etat membre.
Inflation	s'entend du taux d'évolution du niveau général des prix, calculé sur la base d'un indice de référence.
Convergence macroéconomique	s'entend du fait que les Etats parties convergent vers des niveaux faibles et stables d'inflation et des déficits budgétaires, des dettes publiques, des dettes garanties par l'Etat, et des soldes de compte courant supportables.
Distorsions du marché	s'entend des obstacles réglementaires ou structurels entravant le processus de réalisation de l'équilibre des marchés.
Monétisation des déficits	s'entend du financement des déficits budgétaires par la création monétaire.
Dette publique et dette garantie par l'Etat	s'entend de dettes comprenant : (i) les prêts accordés à un Etat partie (y compris les prêts accordés aux entités publiques et au gouvernement dudit Etat partie) ; (ii) les garanties offertes par un Etat partie (y compris les garanties octroyées par les entités publiques et le gouvernement dudit Etat partie).

Article 2
Principes de convergence macroéconomique

1. Pour parvenir à la stabilité macroéconomique et la maintenir dans la Région, les Etats parties convergent vers des politiques économiques axées sur la stabilité et mises en oeuvre via une structure et un cadre institutionnels judicieux. A cette fin, ils conviennent de coopérer entre eux en vue de la mise en œuvre de la présente Annexe et d'être liée par ses dispositions.

2. A l'égard d'un Etat partie, les politiques de stabilité économique cherchent notamment à :

   (a) contenir l'inflation à des niveaux faibles et stables ;

   (b) suivre une politique de prudence budgétaire qui s'efforce avant tout d'éviter de creuser les déficits budgétaires, de monétiser les déficits et d'enregistrer un ratio dette publique ou dette garantie par l'Etat sur PIB élevé ou de l'accroître ;

   (c) éviter de sérieux déséquilibres financiers dans l'économie de l'Etat partie en question ;

   (d) réduire au minimum les distorsions du marché.

Article 3
Indicateurs de la convergence macroéconomique

1. La convergence macroéconomique dans la Région sera mesurée et suivie par les indicateurs suivants :

   (a) le taux d'inflation dans un Etat partie ;

   (b) le ratio déficit budgétaire sur PIB dans un Etat partie ;

   (c) le ratio dette publique et dette garantie par l'Etat sur PIB dans un Etat partie, compte étant tenu de la capacité de ce dernier à soutenir cette dette ;

   (d) le solde et la structure du compte courant dans un Etat partie.

2. Les Etats parties déterminent des lignes directrices communes pour chacun de ces indicateurs visés au paragraphe 1 et pour tous autres indicateurs complémentaires qui seraient convenus, notamment la performance structurelle et la conjoncture financière.

Article 4
Coopération en matière de politique budgétaire et monétaire

1. Les Etats parties formulent, mettent en œuvre et maintiennent des politiques budgétaires et monétaires qui sont transparentes et cohérentes et apportent leur concours à la réalisation des principes visés à l'article 2.

2. Les Etats parties formulent et mettent en œuvre des politiques budgétaires et monétaires qui sont soutenables et minimisent les retombées néfastes sur d'autres Etats parties.

Article 5
Informations et données

1. Aux fins de l'article 8, les Etats parties fournissent toutes les données et tous les rapports qui seraient requis par le Comité des Ministres des finances et de l'investissement pour la mise en œuvre et le suivi de la convergence macroéconomique.

2. Les Etats parties fournissent les données conformément aux normes internationales agréées concernant la diffusion des données définies par le Fonds monétaire international.

Article 6
Dispositions institutionnelles

1. En application de l'article 21(2) du Protocole, le Comité des Ministres des finances et de l'investissement crée par les présentes un Comité des Hauts fonctionnaires du Trésor qui sera responsable de la mise en œuvre de la présente Annexe et lui en rendra compte.

2. Le Comité des Hauts fonctionnaires du Trésor peut utiliser toute structure qui serait nécessaire pour faciliter la mise en œuvre de la présente Annexe ou en recommander la création au Comité des Ministres des finances et de l'investissement.

3. Aux fins de la présente annexe, le Comité des Ministres collabore avec le CCBG.

Article 7
Suivi et surveillance

1. Le Comité d'évaluation par les pairs établira une procédure collective de surveillance afin de suivre la convergence macroéconomique, fixer des objectifs spécifiques, évaluer les progrès accomplis dans la réalisation de ces objectifs, et fournir des conseils quant aux mesures correctives à prendre, ainsi que prévu par le présent article.

2. Les Etats parties présentent au Comité d'évaluation par les pairs un programme annuel de convergence macroéconomique comportant notamment les éléments suivants :

   (a) un examen des développements économiques récents survenus chez eux ;

   (b) les progrès accomplis par rapport aux objectifs précédents ;

(c) les objectifs à moyen terme concernant les indicateurs de convergence convenus ;

(d) les objectifs spécifiques pour les indicateurs visés à l'alinéa (c) ci-avant sur une période de trois ans.

3. Le Comité d'évaluation par les pairs évaluera et supervisera les programmes annuels de convergence macroéconomique soumis par les Etats parties, déterminera s'ils satisfont aux orientations générales communes, fournira des conseils quant aux modifications éventuelles à y apporter, comparera les résultats aux programmes précédents et formulera toutes recommandations qu'il estime souhaitables conformément au Traité.

4. Le Comité d'évaluation par les pairs émettra un communiqué pour expliquer les évaluations visées au paragraphe 3.

Article 8
Révision du Programme de convergence macroéconomique de la SADC

Le Comité des Ministres des finances et de l'investissement peut selon le besoin réviser le Programme de convergence macroéconomique de la SADC.

ANNEXE 3

COOPERATION EN MATIERE DE FISCALITE ET DE QUESTIONS CONNEXES

Les Hautes parties contractantes :

PREAMBULE

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 4 du Protocole qui appelle à la coopération en matière de fiscalité et de questions connexes ;

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de prendre toutes mesures nécessaires en vue de maximiser la coopération entre les Etats parties dans le domaine de la fiscalité et de coordonner leurs régimes fiscaux ;

RESOLUES à prendre toutes mesures nécessaires en vue de maximiser la coopération entre les Etats parties dans le domaine de la fiscalité ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Droit de douane	s'entend d'un impôt normalement perçu sur les marchandises importées.
Impôt direct ou **taxe directe**	s'entend d'un impôt perçu sur le revenu, les plus-values, la valeur nette, la propriété et les dons ainsi que des droits de succession, imposé par un pays en vertu de ses lois nationales à l'égard des personnes, y compris les personnes morales.
Double imposition ou **double taxation**	s'entend de l'imposition de taxes similaires par deux compétences fiscales ou plus sur le même contribuable à l'égard du même revenu ou capital.
Commerce électronique, facturation électronique ou dédouanement électronique	s'entend de la conduite de transactions financières et d'opérations de dédouanement par voie électronique.

Cas exceptionnels	s'entend, s'agissant des incitations fiscales, des exceptions aux lignes directrices prévues à l'article 4 convenues par les Etats parties, relatives à l'utilisation des incitations fiscales au sein de la Région, en particulier, suite aux catastrophes naturelles ou aux guerres.
Droits d'accise	s'entend d'un droit imposé par un pays sur certains biens fabriqués, produits ou importés dans ledit pays en vertu de son droit national et constituant une taxe perçue sur une base spécifique, soit au poids ou au volume des biens, soit *ad valorem*, soit sur la base du profit.
Concurrence fiscale dommageable	s'entend d'une situation dans laquelle les régimes fiscaux d'une compétence fiscale sont conçus d'une façon telle qu'ils sapent l'assiette fiscale d'autres compétences fiscales et attirent des investissements ou des épargnes provenant d'autres sources, permettant ainsi d'éviter les taxes imposées par d'autres compétences fiscales.
Impôt indirect ou **taxe indirecte**	s'entend de tout impôt, autre que l'impôt direct, qu'un Etat impose sur la consommation ou sur les transactions en vertu de son droit national, et notamment de la taxe à la valeur ajoutée, de la taxe à la vente, des droits d'accise, des droits de timbre, des taxes sur les services, des droits d'enregistrement et des taxes sur les transactions financières.
Prélèvement	s'entend d'un impôt perçu normalement sur des articles, opérations ou événements spécifiques à des taux fixes ou forfaitaires.
Produits ou services de luxe	s'entend des biens et services dont l'élasticité de revenu est supérieure à un.
Assistance mutuelle	s'entend de tout arrangement conclu entre deux pays ou compétences ou plus en vue améliorer l'efficacité de leurs systèmes respectifs de taxation.

Base de données fiscales de la SADC	s'entend d'une base de données fiscales de la SADC dans laquelle les Etats parties déposeront des informations fiscales de manière continue, ainsi que prévu à l'article 2.
Modèle d'accord fiscal de la SADC	s'entend des modèles d'accord bilatéral, adoptés par le Comité des finances et de l'investissement aux fins d'éviter la double imposition, de prévenir l'évasion fiscale à l'égard des impôts sur le revenu et le capital ou de s'accorder une assistance mutuelle en matière de taxation indirecte, à utiliser par les Etats parties entre et parmi eux ou avec des pays en dehors de la Communauté, ainsi que prévu à l'article 5(4).
Taxe à la vente	s'entend d'une taxe imposée à un taux représentant un pourcentage du prix des biens ou services. Elle est généralement supportée par l'acheteur ; toutefois, il incombe au fournisseur des biens et services de verser la taxe aux autorités.
Impôt ou **taxe**	s'entend d'une contribution financière obligatoire sans contrepartie, imposée par un gouvernement ou une compétence.
Incitations fiscales	s'entend, en ce qui concerne un Etat partie, des mesures fiscales qui visent à attirer les capitaux d'investissement locaux ou étrangers vers certaines activités économiques ou vers des secteurs particuliers dans l'Etat partie en question ainsi que les mesures visées à l'article 5 (2), et ce sans limiter la teneur générale de ce qui précède.
Accord de crédit d'impôt fictif (*tax sparing arrangement*)	s'entend d'un accord dans lequel le pays de domicile d'un investisseur international reconnaît les incitations fiscales accordées par un pays hôte dans le but d'attirer les investissements et de fournir des allègements d'impôts sur le revenu en vertu de ses lois nationales, comme si des impôts normaux avaient été imposés dans le pays hôte.

Accord fiscal	s'entend de tout accord bilatéral sou multilatéral conclu entre ou parmi les Etats parties ou avec des pays hors de la Communauté, dans le but d'éviter la double imposition, de prévenir l'évasion fiscale à l'égard des taxes sur le revenu et le capital et de s'accorder une assistance mutuelle en matière de taxation indirecte.
Taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	s'entend d'une taxe imposée sur les biens et les services qui est prélevée à chaque étape du processus de production et de distribution et est supportée par le consommateur final. Toutefois, il incombe au fournisseur des biens et services de verser la TVA aux autorités.

Article 2
Base de données fiscales de la SADC

1. Dans les intérêts de la SADC, les Etats parties mettent en place une base de données fiscales complète qui est publiquement accessible dans la Région.

2. Les Etats parties prennent en commun toutes mesures nécessaires pour développer la Base de données fiscales de la SADC et fournir au Secrétariat les informations qui seraient requises pour l'entretenir.

3. La Base de données fiscales de la SADC contiendra, concernant chaque Etat partie, des renseignements sur :

   (a) tous les impôts et prélèvements directs et indirects, ainsi que les taux applicables, les dates de mise en oeuvre, les exonérations et les régimes d'abattement ;

   (b) toutes les incitations fiscales offertes, ainsi que les dates d'application et les conditions imposées ;

   (c) tous les accords fiscaux qu'il a conclus et leurs dates respectives d'application ;

   (d) les statistiques appropriées sur le recouvrement des recettes et l'importance, au plan des rentrées fiscales, des divers instruments, dont :

      (i) le volume des ventes ou la valeur des biens et services qui sont soumis aux impôts indirects et les recettes recouvrées sur ces biens et services ;

(ii) les recettes générées par les impôts directs.

4. Chaque Etat partie fournit les informations qui le concernent au moins annuellement ou sur requête du Secrétariat de la SADC lorsque des changements significatifs surviennent, afin de mettre à jour la Base de données fiscales de la SADC.

Article 3
Renforcement des capacités

1. Dans les intérêts de la SADC, les Etats parties développent le professionnalisme et les compétences des fonctionnaires du fisc dans toute la Région et instaurent un environnement propice et efficace qui :

(a) appuie, tout au long de leurs carrières, la formation des agents des Etats parties et les aident à développer leurs compétences et à acquérir des savoirs en matière d'aménagement fiscal, de formulation de politiques et d'administration des finances.

(b) donne à ces agents les moyens d'utiliser leurs compétences pour protéger les assiettes fiscales individuelles des Etats parties contre les pratiques exercées par les contribuables locaux ou internationaux opérant dans les limites de leurs juridictions aux fins de se soustraire à l'impôt ou de s'en évader.

(c) permettra à ces agents d'introduire, de développer, d'entretenir et de susciter de bonnes pratiques dans leurs pays respectifs.

2. Aux fins de mettre en oeuvre pleinement l'étendue des mesures envisagées dans la présente Annexe, les Etats parties :

(a) appuient activement les initiatives visant à valoriser les compétences et les meilleures pratiques fiscales d'un pays à l'autre de la Région telles que l'échange de personnels, le partage d'informations, l'assistance mutuelle et la conduite d'ateliers, de séminaires et d'actions de formation ;

(b) prévoient des ressources dans leurs budgets nationaux ou dans les fonds appropriés accordés par les bailleurs de fonds pour pouvoir couvrir les coûts de formation et de développement en cours ainsi que les échanges et partage d'informations et d'expériences entre leurs fonctionnaires du fisc, toutes compétences ou disciplines confondues.

3. Les Etats parties répondront aux défis informatiques et numériques auxquels ils sont confrontés et collaboreront ensemble à cette fin, notamment en examinant les questions touchant au commerce, à la facturation et au dédouanement électroniques ainsi que les impacts qu'ils peuvent avoir sur le recouvrement des recettes fiscales et le flux des biens et services.

Article 4
Application et traitement des incitations fiscales

1. Les Etats parties s'efforcent de parvenir à une approche commune au traitement et à l'application des incitations fiscales. Ils s'assurent notamment que celles-ci ne sont prévues que dans la législation fiscale.

2. Les incitations fiscales peuvent comprendre l'un ou plusieurs des éléments suivants :

   (a) les abattements fiscaux pour investissement, outre les abattements totaux pour amortissement ;

   (b) l'octroi d'un crédit fiscal à l'investissement qui consiste en la déduction, du montant passible d'imposition, d'un certain pourcentage du coût d'acquisition en plus des déductions normales pour amortissement ;

   (c) la déduction des profits imposables réalisés durant l'exercice au cours de laquelle l'investissement a été réalisé du coût total des actifs acquis ;

   (d) les régimes d'amortissement accéléré ;

   (e) les abattements pour amortissement dégressif ;

   (f) les zones franches d'exportation à régime fiscal privilégié ;

   (g) les congés fiscaux.

3. Dans le traitement et l'application des incitations fiscales, les Etats parties s'efforcent d'éviter :

   (a) la concurrence fiscale dommageable qui serait attestée notamment par :

      (i) l'application d'un taux de taxation zéro ou d'un taux effectif faible,

      (ii) l'absence de transparence,

(iii) l'absence d'échange effectif d'informations,

(iv) le fait que les incitations fiscales ne sont accordées qu'à des contribuables particuliers, en général, à des non-résidents de l'Etat partie,

(v) la promotion des incitations fiscales comme moyen de minimiser les taxes ;

(vi) l'absence d'un volume d'activités conséquent dans la compétence fiscale pour pouvoir être éligible aux incitations fiscales.

(b) d'introduire des législations fiscales qui portent préjudice aux politiques et activités économiques d'un autre Etat partie ou à la mobilité des biens, des services, des capitaux et de la main d'œuvre dans la Région.

4. Les Etats parties élaborent en commun, par le biais du Comité des Ministres responsables des finances et de l'investissement, des lignes directrices pour les incitations fiscales dans la Région, et notamment des dispositions pour les cas exceptionnels.

5. Dans le but de promouvoir une politique de la concurrence au sein de la Région, les Etats parties élaborent en commun un cadre pour les incitations fiscales qui se focalisera notamment sur :

(a) l'efficacité des incitations fiscales proposées au regard de leurs objectifs affirmés ;

(b) les pertes de revenus fiscaux que devront probablement subir les Etats parties en conséquence de l'application des incitations fiscales proposées ;

(c) la mesure dans laquelle l'absence de dispositions sur les crédits d'impôt fictifs dans les accords fiscaux conclus entre les Etats parties réduira l'efficacité des incitations fiscales, particulièrement celles visant à attirer les investissements étrangers directs ;

(d) l'impact que les incitations fiscales proposées auront sur les coûts ou le fardeau collectifs de l'administration de la fiscalité dans la Région ;

(e) les effets des incitations fiscales sur la répartition globale du fardeau fiscal dans chaque Etat partie.

Article 5
Accords fiscaux

1. Les Etats parties élaborent collectivement une politique commune de négociation des accords fiscaux entre et parmi eux et avec des pays hors de la Région.

2. Les Etats parties s'efforcent, conformément à leurs procédures constitutionnelles, de s'assurer que les accords fiscaux sont rapidement négociés, conclus, ratifiés et effectivement mis en œuvre.

3. Les Etats parties prennent en commun toutes mesures nécessaires en vue d'établir entre eux-mêmes un réseau complet sur les accords de non double imposition, qui aidera à accélérer l'échange effectif de l'information, les procédures d'assistance mutuelle et la coopération entre eux.

4. Dans la poursuite d'une politique commune de traitement des accords fiscaux, les Etats parties élaborent un modèle d'accord fiscal de la SADC qui, notamment, tiendra compte des besoins particuliers des Etats parties en matière de développement socioéconomique.

5. A l'achèvement du modèle d'accord fiscal de la SADC envisagé au paragraphe 4, les Etats parties établiront des lignes directrices pour l'échange effectif des informations et la mise en oeuvre des procédures d'assistance mutuelle et de coopération.

Article 6
Taxes indirectes

1. Les Etats parties coopèrent effectivement en matière d'harmonisation d'administration des taxes indirectes.

2. Conformément aux accords de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), les Etats parties remplacent graduellement les taxes frappant les biens et services faisant l'objet d'un échange international par des taxes générales à la consommation.

3. Les Etats parties explorent collectivement les domaines où ils peuvent coordonner la formulation de politiques et les dispositions administratives à l'égard des droits d'accise sur :

   (a) les produits du tabac ;

   (b) les boissons alcoolisées ;

   (c) les boissons non alcoolisées ;

   (d) les produits combustibles ;

(e) les produits et services de luxe.

(f) tous autres biens passibles de ce droit.

4. Dans la mesure du possible, les Etats parties encouragent l'emploi des droits d'accise *ad valorem* sur les produits et services de luxe en guise d'option de rechange à l'application de taux multiples de TVA ou de taxe à la vente, étant entendu qu'il est reconnu que le classement de certains produits et services dans la catégorie dite « de luxe » peut se modifier au fil du temps au gré des évolutions des conditions économiques et sociales.

5. Dans un effort visant à minimiser les incidents de contrebande, les Etats parties prennent toutes mesures nécessaires afin d'harmoniser l'application des taux des droits d'accise, particulièrement à l'égard des produits du tabac, des boissons alcoolisés et des produits combustibles.

6. Les Etats parties prennent toutes mesures nécessaires afin de s'échanger des informations et de s'engager dans les programmes d'assistance mutuelle et de coopération qui seraient appropriés pour prévenir les activités illégales et, en particulier, la contrebande de marchandises et l'importation d'articles de contrefaçon.

7. Dans le but de combattre les activités de contrebande transfrontalières, les Etats parties déterminent les domaines de coopération et d'entente afin (i) de protéger leurs assiettes fiscales respectives ; (ii) régler le problème des fuites fiscales et du non-respect des dispositions fiscales.

8. Les Etats parties examinent les possibilités de conclure entre eux des accords bilatéraux et multilatéraux basés sur le modèle d'accord fiscal de la SADC afin, notamment, de s'échanger des informations sur la TVA et la taxe à la vente et de s'aider mutuellement en matière, notamment, de recouvrement efficace des revenus.

9. Les Etats parties identifient et explorent les domaines possibles de coordination et de coopération en matière de formulation de politiques concernant la TVA et la taxe à la vente et de leur administration.

10. Les Etats parties prennent toutes mesures nécessaires pour harmoniser leurs régimes de TVA. Ils :

(a) fixent des taux standard minimaux de TVA ;

(b) harmonisent, au fil du temps, les régimes d'application du taux zéro et de l'exonération de TVA pour les biens et services ;

Article 7
Règlement des différends

1. Les Etats parties mettent au point des mécanismes et procédures pour le règlement des différends fiscaux entre les Etats parties, notamment la création d'un organe de la SADC chargé de régler ces différends.

2. Jusqu'à ce que les mécanismes et procédures de règlement des différends soient mis au point et que l'organe chargé de régler ces différends soit créé ainsi que prévu au paragraphe 1, les Etats parties règlent tout différend ou litige surgissant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de la présente Annexe sera réglé conformément à l'article 24 du Protocole.

ANNEXE 4
COORDINATION DES POLITIQUES DE CONTROLE DE CHANGE ET COOPERATION EN LA MATIERE

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 5 du Protocole qui appelle les Etats parties à coordonner leurs politiques de contrôle de change et à coopérer en la matière ;

RECONNAISSANT QUE dans le domaine du contrôle de change, les économies de la SADC présentent toutefois de fortes disparités pour ce qui est de la convertibilité des devises et de la libéralisation du contrôle de change ;

RESOLUES de coopérer entre elles eux et de coordonner leurs politiques de contrôle de change ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Transactions sur compte de capital et comptes financiers	s'entend de toutes les transactions qui impliquent les entrées et sorties de capitaux et l'acquisition ou la cession d'actifs non financiers non produits, ainsi que toutes les transactions liées au changement de propriété des actifs et passifs financiers extérieurs détenus par un Etat partie. Ces changements comprennent notamment la création d'engagements envers le reste du monde ou le remboursement de créances à l'égard de cet Etat partie.
Convertibilité des devises	s'entend de la capacité des résidents comme des non-résidents d'échanger les devises d'un Etat partie contre les devises étrangères et d'utiliser ces dernières dans des transactions. Un indicateur de la convertibilité des devises dans un Etat membre est l'absence de restrictions sur :

(a) les entrées et sorties de capitaux correspondant à des paiements effectués dans le cadre de transactions internationales ;

(b) les possibilités d'échanger la monnaie dudit Etat partie contre les devises étrangères auxdits fins de paiement.

Transactions sur compte courant s'entend de toutes les opérations (autres que celles concernant les éléments financiers) portant sur des valeurs économiques, conclues entre des unités résidentes et des unités non résidentes. La définition englobe également les compensations aux valeurs économiques courantes fournies ou acquises sans contrepartie.

Comité du contrôle de change de la SADC s'entend du Comité du contrôle de change visé à l'article 4 (1).

Article 2
Objectifs

Les Etats parties :

1. établissent un cadre de coordination et de coordination, propre à promouvoir le contrôle de change à l'égard des :

   (i) transactions sur compte courant,

   (ii) transactions sur compte de capital et sur compte financier ;

2. revoient leurs politiques de contrôle de change en vue d'assurer la convergence en la matière à mesure qu'ils progressent vers la libéralisation complète du contrôle de change ;

3. mettent en oeuvre des politiques de contrôle de change visant à réaliser la convertibilité totale des devises entre eux ;

4. améliorent la disponibilité des informations concernant les flux transfrontaliers des devises dans le but de faciliter le suivi et l'évaluation des performances tout en maintenant la transparence et l'obligation de reddition des comptes.

Article 3
Coopération et coordination

1. Les Etats parties coopèrent entre elles et coordonnent leurs politiques de contrôle de change dans le but de :

   (i) libéraliser les transactions sur compte courant entre eux ;

   (ii) libéraliser les transactions sur compte de capital et sur compte financier entre eux ;

   (iii) réaliser la convergence et la convertibilité totale des devises entre eux ;

   (iv) améliorer la disponibilité des informations sur les flux transfrontaliers des devises entre eux.

2. Les Etats parties concluent entre eux des accords multilatéraux afin d'assurer la conversion et le rapatriement de leurs billets de banque par l'entremise de leurs Banques centrales respectives.

Article 4
Dispositions institutionnelles

1. Aux fins de la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 de la présente Annexe, il est créé un Comité du contrôle de change de la SADC.

2. Chaque Etat partie sera représenté au Comité du contrôle de change de la SADC par un fonctionnaire du Ministère chargé des Finances et de l'investissement et un fonctionnaire de sa Banque centrale.

3. Le Comité du contrôle de change de la SADC prend ses décisions par consensus.

4. Les Etats parties répondent rapidement à toute recommandation qui leur est adressée par le Comité du contrôle de change de la SADC. Au cas où, après consultation (si la consultation est nécessaire) avec leurs ministères chargés des finances et de l'investissement, ils décideraient d'exécuter cette recommandation, ils le feront dans les plus brefs délais.

5. Le Comité du contrôle de change de la SADC est redevable envers le Comité des Hauts fonctionnaires du Trésor ainsi qu'envers le CCBG.

Article 5
Fonctions du Comité du contrôle de change de la SADC

1. Afin de faciliter et d'assurer l'application effective continue des dispositions de la présente Annexe, les Etats parties de la SADC se consultent régulièrement afin de concilier leurs intérêts respectifs dans la formulation, la modification et la mise en oeuvre des politiques de contrôle de change pour la Région et à l'égard de toutes questions surgissant d'un problème de contrôle de change ou y afférentes.

2. Le Comité du contrôle de change de la SADC :

   (a) se réunit en session ordinaire au moins deux fois l'an aux fins de l'accomplissement de son mandat. Il se réunit également sur requête déposée par l'un quelconque des Etats parties, et ce le plus rapidement possible après réception de cette requête.

   (b) règle rapidement dans la mesure du possible toute affaire dont il est saisi.

   (c) s'efforce de son mieux de régler les questions dont il est saisi à la satisfaction de tous les Etats parties de la SADC et leur adresse des recommandations en conséquence.

   (d) arrête son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne l'établissement de tous sous-comités qu'il estimerait nécessaires.

Article 6
Consultations

1. Les Etats parties de la SADC se consultent entre eux et, s'il y a lieu, avec leurs Ministères respectifs chargés des finances et de l'investissement, afin d'améliorer les opérations et l'application du contrôle de change et de régler toutes questions qui surgiraient éventuellement à leur propos.

2. Dans le but de permettre aux autres Etats parties d'entreprendre toutes actions qui seraient nécessaires pour remplir leurs obligations respectives et protéger leurs intérêts respectifs en vertu de la présente Annexe, chaque Etat partie de la SADC devra, dans les cas où l'urgence de la question l'empêche de consulter au préalable les autres Etats parties par le biais du Comité du contrôle de change, informer ces derniers suffisamment à l'avance de tout changement qu'il compte apporter à sa politique ou à son administration du contrôle de change, et notamment de tous amendements apportés aux dispositions relatives au contrôle de change qui pourraient nuire à leurs intérêts. Au cas où il lui serait

impossible de les informer suffisamment à l'avance en raison de la nature de la question, il le fera immédiatement après avoir effectué ce changement.

3. Au cas où un Etat partie souhaiterait consulter un autre Etat partie à propos de toute question concernant le contrôle de change qui n'affecte pas directement les autres Etats parties, il pourra le faire à condition toutefois qu'il notifie à l'avance son intention de le faire à ces derniers. A l'achèvement de ces consultations, il leur fournira le plus tôt possible un rapport sur les résultats de cette consultation.

4. L'Etat partie soumettant le rapport visé au paragraphe 3 déposera ledit rapport au Comité du contrôle de change de la SADC à sa réunion suivante.

ANNEXE 5
HARMONISATION DES CADRES JURIDIQUES ET OPERATIONNELS

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RECONNAISSANT QUE :

- le principal objectif de la SADC est de réaliser le développement durable dans la Communauté ;

- s'il est du ressort du Gouvernement de déterminer le cadre général d'orientation des politiques monétaires, il revient aux Banques centrales respectives de formuler et de mettre en oeuvre les politiques monétaires ;

- il est impératif de mettre en place un cadre juridique approprié pour favoriser des opérations judicieuses de la part des Banques centrales ;

- la diversité actuelle des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales dans la Région doit céder la place à une situation plus cohérente et plus convergente afin de faciliter l'harmonisation des politiques monétaires dans la Région ;

- la crédibilité et l'efficacité des politiques monétaires sont accrues par l'indépendance des Banques centrales ;

- l'élaboration d'un cadre juridique et opérationnel judicieux encouragera et favorisera l'indépendance opérationnelle des Banques centrales ;

- l'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales améliorera l'efficacité opérationnelle, favorisera une plus grande coopération entre les Etats parties et encouragera les Banques centrales à œuvrer en faveur de la réalisation de l'objectif premier de maintien de la stabilité des prix ;

- les consultations entre les Banques centrales, ensemble avec les Ministres en charge des finances et de l'investissement, engagées à titre individuel comme collectivement, amélioreront l'exécution et la mise en oeuvre de la présente Annexe et permettra de régler toutes questions qui surgiraient ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Conseil	s'entend du Conseil d'administration d'une Banque centrale.
Comite juridique	s'entend du comité visé à l'article 6.
Modèle de loi relative aux Banques centrales	s'entend d'une loi modèle destinée à orienter les Etats parties lors de la mise au point de lois relatives aux Banques centrales.

Article 2
Champ d'application

Par le biais des dispositions de la présente annexe, les Etats parties encouragent la coopération réciproque, la coordination et l'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales de sorte à ce que les initiatives qu'ils prennent en ce sens débouchent sur la création d'un Modèle de loi relative aux Banques centrales destiné à la Région, ainsi que prévu par le RISDP.

Article 3
Objectifs

La présente Annexe vise les objectifs suivants :

(a) établir des principes propres à favoriser la cohérence et la convergence des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales ;

(b) encourager l'adoption de principes propres à favoriser l'indépendance opérationnelle des Banques centrales ;

(c) établir des meilleures pratiques en matière de cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales ;

(d) élaborer un Modèle de loi relative aux Banques centrales, qui sera examiné et approuvé par les Ministres responsables des questions financières nationales.

Article 4
Accord sur les principes

1. Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article 2 et promouvoir l'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels, les Banques centrales oeuvreront dans leurs Etats parties respectifs, à la réalisation et à l'atteinte des principes énoncés dans le présent article.

2. Principes de convergence :

   (a) Les Etats parties œuvrent pour que la stabilité des prix constitue l'objectif premier de leurs Banques centrales.

   (b) Leurs Banques centrales apportent leur concours à la poursuite de la stabilité financière.

   (c) Les comptes des Banques centrales sont vérifiés par des vérificateurs indépendants nommés par leurs Conseils d'administration ou par leurs actionnaires.

   (d) Les objectifs, la capacité et la forme juridique, les responsabilités, les pouvoirs et les fonctions des Banques centrales sont énoncés en des termes clairs de la manière la plus exhaustive possible dans la législation relative à la Banque centrale.

   (e) L'octroi de prêts par les Banques centrales au gouvernement, à ses organismes ou à ses organes politiques subsidiaires sera découragé.

   (f) Les pertes ou gains de change latents de chaque exercice seront portés au compte de résultats, ainsi que convenu entre le gouvernement et la Banque centrale, au cours de l'exercice suivant afin de favoriser la bonne exécution des politiques monétaires et de taux de change.

   (g) A la clôture de chaque exercice financier, les titres et autres dettes de l'Etat et de ses divers organismes en retard de paiement seront d'abord remboursés à partir de tout excédent de revenu disponible avant que le reliquat soit versé à l'Etat.

3. Principes d'indépendance opérationnelle :

   (a) L'indépendance opérationnelle des Banques centrales doit être consacrée par la législation nationale ; la structure de leur capital ne devrait pas constituer un facteur de nature à porter préjudice à cette indépendance.

(b) La formulation et la mise en oeuvre de la politique monétaire doit être reconnue et prévue expressément dans le Modèle de loi relative aux Banques centrales.

(c) Le budget de chaque Banque centrale est approuvé par son propre Conseil d'administration.

(d) Dans chaque Etat partie, le pouvoir de désigner le Gouverneur et le vice-Gouverneur échoit au chef d'Etat ou de gouvernement, cette nomination étant, le cas échéant, ratifiée par le Parlement.

(e) La législation relative aux Banques centrales prévoit des procédures et des raisons justes et transparentes pour la révocation du Gouverneur et du vice-Gouverneur.

(f) Les personnes désignées pour siéger aux conseils d'administration des Banques centrales sont choisies parmi les personnes ayant une expérience avérée dans les domaines touchant aux Banques centrales :

(i) par les Ministres en charge des finances et de l'investissement ;

(ii) par les actionnaires lorsque la Banque centrale est possédée par des actionnaires privés, et ce conformément aux lois pertinentes ;

(g) Bien que les fonctionnaires publics puissent, lorsque les conditions propres au pays en question l'exigent, siéger au Conseil des Banques centrales, de telles nominations doivent êtres réduites au minimum car elles sont de nature à nuire à leur indépendance.

(h) Les parlementaires ne sont pas éligibles pour siéger au Conseil des Banques centrales.

4. Principes de transparence et de responsabilité :

(a) Il est établi un Comité de la politique monétaire dont la composition, la structure et les fonctions sont révélées au public.

(b) La législation doit stipuler dans quelle mesure et à quelle fréquence une Banque centrale doit fournir les informations financières et opérationnelles au Parlement ou à un comité parlementaire ainsi qu'au grand public.

(c) Les montants de la rémunération et des indemnités accordées aux gouverneurs, aux vice-gouverneurs et aux membres du Conseil sont communiqués au Parlement tous les ans.

(d) Chaque Banque centrale publie un Rapport annuel donnant le détail de ses opérations et de ses états financiers vérifiés, qu'elle distribue à toutes ses parties prenantes.

(e) Nonobstant l'établissement du Comité de la politique monétaire mentionné au paragraphe 4 (a) du présent article, le Gouverneur est le dernier responsable de la politique monétaire.

Article 5
Domaines et nature de la coopération

Pour parvenir aux objectifs énoncés de la présente Annexe, les Etats parties coopèrent (par l'intermédiaire des Banques centrales) afin de :

(a) promouvoir et renforcer les principes de responsabilité et de transparence ;

(b) établir des lignes directrices, conformes à l'objectif premier, qui régiront leurs politiques de prêts aux gouvernements et aux banques commerciales ;

(c) protéger la viabilité économique des Banques centrales par une capitalisation adéquate ;

(d) adopter les meilleures pratiques reconnues au plan international en matière de gestion comptable et financière et d'obligation de reddition de comptes ;

(e) permettre le partage des informations parmi les Banques centrales sans pour autant violer les lois touchant au secret et à la confidentialité ;

(f) prévoir des procédures adéquates à enclencher en cas de dissolution d'une Banque centrale ;

(g) prendre les dispositions nécessaires pour l'adoption des meilleures pratiques internationales en veillant à ce que, lorsque les conditions locales le permettent, la nomination du Gouverneur et du Vice-gouverneur soit ratifiée par le Parlement ;

(h) s'assurer que le pouvoir d'approuver les budgets des Banques centrales revient à leurs Conseils ;

(i) engager toutes actions de coopération, propres à favoriser l'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales.

Article 6
Comité juridique

1. Le CCBG établit un Comité juridique chargé de faciliter et assurer l'application effective permanente des dispositions de la présente Annexe, concilier les intérêts respectifs des différends membres lors de la formulation, de la modification et de la mise en oeuvre de législations concurrentes pour la Région, harmoniser les cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales et régler toutes autres questions découlant de la présente Annexe.

2. Chaque Banque centrale sera représentée au Comité juridique par un expert juridique et un expert économique. Au besoin, d'autres experts pourront être cooptés.

3. Les résolutions du Comité juridique et du Comité de pilotage visé à l'article 7 sont prises par consensus des experts nommés.

4. Le Comité juridique régional est redevable envers le CCBG.

Article 7
Fonctions et procédures du Comité juridique

1. Le Comité juridique régional a pour fonctions de :

   (a) passer en revue et suivre les progrès réalisés en matière d'harmonisation des cadres juridiques et opérationnels des Banques centrales, notamment en ce qui concerne les instruments décisionnels à mettre au point pour parvenir à l'harmonisation.

   (b) encourager l'adoption de lois modèles pertinentes et l'utilisation de solutions consultatives, de recommandations, de règlements et de projets d'accord afin de parvenir à l'harmonisation ;

   (c) examiner les législations pertinentes et recommander les amendements à y apporter ;

   (d) fournir au besoin de l'assistance et des conseils techniques aux Banques centrales ;

   (e) adresser aux Banques centrales des recommandations pour le règlement des questions surgissant de la mise en oeuvre de la présente Annexe ;

   (f) s'acquitter de toutes autres tâches que lui confierait le CCBG ;

   (g) canaliser toutes les requêtes adressées par les Etats parties au CCBG.

2. Aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, le Comité juridique régional :

   (a) se réunira en session régulière au moins une fois l'an ;

   (b) déterminera son propre règlement intérieur, et notamment en ce qui concerne l'établissement de tous sous-comités qui seraient nécessaires ;

   (c) désignera un Comité de pilotage comprenant quatre membres au minimum et sept membres au maximum, ces membres devant y siéger par rotation.

3. Le Comité de pilotage arrête son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne la nomination de son Président.

Article 8
Consultations

1. Les Banques centrales consulteront les Ministres chargés des finances et de l'investissement afin d'assurer la coordination effective de leurs politiques budgétaires et monétaires.

2. Les Banques centrales consulteront les autres Banques centrales ainsi que leurs Ministres respectifs chargés des finances et de l'investissement, afin de rehausser l'efficacité de l'application et de la mise en œuvre de la présente Annexe et de régler toutes questions qui pourraient en découler.

3. Au cas où une Banque centrale souhaiterait consulter une autre Banque centrale à propos de toute question surgissant de la présente Annexe qui toutefois n'affecte pas directement toutes les Banques centrales, il lui sera loisible de le faire. Si la question est importante, elle la notifiera aux autres Banques centrales le plus tôt possible et, par la suite, soumettra un rapport sur les résultats de la consultation.

ANNEXE 6
COOPERATION EN MATIERE DE PAIEMENT, DE COMPENSATION ET DE REGLEMENT

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 5 du Protocole qui appelle à la coopération en matière de paiement, de compensation et de règlement.

RECONNAISSANT que les systèmes de paiement sont d'une importance capitale pour les infrastructures financières et la circulation de la monnaie et font partie intégrante de l'activité économique ;

RECONNAISSANT que les Banques centrales de la SADC doivent coopérer en coordonnant leurs politiques, en renforçant leurs capacités et en mettant au point des dispositifs qui favorisent la réforme des systèmes de paiement et la facilitation des paiements transfrontaliers et appuient les objectifs de la politique monétaire.

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Système de compensation — S'entend d'un ensemble de procédures par lesquelles les établissements financiers présentent et échangent les informations et/ou documents relatifs à des transferts de fonds ou de valeurs mobilières avec d'autres établissements financiers dans un seul et même lieu (chambre de compensation). Ces procédures contiennent aussi souvent un mécanisme permettant de calculer les positions bilatérales et/ou multilatérales nettes des participants afin de faciliter le règlement de leurs obligations sur une base nette ou nette-nette. (Livre Rouge de la BRI).

Convertibilité des devises	s'entend de la capacité des résidents comme des non-résidents d'un Etat partie d'échanger les devises de l'Etat partie en question contre des devises étrangères et d'utiliser ces dernières dans des transactions. Un indicateur de la convertibilité des devises dans un Etat partie est l'absence de restrictions sur : (a) les entrées et sorties de capitaux correspondant à des paiements effectués dans le cadre de transactions internationales ; (b) les possibilités d'échanger la monnaie dudit Etat partie contre les devises étrangères auxdits fins de paiement.
Système de paiement	s'entend d'un ensemble d'instruments, de procédures bancaires et, de manière générale, des dispositifs de transfert interbancaire de fonds, destiné à assurer la circulation de la monnaie (Livre rouge de la BRI).
Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC	s'entend du Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC visé à l'article 4 (1).
Groupe de travail sur le système de paiement de la SADC	s'entend du Groupe de travail sur le système de paiement de la SADC visé à l'article 4 (2).
Règlement	s'entend d'un acte par lequel s'éteint une obligation liée à un transfert de fonds ou de titres entre deux ou plusieurs parties.
Système de règlement	s'entend du système employé par un Etat partie pour faciliter les règlements.

Article 2
Champ d'application

1. La présente Annexe s'applique aux questions relatives aux systèmes de paiement, de compensation et de règlement en place dans chaque Etat partie et dans l'ensemble de la Région. Les Etats parties conviennent que son application vise à déboucher sur la convergence des modalités, politiques, pratiques, règles et procédures nationales de paiement dans toute la Région.

2. Aucune disposition de la présente Annexe n'empêche, d'une façon ou d'une autre, un Etat membre de progresser à un rythme plus soutenu que des Etats parties quelconques ou que les autres Etats parties pris dans leur totalité.

Article 3
Objectifs

L'objectif de la présente Annexe est d'établir un cadre de coopération entre Banques centrales, propres à permettre à ces dernières de coordonner leurs systèmes de paiement, de compensation et de règlement afin de :

(a) définir et mettre en œuvre, dans chaque Etat membre de la SADC, un système de paiement national moderne, sécurisé et efficace, fondé sur les principes admis au plan international ;

(b) définir et mettre en oeuvre une stratégie de paiement transfrontalier pour la Région ;

(c) repérer, mesurer, minimiser et gérer les risques afférents aux systèmes de paiement (en particulier les risques systémiques) ;

(d) réaliser la convergence des modalités, politiques, pratiques, règles et procédures de paiement, de compensation et de règlement dans toute la Région ;

(e) exercer un contrôle sur les systèmes actuels de paiement dans le but de réduire et d'éliminer les risques afférents aux règlements transfrontaliers et les risques financiers systémiques.

Article 4
Coopération et coordination

1. Pour parvenir aux objectifs énoncés à l'article 3, les Banques centrales des Etats parties entreprendront les actions suivantes en collaboration avec les autres Banques centrales de la Région :

   (a) sensibiliser les parties prenantes clés nationales aux questions relatives aux systèmes de paiement ;

   (b) renforcer les capacités nationales en matière de système de paiement ;

(c) repérer et mesurer les risques afférents aux systèmes de paiement dans leurs pays respectifs et établir des procédures appropriées de gestion de ces risques ;

(d) mettre au point dans leurs pays respectifs des cadres juridiques qui appuient l'instauration de mécanismes modernes de paiement ;

(e) suivre de manière continue les meilleures pratiques adoptées dans le cadre des paiements internationaux et développer des systèmes nationaux de paiement qui s'alignent sur elles ;

(f) définir et mettre en œuvre dans leur pays respectifs des stratégies nationales de paiement.

2. En collaboration avec les autres Banques centrales, les Banques centrales des Etats parties entreprendront les actions suivantes :

(a) définir et mettre en œuvre une stratégie régionale de paiement transfrontalier, qui peut être fondée sur la convertibilité des monnaies au sein de la Région ou, à l'avenir, sur l'emploi d'une monnaie unique pour la Région ;

(b) repérer et mesurer les risques afférents aux systèmes de paiement et établir des procédures appropriées de gestion de ces risques ;

(c) établir et maintenir des relations mutuellement avantageuses avec les organismes internationaux tels que la Banque mondiale, la BRI et les banques centrales d'Etats tiers ;

(d) se tenir au fait des évolutions les plus récentes en matière de paiement, de compensation et de règlement.

Article 5
Dispositions institutionnelles

1. Par le biais du CCBG, les Banques centrales établiront un Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC, chargé de la mise en œuvre de la présente Annexe.

2. Chaque Banque centrale désignera une personne qui siégera audit Comité.

3. Le Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC établira un Groupe de travail sur les systèmes de paiement de la SADC et lui délèguera la tâche d'assurer l'administration quotidienne nécessaire à la mise en œuvre de la présente Annexe.

4. Le Groupe de travail sur les systèmes de paiement de la SADC comprendra un chef de projet, un responsable de projet et des analystes en système de paiement qui seront nommés par le Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC.

5. Le Groupe de travail sur les systèmes de paiement de la SADC sera responsable de l'exécution quotidienne de la présente Annexe.

Article 6
Fonctions du Comité de pilotage des systèmes de paiement et du Groupe de travail sur les systèmes de paiement de la SADC

1. Le Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC exercera les fonctions suivantes :

   (a) passer en revue et suivre les progrès réalisés dans la poursuite des objectifs énoncés à l'article 3 ;

   (b) initier toutes tâches et tous projets qu'il estimerait nécessaires pour appuyer la poursuite des objectifs énoncés à l'article 3 ;

   (c) examiner les législations des Etats parties relatives aux systèmes de paiement, de compensation et de règlement ; aux règlements et procédures et aux politiques de gestion des risques ; et toutes autres questions intéressant ces législations et formuler les recommandations nécessaires quant à l'adoption de telles législations ou aux amendements à y apporter ;

   (d) discuter de questions stratégiques relatives aux objectifs énoncés à l'article 3 et dégager le consensus à leur propos ;

   (e) se réunir au moins une fois l'an ou plus souvent si nécessaire sur requête de tout Etat membre ;

   (f) établir son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne l'institution de tous comités qu'il estimerait nécessaires ;

   (g) établir une fonction de supervision des systèmes de paiement pour la Région ;

   (h) tenir le CCGB au courant des développements et des progrès accomplis dans la poursuite des objectifs énoncés à l'article 3.

2. Le Groupe de travail sur les systèmes de paiement de la SADC exerce les fonctions suivantes :

   (a) œuvrer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 3 ;

(b) s'acquitter de toutes tâches que lui délègue le Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC ;

(c) rendre régulièrement compte des progrès accomplis au Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC ;

(d) prendre toutes initiatives qu'il estimerait nécessaires afin de développer les compétences nécessaires pour opérer les systèmes de paiement dans la Région ;

(e) suivre les progrès accomplis par chacun des Etats parties et par l'ensemble de la Région en ce qui concerne les questions couvertes par la présente Annexe et en rendre compte au Comité de pilotage des systèmes de paiement de la SADC ;

(f) mettre à la disposition du public et à toutes les parties intéressées dans la Région toutes les informations concernant les questions couvertes par la présente Annexe s'il l'estime nécessaire ;

(g) développer des relations mutuellement avantageuses avec des organismes internationaux tels que la Banque mondiale, la Banque des règlements internationaux et les Banques centrales d'Etats tiers.

Article 7
Consultations

1. Les Banques centrales se consultent l'une et l'autre par le canal du CCGB aux fins suivantes :

(a) rehausser l'efficacité de leurs opérations, exécuter les programmes et questions visées dans la présente Annexe et régler toutes questions qui pourraient surgir du fait de cette exécution ;

(b) appuyer l'élaboration d'approches mutuellement acceptables, aptes à renforcer la sécurité et l'efficacité des systèmes de paiement, de compensation et de règlement dans les Etats parties de la SADC tout en évitant, autant que possible, les litiges qui pourraient surgir en conséquence de l'application de pratiques réglementaires différentes en matière de paiement, de compensation et de règlement.

Article 8
Mesures pratiques

Les Etats parties conviennent que le CCBG peut prendre toutes les mesures pratiques qu'il estimerait nécessaires afin de faciliter la mise en œuvre de la présente Annexe.

ANNEXE 7
COOPERATION ENTRE LES BANQUES CENTRALES EN MATIERE DE TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 5 du Protocole qui appelle à la coopération dans le domaine des technologies de l'information et de la communication entre les Banques centrales.

RECONNAISSANT que l'utilisation de solutions modernes de technologies de l'information et de la communication est cruciale pour favoriser et appuyer, dans chaque Etat partie de la SADC comme dans l'ensemble de la Région, la modernisation et la souplesse des opérations des Banques centrales et des systèmes financiers ;

CONSCIENTES que les Banques centrales utilisent peu les solutions de technologies de l'information et de la communication par rapport aux pays développés ;

RECONNAISSANT qu'en utilisant les solutions de technologies de l'information et de la communication, les Banques centrales peuvent atteindre et maintenir durablement des niveaux élevés d'efficacité, d'efficience, de performance et de compétitivité au plan mondial ;

RECONNAISSANT qu'il est important de coopérer en coordonnant les politiques, en renforçant les capacités et en faisant usage de solutions de technologies de l'information et de la communication dans le cadre des fonctions et opérations d'affaires modernes, et ce afin de soutenir les objectifs actuels et futurs des Banques centrales et des systèmes financiers de la Région et favoriser leur réalisation ;

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de coordonner l'utilisation des solutions de technologies de l'information et de la communication pour favoriser et appuyer la modernisation des opérations des Banques centrales et des systèmes financiers aux fins de la mise en oeuvre de l'objectif susmentionné ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

TIC	s'entend des technologies de l'information et de la communication.
Bureau des Programmes TIC	s'entend du Bureau des Programmes des technologies de l'information et de la communication dans les Banques centrales visé à l'article 5 (3).
Comité de pilotage des TIC	s'entend du Comité de pilotage des technologies de l'information et de la communication dans les Banques centrales visé à l'article 5 (1).
Groupe de travail sur les TIC	s'entend du Groupe de travail sur les technologies de l'information et de la communication dans les Banques centrales visé à l'article 5 (5).
Système financier	s'entend, en ce qui concerne un Etat partie, des établissements, de la législation, des marchés, des politiques et des infrastructures financiers.
Application TIC	s'entend d'un ensemble de programmes logiciels qui sont soit achetés soit développés et font partie intégrante d'une solution TIC.
Solution TIC	s'entend d'un système s'appuyant sur les technologies de l'information et de la communication, qui permet des solutions professionnelles et soutient les activités d'affaires.
Système de paiement	s'entend d'un ensemble d'instruments, de procédures bancaires et, de manière générale, des dispositifs de transfert interbancaire de fonds, destiné à assurer la circulation de la monnaie (Livre rouge de la BRI).
Etat tiers	s'entend d'un Etat qui n'est pas un Etat partie.

Article 2
Objectif

La présente Annexe vise à établir un cadre de coopération et de coordination entre les Banques centrales de la SADC afin de tirer profit de l'utilisation de solutions TIC modernes en vue d'appuyer et de promouvoir la modernisation des fonctions et des opérations d'affaires dans la Région.

Article 3
Champ d'application

1. La présente Annexe s'applique aux questions relatives à l'utilisation de solutions TIC :

   (a) dans les Banques centrales ;

   (b) dans les systèmes financiers au sein la Région ;

   (c) lors de l'exécution des initiatives des Banques centrales et des systèmes financiers dans la Région.

2. L'application de la présente Annexe vise à permettre, par le moyen de l'utilisation de solutions TIC modernes, d'appuyer et de promouvoir la modernisation des fonctions et des opérations d'affaires au sein des Banques centrales, des systèmes financiers de la Région et des opérations financières régionales qui sont exécutées dans la SADC.

3. Les fonctions et opérations d'affaires mentionnées au paragraphe 2 ci-avant comprennent ce qui suit :

   (a) les systèmes de paiement (ainsi que défini à l'Annexe 6) et les systèmes de paiement transfrontaliers ;

   (b) les systèmes de déclaration de la balance des paiements ;

   (c) la recherche économique ;

   (d) la supervision exercée par les Banques centrales ;

   (e) les opérations bancaires internationales et les opérations effectuées sur les marchés monétaires ;

   (f) les opérations boursières effectuées dans chaque Etat membre et dans la Région.

Article 4
Coopération et coordination

Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article 2 et se procurer les avantages qui en découlent, les Banques centrales de chaque Etat partie :

(a) appuieront activement les initiatives et projets du CCBG par des solutions TIC appropriées ;

(b) développeront une prise de conscience quant aux avantages considérables que les solutions TIC peuvent procurer lorsqu'elles favorisent et permettent des opérations d'affaires modernes de niveau mondial dans leurs pays et dans la Région.

(c) engageront et encourageront les autres Banques centrales et d'autres opérateurs du système financier à utiliser les solutions TIC afin d'améliorer les opérations d'affaires de sorte que, au fil du temps, dans toute la Région, tous les opérateurs du système financier tirent pleinement profit de l'utilisation de solutions TIC de niveau mondial.

(d) adopteront des solutions TIC, aptes à leur permettre de poursuivre avec davantage de succès leurs objectifs nationaux, régionaux et internationaux. Ces objectifs sont notamment les suivants :

  (i) remplir efficacement les fonctions nationales et internationales premières d'une Banque centrale moderne ;

  (ii) assurer la crédibilité internationale du système financier en place dans leurs Etats parties respectifs, individuellement comme collectivement avec d'autres Banques centrales ;

  (iii) promouvoir la compétitivité mondiale des systèmes financiers en place dans leurs Etats parties respectifs, individuellement comme collectivement avec d'autres Banques centrales.

(e) s'assisteront mutuellement dans l'acquisition, l'utilisation et la promotion de solutions TIC stratégiques lorsque celles-ci permettent de manière significative d'instaurer des fonctions nouvelles et modernes et d'améliorer celles qui existent déjà.

(f) développeront des niveaux élevés de compétence en matière de TIC aux échelons stratégiques, directionnels et techniques afin de s'assurer que, dans le long terme, elles disposent des ressources requises pour acquérir, entretenir et appuyer des solutions TIC appropriées et efficaces.

(g) s'efforceront d'adopter des cadres technologiques similaires propres à permettre :

  (i) à leurs fonctionnaires de collaborer avec ceux d'autres Banques centrales par voie électronique ;

(ii) la transmission efficace et efficiente des données entre elles;

(iii) le partage de leurs solutions TIC avec d'autres Banques centrales en vue de réduire les coûts et d'accélérer le processus d'utilisation de telles solutions dans la Région.

(h) adopteront les solutions TIC qui seront nécessaires pour permettre l'exécution d'activités conjointes entre elles et de parvenir aux objectifs qui seraient définis d'un commun accord.

(i) contribueront au développement d'un centre d'excellence dans la Région, pour le stockage et la diffusion d'informations sur le système financier de leurs Etats parties respectifs.

Article 5
Dispositions institutionnelles

1. Les Banques centrales établiront, par l'entremise du CCBG, un Comité de pilotage des TIC, qui sera chargé de la mise en oeuvre de la présente Annexe.

2. Chaque Banque centrale désignera un représentant qui siègera au Comité de pilotage des TIC.

3. Le Comité de pilotage des TIC établira un Bureau des Programmes TIC des Banques centrales de la SADC auquel il délèguera la charge d'assurer les travaux administratifs quotidiens relatifs à l'exécution de la présente Annexe.

4. Le Bureau des Programmes des TIC sera composé du Président du Comité de pilotage, d'un responsable du Programme, d'un Coordonnateur de projets et de fonctionnaires administratifs nommés par le Comité de pilotage des TIC.

5. Le Comité de pilotage des TIC établira un Groupe de travail sur les TIC dans les Banques centrales, auquel il délèguera les fonctions tactiques et de conseil qu'il déterminerait.

Article 6
Fonctions du Comité de pilotage des TIC, du Bureau des Programmes TIC et du Groupe de travail sur les TIC

1. Le Comité de pilotage des TIC exercera les fonctions suivantes :

   (a) discuter des objectifs énoncés à l'article 2 et réaliser le consensus autour des orientations stratégiques et tactiques à prendre pour y parvenir ;

   (b) passer en revue et suivre les progrès accomplis à l'égard des objectifs énoncés à l'article 2 ;

   (c) initier toutes tâches et tous projets qu'il estimerait nécessaires pour appuyer la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 ;

   (d) arrêter son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne la création de groupes de travail et d'équipes de projets supplémentaires qu'il estimerait nécessaires ;

   (e) tenir le CCBG au courant des développements et progrès accomplis dans la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 ;

   (f) donner suite aux requêtes du CCBG et des parties prenantes lorsque ces requêtes relèvent du champ d'application de la présente Annexe ;

   (g) se réunir annuellement ou, au besoin, plus fréquemment sur requête d'un Etat membre.

2. Le Bureau des Programmes TIC s'acquittera des fonctions suivantes :

   (a) œuvrer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 ;

   (b) accomplir les tâches que lui délèguerait le Comité de pilotage des TIC ;

   (c) soumettre régulièrement des rapports d'activités au Comité de pilotage des TIC ;

   (d) prendre toute initiative qu'il estimerait nécessaire afin de développer les compétences en matière de TIC au sein des Banques centrales et parmi les opérateurs du système financier de la Région ;

   (e) développer des relations mutuellement profitables avec des organismes internationaux tels que la Banque mondiale, la BRI et les Banques centrales d'Etats tiers.

3. Le Groupe de travail sur les TIC aura pour fonctions de :

(a) se réunir au moins deux fois l'an afin de faire le point des progrès accomplis dans la poursuite des objectifs visés à l'article 2 ;

(b) s'acquitter auprès du Bureau des Programmes TIC des fonctions de conseil que lui délèguerait le Comité de pilotage des TIC en vertu de l'article 5 (5) ;

(c) communiquer avec le Comité de pilotage des TIC et le consulter régulièrement à propos de tous les aspects de ses travaux.

Article 7
Consultations

1. Par le biais du CCBG, les Banques centrales se consultent entre elles afin de :

(a) parfaire les opérations et l'exécution des questions visées dans la présente Annexe et régler toutes questions qui surgiraient éventuellement à leur propos.

(b) suivre et évaluer la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2.

2. Au cas où une Banque centrale souhaiterait consulter une autre Banque centrale à propos de toute question majeure surgissant de la présente Annexe ou en rapport avec elle, qui n'affecte pas directement toutes les Banques centrales, elle peut effectuer cette consultation. Toutefois, elle informe à l'avance les autres Banques centrales de son intention de le faire et, leur adresse, le plus rapidement, un rapport sur les résultats de la consultation.

3. La Banque centrale émettant le rapport visé au paragraphe 3 le soumettra au Comité de pilotage des TIC à sa prochaine réunion.

ANNEXE 8
COOPERATION ET COORDINATION DANS LE DOMAINE DE LA REGLEMENTATION ET DE LA SUPERVISON BANCAIRE

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RECONNAISSANT l'importance de disposer de banques solides vu que les banques :

(a) sont les principaux dépositaires des fonds en espèces déposés par le grand public et que la sécurité et la disponibilité immédiate de ces fonds en vue de transactions :

(i) relèvent de la responsabilité de la direction des banques ;

(ii) sont essentielles à la stabilité, à l'efficacité et à la solidité du système financier ;

(b) emploient les fonds du grand public pour effectuer des prêts et des investissements, affectant, ainsi, les rares épargnes à des fins productifs au sein de l'économie et que le processus d'intermédiation permet de canaliser des fonds vers les secteurs économiques qui en font l'usage le plus efficient et le plus productif ;

(c) servent de voie principale entre la Banque centrale et l'économie pour la mise en oeuvre des politiques monétaires ;

(d) constituent l'épine dorsale du mécanisme national de paiement et qu'un mécanisme fiable et efficient de paiement est une composante essentielle de toute économie ;

RECONNAISSANT EGALEMENT qu'il est important pour les Banques centrales dans la Région de coopérer dans les domaines de la formulation de politiques, du renforcement des capacités, de la mise au point de systèmes destinés à :

(a) favoriser l'application effective des normes internationales de réglementation et de supervision afin de promouvoir et maintenir la solidité des banques dans la Région ;

(b) harmoniser les questions relatives à la réglementation et à la supervision bancaire par la réalisation des objectifs mentionnés ci-après ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Banques	s'entend des institutions autorisées à recevoir des dépôts et qui sont réglementées et supervisées par la Banque centrale ou par toute autre autorité bancaire.
BRI	s'entend de la Banque des règlements internationaux.
FMI	s'entend du Fonds monétaire international.
GTAF	s'entend du Groupe de travail d'action financière.
Banques centrales de la SADC	s'entend des Banques centrales des Etats parties.

Article 2
Objectifs

La présente Annexe vise à établir entre les Banques centrales de la SADC un cadre de coopération et de coordination des questions de réglementation et de supervision bancaire afin de :

(a) promouvoir dans chaque Etat membre un système efficace et efficient de réglementation et de supervision bancaire fondé sur les principes admis au plan international ;

(b) établir une stratégie régionale de réglementation et de supervision bancaire ;

(c) promouvoir l'identification, l'évaluation et la gestion des risques bancaires, y compris les risques systémiques ;

(d) promouvoir l'harmonisation des questions, politiques, pratiques, règlements et procédures de réglementation et de supervision bancaire dans toute la Région.

Article 3
Champ d'application

1. La présente Annexe traite des questions relatives à la réglementation et à la supervision bancaire dans chacun des Etats parties ainsi que dans l'ensemble de la Région.

2. Aucune disposition de la présente Annexe n'empêche un Etat partie d'avancer à un rythme plus rapide que tous les autres Etats parties ensemble.

Article 4
Domaines et nature de la coopération et de la coordination

1. Pour parvenir aux objectifs énoncés à la présente Annexe, les Banques centrales coopèrent afin de :

   (a) sensibiliseront les parties prenantes aux questions de réglementation et de supervision bancaire ;

   (b) développeront les capacités de réglementation et de supervision bancaire ;

   (c) détermineront et mesureront les risques bancaires et établiront toutes procédures appropriées pour les gérer ;

   (d) élaboreront un cadre juridique, propre à favoriser les pratiques modernes de réglementation et de supervision bancaire ;

   (e) promouvront et entretiendront une stratégie nationale de réglementation et de supervision bancaire, conforme aux meilleures pratiques internationales ;

   (f) suivront et évalueront de manière continue les meilleures pratiques internationales suivies en matière de réglementation et de supervision bancaire et aligneront les interventions nationales de réglementation et de supervision bancaire sur elles.

2. Sur une base régionale, les Banques centrales, par le truchement du Sous-comité des superviseurs bancaires de la SADC :

   (a) définiront et exécuteront une stratégie régionale de réglementation et de supervision bancaire, s'inspirant des normes internationales ;

   (b) détermineront et mesureront les risques régionaux de réglementation et de supervision bancaire et mettront en place toutes procédures appropriées pour leur gestion ;

(c) établiront et entretiendront des relations mutuellement avantageuses avec des organismes internationaux tels que la Banque mondiale, le FMI, le GTAF, la BRI et les Banques centrales hors SADC ;

(d) se tiendront au fait des pratiques modernes de réglementation et de supervision bancaire, y compris en ce qui concerne la protection du déposant, la lutte contre le blanchiment d'argent sale et le combat contre le financement du terrorisme ;

(e) partageront les informations concernant la réglementation et la supervision bancaire, notamment celles sur les institutions autres que les institutions de dépôt, ainsi que permis par la législation des pays membres.

Article 5
Dispositions institutionnelles

1. Le CCBG établira un Sous-comité des superviseurs bancaires de la SADC qui sera responsable de la mise en oeuvre de la présente Annexe.

2. Chaque Banque centrale désignera une ou plusieurs personnes qui siégeront au Sous-comité des superviseurs bancaires de la SADC.

Article 6
Fonctions du Sous-comité des superviseurs bancaires de la SADC

1. Le Sous-comité des superviseurs bancaires de la SADC exercera les fonctions suivantes :

(a) arrêter son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne l'élection de son Président et l'établissement des groupes de travail qui seraient nécessaires ;

(b) se réunir au moins une fois l'an ou plus fréquemment si nécessaire ;

(c) initier toutes tâches et tous projets qui seraient nécessaires pour appuyer les objectifs de la présente Annexe ;

(d) évaluer et suivre les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs de la présente Annexe ;

(e) tenir le CCBG informé des développements survenant dans la poursuite des objectifs de la présente Annexe ainsi que des progrès qui y sont accomplis ;

(f) examiner les lois relatives à la réglementation et à la supervision bancaire, les questions de gestion des risques, les programmes de formation et toutes autres questions pertinentes, émettre des recommandations à leur égard au CCGB et formuler tous amendements nécessaires.

(g) discuter questions stratégiques relatives à la présente annexe et parvenir au consensus à leur propos ;

(h) émettre des recommandations au CCBG à propos des orientations stratégiques et tactiques à adopter en matière de réglementation et de supervision bancaire.

Article 7
Consultations

Par le biais du Sous-comité des superviseurs bancaires, les Banques centrales se consulteront afin de :

(a) améliorer les opérations de la présente Annexe afin de faciliter sa mise en oeuvre et régler toutes questions qui peuvent surgir ;

(b) apporter leur concours à la mise au point de stratégies mutuellement acceptables, visant à renforcer la sécurité et la solidité des systèmes bancaires dans la SADC tout en évitant, autant que possible, les différends qui pourraient surgir de l'application de pratiques différentes de réglementation et de supervision dans le système bancaire.

ANNEXE 9
COOPERATION EN MATIERE D'INSTITUTIONS DE FINANCEMENT DU DEVELOPPEMENT

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 6 du Protocole qui appelle à la coopération en matière de financement du développement ;

RECONNAISSANT que les institutions de financement du développement ont un rôle de plus en plus important à jouer en matière de financement du développement dans la Région et dans la promotion des capacités productives et, partant, dans l'accroissement de la croissance économique et du développement durable ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Adéquation des fonds propres	s'entend, relativement à une institution financière, des exigences minimales en capital prescrites par la Banque centrale de l'Etat partie sur le territoire duquel est implantée ladite institution, et, relativement à une IFD échappant à cette prescription, de la norme de mesure devant être élaborée avec l'aide du Centre de ressources pour le financement du développement, qui fixera à son égard les exigences minimales concernant le ratio du capital requis aux actifs pondérés des risques.
Directeur exécutif	s'entend du plus Haut fonctionnaire d'une IFD.
Cote de solvabilité	s'entend de l'évaluation officielle de la performance financière actuelle et antérieure d'une entité ou d'une entreprise, y compris sa capacité de remboursement des dettes, effectuée par une agence d'évaluation du crédit. On utilise la cote de solvabilité pour

	déterminer la cote de l'entité ou de l'entreprise en matière d'investissement aux fins de la levée de capitaux sur les marchés financiers et des marchés de capitaux.
Risque de crédit	s'entend de l'incapacité éventuelle d'un emprunteur d'honorer ses obligations contractuelles de rembourser ses dettes.
Dette	s'entend de l'obligation d'un emprunteur à rembourser l'argent que lui a prêté un emprunteur avec ou sans intérêts à une date ou dans un délai précis.
Centre de ressources pour le financement du développement	s'entend du Centre de ressources pour le financement du développement établi par l'article 8 (1) de la présente Annexe.
IFD	s'entend d'une institution de financement du développement.
Centre de ressources pour le financement du développement	s'entend du Centre de ressources pour le financement du développement établi à l'article 8(1) de la présente annexe.
Entreprise	s'entend d'une entité, d'une société de capitaux, d'une fiducie, d'une société ou d'une association de personnes, d'une fondation, d'une entreprise individuelle, d'une filiale, d'une coentreprise, d'une association ou d'une organisation similaire engagée dans une activité de nature commerciale.
Gestion du risque à l'échelle de l'entreprise	s'entend, relativement à une entreprise, du fait de posséder une vision complète des risques qui pèsent sur elle, y compris les risques touchant au crédit, aux marchés et aux opérations, et de les repérer, mesurer, limiter, suivre et maîtriser.
Entité	s'entend d'une personne morale établie ou organisée en vertu des lois applicables d'un Etat partie ou d'un Etat tiers, qu'elle soit à but lucratif ou non, ou qu'elle soit possédée ou contrôlée par l'Etat ou par le privé.
Accords d'établissement	s'entend des Statuts ou de tout mémorandum ou acte de fondation ou acte constitutif d'une IFD.

Capital-actions	s'entend de l'argent investi dans une entité ou une entreprise, étant prévu que celle-ci paiera un retour financier à l'investisseur, habituellement, sous forme de dividendes.
Institution financière	s'entend d'une institution qui est classée en tant qu'institution financière par les lois pertinentes d'un Etat partie. En règle générale, les institutions financières comprennent les institutions de dépôt tels que les banques, qui recueillent des fonds déposés par le public, ainsi que les établissements tels que les compagnies d'assurance qui ne recueillent pas de dépôt, mais recueillent les fonds auprès du public en vendant notamment des polices d'assurance.
Obligation à taux flottant ou à taux variable	s'entend d'une obligation dont le principal est porteur d'intérêt à un taux non pas fixe, mais variable.
Assemblée générale	s'entend de l'assemblée générale du Réseau visée à l'article 3 (4).
Dette subordonnée	s'entend d'une dette d'un emprunteur qui est subordonnée à ses autres dettes, y compris ses dettes de premier rang (ou créances prioritaires) et ses dettes mezzanine, et qui, par conséquent, occupe la dernière position dans l'ordre de priorité de paiement.
Droit de recours limité	signifie que, lorsqu'un emprunteur ne rembourse pas sa dette, le créancier ne peut compter que sur certains éléments d'actifs que possède l'emprunteur, lorsqu'il réclame le remboursement de la dette et, éventuellement, les intérêts y relatifs, ou initie une procédure à cet effet.
Provisionnement des pertes sur prêts	s'entend des provisions prises volontairement par une institution financière et imputées aux revenus de l'exercice afin de couvrir les pertes éventuelles provenant de prêts qu'elle aura accordés et qu'elle considère comme risqués, étant noté que ces provisions volontaires peuvent réduire son ratio capital/actifs.

Risque du marché	s'entend du risque de perte de la valeur marchande d'un actif (risque courant à tous les actifs de même catégorie ou de même type), attribuable aux fluctuations des variables des marchés financiers, notamment les taux d'intérêt, les taux de change, et les cours des actions et des matières premières.
Obligation à moyen terme	s'entend d'une obligation arrivant à maturité à moyen terme, c'est-à-dire, dans trois à cinq ans.
Mezzanine (ou dette subordonnée intermédiaire)	s'entend, relativement à un emprunteur, d'une dette qui est subordonnée à ses dettes de premier rang (ou créances prioritaires), mais non à ses dettes subordonnées et qui, par conséquent, selon l'ordre de priorité de remboursement, est classée avant la dette subordonnée, mais après la dette de premier rang.
Réseau des IFD	s'entend du collectif des institutions de financement du développement de la SADC reconnu à l'article 2.
Sans possibilité de recours	signifie que, lorsqu'un emprunteur ne rembourse pas sa dette, (i) le créancier ne peut compter sur aucun élément d'actifs que possède l'emprunteur, lorsqu'il réclame le remboursement de la dette et, le cas échéant, les intérêts y relatifs, ou initie une procédure à cet effet ; (ii) le créancier ne peut compter que sur les actifs du projet pour lequel la dette a été encourue, lorsqu'il réclame le remboursement de cette dernière et, le cas échéant, les intérêts y relatifs, ou initie une procédure à cet effet.
Risque opérationnel	s'entend du risque de perte directe ou indirecte de réputation ou d'atteinte directe ou indirecte à la réputation d'une entité ou d'une entreprise, résultant de défaillances ou d'erreurs survenant dans le cadre de ses opérations internes, attribuables (i) à des employés, à l'organisation elle-même, à des procédures de contrôle ou à la technologie, à l'exercice des responsabilités légales et

	fiduciaires et des responsabilités d'agences, ou encore (ii) à des événements extérieurs échappant à la maîtrise de l'entité ou de l'entreprise.
Egalité entre tous les créanciers	signifie (i) que de la dette d'un emprunteur se situe, dans l'ordre de priorité de remboursement, au même rang que toutes ses autres dettes, pour autant qu'elles soient de même catégorie ou de même type (la catégorie ou le type étant déterminée par des oppositions telles que « dettes garantie/ dette non garantie », « dette subordonnée /dette non subordonnée) ; (ii) qu'elle n'est pas subordonnée à une autre dette de même catégorie ou de même type.
Risque politique	s'entend du risque de changement de la situation politique dans un Etat partie découlant d'un changement de gouvernement, de l'évolution du tissu social ou d'autres facteurs non économiques. Dans cette catégorie figurent le risque de conflit interne et externe et l'expropriation de biens dans l'Etat partie en question et la non-convertibilité de sa monnaie. Pour évaluer le risque, il faut analyser de nombreux facteurs, notamment les relations existant entre les divers groupes de l'Etat partie, le processus décisionnel gouvernemental et l'histoire du pays.
Statut de créancier privilégié	s'entend du degré de priorité de remboursement des dettes conféré par le droit international aux institutions financières *multilatérales telles que la Banque mondiale*, le FMI et la Banque africaine de développement. Du fait de ce statut, ces institutions sont remboursées en priorité par l'emprunteur, même s'il est en défaut de *remboursement à l'égard d'autres* créanciers.
Projet	s'entend du développement ou de l'exploitation, dans la Région, d'un droit, d'une *ressource naturelle ou de tout autre* élément d'actif se trouvant sur un territoire ayant une valeur économique ou financière.

Cycle d'un projet — s'entend des différentes étapes d'un projet : (i) identification et préparation du projet, (ii) financement et négociations entre les emprunteurs et les prêteurs, (iii) obtention de l'approbation du crédit requis pour le projet et autres approbations auprès du conseil d'administration ou des instances directrices de l'organisme prêteur, (iv) rédaction et examen du prêt et des documents relatifs au projet, (v) exécution, supervision et achèvement du projet, (vi) évaluation du projet.

Financement de projet — s'entend d'un mécanisme de financement d'un projet, dans lequel la majorité du financement se fait sous forme de financement des dettes (remboursées principalement à partir des revenus générés par le projet en question) et non sous forme de capital-actions.

Entité publique — s'entend, relativement à un Etat partie,

(i) de toute agence ou de tout département ou organisme gouvernemental ;

(ii) de sa Banque centrale ou de toute entité détenant une partie importante ou la totalité de ses réserves en devises étrangères ou de ses investissements ;

(iii) d'une de ses provinces ou régions ou d'un de ses états, ou autres sous-divisions politiques, y compris ses municipalités ;

(iv) d'une société de capitaux, d'une personne morale, d'une institution, d'une entreprise ou d'une entité qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement.

Secrétariat — s'entend du Secrétariat du sous-Comité des IFD.

Garantie — s'entend d'un élément d'actif (biens matériels ou immatériels) que l'emprunteur offre au prêteur en guise de garantie ou de

	nantissement pour garantir le remboursement d'un prêt qui lui aura accordé le prêteur.
Titrisation	s'entend de l'opération qui permet à une personne appelée « l'initiateur » de lever immédiatement des liquidités indirectement en émettant des obligations sur le marché financier pertinent en vendant des effets à recevoir, tels que les droits sur une dette quelconque, à une société ad hoc, laquelle règle l'achat de ces effets par les revenus provenant de l'émission des obligations. Les obligations sont garanties par les effets à recevoir.
Dette de premier rang (ou créance prioritaire)	s'entend d'une dette qui n'est pas subordonnée à toute autre dette (y compris la dette subordonnée et la dette mezzanine) et qui, par conséquent, détient le rang de priorité le plus élevé pour ce qui est des remboursements.
Société ad hoc	s'entend d'une entité qui, lors d'une syndication, est utilisée entre autres pour acheter les effets à recevoir par un initiateur. L'entité n'est ni possédée ni contrôlée par l'initiateur. Au point de vue comptable, il n'est pas nécessaire que son bilan soit consolidé avec celui de l'initiateur.
Créance d'État	s'entend, aux fins de la présente Annexe, d'une convention de crédit conclue directement entre un Etat partie en tant qu'emprunteur et une IFD en tant que prêteur aux fins de financement d'un projet.
Subordination	signifie, relativement à un emprunteur, qu'une de ses dettes ou des ses catégories de dette occupe le rang le plus bas dans l'ordre de priorité de remboursement et que, de ce fait, il ne la remboursera aux créanciers en question (les créanciers subordonnés) qu'une fois que toutes les autres dettes ou catégories de dette auront été remboursées aux créanciers en question (créanciers de premier rang). Le participe passé « subordonné » s'entend en conséquence.

Swap	s'entend d'une opération conclue entre deux contreparties ou plus, visant à gérer les risques liés, entre autres, aux taux d'intérêt ou aux fluctuations de change. Dans le cadre d'une simple opération de swap de change, les contreparties conviennent de vendre à l'autre une devise en prenant l'engagement de rééchanger le montant principal à la date d'échéance de l'opération. Dans une opération de swap de taux d'intérêt, les contreparties conviennent d'échanger des paiements d'intérêt périodiques. Les swaps peuvent permettre à une contrepartie de gérer plus efficacement ses dettes.
Syndication (ou Formation d'un syndicat financier)	s'entend d'un dispositif qui, à l'égard de la dette d'un emprunteur, prévoit une multiplicité ou un groupe de créanciers (créanciers du syndicat) et qui prévoit d'ordinaire également que chacun de ces créanciers n'encourra que les obligations relatives à la portion de la dette que l'emprunteur a envers lui.

Article 2
Etablissement du Réseau

1. Les Etats parties conviennent que, conformément à la décision prise par le Conseil en 2002, il est reconnu par les présentes un réseau des institutions de financement du développement chargé de livrer des résultats dans le cadre du Programme commun de la SADC, qui sera connu sous l'appellation « Réseau des IFD de la SADC » et qui opèrera en vertu du principe de la subsidiarité.

2. L'adhésion au Réseau sera ouverte à toutes les IFD opérant au niveau national au sein du territoire d'un Etat partie.

Article 3
Objectifs du Réseau

Les Etats parties conviennent que les objectifs du Réseau sont les suivants :

(a) collaborer en matière de projets ;

(b) mettre en commun les ressources nécessaires pour mobiliser, dans et en dehors de la Région, les fonds qui serviront à financer les projets de développement dans la Région ;

(c) faire des placements sous forme de capital-actions dans les IFD lorsque le Réseau estime de telles mesures souhaitables à une de ses assemblées générales ;

(d) investir conjointement dans de nouvelles structures lorsque le Réseau estime une telle mesure nécessaire à une de ses assemblées générales;

(e) collaborer à l'établissement de dispositifs et de mécanismes institutionnels appropriés afin de faciliter la coopération entre les IFD et de répondre aux besoins de la Région en matière de financement du développement ;

(f) coopérer :

(i) aux initiatives de renforcement des capacités, dont l'échange de personnels ;

(ii) au renforcement des TIC (ainsi que prévu à l'annexe 7), à l'échange d'informations et de partage de données entre les IFD et avec d'autres institutions pertinentes ;

(iii) aux initiatives de recherche et d'analyse stratégique et de coopération technique qui seraient nécessaires pour faciliter et appuyer plus efficacement les interactions entre les IFD ;

(iv) constituer des unités fonctionnelles conjointes, organiser des réunions de travail conjointes et engager des consultations autour des questions d'intérêt commun.

Article 4
Fonctionnement du Réseau

1. Les Etats parties conviennent que le Réseau convoquera des assemblées générales de toutes les IFD aussi souvent qu'il l'estimera nécessaire, mais dans les cas, au moins deux fois l'an.

2. Les Etats parties conviennent que chaque IFD sera représentée aux assemblées générales par son directeur exécutif et, en son absence, par son représentant.

3. Les Etats parties conviennent qu'à sa première assemblée générale, le Réseau :

(a) élira parmi les directeurs exécutifs un Président et un vice-Président qui exerceront leurs fonctions durant un an ;

(b) arrêtera le règlement intérieur des réunions générales ;

(c) élira un Conseil de fiducie, chargé d'assurer la supervision des activités du DFRC et faire rapport sur la question à la réunion générale du Réseau des IFD. Ce Conseil arrêtera son propre règlement intérieur et se réunira au moins quatre fois l'an.

4. Les Etats parties conviennent que le quorum requis aux réunions générales sera constitué par au moins la moitié du nombre total des IFD (à condition que ces dernières représentent au moins un tiers de tous les Etats parties) qui sont (i) présentes physiquement à l'assemblée générale en question ; (ii) représentées à l'assemblée générale en question par procuration écrite communiquée au Secrétariat avant la tenue de cette assemblée.

5. Les Etats parties conviennent qu'un préavis de la réunion sera communiqué aux directeurs exécutifs au moins vingt et un (21) jours de l'année civile avant sa tenue.

6. Les Etats parties conviennent que, sauf décision contraire prise par le Réseau à une assemblée générale, celui-ci sera appuyé par le Centre de ressources pour le financement du développement dans l'exécution de ses travaux, administratifs ou autres.

Article 5
Décisions

1. Les Etats parties conviennent que les décisions et résolutions sont prises lors d'une assemblée générale par consensus. Lorsque le consensus ne peut être atteint, les décisions et résolutions sont prises à la majorité des directeurs exécutifs (i) qui sont présents à l'assemblée générale en question ou (ii) qui sont représentés à cette dernière par procuration écrite adressée au Centre de ressources pour le financement du développement avant la tenue de la réunion.

2. Les Etats parties conviennent que, lors d'une assemblée générale, chaque directeur exécutif disposera d'une voix et que le Président ou le vice-Président disposera d'une deuxième voix ou d'une voix décisive.

Article 6
Financement des activités du Réseau

Les Etats parties conviennent que le Réseau prendra, lors d'une assemblée générale, ses décisions quant à la mobilisation des ressources et à la mise en commun des dispositifs et services pour financer ses activités et ses dépenses administratives.

Article 7
Développement et renforcement des capacités dans les IFD

1. Les Etats parties conviennent que, par le biais du Réseau, les IFD coopéreront aux initiatives de renforcement des capacités, dont les échanges de personnel. A cette fin, elles prendront les initiatives suivantes par le biais du Réseau :

   (a) coopérer à l'élaboration des cours et des programmes de formation requis aux fins du développement et du perfectionnement des compétences des membres de la direction et du personnel et du Réseau IFD ;

   (b) faciliter le détachement de membres de la direction et du personnel pour favoriser le transfert pratique de connaissances et de compétences parmi elles ;

   (c) promouvoir les programmes de mentorat au profit des jeunes professionnels parmi elles.

2. Les Etats parties conviennent que, par le biais du Réseau, les IFD collaboreront à leur renforcement mutuel et à l'amélioration de leur cote de solvabilité. A cette fin et par le biais du Réseau, elles :

   (a) partageront leurs expériences et pratiques en matière de financement bancaire du développement ;

   (b) partageront leurs connaissances au sujet des techniques à employer pour rehausser leur crédit, notamment l'obtention d'une cote de solvabilité internationale ;

   (c) s'échangeront, avec l'assistance du Centre de ressources pour le financement du développement, des données d'expérience sur les politiques, procédures et méthodes requises notamment en matière de développement du crédit, et les politiques, procédures et méthodes y relatives, y compris en ce qui concerne la gestion des portefeuilles de prêt et le provisionnement des pertes sur prêts ;

   (d) définiront, en collaboration avec le Centre de ressources pour le financement du développement, une approche commune à la gestion du risque à l'échelle de l'entreprise, s'inspirant des meilleures pratiques internationales, y compris un cadre d'adéquation des fonds propres, destiné à assurer la gestion judicieuse des risques chez elles ;

   (e) encourageront l'échange des technologies requises entre elles.

Article 8
Centre de ressources pour le financement du développement

1. Les Etats parties conviennent que, conformément à la décision prise par le Conseil en 2002, le Centre de ressources pour le financement du développement est reconnu par les présentes, en vertu du principe de subsidiarité comme une institution de la SADC qui a pour objectifs d'appuyer le renforcement des capacités et autres initiatives du Réseau.

2. Les Etats parties conviennent que le rôle du Centre de ressources pour le financement du développement consiste à jouer un rôle de catalyseur du développement durable au sein du Réseau afin d'améliorer les investissements réalisés dans la Région et de rendre celle-ci plus prospère. Ils conviennent que, dans l'exercice de ses fonctions, le Centre de ressources pour le financement du développement a les responsabilités essentielles suivantes :

   (a) assurer le renforcement des capacités et la formation des membres de la direction et du personnel des IFD ;

   (b) appuyer le renforcement des IFD dans tous les secteurs de leurs activités respectives ;

   (c) offrir une capacité de recherche et d'analyse en politiques à la Région ;

   (d) favoriser la mobilisation et le partage de l'information par le biais d'une plate-forme centrale de TIC (ainsi que défini à l'annexe 7) ;

   (e) entreprendre des mesures propres à accroître la confiance à l'appui des investissements dans la Région ;

   (f) offrir des services consultatifs aux gouvernements des Etats parties et aux IFD de la SADC en matière de ressources et de services financiers pour le développement ;

   (g) inventorier et promouvoir les occasions de coopération et de coordination en matière de financement du développement dans la Région.

3. Les Etats parties conviennent que la participation aux activités du Centre de ressources pour le financement du développement est ouverte à toutes les IFD. Les membres de son Conseil d'administration seront nommés parmi les directeurs exécutifs et cadres supérieurs des IFD et, s'il y a lieu, de partenaires externes (y compris du secteur privé ou des partenaires internationaux de coopération).

4. Les Etats parties conviennent que les principaux intervenants au sein du DFRC seront les suivants :

(a) les bénéficiaires des programmes et projets du DFRC ;

(b) les organismes de financement, dont les institutions financières et les organismes de placement, et les partenaires internationaux de coopération ;

(c) les gouvernements des Etats parties.

5. Les Etats parties conviennent que la principale clientèle du Centre de ressources pour le financement du développement sera constituée des IFD.

6. Les Etats parties conviennent que le Réseau déterminera lors de son assemblée générale les sources de financement et mécanismes appropriés des dépenses récurrentes associées aux activités du Centre de ressources pour le financement du développement, notamment le prélèvement de quotes-parts auprès des membres.

Article 9
Coopération aux projets dans la Région

1. Les Etats parties conviennent que, par le biais du Réseau, les IFD coopéreront à la mobilisation des ressources humaines comme financières requises pour mener à bien des projets de développement durable, d'investissement et de financement du commerce au sein de la Région.

2. Les Etats parties conviennent que toute IFD faisant partie du Réseau peut prendre part à des prises de participation croisées dans tout autre membre du Réseau.

3. Aux fins du présent article, les Etats parties conviennent que la coopération aux projets englobe l'assistance technique nécessaire à la désignation de projets, aux études de préfaisabilité et de faisabilité, et à l'élaboration de projets, ainsi que toute assistance technique fournie par une IFD à un stade ou autre du cycle de projet.

4. Les Etats parties conviennent que, par l'entremise du Réseau, les IFD harmoniseront et appliqueront, en s'inspirant des meilleures pratiques internationales, les politiques, procédures et méthodes de gestion du risque de crédit en vue de l'évaluation et de l'approbation des projets de développement et d'investissement transfrontalières. Ils conviennent également que les IFD ne tiendront compte que des projets durables et commercialement viables.

5. Les Etats parties conviennent que, si l'un d'entre eux demande à un membre du Réseau de s'impliquer dans un projet non viable financièrement, mais important économiquement, celui-ci s'impliquera moyennant honoraires à condition que le projet soit financé par des fonds publics ou des subventions découlant de transferts budgétaires ou d'apports financiers multilatéraux.

6. Les Etats parties conviennent que, lorsqu'elles coopèrent au financement de projets d'investissement dans un État partie, les IFD, par le biais du Réseau, ainsi que tous autres co-financiers évalueront conjointement ces projets et en tireront parti dans la mesure du possible aux fins du renforcement des capacités. Ils conviennent également que, par le biais du Réseau, les IFD s'assureront que, dans le cas d'une structure de crédit mezzanine impliquant également des créances prioritaires et des dettes subordonnées, les détenteurs de la dette subordonnée doivent être convaincus que tous les risques pertinents ont été évalués, chiffrés et atténués de manière appropriée.

7. Les Etats parties conviennent que les IFD peuvent, par le biais du Réseau, mettre à disposition les fonds requis pour financer les projets d'investissement et de développement durable par voie de financement des prêts, de prises de participation ou autre dans une entité ou entreprise ou d'une entité publique implantée dans la Région, sauf si ce type d'activité de financement est interdit par les accords régissant leur établissement ou les lois d'autorisation les concernant.

8. Les Etats parties conviennent que, lorsqu'elles coopèrent au financement de projets d'investissement dans la SADC, les IFD doivent, par le biais du Réseau et sous réserve des dispositions des accords régissant leur établissement ou les lois d'autorisation les concernant, explorer, notamment, la possibilité de recourir au financement conjoint, à la syndication, à la subordination ou autres montages financiers en utilisant, sans pour autant limiter leurs options, l'un ou l'autre des mécanismes de financement suivants, seuls ou en combinaison :

(a) dette à long terme (dont l'échéance est de 6 ans ou plus) ;
(b) dette à moyen terme (dont l'échéance est de 3 à 5 ans) ;
(c) dette à court terme (dont l'échéance est de 1 an à 2 ans) ;
(d) ligne de crédit pour réaffectation de prêts ;
(e) créance prioritaire ;
(f) crédit mezzanine ;
(g) dette subordonnée ;
(h) financement de projet ;
(i) partenariats d'investissement secteur public-secteur privé ;
(j) taux d'intérêt variables, flottants ou fixes ;
(k) prise de participation ;
(l) swap ;
(m) titrisation ;
(n) garantie, partielle ou intégrale ;

(o) tout autre instrument personnalisé d'amélioration des termes de crédit ;
(p) création de structures d'accueil ;
(q) financement à l'exportation/à l'importation ;
(r) financement des transactions commerciales à court terme.
(s) emprunt de l'Etat.

9. Les Etats parties conviennent qu'aux fins du présent article, les IFD peuvent, par le biais du Réseau, financer des sociétés ad hoc (*special purpose vehicles*) et mettre en commun les ressources qui y sont requises.

10. Les Etats parties conviennent qu'aux fins de l'utilisation des mécanismes énumérés au paragraphe 7 ci-dessus, les IFD coopèreront, par le biais du Réseau, à la création d'un environnement porteur en matière de réglementation dans le but de créer des marchés financiers et de capitaux dynamiques dans la Région.

11. Les Etats parties conviennent que, conformément au paragraphe 8 ci-dessus, les IFD peuvent, par le biais du Réseau, procéder en partenariat à des opérations visant à financer diverses phases d'un projet d'investissement ou de développement durable, selon la nature du projet, leurs mandats respectifs en matière de financement et les exigences de financement requises à chaque stade du projet.

Article 10
Statut de créancier privilégié ou rang égal

1. Les Etats parties conviennent que, pour permettre aux IFD d'opérer efficacement dans le cadre du Réseau en prenant un risque minimal dans le financement de projets d'investissement dans le secteur public, ils accorderont le statut de créancier privilégié aux IFD qui financent ou financeront lesdits projets.

2. Les Etats parties conviennent que tout Etat partie qui se trouve dans l'impossibilité de conférer à l'IFD concernée le statut de créancier privilégié dont il est question au paragraphe 1. ci-dessus, accordera à cette IFD un rang égal (*pari passu*).

Article 11
Mécanisme de garantie contre les risques politiques

Les Etats parties conviennent que, pour permettre aux IFD membres du Réseau de se prémunir contre les risques politiques dans le financement de projets d'investissement dans le secteur public ou de les minimiser, ils aideront le Réseau à examiner la possibilité d'établir un mécanisme régional de garantie et d'assurance contre le risque politique pour de tels projets et de fournir les ressources nécessaires à cet effet.

Article 12
Renonciation à l'immunité des Etats et reconnaissance et application des jugements étrangers et des sentences arbitrales

1. Chaque Etat partie reconnaît que la présente Annexe 9 porte sur la coopération en matière d'activités de nature commerciale. Dans cette perspective, il convient sans réserve aucune et de manière définitive que :

   (a) Dans l'éventualité où une procédure, y compris une procédure d'arbitrage, est intentée contre lui ou ses biens en rapport à une transaction commerciale prévue par la présente annexe 9, il n'invoquera aucune immunité à l'égard de la procédure, en son nom ou relativement à ses biens.

   (b) Un Etat partie renonce à l'immunité à laquelle il a ou pourrait avoir droit à l'avenir dans la juridiction du territoire de n'importe quel Etat partie où est initiée la procédure.

   (c) il consent sur un plan général à reconnaître et à appliquer, sur le territoire de n'importe quel autre Etat partie, tout jugement ou toute décision arbitrale prononcé contre lui dans le cadre de la procédure visée à l'alinéa (a) ci-dessus.

   (d) il convient que la Convention des Nations Unies de 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, régira la reconnaissance et l'application du jugement ou de décision arbitrale prononcé contre lui, visé à l'alinéa (c) ci-dessus.

2. Chaque Etat partie convient que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la renonciation visée à l'alinéa 1 (b) ci-dessus ne s'applique en aucun cas aux biens d'un Etat partie protégés par les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires et prévus en vertu de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires.

Article 13
Activités entreprises pour le compte des Etats parties

Les Etats parties conviennent que les IFD pourront, par le biais du réseau, exécuter toutes activités qui sont exigées par les Etats parties.

Article 14
Règlement des différends entre les IFD

1. Les Etats parties conviennent que les IFD qui sont parties à un différend qui surgirait de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de la présente Annexe s'efforceront de leur mieux de le régler par voie de négociation engagée de bonne foi, de conciliation ou de médiation.

2. Les Etats parties conviennent que, dans l'éventualité où le différend visé au paragraphe 1 ci-dessus ne peut être réglé par voie de négociation engagée de bonne foi, de conciliation ou de médiation dans les trois mois suivant la déclaration du différend, les parties en saisiront un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article 14.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 ci-dessus se compose d'au moins trois membres, choisis parmi les arbitres figurant sur la liste des arbitres-présidents visés au paragraphe 9 ci-après.

4. Chaque IFD qui est partie au différend désigne un des arbitres visés au paragraphe 3 pour siéger au tribunal arbitral dans un délai de deux mois après avoir reçu la demande d'arbitrage, étant entendu que cet arbitre ne sera pas un ressortissant de l'Etat partie dont l'IFD est partie au différend.

5. Les parties au différend désignent d'un commun accord le Président du tribunal d'arbitrage parmi les arbitres sélectionnés selon les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus (ou parmi les arbitres figurant sur la liste des arbitres-présidents visés au paragraphe 9 ci-après).

6. Dans l'éventualité où, dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage ainsi que prévu au paragraphe 4 ci-dessus, (i) une partie au différend n'a pas désigné d'arbitre ainsi que prévu au paragraphe 4 ci-dessus ou (ii) que les parties ne s'entendent pas sur le choix du Président du tribunal arbitral ainsi que prévu au paragraphe 5 ci-dessus, l'une ou l'autre partie peut s'en remettre au Secrétaire exécutif de la SADC pour qu'il nomme, selon le cas, l'arbitre ou le Président.

7. Le Président désigné en vertu des paragraphes 4 et 5 ci-dessus ne doit pas être un ressortissant des Etats parties dont les IFD sont parties au différend.

8. Les Etats parties conviennent que :

   (a) Le tribunal arbitral visé au paragraphe 3 ci-dessus rendra sa décision à la majorité des voix, chaque arbitre disposant d'une voix et le Président disposant d'une voix décisive en cas d'impasse.

   (b) La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire pour toutes les parties au différend.

(c) Le tribunal déterminera son propre règlement de procédure à suivre et donnera des directives concernant les frais afférents à la procédure.

9. Les Etats parties conviennent que :

(a) Par le biais du Réseau, les IFD établiront et tiendront à jour une liste d'au moins 25 arbitres-présidents en exercice choisis parmi les professionnels hautement compétents dans les affaires de finance et d'investissement internationales.

(b) Les arbitres-présidents visés à l'alinéa (a) ci-dessus seront nommés par consensus par les IFD sans égard à leur nationalité, étant entendu que les IFD veilleront dans la mesure du possible à ce que tous les États membres soient bien représentés sur la liste.

(c) En l'absence de consensus parmi les IFD pour la nomination des arbitres-présidents visés à l'alinéa (a), ces derniers seront nommés par le Président du réseau IFD.

Article 15
Sanctions

1. Les Etats parties reconnaissent que des sanctions peuvent être imposées à l'encontre de tout membre du Réseau des IFD dans l'un quelconque des cas de figure suivants :

(a) Le membre en question accuse des arriérés de contributions au Centre de ressources pour le financement du développement pour une période dépassant une année, sauf dans des circonstances exceptionnelles jugées acceptables par le Réseau.

(b) Le membre en question ne peut afficher un nombre acceptable de présences, en étant par exemple absent à 3 réunions consécutives du Réseau durant une année sans de motif valable jugé acceptable par le Réseau.

(c) Le membre en question s'engage dans des actions ou exécute des politiques qui portent préjudice aux objectifs du Réseau et de son DFRC qui risquent de nuire à la réputation de ces derniers et qui, selon le Réseau, justifient la prise de telles sanctions.

2. Les sanctions déterminées par le Réseau qui seront appliquées au cas par cas comprennent notamment celles qui suivent :

(a) le retrait des avantages liés à l'appartenance au Réseau, tels que la participation aux programmes de recherche et de formation par le Directeur du DFRC de la SADC ;

(b) le retrait des fonds engagés au profit de l'IFD en question, sauf que les projets déjà engagés peuvent être achevés à la discrétion du Réseau. Toutefois, aucune ressource supplémentaire ne sera engagée par la suite ;

(c) la suspension du membre en question : celui-ci pourra assister aux réunions, mais n'aura ni droit à la parole ni droit de vote ;

(d) l'expulsion du membre du Réseau des IFD.

3. Toutefois, le membre qui est frappé d'une sanction demeure redevable pour sa quote-part de contributions due au DFRC, sauf s'il s'est retiré autrement du Réseau, dans lequel cas les contributions qui sont dues seront compensées par tous bénéfices dont il a joui au titre des programmes du DFRC. Celui-ci aura le droit dans ce cas de réclamer le remboursement de tous dépenses qui auraient été encourues pour son compte en tant qu'obligation contractuelle.

4. Les sanctions susvisées seront appliquées par les organes respectifs du Réseau des IFD, sauf que cette application sera soumise à la procédure suivante :

(a) Après le troisième trimestre de l'exercice financier pour lequel le membre accuse un arriéré, le DFRC lui transmet un rappel ultime du solde en souffrance qui est dû ;

(b) En l'absence de paiement effectué avant la fin de l'exercice financier ou si le membre a été absent à trois réunions consécutives du Réseau tenues au cours de l'exercice, ou si le membre a commis une action qui nuirait à la réputation du Réseau ou du DFRC, celui-ci notifie au membre en cause de son intention d'imposer les sanctions conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent règlement.

(c) Après le dernier trimestre de l'exercice financier, un avis final sera communiqué au membre en question et un rapport soumis à la prochaine réunion du Conseil recommandant son expulsion. Il sera loisible au membre d'assister à ladite réunion pour se défendre.

5. La décision d'expulsion sera prise sur recommandation du Conseil à une réunion intégrale du Sous-comité des IFD à la majorité des deux tiers de tous les membres présents.

6. Un membre qui aura été expulsé pourra être admis à nouveau à une réunion intégrale du Sous-comité des IFD après examen minutieux et recommandation du Conseil. La décision de sa réadmission sera prise à la majorité des deux tiers de tous les membres présents.

Article 16
Cessation de la qualité de membre

Les Etats parties conviennent que, sauf dans le cas prévu à l'article 15(3), la qualité de membre du Réseau des IFD peut cesser dans les cas suivants :

(a) lorsque l'Etat partie dissout les affaires des IFD en question et que celle-ci cesse d'exister en tant qu'institution ;

(b) lorsque l'IFD est expulsée au titre des dispositions de l'article 15 ;

(c) lorsque l'Etat partie cesse d'être membre de la SADC.

ANNEXE 10
COOPERATION CONCERNANT LES INSTITUTIONS ET LES SERVICES FINANCIERS NON BANCAIRES

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT que le Comité des Autorités de l'assurance, des valeurs mobilières, et des services financiers non bancaires (CISNA) a été établi en juin 1998 par les Autorités de l'assurance, des valeurs mobilières et des services financiers non bancaires, ci-après appelées « les Autorités » ;

NOTANT qu'une stratégie a été élaborée afin d'orienter les activités du CISNA et de contribuer à la réglementation judicieuse, à la supervision efficace et au développement rapide de l'industrie des services financiers ;

CONSCIENTES que les institutions financières supervisées par les Autorités sont d'une importance cruciale pour mobiliser l'épargne nécessaire à l'expansion de la capacité productive et qu'elles requièrent la mise en place d'un cadre réglementaire favorable :

(a) qui soit de nature à attirer les investissements nécessaires pour assurer le développement économique dans la Région ;

(b) qui permettra de gérer les risques financiers auxquels font face les institutions financières et les usagers des produits et services financiers dans la Région ;

(c) qui doit non seulement être efficace, mais être observé comme il le faut.

CONSCIENTES également que les Autorités doivent coopérer étroitement entre elles pour réaliser les buts du CISNA dans la poursuite de l'objectif complémentaire de réalisation d'un marché de capitaux de la SADC intégré et crédible ;

NOTANT qu'il est de plus en plus nécessaire de renforcer l'internationalisation et l'harmonisation des institutions financières et d'accroître l'interdépendance de leurs activités en conséquence de l'utilisation des technologies modernes ainsi que du resserrement de la coopération entre elles ;

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de mobiliser l'épargne afin d'élargir la capacité productive de la SADC ;

NOTANT EGALEMENT que des objectifs généraux ont été fixés dans le Plan stratégique du CISNA pour assurer le succès de la réglementation et de la supervision des institutions financières non bancaires et pour répondre à la nécessité de partager les informations ;

CONSCIENTES que la réalisation des objectifs visés dans le Plan stratégique du CISNA s'effectuera à des rythmes et intervalles différents ;

CONVAINCUES que le moyen le plus rapide pour réaliser ces objectifs consiste à conclure le présent Protocole sur la finance et l'investissement ;

NOTANT EN OUTRE ET CONFIRMANT l'établissement du CISNA, l'adoption du Protocole d'accord relatif à celui-ci et les obligations qui incombent aux Autorités en vertu dudit Protocole d'accord (PA);

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

1. Dans la présente Annexe, les termes et expressions définis à l'article 1er du Protocole possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans la présente Annexe, sauf si le contexte en dispose autrement :

Autorité	s'entend de tout organe ou organisme, chargé de réglementer et superviser les institutions financières non bancaire dans leurs juridictions respectives dans la SADC ou de tout représentant qu'ils auront désigné.
CISNA	s'entend du Comité des Autorités de l'assurance, des valeurs mobilières et des services financiers non bancaires.
Plan stratégique du CISNA	s'entend du Plan stratégique du CISNA énoncé à l'additif A de la présente Annexe.
Institutions financières non bancaires	s'entend de tout fournisseur de services consultatifs financiers ou d'intermédiation financière, des plans d'investissement collectifs, des établissements d'assurance et des fonds de retraite réglementés ou supervisés par leurs Autorités respectives.
Produits et services financiers	s'entend de ce qui suit : contrats ou polices d'assurance à long terme et à court terme ; prestations fournies par les fonds de retraite ; services consultatifs financiers et services d'intermédiation financière ; actions, obligations, bons ou toutes dettes représentées par des valeurs mobilières ; contrats à terme et instruments dérivés, y

	compris les dérivés des produits de base, les intérêts participatifs des plans collectifs d'investissement et autres titres échangés dans les juridictions respectives des Autorités.
Industrie de services financiers	s'entend de la fourniture de produits et services financiers par les institutions financières dans toute la Région.
Juridiction	s'entend, selon le cas, du pays, de l'Etat ou du territoire sur lequel une Autorité exerce ses pouvoirs.
IAIS	s'entend de l'International Association of Insurance Supervisors.
IOPS	s'entend de l'International Organisation of Pension Regulators and Supervisors.
IOSCO	s'entend de la Commission internationale des Commissions des valeurs (en anglais : International Organisation of Securities Commissions)
Autorité requise	s'entend de l'Autorité à laquelle une requête est adressée en vertu de la présente Annexe.
Autorité requérante	s'entend de l'Autorité qui adresse une requête en vertu de la présente Annexe.
Valeurs mobilières	s'entend de ce qui suit : bons, actions, titres boursiers, obligations, toutes dettes représentées par des valeurs mobilières ; contrats à terme et instruments dérivés, y compris les dérivés des produits de base, les participations dans les plans d'investissement collectifs, ou toutes valeurs boursières qui sont similaires à ce qui précède ou en constituent une combinaison.

Article 2
Etablissement du Comité des Autorités de l'assurance, des valeurs mobilières et des services financiers non bancaires

Il est établi par les présentes le Comité des Autorités de l'assurance, des valeurs mobilières et des services financiers non bancaires de la Communauté de développement de l'Afrique australe.

Article 3
Communication et échange d'informations

1. Les Autorités doivent nouer des contacts de haut niveau afin de s'informer les unes et les autres des changements significatifs apportés à leurs cadres réglementaires respectifs, et ce dans le but d'harmoniser leurs approches à l'égard du sujet de l'information partagée.

2. Les Autorités s'inscriront mutuellement sur leurs listes d'envoi afin de se transmettre des périodiques et autres documents importants.

3. Les Autorités encourageront les contacts entre les personnels des Autorités et les consolideront.

Article 4
Partage de l'information

1. L'Autorité requise fera de son mieux pour obtenir des informations dans ses propres dossiers ou auprès d'autres institutions relevant de sa juridiction afin de fournir à l'Autorité requérante toute information qui permettrait à cette dernière d'exécuter ses responsabilités de réglementation et de supervision.

2. Lorsqu'une Autorité entre en possession d'informations susceptibles d'assister l'autre Autorité dans l'administration ou l'application des lois et règlements dont elle est responsable, elle s'efforce d'en notifier l'existence à l'autre Autorité.

Article 5
Requêtes d'information et d'assistance

1. Les dispositions de l'Annexe sur l'échange d'informations et la surveillance des activités touchant aux valeurs mobilières, à l'assurance et à la retraite s'appliqueront, avec les changements nécessaires, à ce qui suit :

   (a) les requêtes d'information et d'assistance ;

   (b) l'exécution de ces requêtes ;

   (c) les usages permis de l'information ;

   (d) les droits des Autorités requises ;

   (e) la confidentialité ;

   (f) les coûts des enquêtes.

Article 6
Conformité aux normes internationales (exercice de diagnostic)

Dans le but d'assister les organes de législation à rédiger des législations ou à les amender de sorte qu'elles soient conformes aux normes internationales, les Autorités :

(a) entreprendront dans leurs juridictions respectives une étude, analyse ou évaluation de diagnostic qui s'attelle surtout à évaluer le cadre réglementaire et les pratiques de supervision par rapport aux objectifs et principes de l'Organisation internationale des Commissions de valeurs (OICV), l'Association internationale des autorités de surveillance de l'assurance (IAIS), et l'Organisation internationale des autorités de réglementation et de supervision des fonds de retraite (IOPRS) ;

(b) feront vérifier leurs évaluations par des Autorités paires ou par des tierces parties avant de les soumettre ;

(c) adopteront et développeront les structures requises conformément aux objectifs et principes recommandés par l'OICV, l'IAIS et l'IOPRS, si l'évaluation démontre que tel doit être le cas.

Article 7
Relations avec les organismes internationaux

1. Les Autorités :

   (a) deviendront membres de l'OICV, de l'IAIS et de l'IOPRS et demeureront en contact avec ces organisations ;

   (b) diffuseront aux autres Autorités qui ne sont pas membres de l'OICV, de l'IAIS et de l'IOPRS les informations émanant de ces institutions.

Article 8
Programme de développement

Les Etats parties conviennent que, dans le but d'élaborer un programme focalisé pour leurs industries respectives de services financiers, les Autorités devraient évaluer le niveau de développement de leurs institutions financières au regard, notamment :

(a) de la fourniture et de l'utilisation des produits et services financiers ;

(b) du niveau de la concurrence ;

(c) des obstacles au développement.

Article 9
Régime harmonisé de réglementation financière

Dans le but de prévenir ou de réduire le recours à l'arbitrage réglementaire, les Autorités oeuvreront à l'harmonisation de leurs lois ou règlements et de leurs pratiques réglementaires ou de supervision.

Article 10
Education et formation du personnel

Les Autorités :

(a) s'assureront que les possibilités de formation au niveau local et à l'étranger sont développées et élargies, sont organisées dans toute la Région et sont ouvertes aux personnels de toutes les Autorités ;

(b) détermineront leurs besoins en matière de formation ;

(c) s'attelleront à définir les programmes de développement correspondant à leurs besoins ;

(d) appuieront autant que possible la présentation de ces programmes de formation ;

(e) organiseront et encourageront les détachements de fonctionnaires dans toute la Région ou à l'étranger afin de permettre des formations sur le tas ;

(f) organiseront des détachements et s'entendront entre elles quant à leur durée.

Article 11
Coopération transfrontalière entre les Autorités

Les Autorités :

(a) détermineront les activités transfrontalières qui pourraient faire l'objet d'une coopération transfrontalière entre elles, ainsi qu'entre elles et leurs homologues étrangers (par exemple, la prévention d'opérations peu scrupuleuses ; l'accès accru à l'information ; les cotations doubles ; l'adoption de lois contre le blanchiment d'argent ou le financement du terrorisme) ;

(b) s'engageront à faciliter l'échange d'informations entre elles et l'assistance mutuelle.

Article 12
Campagnes de sensibilisation des consommateurs

Les Autorités :

(a) s'aideront les unes et les autres à lancer des campagnes appropriées de sensibilisation des consommateurs dans leurs juridictions respectives ;

(b) se feront part des problèmes qu'ils auront repérés et des méthodologies employées pour promouvoir leurs campagnes de sensibilisation respectives ;

(c) feront un relevé des campagnes et initiatives de sensibilisation des consommateurs déjà lancées dans leurs juridictions respectives pour informer et éduquer les consommateurs de produits et services financiers ;

(d) évalueront si des programmes appropriés ont été lancés et, dans le cas contraire, entreprendront des initiatives pour mieux sensibiliser les consommateurs.

Article 13
Réunions et sous-comités

1. Les Autorités se réuniront autant de fois qu'elles le jugeront nécessaire, mais dans tous les cas, au moins deux fois l'an. Par consensus, elles éliront un Président et un vice-Président pour un mandat dont la durée n'excèdera pas deux ans.

2. Le Président et le vice-Président ainsi désignés représenteront le CISNA aux réunions des Hauts fonctionnaires du Trésor.

3. Les Autorités arrêtent les règlements intérieurs de toutes les réunions.

4. Les Autorités peuvent, par consensus, constituer tous sous-comités qu'elles estimeraient nécessaires pour l'exécution d'une tâche ou d'une fonction spécifique du CISNA.

Article 14
Renvois

Si une Autorité estime qu'une question relève plutôt de la compétence d'une autre Autorité ou qu'il est nécessaire d'engager une action commune pour la régler, elle en saisit l'autre Autorité dès que raisonnablement possible.

Article 15
Cessions et transferts

Il ne sera permis à aucune Autorité ou à son représentant désigné de céder ou, de quelconque façon, transférer un des droits ou obligations que lui confère la présente Annexe sans le consentement écrit préalable de toutes les Autorités, lesquelles ne pourront refuser ledit consentement sans motifs valables.

Article 16
Consultations

Les Autorités s'aideront mutuellement afin de développer des approches pour renforcer la réglementation et la supervision des institutions financières relevant de leurs juridictions respectives et les rendre plus efficaces tout en évitant, lorsque c'est possible de le faire, les différends qui pourraient surgir de l'application de pratiques différentes de réglementation et de supervision.

ANNEXE 11
COOPERATION ENTRE LES BOURSES DES VALEURS DE LA SADC

PREAMBULE

Les Hautes parties contractantes :

RAPPELANT les dispositions du Chapitre 8 du Protocole sur la finance et l'investissement qui appelle à la coopération dans les marchés financiers et de capitaux de la Région ;

CONSCIENTES qu'il est de leur devoir collectif de réaliser les objectifs de la SADC, de promouvoir l'ensemble de la région de l'Afrique australe et la transformer en un bloc économique dynamique et bien intégré ; de réaliser la vision du Comité des Bourses des valeurs de la SADC (COSSE) tendant à établir au plus tard 2006 dans la SADC un réseau intégré des marchés nationaux des valeurs mobilières opérant en temps réel ; de tracer la voie à l'établissement de cotations transfrontalières et, ainsi, favoriser les échanges et les investissements entre les différentes Bourses membres de la SADC afin de faciliter le processus d'intégration financière dans la Région ;

RESOLUES à prendre toutes mesures qui seraient nécessaires pour maximiser la coopération entre les Bourses membres et à encourager le développement d'un environnement boursier harmonisé dans la Région ;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer avec les autorités nationales de réglementation ainsi qu'avec le CISNA dans la poursuite d'objectifs complémentaires afin de réaliser un marché des capitaux de la SADC intégré et crédible ;

CONVAINCUES de la nécessité d'améliorer les fondements et capacités opérationnels, réglementaires et techniques des Bourses de la SADC afin de rendre leurs marchés de titres plus attractifs pour les investisseurs régionaux comme internationaux ; d'accroître la liquidité des marchés ainsi que les achats et ventes des divers titres et instruments financiers ; de promouvoir le développement de marchés de titres efficients, équitables et transparents dans la Région ; d'encourager le transfert d'expertise boursière et de savoir-faire technique parmi les Bourses membres du COSSE ; d'encourager les interactions entre les intervenants du marché.

NOTANT ET CONFIRMANT l'établissement du COSSE, la mise au point du Protocole d'accord sur le COSSE qui fixe les mesures à prendre par les Bourses membres pour développer et renforcer la coopération et la communication entre elles et coordonner leurs efforts à leur profit mutuel et à celui de la Région ;

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES des dispositions suivantes :

Article 1er
Définitions

COSSE	s'entend du Comité des Bourses des valeurs de la SADC.
Intervenant ou participant du marché	s'entend de toute personne autorisée à échanger des titres ou leurs intermédiaires, opérant dans la juridiction de l'une quelconque des Bourses membres.
Bourse membre	s'entend d'une Bourse des valeurs ou d'une Bourse financière de la SADC.

Article 2
Coopération

En s'engageant à poursuivre le développement et la croissance de la SADC, les Bourses membres étendront la coopération multilatérale et l'assistance mutuelle dans un certain nombre de domaines, et notamment dans les domaines suivants :

1. Communication et échange d'informations

   (i) Les Directeurs exécutifs des Bourses membres noueront des contacts entre eux afin d'informer toutes les Bourses membres des changements significatifs majeurs qu'ils comptent apporter à leurs macro-infrastructures et environnements réglementaires respectifs afin de parvenir, lorsqu'une telle démarche est réalisable, à l'harmonisation des approches que les différentes Bourses adopteront à l'égard de leurs Autorités respectives.

   (ii) Les Bourses membres incluront toutes les autres Bourses membres dans leurs listes d'envoi de périodiques et autres communications importantes.

   (iii) Les Bourses membres encourageront et renforceront les contacts et la communication entre les intervenants des marchés et elles.

2. Partage de l'information

   (i) Lorsque, dans l'exercice de ses fonctions de réglementation, une Bourse membre requiert des renseignements concernant les membres d'une autre Bourse membre ou relatifs à une opération sur instrument financier effectuée dans l'une ou l'autre de ces deux Bourses membres, la Bourse membre requise fera de son mieux pour obtenir l'information pour la communiquer à la Bourse requérante.

(ii) L'information dont il est question au paragraphe 2 (i) comprend, mais non uniquement, les informations et documents concernant les activités d'achat, de vente et de compensation ainsi que l'identité et la situation de ses membres et de ses clients et les activités boursières dans lesquelles ils sont engagés.

(iii) Les demandes de renseignements effectués au titre du paragraphe 2 seront adressées par écrit et remis à l'adresse officielle de la Bourse membre auprès de laquelle l'information est recherchée.

(iv) Tout changement d'adresse officielle sera immédiatement notifié à toutes les autres Bourses membres.

(v) Toute demande d'informations décrit l'objet de la demande et précise l'information recherchée. Les Bourses membres coopèreront entre elles et se communiqueront de sorte que toutes les requêtes d'information et tous les éléments d'information transmis en réponse à ces requêtes soient parfaitement compris.

(vi) Si une Bourse membre estime qu'une demande ne relève pas du champ d'application de la présente Annexe 11 ou qu'elle n'a pas à donner suite à la demande d'informations, elle en fournira les raisons par écrit à la Bourse membre requérante. Les Bourses membres s'efforceront de régler en bonne foi tout désaccord surgissant entre elles à propos d'une demande d'informations ou de la suite donnée à cette demande.

(vii) Une Bourse membre fera de son mieux pour se procurer les informations demandées et les communiquera à la Bourse membre requérante dans les plus brefs délais.

3. Formation

(i) Les détachements de personnel entre les Bourses membres sont encouragés. Les Bourses membres concernées détermineront d'un commun accord la durée et le programme d'un détachement ainsi que les domaines couverts.

(ii) Les domaines de formation comprendront, entre autres, ce qui suit : conditions d'introduction en Bourse, méthodes de surveillance, gestion, systèmes d'informations sur les marchés, et outils analyse et de diffusion des données.

(iii) La coopération en matière d'études de marché, de développement et de structure organisationnelle sera renforcée et régularisée.

4. Développement de professionnels de la Bourse

Les Bourses membres se transmettent les informations sur les programmes d'examens qu'elles organisent pour sanctionner les formations boursières et s'assistent mutuellement pour monter des cours normalisés à l'intention des professionnels de la Bourse.

5. Surveillance et auto-réglementation

Dans la mesure permise par la législation applicable, les Bourses membres coopèrent entre elles et s'échangent des données d'expérience sur les sujets touchant à la surveillance des marchés et à l'auto-réglementation.

6. Cotations transfrontalières

Dans le but d'offrir aux entrepreneurs la possibilité pour leurs entreprises d'être cotées en Bourse, les Bourses membres se partageront les données concernant leurs expériences et initiatives individuelles, notamment en matière de doubles marchés, et identifieront les facteurs micro ou macroéconomiques qui sont de nature à entraver la croissance des marchés. Elles examineront également les possibilités de développer des produits communs et la cotation croisée des sociétés. Elles chercheront résolument et de manière continue à harmoniser les conditions d'introduction en Bourse d'un marché à l'autre.

7. Nouveaux investisseurs

Reconnaissant la nécessité de développer les économies des pays membres, d'améliorer la liquidité des marchés et d'ouvrir les avantages liés aux investissements en Bourse aux sections éligibles les plus larges de leurs populations respectives, les Bourses membres partageront leurs initiatives individuelles et en discuteront afin d'encourager les investisseurs potentiels. Elles identifieront les problèmes empêchant l'élargissement de l'actionnariat et discuteront des solutions à ces problèmes.

Article 3
Confidentialité

1. Les renseignements obtenus par les Bourses membres au titre de la présente Annexe, qui autrement ne sont pas disponibles au public, sont confidentiels. Sous réserve du paragraphe 2, aucune Bourse membre ne les divulguera.

2. Aucun renseignement fourni par les Bourses membres ne sera transmis à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la partie émettrice. Toutefois, aucune partie ne sera empêchée de :

(a) utiliser ledit renseignement dans le cours d'une procédure officielle réglementaire ou judiciaire ou d'une enquête diligentée par le récepteur aux fins de s'acquitter de ses fonctions de réglementation ;

(b) fournir ledit renseignement à l'organisme réglementaire de tutelle ou à toute autre autorité réglementaire chargée de superviser ou de réglementer les opérations d'investissement, les échanges d'instruments financiers cotés dans le pays ou tous autres services financiers ;

(c) divulguer l'information lorsque la loi l'exige.

Article 4
Limitation de la responsabilité

1. Aucune Bourse membre ne sera responsable d'une perte ou d'un préjudice causé à l'autre Bourse membre ou à toute autre personne à laquelle l'autre partie divulgue des informations fournies en vertu de la présente Annexe, en conséquence de la divulgation de cette information ou de tout acte commis ou omis en vertu de la présente Annexe.

2. Toutefois, une partie visée au paragraphe 1 ci-avant sera responsable, pour toute perte ou tout préjudice qui serait causée par l'utilisation intentionnelle, délictueuse et non conforme aux dispositions de la présente Annexe d'une information fournie en vertu de cette même Annexe.

Article 5
Cessions et transferts

Aucune Bourse membre ne peut céder ou, de quelconque façon, transférer l'un quelconque de ses droits ou obligations au titre de la présente Annexe sans le consentement écrit préalable des autres Bourses membres.

Article 6
Stratégie de mise en œuvre

1. Pour mettre en œuvre la présente Annexe, les Bourses membres :

(a) appuieront activement les initiatives visant à développer les compétences et les meilleures pratiques dans tous les pays de la SADC, notamment l'échange de personnels et d'informations, l'assistance mutuelle et les actions de formations ;

(b) feront de leur mieux pour mettre mutuellement à disposition des Hauts fonctionnaires, lorsque nécessaire et à des périodes

mutuellement convenables, les coûts de ces mises à dispositions étant à la charge de la Bourse membre requérant ces visites ;

(c) détacheront leurs personnels auprès des diverses Bourses membres selon le besoin et selon des modalités raisonnables.

2. Le COSSE sera responsable du suivi des obligations contractées par les Bourses membres en vertu de la présente Annexe.

Article 7
Admission de nouveaux membres

Tout nouveau membre souhaitant être partie à la présente Annexe adressera une demande en ce sens au COSSE, lequel examinera la demande et communiquera par écrit au candidat si la décision a été prise ou non de lui accorder le statut de Bourse membre.

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

PROTOCOLO

SOBRE

FINANÇAS E INVESTIMENTO

PREÂMBULO

NÓS, os Chefes de Estado ou de Governo de:

República da África do Sul
República de Angola
República do Botswana
República Democrática do Congo
Reino do Lesotho
República de Madagáscar
República do Malawi
República das Maurícias
República de Moçambique
República da Namíbia
Reino da Swazilândia
República Unida da Tanzânia
República da Zâmbia
República do Zimbabwe

CONSIDERANDO o Artigo 21° do Tratado que ordena que os Estados Membros da SADC cooperem em todas as áreas necessárias a promoção do desenvolvimento e da integração regionais;

NOTANDO que o Artigo 22° do Tratado da SADC preconiza a conclusão de protocolos que possam ser necessários em cada área de cooperação e que definirão os objectivos e o âmbito e os mecanismos institucionais de cooperação e integração;

NOTANDO AINDA notando ainda que o RISDP prevê um roteiro e as metas para incrementar o desenvolvimento socioeconómico e uma integração regional mais profunda;

CONSCIENTES do seu dever colectivo de atingir o crescimento económico e o desenvolvimento intra-regional equilibrado, de atingir a complementaridade entre as estratégias e os programas nacionais e regionais; de desenvolver políticas que visam a eliminação progressiva das barreiras à livre circulação de capitais e da força de trabalho, das mercadorias e dos serviços, e à livre circulação dos residentes dos Estados Membros, de melhorar a gestão e o desempenho económicos através da cooperação regional e de criar as instituições e os mecanismos necessários à implementação de programas e de actividades na Região;

CONVICTOS da necessidade de acelerar o crescimento, o investimento e a criação de postos de emprego na Região, através de maior cooperação, coordenação e gestão das políticas macroeconómicas, monetárias e fiscais e de estabelecer e de manter a estabilidade macroeconómica como um requisito para o crescimento económico sustentável e para a criação de uma união monetária na Região;

RECONHECENDO a importância crescente do desenvolvimento e do reforço dos mercados financeiros e de capitais, e o papel desempenhado pelo investimento e pelo sector privado na promoção da capacidade produtiva e no incremento do crescimento económico e do desenvolvimento sustentável;

RECONHECENDO a importância dos elos de ligação entre o investimento e o comércio, e a necessidade de fumada maior cooperação regional para tornar a Região mais atractiva a investimentos;

CIENTES dos diversos níveis de desenvolvimento económico dos Estados Partes e da necessidade de partilhar equitativamente os benefícios da integração regional;

ACORDAM no seguinte:

CAPÍTULO 1
DEFINIÇÕES E OBJECTIVOS

Artigo 1
Definições

1. No presente Protocolo, os termos e expressões definidos nos Anexos, no Capítulo 1 e no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Anexo	significa um Anexo ao presente Protocolo;
BIS	significa o Banco de Compensações Internacionais;
Banco Central	significa, em relação a um determinado Estado Parte, o banco central do referido Estado Parte.
CCBG	significa o Comité dos Governadores dos Bancos Centrais da SADC;
Comité de Ministros da Finanças e Investimento	significa o Comité de Ministros responsáveis pelo desenvolvimento e pela concepção de políticas em matéria de finanças e investimento, ou organismos similares que o Conselho possa estabelecer;

Comité de Altos Funcionários do Tesouro	significa o organismo de assessoria técnica junto do Comité de Ministros de Finanças e Investimento, integrando os Chefes do Tesouro;
DFI	significa, em relação a um Estado Parte, as Instituições de Financiamento que são designadas, ou classificadas, como "Instituições de Financiamento do Desenvolvimento", pelo referido Estado Parte;
Estado Parte	significa um Estado Membro que ratificou ou aderiu ao presente Protocolo;
Mercados de capitais	significa os mercados onde os fundos capitais, as obrigações ou acções ordinárias e qualquer outro instrumento financeiro são transaccionados;
Mercados financeiros	significa os mercados para o intercâmbio de capital e de crédito na economia;
Protocolo	significa o presente Protocolo sobre Finanças e Investimento, incluindo os seus Anexos;
RISDP	significa o Plano Estratégico Indicativo de Desenvolvimento Regional.

Artigo 2°
Objectivos

1. O presente Protocolo tem como objectivo promover a harmonização das políticas financeiras e de investimento dos Estados Partes para que fiquem compatíveis com os objectivos da SADC e assegurar que quaisquer alterações às políticas financeiras e de investimento num Estado Parte não necessitem de ajustamentos indesejáveis noutros Estados Partes.

2. O objectivo referido no número 1 acima será alcançado através da facilitação da integração, da cooperação e da coordenação regionais, no âmbito dos sectores de finanças e investimento com o objectivo de diversificar e alargar os sectores produtivos da economia e de incrementar o comércio na Região a fim de se alcançar o desenvolvimento económico e o crescimento e a erradicação da pobreza:

(a) criando um clima de investimento favorável no seio da SADC com o objectivo de promover e atrair o investimento na Região;

(b) alcançando e mantendo a estabilidade e a convergência macroeconómicas na Região;

(c) cooperando na área de tributação e de matéria conexa na Região;

(d) cooperando e coordenando entre Estados Partes em colaboração com os Bancos Centrais no domínio das políticas que regem o controlo cambial;

(e) estabelecendo princípios que fomentem a harmonização dos quadros jurídicos e operacionais dos Bancos Centrais;

(f) estabelecendo um quadro para a cooperação e coordenação dos Bancos Centrais relativo aos sistemas de pagamento, compensação e liquidação;

(g) cooperando na área da informação e de comunicações entre os Bancos Centrais;

(h) cooperando na área de inspecção bancária entre os Bancos Centrais;

(i) cooperando nas actividades das Instituições para o Financiamento do Desenvolvimento na Região;

(j) cooperando na área das instituições e dos serviços financeiros não-bancários;

(k) facilitando o desenvolvimento de Mercados de Capitais na Região;

(l) cooperando na área das Bolsas de Valores da SADC;

(m) cooperando nas questões de branqueamento de capitais entre os Estados Partes; e

(n) cooperando no âmbito do Fundo da SADC de Preparação e Desenvolvimento de Projectos.

2. O objectivo definido no número 1, a sua implementação e os mecanismos para a referida implementação são descritos na íntegra nos Anexos ao presente Protocolo. Cada um dos Anexos constitui uma parte integrante do presente Protocolo e qualquer referência ao presente Protocolo incluirá, quando adequado, a referência a um determinado Anexo ou Anexos.

CAPÍTULO 2
COOPERAÇÃO NA ÁREA DE INVESTIMENTOS

Artigo 3°
Cooperação na Área de Investimentos

Os Estados Partes coordenarão os seus regimes de investimento e cooperarão a fim de criarem um clima favorável ao investimento na Região, conforme previsto no Anexo 1.

CAPÍTULO 3
CONVERGÊNCIA MACROECONÓMICA

Artigo 4°
Convergência Macroeconómica

Os Estados Partes convergirão no domínio das políticas económicas direccionadas à estabilidade e cooperarão, conforme previsto no Anexo 2.

CAPÍTULO 4
COOPERAÇÃO EM TRIBUTAÇÃO E MATÉRIA CONEXA

Artigo 5°
Cooperação em Tributação e Matéria Conexa

Os Estados Partes cooperarão em matéria de tributação e coordenarão os seus regimes fiscais na Região, conforme previsto no Anexo 3.

CAPÍTULO 5
COOPERAÇÃO ENTRE OS BANCOS CENTRAIS

Artigo 6°

Cooperação e Coordenação no domínio do Controlo Cambial

Os Estados Partes cooperarão e coordenarão as Políticas de Controlo Cambial, conforme previsto no Anexo 4.

Artigo 7°

Quadros Jurídico e Operacional

Os Estados Partes harmonizarão os quadros jurídicos e operacionais dos respectivos Bancos Centrais, conforme previsto no Anexo 5.

Artigo 8°

Sistemas de Pagamentos, Compensação e Liquidação

Os Estados Partes garantirão a cooperação entre os respectivos Bancos Centrais na área dos sistemas de pagamentos, compensação e liquidação, conforme previsto no Anexo 6.

Artigo 9°

Cooperação na Área de Tecnologias de Informação e Comunicações

Os Estados Partes garantirão a coordenação e a cooperação entre os respectivos Bancos Centrais relativamente às operações na área de tecnologias de informação e comunicações, conforme previsto no Anexo 7.

Artigo 10°
Cooperação entre os Supervisores Bancários

Os Estados Partes facilitarão a cooperação entre os supervisores bancários regionais e a harmonização dos padrões e das práticas de supervisão bancária, conforme previsto no Anexo 8.

CAPÍTULO 6
REDE DE DFIs

Artigo 11°
Facilitação das Actividades das DFIs

A fim de incrementar efectivamente os fluxos de financiamento transfronteiriços para projectos, os Estados Partes acordam em estabelecer uma Rede das Instituições de Financiamento ao Desenvolvimento e em facilitar as actividades das respectivas Instituições de Financiamento ao Desenvolvimento e garantir a cooperação entre estas Instituições de Financiamento ao Desenvolvimento, conforme previsto no Anexo 9.

CAPÍTULO 7
COOPERAÇÃO NOS MERCADOS REGIONAIS
DE CAPITAIS E FINANCEIROS

Artigo 12°

Regulação e Supervisão dos Serviços Financeiros não-Bancários

Os Estados Partes harmonizarão a regulação das instituições financeiras não-bancárias e promoverão a cooperação entre os respectivos reguladores e supervisores das referidas instituições, conforme previsto no Anexo 10.

Artigo 13°

Desenvolvimento de Mercados de Capitais e Financeiros

Os Estados Partes cooperarão no desenvolvimento e no reforço dos mercados nacionais de capitais e financeiros com a intenção de criar um mercado regional de capitais e financeiro, conforme previsto nos Anexos 10 e 11.

Artigo 14°

Cooperação entre as Bolsas de Valores Filiadas

Os Estados Partes promoverão a cooperação entre as suas respectivas Bolsas de Valores, conforme previsto no Anexo 11.

CAPÍTULO 8
ACÇÕES CONTRA O BRANQUEAMENTO DE CAPITAIS

Artigo 15°
Cooperação nas Acções Contra o Branqueamento de Capitais

Os Estados Partes cooperarão nas acções contra o branqueamento de capitais.

CAPÍTULO 9
FUNDO DE PREPARAÇÃO E DE DESENVOLVIMENTO DE PROJECTOS

Artigo 16°
Criação de um Fundo de Preparação e Desenvolvimento de Projectos da SADC

Os Estados Partes acordam em criar um Fundo de Preparação e Desenvolvimento de Projectos a fim de financiar a preparação e o desenvolvimento de projectos através de assistência técnica na área de identificação de projectos, da selecção e dos estudos de viabilidade de projectos, e em participar no financiamento de projectos seleccionados, conforme definido no Anexo 13.

CAPÍTULO 10
MECANISMOS INSTITUCIONAIS E ADMINISTRATIVOS

Artigo 17°

Estabelecimento de Instituições

Serão criadas as seguintes instituições preconizadas nos Artigos 9°, 10° e 11° do Tratado da SADC:

(a) O Comité de Ministros de Finanças e Investimento;

(b) O Comité dos Governadores dos Bancos Centrais da SADC; e

(c) O Painel de Avaliação pelos Pares.

Artigo 18°

Comité de Ministros de Finanças e Investimento

O Comité de Ministros de Finanças e Investimento integrará os Ministros responsáveis pelas Finanças e Investimento de cada Estado Parte e reunir-se-á num mínimo de uma vez por ano.

Artigo 19°

Comité dos Governadores dos Bancos Centrais da SADC

1. O CCBG integrará o Governador do Banco Central de cada Estado Parte e reunir-se-á num mínimo de uma vez por ano

2. O CCBG reunir-se-á num mínimo de uma vez por ano e responderá perante o Comité dos Ministros das Finanças e Investimento.

Artigo 20°
Painel de Avaliação pelos Pares

1. O Painel de Avaliação pelos Pares integrará

(a) o Comité dos Ministros das Finanças e Investimento; e

(b) o Governador do Banco Central de cada Estado Parte.

2. O Painel de Avaliação pelos Pares reunir-se-á uma vez por ano para efectivar as condições da monitorização e fiscalização macroeconómicas preconizadas no Artigo 7° do Anexo 2.

Artigo 21°

Mecanismos Institucionais

1. Os mecanismos institucionais para a implementação do presente Protocolo incluirão o Comité Integrado de Ministros, o Comité de Ministros das Finanças e Investimento, o Comité dos Governadores dos Bancos Centrais, o Painel de Avaliação pelos Pares e o Secretariado da SADC.

2. O Comité de Ministros das Finanças e Investimento criará os Comités, Subcomités ou instituições que considerar necessários à implementação efectiva do presente Protocolo.

Artigo 22°

Funções e Responsabilidades

1. As funções e responsabilidades do Comité Integrado de Ministros estão definidas no Artigo 12° do Tratado da SADC.

2. O Comité de Ministros de Finanças e Investimento é responsável pela implementação do presente Protocolo.

3. Compete ao CCBG a implementação dos aspectos que lhe são especificamente atribuídos:

   (a) pelo Comité de Ministros das Finanças e Investimento; e

   (b) nos vários Anexos do presente Protocolo.

4. Compete ao Secretariado da SADC garantir a colaboração com:

   (a) os Estados Partes; e

   (b) todas as relevantes instituições na área de finanças, investimento e matéria conexa na Região.

CAPÍTULO 11
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 23°

Anexos

1. Os Estados Partes podem desenvolver e adoptar anexos para a implementação do presente Protocolo.

2. Os Anexos serão parte integrante do presente Protocolo.

3. A adopção de anexos ao abrigo do presente Artigo será feita em conformidade com o Artigo 26.

Artigo 24
Resolução de Litígios

1. Os Estados Partes envidarão os seus melhores esforços, através de cooperação e consultas, para alcançarem o consenso na interpretação, aplicação e implementação do presente Protocolo.

2. No caso dos Estados Partes não alcançarem o consenso na interpretação, aplicação e implementação de qualquer Artigo constante no presente Protocolo, conforme o previsto no número 1 acima, e:

   (a) o Anexo relativo ao referido Artigo contenha as disposições aplicáveis aos litígios ou diferendos que surjam em resultado do referido Artigo, tais disposições serão aplicadas relativamente aos litígios ou diferendos relativos ao referido Artigo;

   (b) o Anexo relativo ao referido Artigo não contenha disposições aplicáveis à resolução de litígios ou diferendos que surjam em resultado do referido Artigo, os Estados Partes que são partes no litígio ou diferendo resultante do referido Artigo envidarão os seus melhores esforços para resolver o litigio ou diferendo através de negociações de boa fé.

3. Os Estados Partes acordam que se, no caso de um litígio ou diferendo, contemplado na alínea (b) do número 2 do presente Artigo, os Estados Partes que são partes no litigio ou diferendo não possam resolver o litígio ou diferendo através de negociação, dentro de três meses a partir da data em que o litígio ou diferendo surgiu, tal litígio ou diferendo será remetido ao Tribunal da SADC, para adjudicação.

Artigo 25

Compromissos Gerais

1. Os Estados Partes tomarão as medidas apropriadas necessárias para garantir que sejam cumpridas as suas respectivas obrigações resultantes do presente Protocolo.

2. Os Estados Partes cooperarão na resolução de quaisquer impedimentos que possam surgir em resultado de qualquer acção, ou omissão de acção, por um determinado Estado Membro ou Estados Membros sobre questões que tenham implicações materiais em matéria de finanças e investimento que não constem no presente Protocolo.

Artigo 26°

Emendas

1. Um Estado Parte pode apresentar propostas de emendas ao presente Protocolo.

2. As propostas de emendas ao presente Protocolo serão dirigidas ao Secretário Executivo que notificará devidamente todos os Estados Membros sobre as propostas de emendas pelo menos trinta (30) dias antes de serem apresentadas para consideração pelos Estados Membros.

3. As emendas ao presente Protocolo serão adoptadas por decisão de três quartos de todos os Estados Partes e entrarão em vigor trinta (30) dias após a sua adopção.

Artigo 27°

Assinatura

O presente Protocolo será assinado pelos representantes dos Estados Membros, devidamente autorizados para o efeito elos.

Artigo 28°

Ratificação

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados signatários em conformidade com os respectivos procedimentos constitucionais.

Artigo 29°

Entrada em Vigor

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos Instrumentos de Ratificação pelo menos por dois terços de todos os Estados Membros.

Artigo 30°

Adesão

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão por qualquer Estado Membro.

Artigo 31°

Denúncia

1. Um Estado Parte pode denunciar o presente Protocolo após o termo do período de doze (12) meses a partir data da notificação apresentada por escrito ao Secretário Executivo para esse efeito.

2. Um Estado Parte, que denunciar o presente Protocolo em conformidade com o número 1 do presente Artigo, cessará de gozar todos os direitos e benefícios previstos no presente Protocolo a partir da data em que a denúncia se tornar efectiva

3. Um Estado Parte que tenha denunciado o presente Protocolo em conformidade com o número 1 do presente Artigo permanecerá vinculado aos compromissos assumidos ao abrigo do presente Protocolo durante um período de doze (12) meses a partir da data de notificação.

Artigo 32°

Depositário

1. O texto original do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e todos os instrumentos de adesão serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.

2. O Secretário Executivo da SADC notificará os Estados Membros das datas em que foram depositados os instrumentos de ratificação e os instrumentos de adesão, em conformidade com o número 1.

3. O Secretário Executivo da SADC registará o presente Protocolo junto do Secretariado das Nações Unidas, da Comissão da União Africana e de outras organizações que vierem a ser determinadas pelo Conselho.

EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado ou Governo, ou os nossos representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

FEITO EM Maseru, Lesotho aos 18 de Agosto de 2006 em três (3) textos originais, nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.


REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL
REPÚBLICA DE ANGOLA
REPÚBLICA DO BOTSWANA
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO
REINO DO LESOTHO
REPÚBLICA DE MADAGÁSCAR
REPÚBLICA DO MALAWI
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
REPÚBLICA DA NAMÍBIA
REINO DA SWAZILÂNDIA
REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA
REPÚBLICA DA ZÂMBIA
REPÚBLICA DO ZIMBABWE

ANEXOS

ANEXO 1
COOPERAÇÃO NA ÁREA DE INVESTIMENTO

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

EMPENHADAS em concretizar os objectivos gerais da SADC estabelecidos no Tratado e, especificamente, em alcançar o crescimento económico e o desenvolvimento sustentável através da integração regional e trabalhando através dos CPIs na Região;

RECONHECENDO a importância crescente do papel que o investimento desempenha para o desenvolvimento da capacidade produtiva e para o aumento do crescimento económico, assim como para o desenvolvimento sustentável, e a importância da ligação entre o investimento e o comércio;

PREOCUPADOS com os fracos níveis de investimento na SADC, não obstante uma série de medidas tomadas no sentido de melhorar o clima de investimento;

VISANDO criar novas oportunidades de emprego e melhorar as condições de vida nos nossos territórios;

RECONHECENDO a necessidade de maior cooperação entre os CPIs na Região a fim de tornar a Região mais atractiva ao investimento;

CONSCIENTES de que sem políticas efectivas nas áreas de protecção e de promoção do investimento, a Região continuará a ser marginalizada em termos dos fluxos de investimento e do desenvolvimento económico sustentável; e

DESEJANDO ser guiados pelos ideais, objectivos e espírito do Protocolo na facilitação e incentivação dos fluxos de investimento e da transferência de tecnologias e inovação para a Região
; e

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Centros de Promoção de Investimento (CPI) significa os centros de promoção de investimentos dos Estados Partes que:

(a) promovem activamente e facilitam o investimento;

(b) identificam de forma pro-activa as oportunidades de negócios para investimento;

(c) encorajam a expansão dos investimentos existentes;

(d) desenvolvem uma imagem favorável dos seus países relativamente ao investimento;

(e) fazem recomendações para o melhoramento da imagem dos seus países como destino para investimentos;

(f) registam as entradas e as saídas de todos os investidores, para análise em termos de desempenho do investimento; e

(g) desempenham o papel de assessores dos investidores quando solicitados na disponibilidade, escolha e sustentabilidade de parceiros e iniciativas conjuntas.

2. Nada na presente definição impede um Estado Parte de solicitar uma derrogação relativamente a carteiras de investimento a curto prazo de natureza especulativa ou a qualquer sector essencial para o seu desenvolvimento ou que resultariam em efeitos negativos para a sua economia. Os Estados Partes que invocarem esta cláusula devem notificar o Secretariado da SADC, dentro de um prazo de três (3) meses, para efeitos de informação.

Convenção ICSID significa a Convenção sobre Resolução de Disputas de Investimento entre os Estados e Nacionais de Outros Estados, feita em Washington, a 18 de Março de 1965;

Convenção da MIGA ignifica a Convenção que cria a Agência Multilateral de Garantia de Investimentos

Convenção de Nova Iorque significa a Convenção das Nações Unidas sobre o Reconhecimento e Execução de Sentenças Arbitrais Estrangeiras

Empresa significa qualquer entidade constituída ou organizada nos termos da legislação vigente de qualquer Estado, para fins lucrativos ou não, e que seja propriedade ou de controlo privado ou estatal, e inclui uma corporação, um agrupamento de empresas, parceria, propriedade única, sucursal, empresa mista, associação, ou outra tal organização;

Entidade estatal significa, qualquer agência, Departamento ou instrumentalidade do Governo de um Estado Parte e qualquer sociedade, pessoa colectiva, instituição, empreendimento ou entidade, envolvido em actividades de natureza comercial, que seja directamente ou indirectamente pertencente ou controlado pelo referido Estado Parte;

Estado acolhedor significa o Estado Parte da SADC em cujo território o investimento é feito ou está localizado;

Estado terceiro significa qualquer estado que não é um Estado Parte;

Governo acolhedor significa o governo do Estado Parte da SADC em cujo Território o investimento é feito ou está localizado;

Investidor significa uma pessoa singular que pretende investir ou que tenha feito um investimento;

Investimento significa a compra, aquisição ou estabelecimento de todo o tipo de activos de investimento que contribuem para a capacidade de produção de um Estado Acolhedor, e em particular, inclui, mas não exclusivamente:

(a) propriedade de bens móveis e imóveis e quaisquer outros direitos

de propriedade, como hipotecas, penhores ou compromissos;

(b) acções, cotas e obrigações societárias ou participação na propriedade das referidas sociedades,

(c) títulos de crédito ou qualquer rendimento ao abrigo de contrato com valor financeiro, e empréstimos;

(d) direitos de Autor, direitos de propriedade relativos a conhecimentos e direitos incorpóreos e de propriedade industrial, tais como patentes por invenções, denominações comerciais, desenhos ou modelos industriais, marcas de fábrica e comerciais;

(e) direitos conferidos em conformidade com a lei ou ao abrigo de um contrato, incluindo as concessões para pesquisa, cultivo, extracção ou exploração de recursos naturais.

Desde que nada na presente definição impeça um Estado Parte de solicitar uma derrogação relativamente a carteiras de investimento a curto prazo de natureza especulativa ou a qualquer sector essencial para o seu desenvolvimento ou que resultariam em efeitos negativos para a sua economia. Os Estados Partes que invocarem esta cláusula devem notificar o Secretariado da SADC, dentro de um prazo de três (3) meses, para efeitos de informação.

Países menos desenvolvidos significa, para efeitos do Artigo 19° do presente Anexo 1, os Estados Partes classificados como tal pelas Nações Unidas;

MIGA significa a Agência Multilateral de Garantia de Investimentos

Normas de Arbitragem da UNCITRAL significa as normas de arbitragem da Comissão das Nações Unidas sobre o Direito Comercial Internacional.

Obrigação	significa o titulo de divida ao abrigo do qual a entidade emitente se obriga a pagar o principal (e, normalmente os respectivos juros) ao obrigacionista numa determinada data
Pessoa	significa uma Pessoa singular ou Sociedade.
PMMEs (SMMEs)	significa Pequenas, Micro e Médias empresas, classificadas com esse estatuto de acordo com a definição de Estado Parte nas suas legislações relevantes;
Retornos	significa o montante produzido através de um investimento e, em particular, mas não exclusivamente, inclui lucros, juros, mais valias por cedência, dividendos, *royalties* (preço do direito de utilização) e taxas;
Território	significa, em relação a um Estado Parte, o total da superfície terrestre de um Estado Parte, e, em relação a um Estado Parte litoral, inclui o mar territorial e qualquer superfície marítima adjacente ao limite exterior do mar territorial do referido Estado Parte litoral, que terá sido ou será designado no futuro, ao abrigo da legislação interna daquele Estado Parte litoral, de acordo com o direito internacional, como uma área dentro da qual o Estado Parte litoral poderá exercer os direitos relativos ao fundo do mar e ao subsolo, assim como aos recursos naturais.

Artigo 2°

Promoção e Admissão de Investimentos

1. Cada Estado Parte promoverá os investimentos e admitirá tais investimentos no seu território de acordo as suas legislações e normas internas.

2. O Estado Acolhedor facilitará e criará condições favoráveis aos investimentos no seu território através de medidas administrativas apropriadas e, em particular, através do despacho expedito das autorizações ou licenças de importação de acordo com as suas legislações e normas internas.

3. Para efeitos de criação de um clima de investimento previsível, os Estados Partes acordam em não emendar ou modificar arbitrariamente, e sem justificação fundamentada, os termos, as condições e quaisquer benefícios especificados no documento de autorização, em detrimento dos investidores.

Artigo 3º
Promoção do Empresariado Local e Regional

1. Os Estados Partes apoiarão o desenvolvimento do empresariado local e regional e para aumentar a capacidade produtiva na Região através de, *entre outras coisas*:

   (a) Programas de desenvolvimento e de aumento de conhecimentos técnicos;

   (b) Desenvolvimento de PMMEs;

   (c) Investimentos apropriados de apoio às infra-estruturas; e

   (d) Outras medidas e politicas de assistência necessárias ao fomento da competitividade global.

2. Na prestação de tal assistência, conforme descrito no número 1 do presente Artigo, os Estados Membros poder-se-ão concentrar nas indústrias que proporcionam as ligações entre o processo a montante e a jusante e que tenham um efeito favorável na atracção do investimento directo e na geração de mais postos de trabalho.

Artigo 4º
Parcerias Público-Privadas

Os Estados Partes cooperação no domínio de politicas e de outra matéria conexa que encorajem e facilitem o uso de Parcerias Público-Privadas (PPPs) na Região.

Artigo 5º
Protecção de Investimento

Os investimentos não serão nacionalizados ou expropriados no território de qualquer Estado Parte, a menos que tais medidas sejam tomadas para fins de utilidade pública, de acordo com o devido processo legal, com base não discriminatória e sujeitas a uma indemnização imediata, adequada e efectiva.

Artigo 6°
Investidores do Estado Terceiro

1. Os investimentos e os investidores gozarão de um tratamento justo e igual no território de qualquer Estado Parte.

2. O tratamento referido no número 1 não será menos favorável que o tratamento dispensado aos investidores do Estado Terceiro.

Artigo 7°
Excepções gerais

1. Não obstante o disposto no Artigo 6º, os Estados Partes poderão, em conformidade com a sua respectiva legislação interna, conceder tratamento preferencial aos investimentos e aos investidores qualificados, com vista a alcançar os objectivos de desenvolvimento nacional.

2. Os Estados Partes comprometem-se a harmonizar, eventualmente, as suas respectivas políticas e legislações internas, dentro do espírito de não-discriminação, conforme estipulado no Artigo 6º.

3. As disposições contidas no Artigo 3º não se aplicarão às vantagens, concessões ou isenções que poderão resultar de um acordo da Zona de Comércio Livre, da União Aduaneira, da União Económica, União Monetária ou de qualquer outro acordo multilateral de integração económica em que um Estado Parte esteja a participar ou possa participar.

Artigo 8º
Transparência

Os Estados Partes promoverão e criarão a previsibilidade, a confiança e a integridade através do cumprimento e da aplicação de políticas, práticas, regulamentos e procedimentos abertos e transparentes relativos a investimentos.

Artigo 9º
Repatriamento de Investimentos e Retornos

Cada Estado Parte garantirá aos investidores as facilidades em termos de repatriamento de investimentos e de retornos, em conformidade com as normas e os regulamentos estipulados pelo Estado Acolhedor.

Artigo 10°
Responsabilidade Corporativa

Os investidores estrangeiros submeter-se-ão à legislação, regulamentos, orientações e políticas administrativas do país acolhedor.

Artigo 11º
Aquisição dos Conhecimentos Técnicos Necessários

Sujeito às suas legislações e aos seus regulamentos internos, os Estados Partes permitirão que os investidores recrutem pessoal chave da sua escolha, independentemente da nacionalidade e de acordo com as seguintes circunstâncias:

(a) caso tais conhecimentos técnicos não existam no Estado acolhedor e na Região;

(b) caso os Estados Partes estejam convencidos de que a aquisição dos referidos conhecimentos técnicos está em conformidade com as políticas regionais; e

(c) caso tal aquisição promova o desenvolvimento da capacidade local através da transferência de conhecimentos.

Artigo 12
Uso Optimizado dos Recursos Naturais

Os Estados Partes promoverão o uso dos seus recursos naturais de um modo sustentável e adequado ao ambiente.

Artigo 13
Medidas Ambientais

Os Estados Partes reconhecem que é inapropriado encorajar o investimento através do relaxamento de medidas internas nas áreas da saúde, da segurança e do meio ambiente e acordam em não renunciar a tais medidas ou, de outro modo, derrogar os tratados internacionais que tenham ratificado, ou oferecer-se para renunciar a essas medidas ou, de outro modo, derrogar essas medidas, como um factor de encorajamento para o estabelecimento, aquisição, expansão ou retenção, nos seus territórios, de um investimento.

Artigo 14º
Direito de Regular

Nada no presente Anexo será interpretado como impedindo um Estado Parte de exercer o seu direito de regular no interesse público e de adoptar, manter ou aplicar qualquer medida que considere apropriada para garantir que a actividade de investimento seja empreendida de modo favorável à saúde, à segurança ou às questões ambientais.

Artigo 15°
Circulação de Capitais

1. Os Estados Partes encorajarão a livre circulação de capitais.

2. Não obstante as disposições do número 1, Estados Partes podem regular o Circulação de capitais em conformidade com a respectiva legislação e os regulamentos internos, quando as limitações económicas assim o exigirem.

3 Os Estados Partes que introduzirem novos regulamentos nas circunstâncias previstas no número 2 acima, notificarão o Secretariado da SADC para fins de informação dentro de um prazo de três (3) meses a partir da introdução dos referidos regulamentos.

Artigo 16°

Política de Concorrência

Os Estados Partes comprometem-se a desenvolver uma política de concorrência na Região, através de cooperação.

Artigo 17°
Acordos Intra-Regionais e Extra-Regionais para evitar a Dupla Tributação

1. A fim de encorajar a circulação de capital na Região, particularmente para os países menos desenvolvidos, os Estados Partes comprometem-se a celebrar acordos entre si de prevenção de dupla tributação, em conformidade com as disposições acordadas no Anexo 3.

2. Os Estados Partes acordam, em conformidade com os seus compromissos estabelecidos no referido Anexo 3, em iniciar negociações sobre acordos com países fora da região para evitar a dupla tributação com base em princípios mutuamente acordados.

Artigo 18°
Política de Comércio, Investimento e Indústria

Em reconhecimento da importância da ligação entre o comércio e o investimento, os Estados Partes acordam em implementar a abertura comercial e as políticas industriais intra-regionais e em reduzir as barreiras ao comércio intra-regional na prossecução dos princípios do Protocolo sobre Trocas Comerciais da SADC e de quaisquer outros instrumentos relevantes da SADC.

Artigo 19°
Harmonização das Políticas e da Legislação

Os Estados Partes procurarão a harmonização com o objectivo de desenvolver a Região como uma zona de investimento que, entre outras, incluirá a harmonização de regimes de investimento incluindo as políticas, a legislação e as práticas de acordo com as melhores práticas no âmbito da estratégia geral para se atingir a integração regional.

Artigo 20°
Condições favoráveis aos Países Menos Desenvolvidos

1. Os Estados Partes estabelecerão as condições favoráveis à participação dos países menos desenvolvidos da SADC no processo de integração económica, com base nos princípios da não reciprocidade e de benefício mútuo;

2. A fim de garantir que os países menos desenvolvidos da SADC tenham um tratamento preferencial efectivo, os Estados Partes investigarão o estabelecimento de abertura dos mercados assim como o estabelecimento de programas e de outras modalidades específicas de cooperação incluindo as derrogações relativas aos incentivos de investimento.

Artigo 21°
Adesão a Convenções e Práticas Internacionais

Os Estados Partes podem considerar aderir a acordos multilaterais de investimento estabelecidos para promover ou proteger os investimentos, tais como:

(a) Convenção ICSID, de 1965;
(b) Convenção da MIGA, de 1985; e
(c) Convenção de Nova Iorque, de 1958.

Artigo 22
Cooperação Regional na Área de Investimentos

Através das suas instituições relevantes, os Estados Partes promoverão a cooperação regional na área de investimentos, incluindo as PPPs, de modo a garantir o desenvolvimento da Região;

Artigo 23
Centros de Promoção de Investimentos

Os Estados Partes garantirão que os seus Centros de Promoção do Investimento:

(a) empreendam as suas actividades de promoção de investimentos, de acordo com as suas prioridades de desenvolvimento nacionais e regionais;

(b) aconselhem o Governo do respectivo Estado Parte, o sector privado e outros actores na formulação e revisão de políticas e procedimentos que afectam o investimento e o comércio; e

(c) incrementem a sensibilização sobre os seus incentivos de investimento, sobre as oportunidades, a legislação, as práticas, os acontecimentos, mais importantes que afectam os investimentos e outras actividades relevantes através do intercâmbio regular de informação.

Artigo 24
O Papel do Secretariado da SADC

O Secretariado garantirá uma colaboração estreita com os Estados Partes e todas as instituições relevantes na área de investimentos e outras matérias conexas na Região.

Artigo 25
Relacionamento com outras organizações

Os Estados Partes porão em prática e promoverão as políticas que fomentarão a cooperação com outras organizações regionais e internacionais sobre questões relativas ao investimento.

Artigo 26
Tratados Bilaterais de Investimento

Os Estados Partes celebrarão tratados bilaterais de investimento com Estados terceiros.

Artigo 27
Acesso a tribunais

Os Estados Partes garantirão que os investidores tenham o direito de acesso aos tribunais, judiciários e administrativos, e a outras autoridades competentes, ao abrigo da legislação do Estado de Acolhimento, para reparação de uma injustiça relativa a qualquer matéria relacionada com investimento, incluindo a revisão jurídica das medidas relativas à expropriação ou nacionalização, determinação da compensação no caso de expropriação ou nacionalização.

Artigo 28
Resolução de Litígios na área de Investimentos

1. Os litígios entre um investidor e um Estado Parte relacionados com as obrigações do último no âmbito de um investimento admitido do

primeiro, que não forem resolvidos amistosamente e após esgotadas as vias de recurso nacionais, serão submetidos a arbitragem internacional, se qualquer uma das partes no litígio o desejar, após um período de seis (6) meses de notificação, por escrito, de uma reivindicação.

2. No caso do litígio ser remetido a arbitragem internacional, o investidor e o Estado Parte envolvido no litígio podem acordar em remeter o litígio:

   (a) Ao Tribunal da SADC;

   (b) Ao Centro Internacional para a Resolução de Litígios relativos a Investimentos (tomando em conta as disposições, se aplicáveis, da Convenção sobre ICSID (a Resolução de Disputas de Investimentos entre Estados e os Nacionais de outros Estados) e do Mecanismo Complementar para Administração de Procedimentos de Conciliação, Arbitragem e Investigação); ou

   (c) A um árbitro internacional ou a um tribunal arbitral *ad hoc* a ser nomeado através de um acordo especial ou estabelecido ao abrigo das Regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional.

3. Se após o período de três (3) meses a partir da notificação escrita da reivindicação não houver acordo sobre um dos procedimentos alternativos referidos acima, as partes ao litígio ficarão vinculadas a submeter o litígio para arbitragem ao abrigo das Regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional em vigor. As partes do litígio podem acordar, por escrito, em emendarem as Regras.

4. As disposições do presente Artigo não se aplicarão a um litígio, que tenha surgido antes da entrada em vigor do presente Anexo.

ANEXO 2
CONVERGÊNCIA MACROECONÓMICA

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposição do Capítulo Três do presente Protocolo que exige a cooperação em convergência macroeconómica;

RECONHECENDO a necessidade de se acelerar o crescimento, o investimento e o emprego na Região da SADC através de uma maior cooperação e coordenação no âmbito das políticas macroeconómicas;

CONVICTOS de que a integração económica e a estabilidade macroeconómica no plano regional constituem as pré-condições para a concretização do crescimento económico sustentável e para a criação da união monetária na Região;

DETERMINADOS a maximizar a cooperação e a coordenação na implementação e gestão de políticas macroeconómicas sustentáveis e a reduzir a disparidade dos agregados macroeconómicos entre os Estados Partes;

EMPENHADOS no estabelecimento de uma entidade económica, dinâmica, sustentável e credível;

DEDICADOS à boa governação e à gestão do erário público de modo responsável e transparente;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Conta corrente significa o registo das transacções em mercadorias, serviços, rendimentos e transferências correntes entre os residentes do Estado Parte e os não residentes ;

Convergência macroeconómica significa a convergência, por parte dos Estados Partes, para níveis de inflação baixos ou estáveis, para Défices Orçamentais, Dívida Pública e Dívida Pública Garantida e Balança de Pagamentos sustentáveis;

Défice orçamental significa os encargos e a necessidade líquida de financiamento do Estado Parte

que excedem as receitas provenientes das receitas e subvenções;

Distorções do mercado significa barreiras reguladoras ou estruturais do processo de compensação do mercado;

Dívida pública e dívida pública garantida significa uma divida que inclui:

(a) empréstimos concedidos ao Estado Parte (incluindo os empréstimos a Entidades Públicas e/ou ao governo do referido Estado Parte) e

(b) garantias concedidas pelo referido Estado Parte (incluindo as garantias concedidas pelas Entidades Públicas e/ou o governo do referido Estado Parte);

Inflação significa a taxa de variação do nível geral de preços usando um índice de referência;

Monetização de défices significa o financiamento dos défices orçamentais de um Estado Parte através da emissão de moeda;

PIB significa o Produto Interno Bruto de um determinado Estado Parte.

Artigo 2°

Princípios de Convergência Macroeconómica

1. A fim de atingirem e manterem a estabilidade macroeconómica na Região, os Estados Partes devem convergir nas políticas económicas orientadas para a estabilidade implementadas através de uma estrutura e quadro institucionais sólidos e, para o efeito, os Estados Partes cooperarão e serão vinculados pelo presente Anexo.

2. Em relação a cada Estado Parte, as políticas económicas orientadas para a estabilidade incluem, mas não estão limitadas a:

   (a) manter as taxas de inflação a níveis baixos e estáveis;

   (b) manter uma política fiscal prudente com base na supressão de Défices Fiscais elevados, da Monetização de Défices e da relação elevada ou crescente entre a Divida Pública e a Dívida Pública Garantida e o PIB;

   (c) evitar elevados desequilíbrios financeiros na economia do referido Estado Parte; e

(d) minimizar as distorções do ,mercado.

Artigo 3°
Indicadores de Convergência Macroeconómica

1. A convergência macroeconómica na Região será avaliada e monitorizada com o uso dos indicadores que se seguem:

   (a) a taxa de Inflação no referido Estado Parte;

   (b) a relação entre o Défice Orçamental e o PIB no referido Estado Parte;

   (c) a relação entre a Dívida Pública e a Dívida Pública Garantida e o PIB no referido Estado Parte; e

   (d) o balanço e a estrutura da Conta Corrente no referido Estado Parte.

2. Os Estados Partes identificarão as directrizes comuns para a formulação dos indicadores constantes no número 1 e outros indicadores adicionais que possam ser acordados, incluindo o desempenho estrutural e as condições financeiras.

Artigo 4°
Cooperação nas áreas da Política Fiscal e Monetária

1. Cada Estado Parte formulará, implementará e assegurará políticas fiscais e monetárias no referido Estado Parte que sejam transparentes, coerentes e que contribuam para a concretização dos princípios estabelecidos no Artigo 2°.

2. Cada Estado Parte formulará e implementará políticas fiscais e monetárias sustentáveis que minimizarão os efeitos negativos da despesa pública nos outros Estados Partes.

Artigo 5°
Informação e Dados

1. Para efeito do Artigo 8°, os Estados Partes fornecerão todos os dados e relatórios necessários ao Comité de Ministros de Finanças e Investimento para a implementação e a monitorização da convergência macroeconómica

2. Os dados fornecidos pelos Estados Partes obedecerão aos padrões aceites no plano internacional conforme definidos pelo Fundo Monetário Internacional.

Artigo 6°
Mecanismos Institucionais

1. Ao abrigo do Artigo 21(2) do Protocolo, o Comité de Ministros das Finanças e Investimento cria um Comité de Altos Funcionários do Tesouro, que será responsável pela implementação do presente Anexo e responderá perante o Comité de Ministros.

2. O Comité dos Altos Funcionários do Tesouro poderá fazer uso de qualquer estrutura que considerar necessária à implementação do presente Anexo, ou poderá recomendar a sua criação ao Comité de Ministros das Finanças e Investimento.

3. Para efeitos do presente Anexo, o Comité dos Ministros de Finanças e Investimento colaborará com o CCBG.

Artigo 7°
Monitorização e Fiscalização

1. O Painel de Avaliação pelos Pares estabelecerá um procedimento colectivo de fiscalização a fim de monitorizar a convergência macroeconómica na Região, determinar as metas específicas, avaliar o progresso feito em termos das referidas metas e emitir o seu parecer sobre as medidas correctivas a serem aplicadas, conforme definidas no presente Artigo

2. Os Estados Partes apresentarão ao Painel de Avaliação pelos Pares um programa anual de convergência macroeconómica que incluirá:

   (a) uma análise dos desenvolvimentos económicos mais recentes que tiveram lugar nos Estados Partes;

   (b) o progresso relativo a metas prévias;

   (c) os objectivos a médio prazo para os indicadores de convergência macroeconómica acordados; e

   (d) as metas específicas referentes a estes indicadores referidos na alínea (c) para um periodo de três anos.

3. O Painel de Avaliação pelos Pares fará a avaliação e a monitorização dos programas anuais de convergência macroeconómica apresentados pelos Estados Partes, determinará se os referidos programas de convergência macroeconómica estão em conformidade com o cumprimento das directrizes comuns, dará o seu parecer sobre possíveis mudanças, comparará os resultados com os programas anteriores e fará as recomendações que considerar necessárias, em conformidade com o Tratado.

4. O Painel de Avaliação pelos Pares emitirá um comunicado explicando o conteúdo das suas avaliações referidas no número 3 acima.

Artigo 8°
Avaliação do Programa da SADC sobre Convergência Macroeconómica

O Comité dos Ministros de Finanças e Investimento poderá avaliar, sempre que necessário, o programa de Convergência Macroeconómica da SADC.

ANEXO 3
COOPERAÇÃO EM TRIBUTAÇÃO E QUESTÕES CONEXAS

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo Quatro do Protocolo que ordena a cooperação em tributação e matéria conexa;

RECONHECENDO a necessidade de tomar as medidas necessárias a fim de maximizar a cooperação dos Estados Partes em matéria de tributação e de coordenar os regimes fiscais dos Estados Partes; e

DETERMINADOS a tomar as medidas necessárias a maximizar a cooperação dos Estados Partes no âmbito da matéria fiscal;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Acordo fiscal	significa um acordo bilateral celebrado entre os Estados Partes ou com os países fora da Comunidade com vista à eliminação da dupla tributação e à eliminação da evasão fiscal relativamente

	aos impostos sobre rendimentos e capitais ou para assistência mútua relativamente a impostos indirectos;
Acordo mútuo	significa o procedimento preconizado no Artigo 25 da Convenção Modelo relativa a Tributação sobre Rendimentos e Capitais da Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Económicos.
Artigos e serviços de luxo	significa artigos e serviços com uma elasticidade de rendimento superior a um;
Assistência mútua	significa qualquer mecanismo entre dois ou mais paises ou jurisdições, com vista à resolução de dificuldades relativas aos seus respectivos sistemas fiscais;
Base de Dados Fiscais da SADC	significa a base de dados fiscais da SADC na qual os Estados Partes depositam, numa base contínua, a informação fiscal, como preconizado no Artigo 2°.
Comércio, facturação ou certificação electrónica	significa a realização de uma transacção financeira ou de certificação alfandegária por meios electrónicos;
Concorrência fiscal danosa	significa uma situação na qual os regimes fiscais de uma jurisdição são formulados de tal modo que levam à erosão da matéria colectável de outras jurisdições e atraem investimentos ou poupanças originárias noutro local, facilitando a evasão fiscal noutras jurisdições;
Casos excepcionais	significa, em relação a Incentivos Fiscais, as excepções às directrizes estipuladas no Artigo 4°, acordadas pelos Estados Partes, sobre o uso de incentivos na Região, especialmente na sequência de calamidades naturais ou guerra;
Direitos alfandegários	significa a taxa normalmente aplicável a bens importados;
Direito nivelador (levy)	significa um imposto aplicado a artigos específicos, transacções ou

	acontecimentos e é imposto como tributação fixa ou forfetária;
Dupla tributação	significa uma imposição, por duas ou mais jurisdições, de impostos comparáveis pagáveis pelo mesmo contribuinte sobre o rendimento ou capital tributável.
Imposto	significa uma contribuição financeira não recompensada imposta por um governo ou jurisdição;
Imposto directo	significa um imposto aplicável a pessoas, (incluindo pessoas colectivas), por um país, em conformidade com a sua legislação interna e aplicado a rendimentos, mais valias, activos líquidos, impostos fundiários e taxas sobre doações e inclui os direitos sucessórios.
Imposto indirecto	significa qualquer imposto (diverso do imposto directo) sobre consumo ou transacções, aplicado por um país ao abrigo da sua legislação interna e inclui o Imposto sobre Valor Acrescentado (IVA), Imposto sobre Vendas, Imposto sobre Consumos Específicos, Imposto de Selo, Impostos sobre Serviços, Encargos de Registo e Encargos de Transacções Financeiras;
Imposto de consumo	significa um imposto, previsto na legislação nacional de um país, sobre certas mercadorias manufacturadas ou produzidas nesse país ou importadas para o país. O imposto incide numa base específica ou na base do peso ou volume das mercadorias, ou numa base *ad valorem* ou numa base de lucros;
Imposto sobre o valor acrescentado (IVA)	significa um imposto que incide sobre mercadorias ou serviços e que é aplicado sobre cada fase do processo de produção e distribuição. É pago pelo consumidor

	final mas o fornecedor de mercadorias e serviços é responsável por apresentar o pagamento do IVA às autoridades.
Imposto sobre vendas	significa um imposto cujo valor é igual a uma percentagem do custo das mercadorias ou serviços e que é pago pelo comprador, mas o fornecedor das mercadorias ou serviços é responsável por apresentar o pagamento do imposto às autoridades.
Incentivos fiscais	significa, relativamente a um Estado Parte, as medidas fiscais adoptadas para atrair capital de investimento, local ou estrangeiro, para certas actividades económicas ou zonas específicas de um país e, sem limitações ao estipulado acima, inclui as medidas preconizadas no número 2 do Artigo 5°.
Modelo de Acordo Fiscal da SADC	significa os modelos, adoptados pelos Ministros da SADC responsáveis pelas Finanças e Investimento, aplicáveis a acordos bilaterais para se evitar a tributação dupla e a evasão fiscal relativamente a impostos sobre rendimentos ou capital, ou acordos de assistência mútua relativamente a impostos indirectos, a ser usados pelos Estados Partes entre eles próprios ou com países fora da Comunidade como preconizado no número 4 do Artigo 5º;
Regime de *tax sparing*	significa um mecanismo pelo qual o governo de residência de um investidor internacional, reconhece os incentivos fiscais concedidos por um país acolhedor, a fim de atrair investimentos e de providenciar a redução de impostos sobre rendimentos ao abrigo da sua legislação interna, como se os impostos normais tivessem sido aplicados no país acolhedor.

Artigo 2°
Base de Dados Fiscais da SADC

1. No interesse da SADC, os Estados Partes da SADC estabelecerão uma Base de Dados Fiscais da SADC abrangente que seja acessível ao público da Região.

2. Os Estados Partes tomarão, colectivamente, as medidas necessárias para desenvolver a Base de Dados Fiscais da SADC e para providenciar ao Secretariado as informações necessárias à formulação, introdução e manutenção da Base de Dados da SADC.

3. A Base de Dados Fiscais da SADC desenvolvida, incluirá, para cada Estado Parte, informação do referido Estado Parte sobre:

   (a) todos os Impostos Directos e Indirectos, Taxas e Imposições, incluindo as tarifas aplicáveis, as datas de implementação, isenções e depreciações;

   (b) todos os Incentivos Fiscais oferecidos, incluindo as datas de implementação e as condições impostas;

   (c) todos os Acordos Fiscais e as respectivas datas de implementação; e

   (d) estatísticas adequadas sobre a cobrança de receitas e a importância em termos de receitas dos vários instrumentos nos Estados Partes, incluindo:

      (i) os volumes ou valor de vendas de produtos e serviços sujeitos a Impostos Indirectos e as receitas colectadas quanto a produtos e serviços; e

      (ii) as receitas colectadas provenientes de Impostos Directos.

4. Cada Estado Parte providenciará informações relativas ao referido Estado Parte, pelo menos numa base anual e quando ocorrerem mudanças significativas, como estipulado pelo Secretariado com vista à actualização da Base de Dados Fiscais da SADC.

Artigo 3°
Capacitação

1. No interesse da SADC, os Estados Partes desenvolverão o profissionalismo e as competências dos agentes de administração fiscal na Região e desenvolver um ambiente conducente e efectivo que:

   (a) apoie a formação, desenvolvimento, promoção das qualificações profissionais e aprendizagem ao longo da vida

dos funcionários dos Estados Partes no referente à formulação, política e administração fiscais;

(b) equipe eficazmente os funcionários fiscais para que utilizem os seus conhecimentos a fim de proteger a matéria colectável de cada Estado Parte contra as práticas de erosão ou evasão fiscal, tanto por contribuintes nacionais como internacionais a operarem nas suas jurisdições; e

(c) permita que estes funcionários introduzam, desenvolvam, mantenham e integrem boas práticas nos respectivos Estados Partes.

2. A fim de implementar integralmente as medidas diversas contempladas no presente Anexo, cada Estado Parte compromete-se a:

(a) apoiar activamente as iniciativas que visam o desenvolvimento das competências e das melhores práticas na Região, incluindo o intercâmbio de pessoal e de informação, apoio mútuo, realização de *"workshops"* e seminários de formação, e sessões de formação, etc...; e

(b) disponibilizar recursos (dos orçamentos internos do referido Estado Parte e/ou do financiamento de doadores) a fim de cobrir os custos da formação contínua e da interacção dos funcionários fiscais do referido Estado Parte em todas as capacidades ou disciplinas.

3. Os Estados Partes aceitam a importância da resolução dos desafios que as tecnologias de informação e a era digital lhes apresentam e trabalharão em conjunto na resposta a tais desafios, incluindo na análise de questões relativas ao comércio electrónico, facturação electrónica e certificação electrónica, e do impacto que poderão ter na cobrança de receitas fiscais e no fluxo de mercadorias e serviços.

Artigo 4°
Aplicação e Tratamento de Incentivos Fiscais

1. Os Estados Partes esforçar-se-ão por adoptar uma abordagem comum relativa ao tratamento e aplicação de incentivos fiscais e, entre outros, garantir que os incentivos fiscais sejam só previstos na legislação fiscal.

2. Os incentivos fiscais podem incluir um ou mais dos incentivos seguintes:

(a) subsídio de investimento para além da depreciação integral fiscalmente admitida;

(b) créditos fiscais ao investimento dos quais uma percentagem dos custos de aquisição são deduzidos para além das deduções normais da dívida fiscal;

(c) o custo total dos bens é deduzido dos lucros colectáveis do ano em que o investimento foi feito;

(d) regime de amortização acelerada;

(e) regime de amortização degressiva;

(f) zonas francas de exportação ou zonas industriais sob regime fiscal privilegiado; e

(g) períodos de isenção fiscal.

3. No tratamento e aplicação dos incentivos fiscais, os Estados Partes esforçar-se-ão por evitar:

(a) a concorrência fiscal danosa como evidenciado por:

(i) taxas fiscais efectivas nulas ou baixas;
(ii) falta de transparência;
(iii) falta de um intercâmbio de informação eficaz;
(iv) restrição de incentivos fiscais a certos contribuintes, usualmente não residentes do referido Estado Parte;
(v) promoção de incentivos fiscais tais como viaturas para o fim de minimização dos encargos fiscais; ou
(vi) ausência de uma actividade substancial na jurisdição do referido Estado Parte a fim de qualificar para incentivos fiscais;

(b) introdução de legislação fiscal que prejudique as políticas, actividades económicas de outro Estado Parte ou a mobilidade de mercadorias, serviços, capital ou força de trabalho, na região.

4. Os Estados Partes, através dos (do Comité de) Ministros da SADC responsáveis por Finanças e Investimento formularão e adoptarão as directrizes aplicáveis aos incentivos fiscais na Região, incluindo as disposições a serem aplicadas aos casos excepcionais.

5. Os Estados Partes, a fim de promoverem uma política de concorrência na Região, desenvolverão e adoptarão colectivamente um quadro fiscal de incentivos fiscais que visará, entre outros:

(a) a eficácia dos Incentivos Fiscais propostos para a concretização dos objectivos políticos estabelecidos;

(b) os custos fiscais que, provavelmente, o fisco dos Estados Partes terá de suportar como resultado da aplicação dos Incentivos Fiscais propostos;

(c) a dimensão em que a eficácia dos Incentivos Fiscais, especificamente os que visam atrair os investimentos directos externos, é reduzida como resultado da ausência de mecanismos de *tax sparing* nos Acordos Fiscais entre os Estados Partes;

(d) o impacto que os Incentivos Fiscais propostos terão nos custos ou nos encargos colectivos da administração fiscal na Região; e

(e) os efeitos que os Incentivos Fiscais têm na distribuição geral da carga fiscal dentro de cada Estado Parte.

Artigo 5°
Acordos Fiscais

1. Os Estados Partes desenvolverão, colectivamente, uma política comum relativa à negociação de Acordos Fiscais, entre os Estados Partes ou entre os Estados Partes e outros países fora da Região.

2. Cada Estado Parte esforçar-se-á por garantir, em conformidade com os seus procedimentos constitucionais, a negociação, conclusão, ratificação expeditas e a implementação eficaz dos Acordos Fiscais.

3. Os Estados Partes tomarão as medidas necessárias para o estabelecimento, entre si, de um conjunto abrangente de acordos, que contribua para acelerar o intercâmbio eficaz de informações, os procedimentos de acordos mútuos e a cooperação entre si;

4. Os Estados Partes, na concretização de uma política comum de abordagem aos acordos fiscais, desenvolverão um Modelo de Acordo Fiscal da SADC que, entre outras coisas, tomará em consideração as necessidades específicas do desenvolvimento socioeconómico dos Estados Partes.

5. Os Estados Partes estabelecerão as directrizes para o intercâmbio de informação e para a implementação dos procedimentos de apoio mútuo e cooperação, uma vez concluído o projecto do Modelo de Acordo Fiscal da SADC referido o número 4 acima.

Artigo 6°
Imposto Indirecto

1. Os Estados Partes cooperarão eficazmente na harmonização da administração de impostos indirectos.

2. Cada Estado Parte, em conformidade com os acordos da Organização Mundial do Comércio, substituirá gradualmente os impostos aplicáveis a transacções internacionais de mercadorias e serviços pelo imposto geral sobre o consumo.

3. Os Estados Partes explorarão, colectivamente, as áreas de possível coordenação na formulação e administração das políticas relativas a impostos de consumo específico aplicados a:

   (a) tabaco;
   (b) bebidas alcoólicas;
   (c) bebidas não-alcoólicas;
   (d) combustíveis;
   (e) artigos e serviços de luxo; e
   (f) outros artigos e serviços passíveis de tributação.

4. Na medida do possível, cada Estado Parte promoverá a aplicação de Impostos de Consumo Específico numa base *ad valorem* sobre Artigos e Serviços de Luxo, como uma alternativa à aplicação de sistema em cascata do Imposto sobre Valor Acrescentado ou do Imposto sobre o Volume de Negócios, desde que a classificação dos Artigos e Serviços, de Luxo, se possa alterar, periodicamente, como resultado de mudanças graduais nas condições económicas e sociais.

5. Os Estados Partes, num esforço para minimizar os incidentes de contrabando, tomarão as medidas necessárias para harmonizarem a aplicação de Impostos de Consumo Específico a tabaco, bebidas alcoólicas e combustíveis.

6. Os Estados Partes tomarão as medidas necessárias para trocarem informações entre si e para se envolverem em programas de Apoio Mútuo e Cooperação, como for necessário, com vista à eliminação de actividades fraudulentas e, em particular, do contrabando de mercadorias e a importação de artigos contrafeitos.

7. Os Estados Partes, num esforço para combaterem as actividades de contrabando transfronteiriço, identificarão as áreas de cooperação e os acordos que visam (i) a protecção da sua base de matéria colectável e, (ii) as soluções para o problema de evasão fiscal e do não cumprimento das obrigações fiscais.

8. Os Estados Partes considerarão celebrar acordos bilaterais entre si, relativos, entre outras coisas, ao intercâmbio de informações

sobre o imposto sobre o valor acrescentado e o imposto sobre vendas, e à assistência mútua em matéria de cobrança de receitas fiscais, com base no modelo de acordo fiscal da SADC.

9. Os Estados Partes identificarão e explorarão áreas de possível coordenação e cooperação na formulação da política e implementação do imposto sobre o valor acrescentado e do imposto de vendas.

10. Cada Estado Parte tomará as medidas necessárias para a harmonização dos regimes do imposto sobre o valor acrescentado, e:

(a) estabelecerá as taxas padrão mínimas do IVA; e

(b) harmonizará, gradualmente, a aplicação da taxa zero e isenção do imposto sobre o valor acrescentado para bens e serviços.

Artigo 7°
Resolução de Litígios

1. Os Estados Partes acordam em desenvolver os mecanismos e procedimentos direccionados à resolução de litígios em matéria fiscal entre os Estados Partes, incluindo o estabelecimento de um organismo da SADC para a resolução dos referidos litígios.

2. No período até que os referidos mecanismos e procedimentos para a resolução de litígios fiscais entre os Estados Partes estejam desenvolvidos, e que o referido organismo da SADC para a resolução de litígios fiscais esteja estabelecido, como previsto no número 1, os Estados Partes acordam que qualquer litígio ou conflito resultante da interpretação, aplicação ou implementação do Anexo 3 será resolvido de acordo com o Artigo 24° do presente Protocolo.

ANEXO 4
COOPERAÇÃO E COORDENAÇÃO DE POLÍTICAS DE CONTROLO CAMBIAL

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo Cinco do Protocolo, que ordenam a cooperação e a coordenação nas politicas de controlo cambial;

RECONHECENDO que as economias da SADC se caracterizam por divergências consideráveis de controlo cambial, em termos de convertibilidade da moeda e da liberalização do controlo dos câmbios;

DETERMINADOS a alcançar a cooperação e a coordenação nas políticas de controlo cambial;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Comité de Controlo Cambial da SADC significa o Comité de Controlo Cambial da SADC preconizado no número 1 do Artigo 4°.

Convertibilidade da moeda significa a capacidade dos residentes e não-residentes trocarem a moeda do Estado Parte por moeda estrangeira e usarem a moeda estrangeira em transacções. Uma medida da Convertibilidade da Moeda de um Estado Parte é a ausência de restrições

(a) nos actos ou na recepção de pagamentos de transacções internacionais; e

(b) na troca da moeda do referido Estado Parte pela moeda estrangeira para tais efeitos.

Transacções da conta corrente significa todas as transacções (para além das que se referem a itens financeiros) que envolvem valores económicos e que são realizadas entre entidades residentes de um Estado Parte e não-residentes, e incluem também *offsets* e valores

económicos correntes fornecidos ou adquiridos sem *quid pro quo;*

Transacções de capitais e de contas financeiras significa todas as transacções que envolvam a recepção ou o pagamento de transferências de capital e aquisição/venda de activos não-produzidos ou não-financeiros, bem como todas as transacções associadas às mudanças de propriedade dos activos e passivos financeiros estrangeiros da economia do referido Estado Parte e tais mudanças incluem a abertura e liquidação de reclamações no resto do mundo ou pelo resto do mundo em relação ao referido Estado Parte;

Artigo 2°

Objectivos

Os Estados Partes:

(a) criarão um quadro de cooperação e coordenação relativamente à coordenação e à promoção do controlo cambial no que respeita a:

(i) transacções da conta corrente; e
(ii) transacções da conta de capital e financeira;

(b) farão a revisão das políticas de controlo cambial com vista a assegurar a convergência do controlo cambial na SADC à medida que os Estados Partes caminham para a liberalização total do controlo cambial;

(c) implementarão as políticas de controlo cambial visando alcançar uma convertibilidade total da moeda entre os Estados Partes;

(d) melhorarão a disponibilidade de informação relativa ao fluxo transfronteiriço da moeda convertível entre os Estados Partes, com o fim de facilitar a monitorização e avaliação do desempenho, assim como manter a transparência e responsabilidade.

Artigo 3°
Cooperação e Coordenação

1. Os Estados Partes cooperarão e coordenarão as políticas de controlo cambial com o fim de:

(a) liberalizar as transacções de conta corrente entre os Estados Partes;

(b) liberalizar as transacções de conta de capital e financeira entre os Estados Partes;

(c) alcançar a convergência e a convertibilidade total da moeda entre os Estados Partes;

(d) melhorar a disponibilidade de informação relativa ao fluxo transfronteiriço da moeda convertível entre os Estados Partes.

2. Os Estados Partes celebrarão, entre si, acordos multilaterais relativos à conversão e ao repatriamento de notas bancárias dos Estados Partes, através dos seus respectivos Bancos Centrais.

Artigo 4°
Mecanismos Institucionais

1. A fim de se concretizar os objectivos definidos no Artigo 2° do presente Anexo 4, os Estados Partes acordam em criar um Comité de Controlo Cambial da SADC.

2. Cada Estado Parte estará representado no Comité de Controlo Cambial da SADC por um representante do Ministério do respectivo Estado Membro responsável por Finanças e Investimento e por um representante do Banco Central do respectivo Estado Membro.

3. Os Estados Partes acordam que as decisões do Comité de Controlo Cambial da SADC serão tomadas com base em consenso.

4. Um Estado Parte responderá prontamente a qualquer recomendação que lhe seja pelo Comité de Controlo Cambial da SADC. Se o referido Estado Membro, após consultas (no caso das consultas serem necessárias) com o respectivo Ministério responsável por Finanças e Investimento, decidir implementar a referida recomendação fá-lo-á imediatamente.

5. Os Estados Partes acordam que o Comité de Controlo Cambial da SADC responderá perante o Comité de Altos Funcionários do Tesouro e perante o CCBG..

Artigo 5°
Funções do Comité de Controlo Cambial da SADC

1. A fim de facilitar e garantir o cumprimento contínuo das disposições do presente Anexo, os Estados Partes realizarão consultas regulares entre si, com vista a reconciliarem os seus respectivos interesses na formulação, modificação e implementação das políticas de controlo cambial na Região, e em relação a qualquer outra matéria decorrente ou conexa ao controlo cambial.

2. Compete ao Comité de Controlo Cambial da SADC:

(a) no cumprimento das suas funções, convocar sessões regulares pelo menos duas vezes por ano, e quando solicitado por qualquer Estado Parte, em qualquer outra altura tão cedo quão possível, após a recepção de tal solicitação pelo referido Estado Parte;

(b) acelerar, dentro do possível, qualquer actividade que lhe seja remetida;

(c) usar os seus melhores esforços para encontrar uma solução satisfatória a todos os Estados Partes relativamente a qualquer matéria que lhe seja remetida, e fazer uma recomendação apropriada aos Estados Membros;

(d) determinar os seus próprios procedimentos, incluindo a criação de sub-comités sempre que, segundo o seu parecer, seja necessário.

Artigo 6°

Consultas

1. Os Estados Partes realizarão consultas entre si e, sempre que necessário, com os seus respectivos Ministérios responsáveis por Finanças e Investimento, a fim de melhorarem a operação e a implementação do controlo cambial e de resolverem quaisquer questões que possam surgir.

2. A fim de permitir que os outros Estados Partes tomem as medidas necessárias ao cumprimento das suas obrigações e para protecção dos seus interesses ao abrigo do presente Anexo 4, nos casos em que a urgência do assunto dispense a realização de consultas prévias com os referidos Estados Membros, através do Comité de Controlo Cambial, um Estado Membro notificará, com a maior antecedência possível, os outros Estados Membros e o Comité de Controlo Cambial sobre qualquer alteração nas suas políticas de controlo cambial ou na respectiva administração, incluindo quaisquer emendas das disposições do controlo cambial que poderão afectar os interesses dos outros Estados Partes. A referida notificação será feita pelo Estado Parte, sempre que possível, antes das mudanças serem efectuadas ou, em caso da impossibilidade de uma notificação antecipada, devido à natureza do assunto, o referido Estado Parte notificá-los-á imediatamente após tais mudanças.

3. No caso de um Estado Parte desejar consultar outro Estado Parte ou outros Estados Partes sobre qualquer assunto de importância que

não afecte directamente todos os Estados Partes, o referido Estado Parte poderá fazê-lo, mas notificará antecipadamente os restantes Estados Partes sobre a sua intenção de o fazer e, fornecer-lhes-á, o mais cedo possível, um relatório sobre os resultados das consultas.

4. O Estado Parte que providencia o relatório deve apresentar o relatório, em conformidade com o número 3, ao Comité de Controlo Cambial, na sua reunião seguinte.

ANEXO 5
HARMONIZAÇÃO DOS QUADROS JURÍDICOS E OPERACIONAIS DOS BANCOS CENTRAIS

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECONHECENDO QUE

- o principal objectivo dos Estados Membros da SADC é atingir o desenvolvimento sustentável dos estados membros;

- o Governo tem a responsabilidade das decisões sobre o quadro da política monetária em geral, os respectivos bancos centrais têm a responsabilidade da formulação e da implementação da política monetária;

- é imperativo que haja um quadro jurídico apropriado a fim de facilitar operações válidas dos bancos centrais;

- os actuais diversos sistemas legais e operacionais dos Bancos Centrais da SADC necessitam de caminhar para um estatuto mais coerente e convergente a fim de facilitar a harmonização da política monetária na Região;

- a credibilidade e a eficácia da política monetária são intensificadas pela independência dos bancos centrais; o desenvolvimento de um quadro jurídico e operacional íntegro promoverá e aumentará a independência operacional dos Bancos Centrais;

- a harmonização dos sistemas jurídicos e operacionais dos Bancos Centrais aumentará a eficiência operacional, fomentará uma maior cooperação entre os Estados Partes e encorajará os Bancos Centrais a trabalharem rumo à articulação de um objectivo fundamental que é, manter a estabilidade dos preços;

- a realização de consultas entre os Bancos Centrais, com os Ministros responsáveis pelas Finanças e Investimento, individual e colectivamente, melhorará a operacionalização e a implementação do presente Anexo e ajudará a resolver quaisquer questões que possam surgir;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1º
Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

"Comité Jurídico" significa um comité criado nos termos do Artigo 6º;

"*Conselho*" significa o Conselho de Directores dos Bancos Centrais;

"*Estatuto-Modelo Relativo aos Bancos Centrais*" significa uma Lei-Modelo que serve de directriz aos Estados Partes da SADC no estabelecimento de legislação relativa à Banca Central;

Artigo 2º
Âmbito

Os Estados Partes, através do presente Anexo, os Estados Partes promoverão a cooperação mútua, a coordenação e a harmonização dos mecanismos jurídicos e operacionais que culminarão na criação de um Estatuto-Modelo para a Banca Central da Região, contemplado no RISDP.

Artigo 3º
Objectivos

O presente Anexo tem como objectivos:

(a) estabelecer princípios que facilitarão a criação de um estatuto coerente e convergente dos sistemas jurídicos e operacionais dos Bancos Centrais da SADC;

(b) promover a adopção de princípios que facilitarão a independência operacional dos Bancos Centrais da SADC;

(c) criar as melhores práticas nos sistemas jurídicos e operacionais dos Bancos Centrais da SADC; e

(d) providenciar o enquadramento para a criação de um Estatuto Modelo para Bancos Centrais que será apreciado e aprovado pelos Ministros responsáveis por matéria financeira a nível nacional.

Artigo 4º

Acordo de Princípios

1. Para a materialização dos objectivos enunciados no Artigo 2º e para a promoção da harmonização dos sistemas jurídicos e operacionais, os Bancos Centrais da SADC acordam nos princípios a seguir estabelecidos, e em trabalhar para a materialização e o alcance dos princípios nos seus respectivos Estados Membros.

2. Princípios para um estatuto convergente:

(a) os Estados Partes caminharão para a adopção da estabilidade de preços como um objectivo primário dos bancos centrais;

(b) os Bancos Centrais contribuirão para a concretização da estabilidade financeira;

(c) as contas dos Bancos Centrais serão auditadas por auditores independentes designados pelo Conselho de Administração/Accionistas de cada Banco Central;

(d) os objectivos, a estrutura e a capacidade jurídicas, os deveres e as funções de cada Banco Central serão estabelecidos em termos claros, e da forma mais detalhada possível na legislação do Banco Central;

(e) os empréstimos dos Bancos Centrais ao Governo, às suas agências e às subdivisões políticas serão desencorajados;

(f) em consonância com o acordado entre o Governo e o Banco Central, os ganhos ou perdas cambiais em cada ano serão reparados no ano seguinte, com vista a facilitar a execução ordenada das políticas monetárias e das taxas de câmbios; e

(g) no final de cada exercício financeiro, os títulos e outras dívidas não pagos do governo e das suas agências serão primeiro amortizados de qualquer receita excedentária disponível antes da transferência dos resíduos para o Governo.

3. Princípios para a Independência Operacional:

(a) Deverão existir dispositivos legislativos que garantam a independência operacional dos Bancos Centrais e as estruturas de propriedade dos Bancos Centrais não deverão comprometer essa independência;

(b) a formulação e a implementação da política monetária por cada Banco Central, deverão ser reconhecidas e claramente estipuladas no estatuto do Banco Central;

(c) o orçamento de cada Banco Central deverá ser aprovado pelo seu próprio Conselho de Administração;

(d) a nomeação de Governador e Vice-Governador(es) deverá ser da competência do Chefe de Estado de cada Estado Parte, e ratificação pelo Parlamento, quando aplicável;

(e) a legislação que rege os Bancos Centrais deve prever procedimentos e fundamentos justos e transparentes ao abrigo dos quais os Governadores e os Vice-Governadores poderão ser destituídos do cargo;

(f) os membros do Conselho de Administração dos Bancos Centrais deverão ser nomeados entre indivíduos com experiência comprovada nas áreas relevantes da banca central:

i) pelos Ministros responsáveis pelas Finanças e Investimento; e

ii) pelos accionistas, como preconizado na relevante legislação, no caso dos bancos centrais com accionistas privados.

g) considerando que os funcionários públicos, quando as circunstâncias dos países individuais o exigem, integram o Conselho de Administração dos Bancos Centrais, as nomeações no caso dos Bancos Centrais devem ser em minoria; e

h) os Deputados são desqualificados de nomeação para o Conselho de Administração dos Bancos Centrais.

(4) Princípios de transparência e de prestação de contas:

(a) será estabelecido um comité da política monetária cujos membros, estrutura e funções serão divulgados publicamente;

(b) a legislação deverá estipular o limite e a frequência da divulgação financeira e operacional pelos Bancos Centrais ao

Parlamento ou junto de uma comissão Parlamentar, e também ao público em geral;

(c) a remuneração e as regalias dos Governadores, Vice-Governadores e Membros do Conselho de Administração deverão ser divulgadas ao Parlamento, anualmente;

(d) cada Banco Central publicará um Relatório Anual detalhando as suas operações e as demonstrações financeiras auditadas. O relatório deverá ser distribuído a todos os actores intervenientes; e

(e) Não obstante o estabelecimento do Comité de Política Monetária, no número 4 da alínea a do presente Artigo, compete ao Governador responder e ser responsável pela política monetária.

Artigo 5º
Áreas e Natureza de Cooperação

A fim de concretizar os objectivos definidos no presente Anexo, os Estados Partes cooperarão (através dos Bancos Centrais) nas seguintes áreas:

(a) promoção do aumento de responsabilidade e transparência;

(b) elaboração de directrizes consistentes com o objectivo fundamental relativo às políticas de empréstimo da Banco Central ao Governo e aos bancos comerciais;

(c) protecção da sua viabilidade económica através de uma capitalização adequada;

(d) adopção de melhores práticas internacionalmente aceites sobre gestão financeira e de contabilidade, assim como das necessidades de prestação de contas;

(e) facultação de troca de informação entre os Bancos Centrais, sem violar as leis relativas ao segredo e sigilo;

(f) estabelecimento de procedimentos apropriados para situações de dissolução de qualquer Banco Central;

(g) garantia das melhores práticas internacionais através da ratificação, pelo Parlamento, quando as circunstâncias o permitirem, das nomeações do Governador e do(s) Vice-Governador(es);

(h) garantia de que a aprovação do orçamento dos Bancos Centrais seja da competência do Conselho de Administração dos Bancos Centrais; e

(i) em qualquer outra área que incentive a harmonização dos quadros jurídico e operacionais dos Bancos Centrais.

Artigo 6º
Comité Jurídico

1. O CCBG criará um Comité Jurídico para facilitar e garantir uma conformidade contínua com o presente Anexo, para reconciliar os respectivos interesses na formulação, modificação e implementação da legislação concorrente para a Região, a harmonização dos quadros jurídicos e operacionais dos Bancos Centrais, bem como de qualquer aspecto que surja ao abrigo do presente Anexo.

2. Cada Banco Central estará representado no referido Comité Jurídico por um jurista e um economista. Caso necessário, poderão ser cooptados outros peritos.

3. As decisões do Comité Jurídico e do Comité Directivo contempladas no Artigo 7° serão com base no consenso dos peritos designados.

4. O Comité Jurídico responderá perante o CCBG.

Artigo 7º
Funções e Regimento do Comité Jurídico

1. Compete ao Comité Jurídico:

   (a) proceder à revisão e supervisão do progresso relativo à harmonização dos quadros jurídico e operacional dos Bancos Centrais, incluindo instrumentos decisórios a serem desenvolvidos com vista a alcançar a harmonização;

   (b) encorajar a adopção de leis modelo e o uso de opções de assessoria, recomendações, regulamentos e projectos de acordo, a fim de se alcançar a harmonização.

   (c) considerar e recomendar emendas à legislação relevante;

   (d) prestar assistência técnica e conselhos aos Bancos Centrais sempre e quando necessário;

   (e) apresentar as recomendações aos Bancos Centrais em relação a quaisquer assuntos decorrentes da implementação do presente Anexo;

   (f) realizar qualquer outra tarefa que lhe possa ser incumbida pelo CCBG; e

(g) canalizar todos os pedidos dos Estados Partes ao CCBG..

2. Para o desempenho das suas funções, o Comité Jurídico deverá:

(a) convocar sessões regulares pelo menos uma vez por ano;

(b) estabelecer o seu regimento interno, incluindo a criação de sub-comités, sempre que necessário; e,

(c) nomear um Comité Directivo composto, no mínimo, por quatro membros e, no máximo, por sete membros, que deverão ser eleitos numa base rotativa.

3. O Comité Directivo estabelecerá o seu próprio regimento interno incluindo a eleição de um presidente.

Artigo 8º
Consultas

1. Os Bancos Centrais realizarão consultas com os Ministros responsáveis pelas Finanças e Investimento nas áreas necessárias para que se garanta a cooperação adequada entre as políticas fiscais e monetárias.

2. Os Bancos Centrais realizarão consultas entre si com os seus respectivos Ministros responsáveis pelas Finanças e Investimento, a fim de melhorarem a operação e a implementação do presente Anexo e resolver qualquer situação que possa surgir.

3. No caso de um Banco Central desejar consultar outro Banco Central, sobre qualquer questão que surja em virtude do presente Anexo, mas que não afecte directamente todos os Bancos Centrais, o Banco Central requerente poderá fazê-lo desde que notifique antecipadamente os restantes Bancos Centrais da sua intenção de o fazer e, assim que possível, enviar-lhes-á um relatório sobre os resultados das consultas.

ANEXO 6
COOPERAÇÃO NOS SISTEMAS DE PAGAMENTO, COMPENSAÇÃO E LIQUIDAÇÃO

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo 5 do presente Protocolo que ordena a cooperação entre os Sistemas de Pagamento, Compensação e Liquidação;

RECONHECENDO que os sistemas de pagamento são cruciais para as infra-estruturas financeiras e para a circulação monetária, e que são parte integrante da actividade económica;

RECONHECENDO que os Bancos Centrais devem cooperar através da coordenação de políticas, de capacitação e do desenvolvimento de sistemas que contribuirão para as reformas dos sistemas de pagamento, para a facilitação de pagamentos transfronteiriços, e para o apoio à concretização dos objectivos da política monetária;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Comité Directivo do Sistema de Pagamento	significa o Comité Directivo de Pagamento da SADC preconizado no número 1 do Artigo 4°.
Convertibilidade da Moeda	significa a possibilidade que os residentes desse Estado Parte e não residentes têm de cambiar a moeda desse Estado Parte por moeda estrangeira e de utilizar a moeda estrangeira em transacções. Uma medida de convertibilidade da moeda de

um Estado Parte é a ausência de restrições:

(a) à efectuação ou recepção de pagamentos por transacções internacionais; e

(b) ao câmbio da moeda desse Estado Parte por moeda estrangeira para tais fins;

Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento significa o Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento preconizado no número 2 do Artigo 4°;

Liquidação significa um acto de cumprir com as obrigações em relação à transferência de fundos ou títulos entre duas ou mais partes;

Sistema de Compensação significa um conjunto de procedimentos em que as instituições financeiras apresentam e trocam dados e/ou documentos relacionados com transferências de fundos ou Títulos para outras instituições financeiras num único local (câmara de compensação). Muitas vezes, os procedimentos incluem, igualmente, um mecanismo para o cálculo das posições líquidas bilaterais e/ou multilaterais dos participantes, com vista a facilitar a liquidação das suas obrigações numa base líquida ou numa base líquida efectiva (Livro Vermelho do BIS);

Sistema de Liquidação significa um sistema usado para facilitar a liquidação;

Sistema de Pagamento significa um conjunto de instrumentos, procedimentos bancários e, tipicamente, de sistemas de transferências de fundos interbanco que garantem a circulação da moeda (Livro Vermelho do BIS).

Artigo 2°

Âmbito de Acção

1. O âmbito do presente Anexo rege aspectos atinentes aos Sistemas de Pagamento, Compensação e Liquidação, em cada Estado Parte, (assim como para a Região em geral), e os Estados Partes acordam que a aplicação do presente Anexo culminará em sistemas nacionais de pagamento convergentes em características, políticas, práticas, normas e procedimentos na Região.

2. Nada no presente Anexo previne ou limita qualquer Estado Parte de avançar para além do que pode ser alcançado por qualquer outro Estado Parte ou todos os outros Estados Partes em conjunto.

Artigo 3°

Objectivos

O objectivo do presente Anexo é criar um quadro de cooperação e coordenação entre os Bancos Centrais na área de sistemas de pagamento, compensação e liquidação, com o fim de:

(a) definir e implementar, em cada Estado Parte, um sistema interno seguro e eficiente de pagamento baseado em princípios internacionalmente consagrados;

(b) definir e implementar uma estratégia de pagamento transfronteiriço para a Região;

(c) identificar, avaliar, minimizar e gerir os riscos inerentes ao sistema de pagamento (em particular os riscos sistémicos inerentes aos sistemas de pagamento);

(d) alcançar a convergência das características, políticas, práticas, normas e procedimentos relativos aos sistemas de pagamento, compensação e liquidação em toda a Região;

(e) realizar a supervisão dos sistemas correntes de pagamento que tenham em vista reduzir e eliminar os riscos de liquidação transfronteiriça e os riscos financeiros sistémicos.

Artigo 4°
Cooperação e Coordenação

1. Para concretizar os objectivos do Artigo 3° acima, o Banco Central de cada Estado Parte, em cooperação com os outros Bancos Centrais na Região, deverá:

   (a) sensibilizar os principais actores intervenientes no referido Estado Parte sobre questões de sistemas de pagamento;

   (b) capacitar o Sistema de Pagamento no referido Estado Parte;

   (c) identificar e avaliar os riscos do Sistema de Pagamento do referido Estado Parte e estabelecer procedimentos apropriados para a gestão dos referidos riscos;

   (d) formular um quadro jurídico no referido Estado Parte que sirva de suporte aos Sistemas de Pagamento modernos;

   (e) monitorizar permanentemente as melhores práticas internacionais de sistemas de pagamento e adequar o Sistemas de Pagamento no referido Estado Parte às mesmas; e

   (f) definir e implementar uma estratégia interna para o Sistema de Pagamento no referido Estado Parte.

2. O Banco Central de cada Estado Parte, em cooperação com os outros Bancos Centrais da deve:

   (a) definir e implementar uma estratégia regional de pagamento transfronteiriço para a Região , que poderá basear-se na convertibilidade da moeda na Região ou, no futuro, numa moeda única da Região;

   (b) identificar e avaliar os riscos inerentes aos Sistemas de Pagamento e estabelecer procedimentos apropriados para a gestão de tais riscos;

   (c) estabelecer e manter relações mutuamente benéficas com organismos internacionais, tais como o Banco Mundial, o BIS, e outros Bancos Centrais de Estados terceiros; e

   (d) estar ao corrente das tendências modernas nos sistemas de pagamento, compensação e liquidação.

Artigo 5º

Mecanismos Institucionais

1. Os Bancos Centrais, através do Fórum do CCBG, criarão um Comité Directivo da SADC para Sistemas de Pagamento que se responsabilizará pela implementação do presente Anexo. Os Estados Partes acordam que:

2. Cada Banco Central nomeará uma pessoa para servir do Comité Directivo do Sistema de Pagamento.

3. O Comité Directivo da SADC para os Sistemas de Pagamento criará um Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento e que o Comité Directivo da SADC para os Sistemas de Pagamento delegará a administração do dia-a-dia do presente Anexo ao Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento.

4. O Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento integrará um chefe do projecto, um gestor do projecto e vários analistas dos sistemas de pagamento designados pelo Comité Directivo da SADC para os Sistemas de Pagamento.

5. O Grupo de Trabalho da SADC para os Sistema de Pagamento será responsável pela implementação, no dia-a-dia, do presente Anexo.

Artigo 6º

Funções do Comité Directivo da SADC para os Sistemas de Pagamento e do Grupo de Trabalho da SADC para os Sistemas de Pagamento

1. O Comité Directivo da SADC para Sistemas de Pagamento:

   (a) proceder à revisão e monitorização do progresso alcançado em relação à concretização dos objectivos preconizados no Artigo 3º;

   (b) desencadear as tarefas e os projectos que o Comité Directivo da SADC para os Sistemas de Pagamento achar necessários a fim de apoiar os objectivos preconizados no Artigo 3°.

   (c) apreciar e recomendar a promulgação de legislação, ou de emendas à legislação, dos Estados Partes relativa aos sistemas de pagamento, compensação e liquidação, incluindo a promulgação ou a emenda de regras e procedimentos, políticas de gestão de riscos e de outros aspectos relevantes a essa legislação e aos sistemas de pagamento, compensação e liquidação;

(d) deliberar e alcançar consenso sobre questões estratégicas relativas aos objectivos definidos no Artigo 3°;

(e) reunir-se, pelo menos uma vez por ano, ou, se necessário e se solicitado por um Estado Parte, mais frequentemente;

(f) estabelecer o seu próprio regimento interno, incluindo a criação de sub-comités, sempre que o Comité Directivo do Sistema de Pagamento da SADC o julgar necessário;

(g) estabelecer uma função de supervisão do Sistema de Pagamento para a Região; e

(h) manter o CCBG actualizado sobre os desenvolvimentos e o progresso alcançado na concretização dos objectivos preconizados Artigo 3°.

2. Compete ao Grupo de Trabalho da SADC para Sistemas de Pagamento:

(a) trabalhar no sentido de alcançar o objectivo preconizado no Artigo 3°;

(b) desempenhar as tarefas que lhe forem delegadas pelo Comité Directivo para Sistemas de Pagamento;

(c) apresentar regularmente junto do Comité Directivo para Sistemas de Pagamento um relatório do balanço do progresso sobre todos os aspectos;

(d) tomar as iniciativas que considerar apropriadas tendo em vista a formação técnica em Sistemas de Pagamento dentro da Região;

(e) monitorizar o progresso de cada Estado Parte e da Região em matéria contemplada no presente Anexo e apresentar o relatório sobre o referido progresso ao Comité Directivo da SADC para Sistemas de Pagamento;

(f) colocar a informação contemplada no presente Anexo 6, e considerada necessária, à disposição do público e de todas as partes interessadas da Região; e

(g) desenvolver laços mutuamente vantajosos com organismos internacionais, nomeadamente o Banco Mundial, o BIS e os Bancos Centrais de Estados Terceiros.

Artigo 7º
Consultas

1. Através do fórum do CCBG, os Bancos Centrais procederão a consultas entre si com o objectivo de:

(a) melhorar as suas operações e de implementar os programas e a matéria contemplados no presente Anexo 6 e resolver quaisquer questões que possam surgir em relação aos mesmos; e

(b) prestar assistência no desenvolvimento de abordagens mutuamente aceitáveis para o reforço da segurança e da eficiência dos Sistemas de Pagamento, de Compensação e de Liquidação nos respectivos Estados Partes, evitando ao mesmo tempo, sempre que possível, os conflitos que possam decorrer da aplicação das diferentes práticas reguladoras dos Sistemas de Pagamento, Compensação e Liquidação.

Artigo8º

Medidas Práticas

Os Estados Partes acordam que, sempre que for necessário, o CCBG poderá tomar medidas práticas visando facilitar a implementação do presente Anexo 6.

ANEXO 7

COOPERAÇÃO ENTRE OS BANCOS CENTRAIS NA ÁREA DE TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo 5 do Protocolo que ordena a cooperação na área de tecnologias de informação e comunicação entre os Bancos Centrais;

RECONHECENDO que a utilização das soluções de Tecnologias de Informação e Comunicações modernas é crucial para a facilitação e apoio das operações modernas e flexíveis dos bancos centrais e dos sistemas financeiros em cada Estado Parte e na Região;

RECONHECENDO que o actual nível de utilização das soluções de Tecnologias de Informação e Comunicação nos Bancos Centrais é baixa em relação aos países desenvolvidos;

RECONHECENDO que ao utilizar as soluções das Tecnologias de Informação e Comunicação os Bancos Centrais da SADC podem alcançar e manter níveis elevados de eficácia, eficiência, desempenho e de competitividade global sustentável;

RECONHECENDO a necessidade de cooperação na área de coordenação de políticas e de capacitação e na utilização de tecnologias de informação e comunicação em funções e operações empresariais modernas, a fim de apoiar e facilitar a concretização dos actuais e futuros objectivos dos Bancos Centrais e dos sistemas financeiros na Região; e

RECONHECENDO a necessidade de coordenação na utilização de soluções de modernas tecnologias de informação e comunicação, a fim de facilitar e apoiar o processo de modernização das operações dos Bancos Centrais e dos sistemas financeiros;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Aplicação de TIC significa um conjunto de programas de *software* que é ou adquirido ou desenvolvido, e que constitui parte integrante de uma solução de TIC;

Comité Directivo de TIC significa o Comité Directivo de Tecnologias de Informação e Comunicação dos Bancos Centrais preconizado no número 1 do Artigo 5°;

Estado Terceiro significa qualquer Estado que não seja um Estado Parte;

Gabinete do Programa de TIC significa o Gabinete do Programa de Tecnologias Informação e Comunicação dos Bancos Centrais preconizado no número 3 do Artigo 5°;

Grupo de Trabalho de TIC	significa o Grupo de Trabalho de Tecnologias de Informação e Comunicação dos Bancos Centrais preconizado no número 5 do Artigo 5°.
Sistema Financeiro	significa, em relação a cada Estado Parte, as instituições financeiras, a legislação financeira, os mercados financeiros, as políticas e as infra-estruturas financeiras do referido Estado Parte.
Sistema de Pagamento	significa um conjunto de instrumentos, procedimentos bancários e de sistemas de transferência tipicamente interbancária de fundos que garanta a circulação de dinheiro (Livro Vermelho do BIS).
Solução de TIC	significa um sistema com base numa Tecnologia de Informação e Comunicação que contribui para uma solução empresarial e apoia uma actividade empresarial.
TIC	significa Tecnologias de Informação e Comunicação.

Artigo 2º
Objectivo

O objectivo do presente Anexo é criar um quadro de cooperação e coordenação entre os Bancos Centrais com vista a obter os benefícios resultantes da utilização de soluções modernas de TIC no apoio e na facilitação das funções e operações empresariais modernas na Região.

Artigo 3°
Âmbito de Acção

1. O âmbito do presente Anexo 7 cobre aspectos inerentes à utilização de soluções de TIC:

   (a) nos Bancos Centrais;
   (b) nos Sistemas Financeiros da Região;
   (c) nas iniciativas dos Bancos Centrais da SADC e dos Sistemas Financeiros na Região.

2. A implementação do presente Anexo culminará com o apoio e a facilitação das funções e operações empresariais modernas nos Bancos Centrais, nos Sistemas Financeiros e em operações

financeiras na Região, através da utilização de soluções modernas de TIC.

3. As funções e as operações empresariais modernas enquadradas no número 2 acima incluem:

(a) Sistemas de Pagamentos (conforme definidos no Anexo 6) e sistemas de pagamentos transfronteiriços;
(b) sistemas de prestação de informação sobre as balanças de pagamento;
(c) pesquisa económica;
(d) supervisão do Banco Central;
(e) operações bancárias e dos mercados monetários internacionais;
(f) operações das bolsas de valores em cada Estado Membro e na Região.

Artigo 4º
Cooperação e Coordenação

A fim de concretizar os objectivos do Artigo 2° e colher os benefícios daí resultantes, o Banco Central de cada Estado Membro deve:

(a) apoiar de forma proactiva as iniciativas e os projectos do CCBG com Soluções de TIC apropriadas;

(b) proceder a um trabalho de sensibilização sobre os benefícios significativos que as soluções de TIC poderão trazer no apoio e facilitação das operações modernas de classe mundial no referido Estado Parte e na Região;

(c) envolver e encorajar os outros operadores enquadrados nos Bancos Centrais e no Sistema Financeiro a utilizarem as soluções de TIC nas suas operações empresariais com vista a que, dentro de determinado espaço de tempo, todos os operadores envolvidos no sistema financeiro na Região colham plenos benefícios da utilização das soluções de TIC a níveis de classe mundial;

(d) adoptar soluções de TIC de modo a permitir a concretização dos seus objectivos gerais a nível nacional, na Região e ao nível internacional. Os referidos objectivos incluem:

(i) desempenhar as funções básicas nacionais e internacionais de um banco central moderno;
(ii) alcançar a credibilidade internacional do Sistema Financeiro do Estado Parte, a nível individual e colectivo com outros Bancos Centrais;

(iii) alcançar a competitividade global do Sistema Financeiro do Estado Parte, individual e colectivamente com outros Bancos Centrais;

(e) assistir outros Bancos Centrais na aquisição, na utilização e no apoio de soluções de TIC estratégicas, em cujo processo as referidas estratégias de TIC fazem uma contribuição significativa na facilitação de funções novas e modernas e na melhoria das funções existentes.

(f) desenvolver elevados padrões de competências em TIC a nível estratégico, de gestão e técnico de modo a garantir que, a longo prazo, o referido Banco Central seja dotado de capacidade para adquirir, manter e apoiar as Soluções de TIC apropriadas e eficazes.

(g) esforçar-se no sentido de adoptar uma plataforma tecnológica que permita:

(i) a colaboração electrónica entre os funcionários do Banco Central e os funcionários de outros Bancos Centrais;

(ii) a transmissão eficaz e eficiente de dados entre o Banco Central e outros Bancos Centrais;

(iii) a partilha de soluções de TIC do Banco Central com outros Bancos Centrais com vista a reduzir os custos e a acelerar o processo de utilização das soluções de TIC na Região;

(h) adoptar as soluções de TIC necessárias para que lhe permita desenvolver actividades conjuntas entre o Banco Central e outros Bancos Centrais, e concretizar objectivos mutuamente aceites entre o Banco Central e outros Bancos Centrais;

(i) contribuir para o desenvolvimento de um centro de excelência na Região, que contribuirá com informação relativa ao Sistema Financeiro do referido Estado Membro.

Artigo 5º
Mecanismos Institucionais

1. Os Bancos Centrais, através do fórum do CCBG, criará um Comité Directivo para as Tecnologias de Informação e Comunicação dos Bancos Centrais e que o referido Comité Directivo de TIC será responsável pela implementação do presente Anexo.

2. Cada Banco Central designará uma pessoa para fazer parte do Comité Directivo para as Tecnologias de Informação e Comunicação.

3. O Comité Directivo para as Tecnologias de Informação e Comunicação dos Bancos Centrais da SADC criará um Gabinete do Programa de Tecnologias de Informação e Comunicação dos Bancos Centrais da SADC e que o Comité Directivo de TIC delegará a responsabilidade do dia a dia da administração da implementação do presente Anexo ao referido Gabinete do Programa de TIC.

4. O Gabinete do Programa de TIC será composto pelo Presidente do Comité Directivo, por um Gestor do Programa e um Coordenador de Projectos e vários quadros administrativos nomeados pelo Comité Directivo de TIC.

5. O Comité Directivo de TIC criará um Grupo de Trabalho de TIC dos Bancos Centrais, ao qual o Comité Directivo de TIC delegará ao referido Grupo de Trabalho de TIC as funções tácticas e orientadoras que determinar.

Artigo 6º

Funções do Comité Directivo de TIC, do Gabinete do Programa de TIC edo Grupo de Trabalho de TIC

1. Compete ao Comité Directivo de TIC:

   (a) discutir e alcançar o consenso sobre a orientação estratégica e táctica necessária para concretizar os objectivos estabelecidos no Artigo 2°;
   (b) avaliar e monitorizar o progresso alcançado na concretização dos objectivos estabelecidos no Artigo 2°;
   (c) desencadear as tarefas e os projectos considerados necessários pelo Comité Directivo de TIC a fim de apoiar na concretização dos objectivos estabelecidos no Artigo 2°;
   (d) estabelecer o seu próprio regimento interno, incluindo, sempre que necessário, a criação de grupos de trabalho e equipas de projectos que o Comité Directivo de TIC considerar necessários;
   (e) manter o CCBG actualizado sobre os desenvolvimentos e o progresso alcançado na concretização dos objectivos estabelecidos no Artigo 2°;
   (f) processar as solicitações do CCBG e de outros actores intervenientes que se enquadrem no âmbito do presente Anexo 7;
   (g) reunir-se um mínimo de uma vez por ano ou, se for necessário e se for solicitado por qualquer Estado Parte, mais frequentemente.

2. São funções do Gabinete do Programa de TIC:

(a) trabalhar no sentido de alcançar os objectivos preconizados no Artigo 2°;
(b) desempenhar as tarefas que lhe forem delegadas pelo Comité Directivo;
(c) informar regularmente o Comité Directivo de TIC sobre todos os aspectos do trabalho do Gabinete do Programa de TIC;
(d) tomar iniciativas, consideradas apropriadas, pelo Gabinete do Programa de TIC tendo em vista o desenvolvimento de competências em TIC nos Bancos Centrais da SADC e nos operadores dos Sistemas Financeiros da Região ;
(e) desenvolver laços mutuamente vantajosos com organismos internacionais, nomeadamente o Banco Mundial, o BIS bem como outros bancos centrais de Estados terceiros.

3. Compete ao Grupo de Trabalho de TIC:

(a) reunir-se num mínimo de duas vezes por ano para fazer o balanço da concretização dos objectivos estabelecidos no Artigo 2°;
(b) providenciar as funções orientadoras ao Gabinete do Programa de TIC delegadas pelo Comité Directivo de TIC ao Grupo de Trabalho de TIC em termos do número 5 do Artigo 5°;
(c) comunicar e consultar regularmente o Comité Directivo de TIC, em todos os aspectos do trabalho do Grupo de Trabalho de TIC.

Artigo 7º
Consulta

1. Os Bancos Centrais, através do fórum do CCBG, procederão a consultas entre si com o objectivo de:

(a) melhorar as operações e a implementação da matéria contemplada no presente Anexo e de resolver quaisquer dificuldades que possam surgir em relação às mesmas; e

(b) monitorizar e avaliar a concretização dos objectivos definidos no Artigo 2°.

2. No caso de um Banco Central pretender consultar outro Banco Central da SADC sobre uma questão importante resultante da implementação do presente Anexo 6, mas que não afecta directamente todos os Bancos Centrais da SADC, o referido Banco Central poderá consultar o outro Banco Central da SADC, devendo notificar com antecedência os restantes Bancos Centrais da SADC da sua intenção de fazer a consulta e, logo depois da consulta, deverá fornecer aos outros Bancos Centrais um relatório sobre os resultados das consultas.

3. O relatório referido no número 3 deverá também ser submetido ao Comité Directivo para as Tecnologias de Informação e Comunicação na sua reunião seguinte.

ANEXO 8

Cooperação e Coordenação da Regulação e Supervisão Bancárias

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECONHECENDO a importância de bancos sólidos visto que os Bancos:

(a) são os principais depositários dos fundos líquidos do público em geral e a segurança e a pronta disponibilidade dos referidos fundos para transacções são:

(i) da responsabilidade da Administração dos bancos; e
(ii) são essenciais à estabilidade, eficiência e solidez do sistema financeiro;

(b) empregam os fundos públicos para fazerem empréstimos e investimentos, atribuindo, assim, escassas poupanças aos usos produtivos da economia e que o processo de intermediação ajuda a canalizar os fundos para os sectores económicos que fazem o mais eficiente e produtivo uso dos fundos;

(c) servem de principal via de implementação da política monetária entre o Banco Central e a economia; e

(d) garantem o suporte dos mecanismos nacionais de pagamento e um mecanismo seguro de pagamentos seguros e eficientes constitui uma componente essencial da economia.

RECONHECENDO AINDA que é importante que os Bancos Centrais da Região cooperem nas áreas de formulação de políticas, capacitação, desenvolvimento de sistemas a fim de:

(a) facilitarem a aplicação efectiva dos padrões internacionais de regulamentação e de supervisão a fim de promover e manter a solidez dos bancos na Região;

(b) harmonizarem a matéria de regulação e supervisão bancárias através da implementação dos objectivos abaixo mencionados;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1º
Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

"Bancos"	significa instituições de captação de depósitos que são autorizadas e/ou reguladas e supervisionadas pelo Banco Central e/ou outra autoridade de supervisão;
""Bancos Centrais da SADC"	significa os Bancos Centrais dos Estados Membros da SADC;
"BIS"	significa o Banco de Compensações Internacionais;
"FATF"	significa o Grupo de Trabalho de Acção Financeira;
"FMI"	significa o Fundo Monetário Internacional;

Artigo 2º
Objectivo

1. O objectivo do presente Anexo é estabelecer um quadro de cooperação e coordenação entre os Bancos Centrais da SADC em matéria de regulação e supervisão bancárias a fim de:

   (a) promover em cada Estado Membro da SADC, um sistema eficiente e efectivo de regulação e supervisão bancárias fundamentado em princípios internacionalmente aceites;

   (b) estabelecer uma estratégia regional de regulação e supervisão;

(c) promover a identificação, medição e gestão de riscos bancários, incluindo os riscos sistémicos; e

(d) promover a harmonização da matéria, políticas, práticas, regimentos de regulação e supervisão bancárias em toda a Região.

Artigo 3
Âmbito

1 O presente Anexo trata de questões relativas à regulação e supervisão bancárias em cada Estado Membro da SADC, e em toda a Região.

2 Nada no presente Anexo deve ser interpretado como impedindo ou limitando qualquer Estado Parte de avançar para além do que pode ser alcançado por todos os Estados Partes em conjunto.

Artigo 4º
Áreas e Natureza da Cooperação e Coordenação

1. A fim de concretizarem o objectivo do presente Anexo, os Bancos Centrais da SADC:

(a) sensibilizarão os actores intervenientes sobre questões de regulação e supervisão bancárias;
(b) desenvolverão as capacidades em regulação e supervisão bancárias;
(c) identificarão e medirão os riscos bancários e estabelecerão os devidos procedimentos aplicáveis à gestão de tais riscos;
(d) desenvolverão um quadro jurídico que apoie as práticas modernas de regulação e supervisão bancárias;
(e) promoverão e manterão uma estratégia nacional de regulação e supervisão bancárias em linha com as melhores práticas internacionais; e
(f) monitorizarão e avaliarão, continuamente, as melhores práticas internacionais de regulação e supervisão bancárias e alinharão os desenvolvimentos nacionais de regulação e supervisão bancárias às referidas práticas.

2. Numa base regional, os Bancos Centrais da SADC, através do Subcomité de Supervisores Bancários:

(a) definirão e implementarão uma estratégia regional de regulação e supervisão bancárias, fundamentando-a nos critérios internacionais;

(b) identificarão e avaliarão os riscos de regulação e supervisão bancárias, a nível regional, e estabelecerão os devidos procedimentos para gerir os referidos riscos;

(c) criarão e manterão relações que resultem em benefícios mútuos com organismos internacionais, tais como, o Banco Mundial, o FMI, FATF, o BIS e os Bancos Centrais fora da SADC;

(d) manter-se-ão a par das práticas modernas no contexto de matéria de regulação e de supervisão bancárias, incluindo a protecção de clientes, cumprimento de medidas contra o branqueamento de capitais e o combate ao financiamento do terrorismo; e

(e) partilharão a informação relativa a matéria de regulação e supervisão bancárias, incluindo informação sobre outras instituições não depositárias, em conformidade com a legislação dos Estados Membros.

Artigo 5º
Mecanismos Institucionais

1. O CCBG estabelecerá um Subcomité de Supervisores Bancários da SADC que será responsável pela implementação do presente Anexo.

2. Cada Banco Central nomeará uma pessoa para servir no Subcomité dos Supervisores Bancários da SADC.

Artigo 6º
Funções do Subcomité dos Supervisores Bancários da SADC

1 O Subcomité dos Supervisores Bancários da SADC :

(a) estabelecerá o seu próprio regimento interno, incluindo a eleição de um presidente e a criação de grupos de trabalho, se necessário;
(b) reunir-se-á no mínimo uma vez por ano, ou mais frequentemente, se necessário;
(c) iniciará as actividades e os projectos necessários de suporte aos objectivos do presente Anexo;
(d) avaliará e monitorizará o progresso alcançado na concretização dos objectivos do presente Anexo;
(e) manterá o CCBG informado sobre os desenvolvimentos e o progresso alcançado relativamente aos objectivos do presente Anexo;
(f) apreciará e recomendará ao CCBG as emendas relativas a matéria de supervisão bancária e legislação regulatória, regimento interno, gestão de riscos, programas de formação e outra matéria relevante;

(g) discutirá e alcançará o consenso sobre questões estratégicas relativas ao presente Anexo; e

(h) apresentará as recomendações ao CCBG sobre a orientação estratégica e táctica a ser adoptada em questões de regulação e supervisão bancárias.

Artigo 7º
Consultas

1. Os Bancos Centrais da SADC consultar-se-ão mutuamente, através do Subcomité de Supervisores Bancários da SADC, a fim de:

(a) melhorarem as operações contempladas no presente Anexo para a sua implementação e resolver qualquer litígio que possa surgir; e

(b) prestar assistência no desenvolvimento de abordagens mutuamente acordadas de forma a reforçar a segurança e a solidez dos sistemas bancários na SADC, e evitar, sempre que possível, os conflitos que possam surgir da aplicação de diversas práticas de regulação e supervisão no sistema bancário.

ANEXO 9
COOPERAÇÃO NO ÂMBITO DAS INSTITUIÇÕES DE FINANCIAMENTO AO DESENVOLVIMENTO

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo 6 do Protocolo que ordena a cooperação no domínio do financiamento do desenvolvimento;

RECONHECENDO a importância crescente do papel que as instituições de financiamento do desenvolvimento desempenham no financiamento do desenvolvimento na Região e no desenvolvimento da capacidade produtiva contribuindo, assim, para o crescimento económico assim como para o desenvolvimento sustentável;

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1°

Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão o mesmo significado, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Acção ordinária/Participação Accionária	significa dinheiro investido numa entidade ou empresa, por um investidor, e para a qual a entidade ou empresa deve normalmente pagar um lucro ao investidor, normalmente através de dividendos;
Acção regressiva de recurso limitada	significa relativamente ao devedor, que se o relevante credor tem o direito de apenas confiscar certos activos do devedor ao reivindicar ou instituir um processo, para o reembolso da dívida e para pagamento de juros, quando aplicável, no caso do não cumprimento do reembolso dessa dívida;
Acordos de Estabelecimento	significa, em relação a uma IFD, o memorando e os artigos que regem a associação, ou outros estatutos ou constituição que estabelecem a referida IFD.
Adequação dos fundos próprios	significa, em relação a uma Instituição Financeira, o requisito mínimo de fundos próprios, prescrito pelo Banco Central do Estado Parte em cujo Território a referida Instituição Financeira está sediada e, em relação a uma Instituição de Financiamento do Desenvolvimento relativamente à qual o mínimo de capital é prescrito, a política relativa aos requisitos mínimos do capital a ser desenvolvida pela Rede, com o apoio do Centro de

	Recursos para o Financiamento do Desenvolvimento, política tal que estabelecerá os requisitos mínimos de capital com base na ponderação de risco dos activos da referida Instituição para Financiamento do Desenvolvimento;
Agrupamento financeiro	significa um mecanismo que, relativamente a uma dívida do devedor, prevê múltiplos (ou um grupo de) credores (membros do agrupamento) e que, normalmente, prevê que cada membro do sindicato assume a responsabilidade apenas das suas próprias obrigações relativamente a essa dívida do devedor ao referido membro do Sindicato.
Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento	significa o Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento previsto no número 1 do Artigo 8° do presente Anexo;
Chefe Executivo	significa, no concernente a uma IFD, o Director Executivo da referida IFD;
Ciclo do projecto	significa as diferentes fases de um projecto incluindo, (i) a identificação e a elaboração do Projecto, (ii) o financiamento do projecto e as negociações entre o devedor relevante e o credor; (iii) a aprovação do crédito relativo ao relevante devedor para o projecto, bem como quaisquer outras aprovações que sejam exigidas pelo conselho de administração da do relevante credor; (iv) a redacção e a revisão do relevante empréstimo e da documentação do projecto conexa; (v) implementação, supervisão e conclusão do projecto, e (vi) avaliação do projecto;
Classificação *pari passu*	significa, em relação a um devedor, a dívida do referido devedor que (i) é classificada em pé de igualdade com todas as outras dívidas do referido

	devedor que sejam da mesma classe ou tipo da referida dívida (sendo determinado o tipo ou classe, entre outras, em relação ao estatuto das relevantes dívidas garantidas ou não garantidas e/ou subordinadas ou não subordinadas) e (ii) cuja Dívida não é subordinada a qualquer outra dívida do referido devedor que seja da mesma categoria ou tipo da referida dívida.
Crédito privilegiado	significa, em relação ao devedor, a dívida desse devedor que não é subordinada a qualquer outra dívida do referido devedor (incluindo a dívida subordinada e mezzanine do referido devedor) e que goza, portanto, de maior prioridade de pagamento;
Crédito sujeito a cláusula condicionante (subordinação)	significa, em relação ao devedor, que uma dívida (ou uma categoria de dívida) do referido Devedor goza de prioridade inferior a outra dívida (ou categorias de dívidas) do referido devedor, e, assim, o devedor não pagará a dívida (ou categoria de dívidas) ao(s) outro(s) credor(es) (credores subordinados) até que as outras dívidas (ou categoria de dívidas) tenham sido pagas aos outros relevantes credores (dívida privilegiada) e o termo "Subordinada" terá um significado correspondente.
Empresa	significa uma entidade, corporação, fundo fiduciário, parceria, associação de pessoas, fundação, propriedade individual, filial, empresa conjunta, associação ou organização similar, entidade ou associação de pessoas, que esteja envolvida em actividades de natureza comercial;
Empréstimo público	significa, em relação a um Estado Parte e para fins do presente Anexo, um acordo de crédito celebrado entre o Estado Parte, como devedor, e a relevante IFD como credor,

relativamente a um projecto para fins de financiamento do projecto;

Entidade significa qualquer pessoa jurídica constituída ou organizada nos termos da legislação vigente de qualquer Estado Parte ou Estado Terceiro, lucrativa ou não, de propriedade privada ou pertencente ou controlada pelo governo.

Entidade pública significa relativamente a um Estado Parte:

(a) qualquer agência, departamento ou entidade de governo desse Estado Parte;

(b) o Banco Central do referido Estado Parte ou qualquer entidade que detenha todas ou uma parte substancial das reservas cambiais ou investimento do referido Estado Parte;

(c) qualquer província, região, estado ou outra subdivisão política do referido Estado Parte, incluindo as municipalidades; e

(d) sociedade de capitais, pessoa colectiva, instituição, empresa ou entidade pertencente, directa ou indirectamente, ou controlada pelo referido Estado Parte;

Estatuto de credor privilegiado significa, em relação a um devedor, o nível de prioridade dos pagamentos da sua dívida conferido pelo Direito Internacional relativo a Instituições Financeiras Multilaterais, nomeadamente, Banco Mundial, FMI e o Banco Africano para o Desenvolvimento, a concessão por um devedor, relativamente à dívida do referido devedor, do nível de prioridade dos pagamentos a favor de um credor privilegiado de forma a que as obrigações da dívida sejam reembolsadas mesmo quando o

	devedor não esteja a cumprir com as suas obrigações de reembolso aos outros credores.
Dívida	significa, em relação ao devedor, a obrigação do devedor pagar o dinheiro, emprestado a esse devedor por um credor, com ou sem juros, ao credor numa data específica ou por um determinado período de tempo;
Dívida subordinada	significa, relativamente a um devedor, a dívida contraída por esse devedor que é subordinada a outra dívida contraída por esse devedor (incluindo a dívida não subordinada e a dívida mezzanine do referido devedor) e que, por conseguinte tem a mais baixa prioridade de pagamento;
Financiamento do projecto	significa um mecanismo para o financiamento de um projecto, cujo volume de financiamento não será disponibilizado por qualquer forma de capital de risco e que deverá ser reembolsado, principalmente, a partir das receitas produzidas pelo projecto em causa;
Garantia	significa um activo do devedor (seja em forma de propriedade tangível ou intangível) sobre o qual o credor tem um direito ou que tenha sido transferido para o credor, e que é tomado como garantia para a transacção de um empréstimo;
Gestão de riscos globais de empresa	significa, em relação a uma empresa, uma vista geral de riscos da referida empresa, que inclui a identificação, os indicadores, a fixação de limites, a monitorização e o controlo de riscos da referida Empresa e toma em conta os riscos de crédito, riscos de mercado e operacionais;

IFD	significa Instituição de Financiamento ao Desenvolvimento;
Índice de crédito	significa, em relação a uma entidade ou empresa, uma avaliação formal feita por uma agência de *rating*, da performance financeira corrente e passada, e da história de crédito, da Entidade ou Empresa, incluindo a capacidade da Entidade ou Empresa, de reembolsar a dívida, e é usado para avaliar o grau de investimento da Entidade ou Empresa, para fins de aumentar o capital por essa Entidade ou Empresa, nos mercados financeiros e de capital.
Instituição financeira	significa, relativamente a um Estado Parte, qualquer instituição que seja classificada como uma instituição financeira pela legislação relevante desse Estado Parte: as instituições financeiras, normalmente, incluem instituições depositárias (tais como bancos) que recolhem fundos do público através de depósitos, e instituições não-depositárias (tais como companhias de seguros) que recebem fundos do público através, entre outras, da venda de apólices de seguro;
Mezzanine	significa, em relação ao devedor, a dívida desse devedor que é subordinada à dívida não subordinada desse devedor, mas que não é subordinada à dívida subordinada do referido devedor, e que, portanto, possui um nível de prioridade para o reembolso dos credores mais elevado do que o da dívida subordinada, mais baixo do que a dívida não subordinada;
Não recorrente	significa, em relação ao devedor, que, se o devedor não cumprir o pagamento de uma dívida (*i*) o credor pode não ter recurso aos activos do devedor no caso de reivindicar ou de instaurar o processo jurídico para o reembolso do empréstimo e para o

	pagamento dos juros; e (ii) o(s) credor(es) relevantes podem só ter recurso aos bens do projecto para os quais a dívida foi contraída pelo referido devedor quando reivindicar(em), ou instituir um processo legal, para o pagamento da referida dívida, e quando aplicável, dos juros contraídos pela dívida;
Notas a médio prazo (NMP)	significa uma obrigação com maturidade média de 3 a 5 anos;
Obrigação com taxa flutuante (FRN)	significa uma obrigação em termos da qual o principal do empréstimo tem juros a uma taxa flutuante (em oposição a uma taxa de juros fixa);
Operação vinculada	significa uma transacção extrapatrimonial entre duas ou mais instituições financeiras tendo em vista gerir as taxas de juros ou a exposição ao risco cambial e que permite termos mais vantajosos de empréstimo, permitindo assim que os devedores possam gerir com mais eficiência as suas dívidas existentes. Numa *swap* de taxas de juros, duas pessoas que peçam empréstimos conseguirão fundos separadamente e acordam que cada uma paga, periodicamente, os juros do outro. *Swaps* podem permitir que uma contraparte administre mais efectivamente a sua Dívida.
Projecto	significa o desenvolvimento ou a exploração, no seio da Região, de um direito, recurso natural ou de outro activo com valor económico ou financeiro, localizado em qualquer Território;
Provisões para perdas de empréstimos	significa, em relação a uma instituição financeira, as provisões voluntárias da referida instituição financeira, a partir das receitas correntes da referida instituição financeira para a cobertura

	dos possíveis prejuízos de empréstimos feitos pela instituição financeira a devedores que são considerados de risco pela referida instituição financeira, verificando-se que tais disposições voluntárias podem reduzir o rácio da adequação de fundos próprios da referida instituição financeira.
Rede de IFDs	significa o colectivo das instituições nacionais para o financiamento do desenvolvimento da SADC, tal como reconhecidas no Artigo 2°.
Reunião geral	significa a Reunião Geral da Rede, preconizada no número 4 do Artigo 3°;
Risco de crédito	significa, em relação ao devedor, o risco de não cumprimento pelo devedor das suas obrigações contratuais relativamente ao pagamento da dívida do devedor;
Risco de mercado	significa os riscos de prejuízos no valor do mercado de um activo (risco esse que é comum a todos os activos da mesma classe ou tipo do referido activo) resultantes das transacções nas variáveis do mercado financeiro, como seja a taxa de juros, a taxa do câmbio, cotações das acções e preços das matérias-primas;
Risco operacional	significa, em relação a uma entidade ou empresa, o risco dos prejuízos ou danos directos ou indirectos à reputação da referida entidade ou empresa, por deficiências ou erros nas operações internas da referida entidade ou empresa, que possam ser atribuídos (i) aos próprios trabalhadores da referida entidade ou empresa, ao controlo rotineiro, ao processo ou à tecnologia, da referida entidade ou empresa, ou à execução de responsabilidades jurídicas, fiduciárias e de agência, ou (ii) por

	factores externos que estão para além do controlo da entidade ou empresa;
Risco político	significa, em relação a um Estado Parte, o risco de uma mudança na situação política resultante de uma mudança no controlo do governo do referido Estado Parte, no tecido social, ou de um outro factor não-económico que afecte o Estado Parte. O risco político cobre o potencial de (i) conflitos internos e externos no Estado Parte ou envolvendo o referido Estado Parte, (ii) a expropriação de propriedade no referido Estado Parte, e (iii) a inconvertibilidade da moeda. A avaliação de riscos carece de análise de muitos factores, incluindo as relações dos vários grupos num país, o processo de tomada de decisão no governo e a história do referido Estado Parte;
Secretariado	significa o Secretariado do Sub-Comité das Instituições de Financiamento ao Desenvolvimento.
Substituição de um empréstimo com valores mobiliários	significa um mecanismo que oferece a uma pessoa (conhecida por "originador"), de mobiliários (por exemplo reembolsos de dívidas com base na carteira do empréstimo) a um veículo exclusivo de investimentos, ou SPV, que pagará o preço aceite da referida venda a partir dos lucros da emissão dos fundos públicos ou das obrigações emitidas por entidades de direito público garantidos nestes mobiliários. As medidas de garantia providenciam, portanto, ao originador o dinheiro imediato conseguido indirectamente do mercado dos fundos públicos;
Veículo exclusivo de investimentos ou SPV	significa uma firma órfã que não seja propriedade ou controlada pelos seus

credores ou originadores, cujo balancete não necessita de ser consolidado com os originadores para fins de contabilidade;

Artigo 2°

Estabelecimento da Rede

1. Os Estados Partes acordam, em consonância com a decisão do Conselho de 2002, no reconhecimento de uma rede de instituições para o financiamento ao desenvolvimento, encarregue da Agenda Comum da SADC, a qual será conhecida por Rede de IFDs da SADC e funcionará sob o princípio de subsidiaridade..

2. Poderá ser membro da Rede qualquer IFD que funcione a nível nacional no território de um Estado Parte.

Artigo 3°

Objectivos da Rede

1. Os Estados Partes acordam em que os objectivos da Rede sejam:

   (a) colaborar em Projectos;

   (b) organizar os recursos a fim de mobilizar fundos, tanto na Região da SADC como fora dela para financiamento de projectos de desenvolvimento na Região da SADC;

   (c) investir dinheiro na forma de participação accionária/capital em acções nas IFDs quando tal for considerado necessário pela Reunião Geral da Rede.

   (d) investir conjuntamente em novas estruturas que sejam consideradas necessárias pela Reunião Geral da Rede;

   (e) colaborar no estabelecimento de mecanismos institucionais adequados e de mecanismos que facilitem a cooperação entre as IFDs e para satisfazer as necessidades de financiamento ao desenvolvimento na Região;

   (f) cooperar em:

      (i) iniciativas de capacitação, incluindo o intercâmbio de quadros;

      (ii) reforçar as TICs (conforme definido no Anexo 7), o intercâmbio de informações e a partilha de dados, o

que, conjuntamente, visam a partilha de informações e a comunicação entre as IFD e com outras instituições relevantes;

(iii) Pesquisar e analisar as políticas, e na cooperação técnica necessária à facilitação e ao apoio mais efectivos das interacções entre as IFDs;

(iv) criar unidades conjuntas funcionais, reuniões de trabalho conjuntas, e consultas sobre material de interesse comum.

Artigo 4°

Funcionamento da Rede

1. Os Estados Partes acordam em que a Rede realize Reuniões Gerais de todas as IFDs, sempre que a Rede considerar necessário, mas em qualquer circunstância num mínimo de duas vezes por ano.

2. Os Estados Membros acordam em que cada IFD seja representada nas Reuniões Gerais pelo seu Chefe Executivo e, na sua ausência, por um representante seu;

3. Os Estados Partes acordam em que, na primeira Reunião Geral, a Rede:

(a) nomeie, de entre os Chefes Executivos, um presidente e um vice-presidente, ambos por um mandato de um ano;

(b) defina o regimento interno das Reuniões Gerais;

(c) eleja um Conselho de Administração que se ocupe da supervisão das actividades do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento e apresente relatórios sobre estas actividades na reunião geral da rede de IFDs. O Conselho definirá o regimento interno e reunir-se-á num mínimo de quatro vezes por ano;

4 Os Estados Partes acordam em que o quorum das Reuniões Gerais seja, no mínimo, metade do número total das IFDs (sendo a referida metade a representatividade das IFDs de um mínimo de um terço de todos os Estados Partes), (i) fisicamente presentes na referida Reunião Geral; ou (ii) representadas na Reunião Geral, por procuração escrita enviada ao Secretariado antes da realização da Reunião Geral.

5 Os Estados Partes acordam em que seja enviada a todos os Chefes Executivos uma notificação, com o prazo de vinte e um (21) dias civis, sobre a realização de uma Reunião Geral.

6 Os Estados Partes acordam em que, salvo se decidido em contrário pela Rede em Reunião Geral, a Rede seja apoiada no seu trabalho e nas suas actividades administrativas e conexas pelo Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento.

Artigo 5°

Decisões

1. Os Estados Partes acordam em que as decisões e as resoluções de qualquer Reunião Geral sejam tomadas por consenso. No caso do consenso não ser alcançado, as decisões e resoluções da Reunião Geral serão adoptadas pela maioria dos Chefes Executivos:

   (i) presentes na referida Reunião Geral; ou

   (ii) representados na referida Reunião Geral por procuração, por escrito, enviada ao Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento antes da Reunião Geral.

2. Os Estados Partes acordam em que cada Chefe Executivo tenha direito a um voto em qualquer Reunião Geral e o presidente ou vice-presidente tenha direito a um segundo voto ou voto de desempate

Artigo 6°

Financiamento das Actividades da Rede

Os Estados Partes acordam em que a Rede, em Reunião Geral, tome decisões sobre matéria de mobilização de recursos e do uso comum de facilidades para fins de financiamento das actividades e dos custos administrativos da Rede.

Artigo 7°

Capacitação e Reforço das IFDs

1. Os Estados Partes acordam que, através do fórum da Rede, as IFDs cooperem nas iniciativas de capacitação, incluindo o intercâmbio de pessoal, e para o efeito, através do fórum da Rede, as IFDs:

   (a) cooperem no desenvolvimento de cursos e programas de formação apropriados com vista ao desenvolvimento e ao aumento das capacidades técnicas da direcção e do pessoal da Rede;

   (b) facilitem o destacamento da direcção e do pessoal para permitir a transferência prática de conhecimentos e técnicas entre as IFDs;

2. Os Estados Partes acordam em que as IFDs, através do fórum da Rede, colaborem entre si no reforço e no aumento do mérito de crédito das IFDs e, para o efeito, através do fórum da Rede, as IFDs:

(a) troquem experiências e práticas relativas a operações bancárias para o desenvolvimento entre as IFDs;

(b) troquem conhecimentos, entre as IFDs, sobre as técnicas de aumento de crédito, incluindo a aquisição de *ratings* de crédito internacionais;

(c) com a assistência do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento, troquem experiências no desenvolvimento de créditos e políticas, procedimentos e metodologias conexos, incluindo a gestão do livro de empréstimos e as provisões relativas aos prejuízos ligados aos empréstimos;

(d) desenvolvam, em cooperação com o Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento e entre as IFDs uma abordagem comum à gestão de riscos globais de empresas, com base nas melhores práticas internacionais, incluindo um quadro de adequação de fundos próprios para uma gestão coerente de riscos das respectivas IFDs;

(e) promovam a troca de tecnologias apropriadas entre as IFDs.

Artigo 8°
Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento

1. Os Estados Partes acordam, em consonância com a decisão do Conselho de 2002, no reconhecimento, sob o princípio da subsidiaridade, do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento como instituição da SADC, para apoio à capacitação e outras iniciativas da Rede.

2. Os Estados Partes acordam em que o Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento tenha como missão agir como catalisador para o desenvolvimento sustentável dentro da Rede a fim de melhorar os investimentos e aumentar a prosperidade da Região da SADC. Os Estados Partes acordam em que, no desempenho das suas funções, o Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento tenha como responsabilidades principais:

(a) levar a cabo a capacitação e a formação dos gestores e do pessoal das IFDs;

(b) apoiar o reforço das IFDs em todos os sectores de actividade;

(c) garantir a capacidade regional de investigação e análise de políticas;

(d) facilitar a mobilização e a troca de informação através de um núcleo central de tecnologias de informação e comunicação (tal como definidas no Anexo 7);

(e) envolver-se em medidas regionais de criação de confiança em apoio aos investimentos;

(f) prestar serviços de aconselhamento aos governos dos Estados Partes e às IFDs em relação aos recursos de desenvolvimento e aos serviços financeiros;

(g) identificar e promover oportunidades de cooperação e de coordenação no financiamento ao desenvolvimento na Região ;

3. Os Estados Partes acordam em que a participação no Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento esteja aberta a todas as IFDs da Rede. Os membros do Conselho de Administração do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento serão seleccionados de entre os Chefes Executivos e a Direcção Máxima das IFDs e quaisquer outros parceiros externos (incluindo o sector privado ou os parceiros internacionais), como possa ser necessário.

4. Os Estados Partes acordam em que os principais actores intervenientes do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento sejam:

(a) os beneficiários dos programas e projectos das IFDs;

(b) as agências de financiamento, incluindo as instituições financeiras e de investimento e os parceiros de cooperação internacional;

(c) os governos dos Estados Partes.

5. Os Estados Partes acordam em que o Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento tenha como principais clientes as IFDs.

6. Os Estados Partes acordam em que a Rede, em Reunião Geral, determine quais os mecanismos de financiamento adequados e quais as fontes de financiamento adequadas para as despesas recorrentes, para o financiamento das actividades do Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento, incluindo a cobrança das quotas dos membros.

Artigo 9°
Cooperação em Projectos da Região

1. Os Estados Partes acordam em que as IFDs, através do fórum da Rede, cooperem na mobilização dos recursos financeiros e humanos com vista à realização, na Região, de projectos sustentáveis de desenvolvimento, de investimento e de financiamento ao comércio.

2. Os Estados Partes acordam em que qualquer IFD da Rede possa participar em sociedade por acções em qualquer outra Rede filiada.

3. Para efeitos do presente Artigo, os Estados Partes acordam em que a cooperação em projectos inclua assistência técnica na identificação de projectos, estudos de pré-viabilidade e de viabilidade, e no desenvolvimento de projectos, assim como em qualquer assistência técnica por qualquer IFD durante qualquer outra fase do ciclo do projecto.

4. Os Estados Partes acordam em que as IFDs, através do fórum da Rede harmonizem e apliquem as melhores práticas internacionais de políticas de gestão de créditos de risco, dos procedimentos e das metodologias na avaliação e aprovação de projectos de investimento e de desenvolvimento transfronteiriços e outros; os Estados Partes acordam ainda em que as IFDs considerem apenas projectos sustentáveis e comercialmente viáveis.

5. Os Estados Partes acordam que, se um Estado Membro solicitar o envolvimento de um membro da Rede em projectos não viáveis financeiramente, mas economicamente importantes, tal será realizado pelo membro da Rede com base numa taxa, desde que tal projecto seja financiado a partir dos fundos públicos ou do financiamento concessional derivado de transferências fiscais ou de financiadores multilaterais.

6. Os Estados Partes acordam que, quando cooperarem no financiamento de projectos de investimento em qualquer Estado Membro, as IFDs, através do fórum da Rede, e quaisquer outros co-financiadores, realizem avaliações conjuntas dos referidos projectos e que usem essas oportunidades, sempre que possível, para fins de capacitação. Os Estados Partes acordam em que as IFDs, através do fórum da Rede, garantam que, em relação a uma estrutura de dívida mezzanine, envolvendo tanto um crédito privilegiado como um crédito subordinado, as partes com dívida subordinada fiquem asseguradas de que todos os riscos foram adequadamente identificados, avaliados e mitigados.

7. Os Estados Partes acordam que as IFDs, através do fórum da Rede, disponibilizem os financiamentos para os projectos de desenvolvimento sustentável e de investimento através de créditos de financiamento ou adquirindo capital social em qualquer Entidade

ou Empresa ou Entidade Pública sediada na Região, salvo se tal actividade de financiamento for proibida pelos Acordos de Estabelecimento ou a relevante legislação habilitante das IFDs.

8. Os Estados Partes acordam que as IFDs, através do fórum da Rede, cooperem no financiamento de projectos de investimento na Região da SADC, e salvo o que possa ser determinado pelos respectivos acordos de estabelecimento e pela relevante legislação habilitante das IFDs, explorem, *entre outras coisas*, o uso de co-financiamento, a constituição de sindicatos, a subordinação, ou outros mecanismos estruturados de financiamento usando, sem limitar as suas opções, qualquer uma ou mais combinações dos seguintes tipos de instrumentos ou técnicas:

   (a) crédito a longo termo (com maturidade de 6 ou mais anos);
   (b) crédito a médio termo (com a maturidade de 3-5 anos);
   (c) crédito a curto prazo (com a maturidade de 1-2 anos);
   (d) linhas de crédito para finalidades baseadas em empréstimos;
   (e) crédito privilegiado;
   (f) crédito Mezzanine;
   (g) dívida subordinada;
   (h) financiamento de projectos;
   (i) parcerias de investimento público-privado;
   (j) taxas de juros variáveis, flutuantes ou fixas (incluindo FRN)
   (k) acções;
   (l) operações vinculativas;
   (m) medidas de garantia;
   (n) garantias, quer parciais quer totais;
   (o) qualquer outro instrumento concebido para o aumento de crédito;
   (p) criação de veículos de investimentos específicos (SPVs);
   (q) financiamento de exportações /importações; e
   (r) financiamento do comércio a curto prazo;
   (s) empréstimos estatais.

9. Os Estados Partes acordam que, para efeitos do presente Artigo 9, através do fórum da Rede, as IFDs possam financiar SPVs e mobilizar quaisquer recursos que possam ser necessários no âmbito dos referidos SPVs.

10. Os Estados Partes acordam que as IFDs, através do fórum da Rede, para efeitos de facilitação do uso dos instrumentos contemplados no número 7 acima, cooperem na criação de um ambiente regulador favorável com o propósito expresso de desenvolverem mercados financeiros e de capital vibrantes na Região.

11. Em conformidade com o número 8 acima, as IFDs podem, através do fórum da Rede, envolver-se em transacções entre si com vista ao financiamento de diferentes ciclos de projectos de desenvolvimento sustentável ou de investimento, dependendo da natureza do projecto, dos seus mandatos de financiamento individuais e dos requisitos de financiamento em cada ciclo do projecto.

Artigo 10°

Estatuto de Crédito Privilegiado ou Classificação Pari Passu

1. Os Estados Partes acordam que para permitir que as IFDs, através do fórum da Rede, operem com eficácia e com o mínimo de riscos no financiamento de projectos de investimento no sector público, os Estados Partes concederão o Estatuto de Crédito Privilegiado às IFDs que estejam envolvidas, ou que se venham a envolver, no financiamento de tais projectos.

2. Qualquer Estado Parte que não esteja em condições de conceder o Estatuto de Crédito Privilegiado, conforme previsto no número 1 acima, concederá a Classificação *Pari Passu* às IFDs envolvidas.

Artigo 11°

Fundo de Garantia de Seguros contra Riscos Políticos

Os Estados Partes acordam que, para permitir que as IFDs, através do fórum da Rede, mitiguem e que, portanto, minimizem os riscos políticos no financiamento dos projectos do sector público, eles apoiarão a Rede na investigação da viabilidade e garantirão os recursos para o estabelecimento de um fundo regional de garantia de seguros visando especificamente a protecção contra riscos políticos em tais projectos.

Artigo 12°

Renúncia de Imunidades de Estado e Reconhecimento e Execução de Sentenças e Arbitragens Estrangeiras

1. Cada Estado Parte reconhece que o presente Anexo 9 contempla a cooperação em actividades de carácter comercial. Para o efeito, cada Estado Parte acorda incondicional e irrevogavelmente que:

    a) em caso de qualquer processo, incluindo qualquer processo de arbitragem, contra o referido Estado Parte ou os seus activos, em relação a qualquer transacção comercial contemplada no presente Anexo 9, nenhuma imunidade contra tal processo deverá ser invocada por si ou em seu nome ou em relação aos seus activos;

b) o referido Estado Parte renuncia a qualquer direito de imunidade que tenha, ou que possa adquirir no futuro, na jurisdição do Território de qualquer Estado Parte em que for instituído o processo;

c) o Estado Parte consente, de forma geral, no reconhecimento e na execução, no Território de qualquer outro Estado Parte, de qualquer sentença ou decisão arbitral contra o referido Estado Parte, relativamente ao processo contemplado na alínea (a) acima;

d) o Estado Parte acorda que a Convenção das Nações Unidas Sobre o Reconhecimento e Execução de Sentenças Arbitrais Estrangeiras, de 1958, regerá o reconhecimento e a execução, contra o referido Estado Parte, da sentença ou decisão arbitral constante na alínea (c) acima.

2. Cada Estado Parte acorda que, não obstante as disposições do número 1 acima, a renúncia contemplada na alínea (b) do número 1 acima, não se estenda aos activos do referido Estado Parte que são protegidos pelos privilégios e imunidades diplomáticos e consulares ao abrigo da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 1961, e da Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 1963.

Artigo 13°

Actividades realizadas em nome dos Estados Partes

Os Estados Partes acordam que as IFDs, através do fórum da Rede, possam realizar quaisquer actividades que venham a ser solicitadas pelos Estados Partes.

Artigo 14°

Resolução de Litígios entre as IFDs

1. Os Estados Partes acordam que as IFDs partes em qualquer litígio ou diferendo, que surja em resultado da interpretação, aplicação ou implementação do presente Anexo, envidarão os seus melhores esforços a fim de resolver o litígio ou diferendo através de negociações de boa-fé, conciliação ou mediação.

2. Os Estados Partes acordam que, se o litígio ou diferendo, referido no número 1 acima, não puder ser resolvido através de negociações de boa-fé, conciliação ou mediação, dentro de três meses a partir da data em que o litígio ou diferendo surgiu, as partes no litígio ou diferendo remetam o litígio ou diferendo ao tribunal de arbitragem, nos termos das disposições do presente Artigo 14°.

3. O Tribunal de Arbitragem contemplado no número 2 acima será composto por um mínimo de três árbitros escolhidos da lista dos juízes presidentes contemplada no número 9 abaixo.

4. Cada IFD parte no referido litígio ou diferendo designará um dos árbitros referidos no número 3 que será membro do tribunal de arbitragem (não podendo o árbitro ser um cidadão do Estado Parte cuja IFD é parte no litígio ou diferendo), dentro de um período de dois meses a contar da data de recepção, pela referida IFD, do pedido de arbitragem.

5. O presidente do tribunal de arbitragem será nomeado, de entre os árbitros seleccionados nos termos do número 4 acima (ou da lista de árbitros presidentes contemplados no número 9 abaixo) por acordo entre as partes no litígio ou diferendo.

6. Caso (i) uma das partes no litígio ou diferendo não tenha designado o seu árbitro, conforme contemplado no número 4 acima, ou (ii) as partes no litígio ou diferendo não cheguem a um acordo em relação à nomeação do presidente do tribunal de arbitragem, conforme contemplado no número 5 acima, consoante o caso, dentro de um período de três meses da solicitação da arbitragem referida no número 4 acima, qualquer das partes poderá abordar o Secretário Executivo da SADC para que proceda à nomeação de um árbitro ou um presidente para o efeito, consoante o caso.

7. O presidente do tribunal de arbitragem, designado nos termos dos números 4 ou 5 acima, relativamente às IFDs partes no litígio ou diferendo, não deverá ser um nacional de nenhum dos Estados Partes das IFDs.

8. Os Estados Partes acordam que:

   (a) o tribunal de arbitragem contemplado no número 3 acima, tomará a sua decisão por uma maioria de votos, tendo cada árbitro o direito a um voto e o presidente o voto de desempate no caso de impasse;

   (b) a decisão tomada pelo tribunal de arbitragem será final e vinculativa para todas as partes no litígio ou diferendo; e

   (c) o tribunal de arbitragem determinará o seu regimento interno e tomará as suas decisões relativamente aos custos do processo de arbitragem.

9. Os Estados Partes acordam que:

(d) as IFDs, através do fórum da Rede, criem e mantenham uma lista de pelo menos 25 árbitros presidentes, de uma lista de profissionais altamente qualificados com experiência em assuntos financeiros e de investimento internacionais;

(e) os árbitros presidentes referidos na alínea (a) serão nomeados por consenso das IFDs e sem se ter em atenção a sua nacionalidade, desde que as IFDs garantam, na medida do possível, uma representação adequada dos Estados Partes na lista dos árbitros presidentes; e

(f) no caso de não se alcançar um consenso na designação pelas IFDs dos árbitros presidentes referidos na alínea (a), os referidos árbitros serão designados pelo Presidente da Rede das IFDs.

Artigo 15
Sanções

1. Os Estados Partes reconhecem que podem ser impostas sanções a qualquer membro da Rede de IFDs se tal membro incorrer numa ou em todas as seguintes situações:

(a) se o membro tiver quotas em atraso devidas ao Centro de Recursos Financeiros para o Desenvolvimento por um período superior a um ano, salvo em circunstâncias excepcionais que a Rede julgue aceitáveis;

(b) se o membro não tiver um registo de presenças aceitável, ou seja, faltar a três (3) reuniões consecutivas da Rede num dado ano, sem razão que a Rede julgue plausível e aceitável;

(c) se o membro se envolver num acto ou implementar políticas que lesem os objectivos da Rede e do seu DFRC, que a Rede julgue justificar tais sanções.

2. As sanções determinadas pela Rede incluirão, entre outras, e numa base casuística:

(a) Retirada pelo Chefe Executivo do DFRC da SADC dos benefícios de membro, tais como partipação em programas de investigação e de formação;

(b) Retirada dos fundos alocados a qualquer projecto, ou projectos, que beneficie a IFD responsável, salvo quando se trate de projectos já em execução, os quais podem ser concluídos à discrição da Rede; não sendo, porém, alocados ao referido projecto mais recursos daí em diante;

(c) Suspensão do membro: pode participar em reuniões, mas sem direito a palavra nem a voto;

(d) Expulsão do membro.

3. O membro sob sanção continuará, todavia, a ser responsável pelo pagamento das quotas devidas ao DFRC, se houver, a menos que o membro tenha, de outro modo, deixado de ser membro da Rede, devendo

nesse caso quaisquer quotas ser deduzidas de quaisquer benefícios usufruídos pelo membro a partir dos programas do DFRC. O DFRC terá então direito a reclamar um reembolso de quaisquer verbas assim despendidas em nome de tal membro como obrigação contratual do referido membro.

4. As referidas sanções serão aplicadas pelos respectivos órgãos da Rede de IFDs, salvo quando essa aplicação esteja sujeita ao seguinte procedimento:

(a) Após o terceiro trimestre do exercício financeiro em relação ao qual o membro da Rede tenha as quotas em atraso, o DFRC enviará um último aviso sobre o montante em dívida;

(b) Se, todavia, o membro não tiver efectuado qualquer pagamento até ao final do exercício financeiro; ou se o membro tiver faltado a 3 reuniões consecutivas da Rede nesse ano; ou se o membro se tiver envolvido num acto considerado como tendo lesado a reputação da Rede e do seu DFRC, o DFRC notificará o membro da Rede da sua intenção de impor sanções ao abrigo dos números 1 e 2 da presente Política;

(c) Após o terceiro trimestre do exercício financeiro, será emitido um último aviso ao membro, sendo apresentado um relatório ao Conselho na sua reunião subsequente, recomendando a expulsão do referido membro. O membro pode participar nessa reunião se tiver algum caso a apresentar.

5. A decisão de expulsão de qualquer membro será tomada numa reunião plenária do Subcomité de IFDs sob recomendação do Conselho, por uma maioria de dois terços de todos os membros presentes.

6. Um membro expulso pode ser readmitido numa reunião plenária do Subcomité de IFDs, após criteriosa apreciação do pedido de readmissão pelo Conselho, e sob recomendação deste, por uma decisão votada por uma maioria de dois terços de todos os membros presentes.

Artigo 16
Cessação da Qualidade de Membro

Os Estados Partes acordam que, excepto no caso previsto no número 3 do Artigo 15º, uma IFD possa pôr termo à sua qualidade de membro da Rede nas seguintes circunstâncias:

(a) Após encerramento das actividades da IFD em questão pelo Estado Parte, e cessação da sua existência como instituição;

(b) Após expulsão da IFD nos termos do Artigo 15º;

(c) Após o Estado Parte ter posto termo à sua qualidade de membro da SADC.

ANEXO 10
COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DAS INSTITUIÇÕES E SERVIÇOS NÃO-BANCÁRIOS

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO que o Comité de Seguros, Títulos e das Autoridades Financeiras Não-Bancárias da SADC ("CISNA") foi estabelecido em Junho de 1998 pelas Autoridades de Seguros, Títulos e Autoridades Financeiras Não-Bancárias, da Região ("as Autoridades");

NOTANDO o desenvolvimento de uma estratégia para dar orientação às actividades do CISNA e para contribuir para a regulamentação sólida, a supervisão efectiva e o rápido desenvolvimento das indústrias de serviços financeiros;

COMPREENDENDO que as instituições financeiras supervisionadas pelas Autoridades são cruciais na mobilização das poupanças que são importantes para a expansão da capacidade produtiva e que tais instituições necessitam de um quadro regulador de apoio:

(a) que atraia os investimentos necessários para que se gere a riqueza e para o reforço das sociedades na Região;

(b) para a administração de riscos financeiros que as instituições financeiras e os utilizadores dos produtos e serviços financeiros enfrentam na Região; e

(c) que não só seja eficiente mas que seja devidamente cumprido;

CONSCIENTES que deve existir uma cooperação estreita entre as Autoridades para que desempenhem os objectivos do CISNA na concretização de metas complementares para o alcance de um mercado de capitais da SADC;

NOTANDO a crescente necessidade de internacionalização, harmonização e interdependência das instituições financeiras resultantes do uso da tecnologia moderna e da estreita cooperação entre as instituições financeiras;

RECONHECENDO a necessidade de mobilizar poupanças que possam ser usadas para alargar a capacidade produtiva da SADC;

NOTANDO AINDA que foram definidos os objectivos gerais no Plano Estratégico do CISNA a fim de concretizar a regulação e a supervisão efectivas das instituições financeiras não-bancárias e a necessidade de partilhar informações;

CONSCIENTES que a concretização dos objectivos do Plano Estratégico do CISNA será alcançada a tempos diferentes e em fases diferentes;

NOTANDO o estabelecimento do CISNA, a adopção do Memorando de Entendimento (MdE) do CISNA e as obrigações impostas às Autoridades no referido MdE.

ACORDAM no seguinte:

Artigo 1
Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Autoridade significa qualquer órgão ou entidade responsável pela regulação e supervisão das instituições financeiras não-bancárias nas respectivas jurisdições no seio da SADC ou qualquer representante designado da referida autoridade;

Autoridade requerida significa a Autoridade a quem se faz a solicitação em conformidade com o presente Anexo;

Autoridade requerente significa a Autoridade que faz a solicitação em conformidade com o presente Anexo;

CISNA significa o Comité de Seguros, Títulos e Autoridades não-Financeiras da SADC e inclui as Autoridades;

Instituições financeiras não-bancárias	significa qualquer provedor de aconselhamento financeiro e de serviços intermediários, esquemas de investimento colectivo, instituições de seguros e de fundos de pensão regulados ou supervisionados pelas suas respectivas Autoridades;
Indústria de serviços financeiros	significa o fornecimento de produtos e serviços financeiros pelas instituições financeiras na Região;
IAIS	significa a Associação Internacional de Supervisores de Seguros;
IOPS	significa a Organização Internacional de Reguladores e Supervisores de Pensões;
IOSCO	significa a Organização Internacional de Comissões de Títulos;
Jurisdição	significa o país, o estado ou outro território, qualquer que seja o caso, em que uma Autoridade tem autoridade;
Plano Estratégico do CISNA	significa o Plano Estratégico do CISNA definido na Adenda A do presente Anexo;
Produtos e serviços financeiros	significa contratos ou apólices de seguros a longo e curto prazos, benefícios de reformas, aconselhamento financeiro e serviços intermediários, acções, obrigações do tesouro, obrigações garantidas e outras formas de débitos representados por valores mobiliários, mercados de futuros e de produtos de futuros e produtos derivados, incluindo instrumentos derivados de matéria-prima, juros participativos em esquemas de investimento colectivo, e outros valores transaccionáveis nas respectivas jurisdições das Autoridades;

Títulos significa obrigações, acções, valores, obrigações caucionadas, instrumentos de débito representado por valores imobiliários, futuros e derivados (incluindo instrumentos derivados de matéria prima), participações em sociedades de investimento e quaisquer títulos semelhantes aos acima mencionados, ou combinação dos mesmos.

Artigo 2°
Estabelecimento do Comité de Seguros, Títulos e Autoridades Financeiras Não-Bancárias

É por este meio criado um Comité de Seguros, Títulos e de Autoridades Não Bancárias da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral.

Artigo 3°
Comunicação e Intercâmbio de Informações

1. Deverá haver contacto a alto nível entre as Autoridades a fim de informar todas as Autoridades sobre mudanças significativas nos respectivos ambientes reguladores com vista a procurar a harmonização das abordagens de cada Autoridade relativamente à matéria coberta pela informação partilhada.

2. As Autoridades colocarão os respectivos endereços na sua correspondência para que recebam os boletins periódicos e outra correspondência importante.

3. As Autoridades encorajarão e incentivarão o contacto entre o complemento do pessoal das Autoridades.

Artigo 4°
Partilha de Informações

1. A Autoridade Requerida envidará os seus melhores esforços, para obter informações dos seus próprios arquivos ou das instituições sob a sua jurisdição a fim de providenciar a Autoridade Requerente com a informação que lhe permitirá cumprir as suas responsabilidades de regulação e de supervisão.

2. No caso de uma Autoridade possuir informação que possa apoiar outra Autoridade na administração ou aplicação da legislação ou regulamentos pelos quais é responsável, a primeira Autoridade esforçar-se-á por notificar a outra Autoridade sobre a existência da referida informação.

Artigo 5°
Solicitação de Informação e Assistência

1. As disposições contidas no Anexo sobre as Actividades no domínio do Intercâmbio de Informações e Fiscalização de Títulos, Seguros e Pensões, com as mudanças necessárias, aplicar-se-ão:

(a) às solicitações de informação e assistência;
(b) à execução das referidas solicitações;
(c) ao uso permitido da informação;
(d) aos direitos das Autoridades Requeridas;
(e) à confidencialidade; e
(f) aos custos das investigações.

Artigo 6°
Observação dos Critérios Internacionais (Exercício Diagnóstico)

1. Para apoiar a legislatura na redacção ou na emenda da legislação que esteja conforme com os critérios internacionais, as Autoridades devem:

(a) realizar, nas suas respectivas jurisdições, um diagnóstico que seja direccionado, primariamente, à avaliação do quadro regulador e das práticas de supervisão em termos dos objectivos e princípios da IOSCO, IAIS, e da IOPS;

(b) antes de submeterem as avaliações, verificá-las através de revisões por Autoridades pares ou por terceiras partes; e

(c) adoptar e desenvolver as necessárias estruturas em consonância com os objectivos e os princípios recomendados pela IOSCO, IAIS e IOPS, no caso da avaliação demonstrar que isso é o que deve ser feito.

Artigo 7°
Relacionamento com Organismos Internacionais

1. As Autoridades devem:

(a) ser membros da IOSCO, da IAIS e da IOPS e comunicar com estes organismos;

(b) divulgar às outras Autoridades, que não são membros da IOSCO, da IAIS e da IOPS, a informação produzida por estas instituições.

Artigo 8°
Programa de Desenvolvimento

1. Os Estados Partes acordam que, com o objectivo de desenvolver um programa direccionado para as suas respectivas indústrias de serviços financeiros, as Autoridades devem avaliar o nível de desenvolvimento das suas instituições financeiras não-bancárias relativamente, entre outras coisas:

   (a) ao fornecimento e ao uso de produtos e serviços financeiros;

   (b) ao nível de concorrência; e

   (c) às barreiras ao desenvolvimento.

Artigo 9°
Harmonização do Regime Financeiro Regulador

A fim de evitar ou reduzir a arbitragem reguladora, as Autoridades devem trabalhar tendo em vista a harmonização e aplicação das respectivas legislações e regulamentos e das práticas reguladoras e de supervisão.

Artigo 10°
Formação e Educação do Complemento do Pessoal

As Autoridades devem:

(a) garantir que sejam desenvolvidas e alargadas as oportunidades de formação tanto locais como no estrangeiro, para toda a Região, e que estas sejam disponibilizadas aos funcionários de todas as Autoridades;

b) identificar as suas necessidades de formação;

c) explorar os programas de desenvolvimento adequados às suas necessidades;

d) apoiar, o mais possível, a apresentação dos referidos programas de formação;

e) organizar e encorajar os estágios para formação em exercício, tanto na região da SADC como no estrangeiro;

f) organizar os estágios e devem acordar mutuamente sobre a sua duração.

Artigo 11°
Cooperação Transfronteiriça entre as Autoridades

1. As Autoridades:

(a) identificarão as actividades transfronteiriças que possam ser matéria de cooperação transfronteiriça entre as Autoridades, e entre as Autoridades e contrapartes estrangeiras (ou seja, a prevenção de operações imorais, aumento do acesso à informação, cotações duplas, a introdução de legislação de combate ao branqueamento de capital, incluindo o financiamento de terrorismo); e

(b) estão empenhadas em celebrar memorandos de entendimento bilaterais para facilitar o intercâmbio mútuo de informações e assistência.

Artigo 12°
Campanhas de Sensibilização dos Consumidores

As Autoridades:

(a) apoiar-se-ão mutuamente com a introdução de campanhas de sensibilização de consumidores, adequadas às suas respectivas jurisdições;

(b) partilharão entre si os problemas identificados e as metodologias usadas para promover as respectivas campanhas de sensibilização;

(c) identificarão as campanhas e iniciativas de sensibilização dos consumidores já introduzidas nas suas respectivas jurisdições a fim de informar e educar os consumidores de produtos e serviços financeiros; e

(d) avaliarão se foram introduzidos os programas adequados e implementarão as iniciativas apropriadas.

Artigo 13°
Reuniões e Subcomités

1. As Autoridades devem reunir-se sempre que necessário mas nunca menos de duas vezes por ano; e, nomearão, por consenso, um Presidente e um Vice-Presidente com um mandato com a duração máxima de dois anos;

2. O Presidente e o Vice-Presidente nomeados representarão o CISNA nas reuniões dos Altos Funcionários do Tesouro;

3. As Autoridades determinarão o regimento interno de todas as reuniões;

4. As Autoridades podem, por consenso, criar sub-comités julgados necessários à execução de qualquer tarefa ou obrigação específica do CISNA.

Artigo 14°
Encaminhamento

No caso de uma Autoridade acreditar que uma matéria deva estar mais adequadamente inclusa na jurisdição de outra Autoridade, ou que é necessária uma acção conjunta no tratamento da matéria, a referida matéria deve ser remetida a outra Autoridade, assim que for possível.

Artigo 15°
Cessação e Transmissão

Nenhuma Autoridade ou representante designado da referida Autoridade pode ceder, transmitir ou transferir qualquer direito ou obrigação concedido pelo presente Anexo sem o prévio consentimento, escrito, de todas as Autoridades, cujo cuja autorização não será recusada sem causa razoável.

Artigo 16°
Consultas

As Autoridades apoiar-se-ão mutuamente no desenvolvimento de abordagens de modo a reforçar a regulação, supervisão e a eficiência das instituições financeiras nas jurisdições das respectivas Autoridades evitando, sempre que possível, os litígios que possam surgir da aplicação de diferentes práticas reguladoras e de supervisão.

ANEXO 11

COMITÉ DE BOLSAS DE VALORES DA SADC

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

RECORDANDO as disposições do Capítulo 8 do Protocolo que preconiza a cooperação nos Mercados Regionais de Capital e Financeiros.

CONSCIENTES das suas responsabilidades colectivas de concretizar os objectivos estabelecidos pela SADC no sentido de promover e transformar

toda a Região da África Austral num bloco económico dinâmico e devidamente integrado; de tornar realidade a visão do Comité de Bolsas de Valores da SADC (COSSE) de estabelecer, até 2006, uma rede integrada operacional em tempo real dos mercados nacionais de títulos na Comunidade da SADC com vista a abrir caminho para a cotação transfronteiriças e trocas comerciais e investimentos entre as várias bolsas de valores da SADC filiadas, de modo a facilitar o processo de integração financeira na Região;

DETERMINADOS a desencadear as acções necessárias para maximizar a cooperação das Bolsas de Valores e a encorajar o desenvolvimento de um mercado de valores mobiliários harmonizado na Região;

RECONHECENDO a necessidade de cooperar com os reguladores nacionais assim como com a CISNA na concretização das metas complementares para se alcançar um mercado de capital da SADC integrado e credível;

CONVENCIDAS da necessidade de melhorar o suporte e a capacidade operacionais, reguladores e técnicos das Bolsas de Valores da SADC; de tornar o seu mercado de títulos mais atractivo para os investidores regionais e internacionais; de aumentar a liquidez do Mercado e incrementar a transacção de vários títulos e instrumentos financeiros; de promover o desenvolvimento de mercados de títulos eficientes, justos e transparentes na Região; de encorajar a transferência do capital intelectual dos mercados de títulos e a capacidade técnica entre as Bolsas Filiadas do COSSE; e de encorajar a interacção entre os actores envolvidos no mercado.

NOTANDO E CONFIRMANDO o estabelecimento do COSSE, do MdE do COSSE que contemplam as medidas a ser desencadeadas pelas Bolsas de Valores a fim de edificar e incrementar a cooperação bem como para comunicar e coordenar os seus esforços visando colher benefícios mútuos e para a Região;

OS ESTADOS PARTES ACORDAM no seguinte:

Artigo 1º
Definições

1. No presente Anexo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Anexo, salvo se o contexto exigir o contrário:

Bolsa Filiada significa uma Bolsa de Títulos ou Valores da SADC;

COSSE significa o Comité de Bolsas de Valores da SADC;

Participante no mercado significa qualquer pessoa autorizada para realizar transacções com títulos e/ou os seus intermediários que operam na jurisdição de qualquer Bolsa de Valores Filiada.

Artigo 2º
Cooperação

Comprometendo-se a incrementar o desenvolvimento e o crescimento da SADC, as Bolsas Filiadas alargarão a cooperação e assistência multilaterais entre si nas seguintes áreas, mas não limitadas a elas:

1. Comunicação e Intercâmbio de Informação

(i) Os Chefes Executivos das Bolsas Filiadas devem estabelecer contactos entre si de modo a informar todos os Estados Partes sobre as principais mudanças significativas esperadas nas respectivas macro infra-estruturas e nos seus ambientes reguladores com vista a solicitar às respectivas autoridades e, nos casos em que for praticável, a harmonização da abordagem de cada Bolsa de Valores relativamente às respectivas Autoridades.

(ii) Cada Bolsa Filiada deverá incluir todas as outras Bolsas Filiadas nas suas listas de destinatários de periódicos e de outros documentos importantes.

(iii) As Bolsas de Valores Filiadas encorajarão e incrementarão o contacto e a comunicação entre participantes no mercado e as Bolsas de Valores Filiada

2. Intercâmbio de informação

(i) Nos casos em que, para efeitos de cumprimento das suas responsabilidades reguladoras, uma Bolsa de Valores Filiada necessite de informação relacionada com outra Bolsa de Valores Filiada ou concernente a qualquer transacção de instrumentos financeiros efectuada por meio ou através das facilidades de uma das Bolsas de Valores Filiadas, a Bolsa de Valores Filiada a quem se solicita informação deverá encetar todos os esforços com vista a obter a informação para a Bolsa de Valores Filiada requerente.

(ii) A informação referida na alínea 1 do número 2 inclui, mas não se limita, a informação e aos documentos relativos à liquidação de operações do mercado e à identidade, actividades e posições das transacções dos seus membros e clientes.

(iii) Os pedidos de informação submetidos de acordo com o número 2 deverão ser efectuados por escrito e entregues à Bolsa de Valores Filiada que solicita a referida informação no seu endereço registado.

(iv) Qualquer alteração no endereço registado de determinada Bolsa de Valores Filiada deverá ser imediatamente notificada a todas as Bolsas de Valores Filiadas.

(v) Um pedido de informação deve incluir a finalidade do pedido e deve especificar o tipo de informação solicitada. As Bolsas de Valores Filiadas devem cooperar e comunicar entre si de forma a que todas as solicitações de informações e todas as informações providenciadas em resposta a tais solicitações sejam devidamente compreendidas.

(vi) Caso uma Bolsa de Valores Filiada considere que determinado pedido não se enquadra no âmbito de aplicação do presente Anexo 10, ou tenha razões para questionar o fornecimento da informação solicitada, deverá apresentar uma explicação, por escrito, à Bolsa de Valores Filiada requerente sobre as suas razões. As Bolsas de Valores Filiadas deverão encetar esforços no sentido de resolver de boa fé qualquer desacordo que surja entre elas, relativamente a determinado pedido de informação ou respectiva resposta.

(vii) Uma Bolsa de Valores Filiada deverá desenvolver todos os esforços para recolher a informação solicitada, devendo transmiti-la de imediato à Bolsa de Valores Filiada requerente.

3. Formação

(i) Será encorajado o destacamento de pessoal entre as Bolsas de Valores Filiadas. O período de destacamento proposto deverá ser objecto de acordo mútuo, havendo necessidade de estabelecer um programa prévio e identificar-se claramente as áreas que deverão ser cobertas.

(ii) As áreas de formação deverão incluir as exigências para a cotação na bolsa, fiscalização individual, metodologia, gestão e sistemas de informação sobre os mercados, análise de dados e mecanismos de divulgação.

(iii) A cooperação nas áreas de pesquisa de mercados, desenvolvimento e estruturas organizacionais deverá ser incrementada e regularizada.

4. Desenvolvimento de Quadros em Transacção de Títulos na Bolsa de Valores

As Bolsas de Valores Filiadas deverão trocar informações sobre o Currículo de Exame sobre Bolsas de Valores e prestar assistência mútua no estabelecimento de cursos padrão para os técnicos de mercado.

5. Fiscalização e Auto-Regulação

As Bolsas de Valores Filiadas deverão, nos termos permitidos pela legislação aplicável, cooperar e partilhar experiências sobre matérias relacionadas com a Fiscalização e a Auto-Regulação dos Mercados.

6. Cotação nas Bolsas Transfronteiriças

Com vista a oferecer ao empresariado as oportunidades oferecidas pela cotação numa bolsa de valores, as Bolsas de Valores Filiadas partilharão as experiências e as iniciativas individuais, incluindo os mercados com dois níveis, e os factores identificados no ambiente macro e micro que impedem o crescimento do mercado. De igual modo, as Bolsas de Valores Filiadas explorarão as oportunidades de desenvolvimento de produtos conjuntos e da cotação cruzada de empresas nas Bolsas de Valores Filiadas. É necessário proceder a uma vigorosa harmonização regular entre os mercados sobre as exigências para a cotação nas bolsas.

7. Novos Investidores

Reconhecendo a necessidade de desenvolver as economias dos Estados Partes, de melhorar a liquidez do mercado e de oferecer os benefícios resultantes dos investimentos nas bolsas de valores ao mais amplo espectro das camadas populacionais elegíveis, as Bolsas de Valores Filiadas deverão partilhar e discutir as suas iniciativas visando encorajar os investidores. As Bolsas de Valores Filiadas devem, igualmente, identificar os problemas que impedem o alargamento da posse de acções e discutir as soluções para resolver esses ou quaisquer outros problemas.

Artigo 3º
Confidencialidade

1. A informação recolhida pelas Bolsas de Valores Filiadas no âmbito do presente Anexo que, de outro modo, não seria do conhecimento público, é confidencial e sujeito ao estipulado no número 2 nenhuma Bolsa de Valores poderá divulgar tal informação.

2. Nenhuma informação fornecida pelas Bolsas de Valores Filiadas será transmitida a terceiros sem o consentimento prévio da parte fornecedora, com a excepção de que nenhuma das partes poderá ser impedida de:

   (a) usar a informação nos processos ou investigações formais de natureza reguladora ou legal desencadeados pelo receptor

com vista a desempenhar as suas responsabilidades reguladoras;

(b) fornecer essa informação aos órgãos reguladores relevantes ou a qualquer outra autoridade reguladora que detém a responsabilidade de supervisionar ou regular as actividades de investimento, transacção de instrumentos financeiros cotados no respectivo país ou de quaisquer serviços financeiros; ou

(c) divulgar a informação em cumprimento de uma ordem legal.

Artigo 4º
Limitação de Responsabilidade

1. Os Estados Partes acordam que nenhuma Bolsa de Valores Filiada será responsabilizada por qualquer perda ou dano sofrido por outra Bolsa de Valores Filiada ou por qualquer outra pessoa a quem seja divulgada a informação fornecida nos termos do presente Anexo, em resultado da divulgação dessa informação ou de qualquer acto cometido ou omisso nos termos do presente Anexo.

2. Contudo, a parte constante no número 1 acima, será responsabilizada por qualquer perda ou dano resultante de um acto doloso intencional no uso de informação que lhe foi fornecida nos termos do presente Anexo de uma forma que não esteja de acordo com as disposições do presente Anexo.

Artigo 5º
Cessação e Transmissão

Nenhuma Bolsa de Valores Filiada poderá ceder ou transferir de qualquer forma qualquer dos seus direitos ou obrigações resultantes do presente Anexo sem o consentimento prévio, por escrito, das outras Bolsas de Valores Filiadas.

Artigo 6º
Estratégia de Implementação

1. A fim de implementar o presente Anexo, as Bolsas de Valores Filiadas

(a) apoiarão activamente as iniciativas direccionadas ao desenvolvimento de competências e das melhores práticas na SADC, incluindo o intercâmbio de quadros e de informação, de assistência mútua e de cursos de formação;

(b) envidarão todos os seus esforços no sentido de, sempre que necessário, disponibilizar entre si, em momentos mutuamente

convenientes, Funcionários Superiores, devendo a Bolsa de Valores que solicita a visita suportar os respectivos custos.

(c) o destacamento de pessoal das Bolsas de Valores nas Bolsas de Valores Filiadas deverá ocorrer à medida que for necessário e nos termos razoáveis.

2. O COSSE será responsável pela monitorização e pelo acompanhamento do cumprimento das obrigações preconizadas no presente Anexo pelas Bolsas de Valores Filiadas.

3. As Bolsas de Valores Filiadas informarão o COSSE, nas suas reuniões, sobre os passos a dar relativamente ao cumprimento das obrigações preconizadas no Anexo 10.

Artigo 7º
Adesão de Novos Membros

Os Estados Partes acordam que os novos membros que pretendam ser parte do presente Anexo deverão submeter um pedido ao COSSE, o qual deverá avaliar o pedido e informar, por escrito, o candidato a membro da sua decisão de conceder ou recusar a adesão do candidato ao estatuto de Bolsa de Valores Filiada.

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 28 August 2014

Date of effect: 28 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 5 October 2012

Date of effect: 5 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 24 June 2015

Date of effect: 24 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 28 août 2014

Date de prise d'effet : 28 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 5 octobre 2012

Date de prise d'effet : 5 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 24 juin 2015

Date de prise d'effet : 24 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON FORESTRY. LUANDA, 3 OCTOBER 2002

Entry into force: 17 July 2009, in accordance with article 27

Authentic texts: English, French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR LA FORESTERIE. LUANDA, 3 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 17 juillet 2009, conformément à l'article 27

Textes authentiques : anglais, français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

Participant	**Ratification**
Botswana	3 Oct 2002
Lesotho	7 Apr 2004
Mauritius	8 Oct 2003
Mozambique	17 Jun 2009
Namibia	29 Apr 2009
South Africa	24 Nov 2003
Swaziland	1 Aug 2006
United Republic of Tanzania	20 Aug 2003
Zimbabwe	27 Apr 2009

Participant	**Ratification**
Afrique du Sud	24 nov 2003
Botswana	3 oct 2002
Lesotho	7 avr 2004
Maurice	8 oct 2003
Mozambique	17 juin 2009
Namibie	29 avr 2009
République-Unie de Tanzanie	20 août 2003
Swaziland	1er août 2006
Zimbabwe	27 avr 2009

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL ON FORESTRY

PREAMBLE

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola
The Republic of Botswana
The Democratic Republic of Congo
The Kingdom of Lesotho
The Republic of Malawi
The Republic of Mauritius
The Republic of Mozambique
The Republic of Namibia
The Republic of Seychelles
The Republic of South Africa
The Kingdom of Swaziland
The United Republic of Tanzania
The Republic of Zambia
The Republic of Zimbabwe

RECALLING that the objectives of the Southern African Development Community (SADC) include achieving development and economic growth, poverty alleviation with the ultimate objective of its eradication, and achieving sustainable utilisation of natural resources and effective protection of the environment;

RECOGNISING the intrinsic value of forests and their vital role in the functioning of the earth's ecological systems and the maintenance of all forms of life;

CONVINCED that natural forests and the unique forms of life within them must be safeguarded independent of their usefulness to humanity;

RECOGNISING the value of forests to humanity, including their role in maintaining the earth's climate, in controlling floods and erosion, as sources of clean water, food, wood and other forest products as well as having spiritual, cultural and aesthetic value to humans;

MINDFUL of the special needs of small island States, which do not have transboundary forests;

RECOGNISING that many people in the Region depend on forests for their livelihood and that sustainable forest management is essential to the alleviation of poverty;

ACKNOWLEDGING the vital role played by forest communities and other communities in the conservation and sustainable management of forests by virtue of their traditional knowledge and practices;

RECOGNISING the critical role which women play in activities that most directly affect forest management and the importance of involving women in forest management planning and implementation;

ACKNOWLEDGING the important role played by the private sector in promoting sustainable forest management and in developing forest-based industries in the Region;

UNDERSTANDING that forestry, conservation, agriculture, energy, trade, industry, tourism and environmental issues are inextricably linked, and that national and regional policies must reflect these links;

RECOGNISING the transboundary nature of some forests within the Region and the resulting importance of transboundary management strategies;

CONCERNED that some forests in the Region are being destroyed or significantly degraded due to poverty, ineffective planning and management and by other human activities;

UNDERSTANDING that the sources of potential harm to forests are not limited by national boundaries;

REALISING that forests are a rich source of genetic resources; that they contain potentially valuable genetic material, and that some users who have gained access to genetic resources of forests have not been required to share benefits derived from their use;

CONVINCED that State Parties will benefit from regional standards for, and approaches to, forest management and the development of trade in products from sustainably managed forests;

RECOGNISING the vital role of forests in the protection of water catchments, including shared watercourses, in the Region and the responsibility of the individual Member States, within which the catchments fall, to protect and manage those forests;

RECALLING that one of the fundamental purposes of SADC is to achieve development and economic growth through regional integration and believing that regional co-operation to improve standards of forest management, use of forestry resources, and the quality of forest products in the Region, will assist in achieving this;

CONVINCED that all State Parties will benefit by mutually assisting each other to address issues of common concern, to build capacity, and to share information and expertise, in the forest sector;

MINDFUL of the need to uphold other related international and regional biological diversity and environmental obligations, including those duties contained in other Protocols and to take account of international forest-related initiatives; and

CONSCIOUS of our responsibility to our peoples and to future generations to conserve forests and to use forest resources sustainably and wisely;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"alien species"	means any living organism occurring outside of its natural range and includes any propagule of such an organism that might survive and subsequently reproduce;
"community-based forest management"	means the management of forest resources by one or more local communities on the basis of a right to manage or to receive benefits from those forests;
"conservation"	means the protection, maintenance, rehabilitation, restoration and enhancement of forests and efforts to ensure that the use thereof is sustainable;

"ecosystem"	means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit;
"forest"	means any ecosystem containing trees and which is so defined by national policy or legislation and includes the concepts of 'forest land', 'forest product', 'forest resource' and 'forest genetic resource';
"forest land"	means any land covered by trees or which is designated in any legislation, or national or sub-national forest plan, or land-use plan as forest land or as land for afforestation or reforestation;
"forest product"	means any tangible forest resource that is harvested or otherwise removed from its natural state for human use and includes products manufactured or derived from a forest resource;
"forest resource"	means any thing or benefit derived from a forest, of actual or potential use to humanity, including forest genetic resource and energy;
"forest genetic resource"	means any material of plant, animal, microbial or other origin, derived from a forest, containing functional units of heredity and which has actual or potential value within or outside the Region;
"forestry"	means the art, science and practice of managing trees and forests on, but not limited to, forest land;
"invasive alien species"	means an alien species that threatens ecosystems, habitats or species;
"local community"	means a coherent, social group of persons with interests or rights related to forests or forest resources, in a particular area, which the persons hold or exercise communally in terms of an agreement, custom or law;
"State Party"	means a Member State that ratifies or accedes to this Protocol;

"sustainable forest management"	means the management and development of all types of forests and trees in a manner that ensures that the ecological functions of the forest are maintained and that the ecological, economic, social and aesthetic value of the forest to current and future generations is not impaired;
"traditional forest-related knowledge"	means the accumulated knowledge, innovations, practices and technologies related to forests that are vital for the conservation and sustainable use of forests or which are of socio-economic value, and which have been developed over the years by local people and communities.

ARTICLE 2

APPLICATION

This Protocol shall apply to all activities relating to development, conservation, sustainable management and utilisation of all types of forests and trees, and trade in forest products throughout the Region.

ARTICLE 3

OBJECTIVES

1. The objectives of this Protocol are to:

   (a) promote the development, conservation, sustainable management and utilisation of all types of forests and trees;

   (b) promote trade in forest products throughout the Region in order to alleviate poverty and generate economic opportunities for the peoples of the Region; and

   (c) achieve effective protection of the environment, and safeguard the interests of both the present and future generations.

2. To achieve the objectives of this Protocol, State Parties shall co-operate by:

(a) assisting and supporting each other to address issues of common concern including deforestation, genetic erosion, climate change, forest fires, pests, diseases, invasive alien species, and law enforcement in a manner that makes the best use of the technical, financial and other resources in the Region;

(b) promoting the sustainable management of shared forests, taking into account other Protocols;

(c) facilitating the gathering and monitoring of information and the sharing and dissemination of information, expertise and technology concerning forests, forestry and forest industries, throughout the Region;

(d) developing human resources in the forest sector through establishing regional facilities for building technical capacity and other means;

(e) promoting trade and investment based on the sustainable management and utilisation of forests, including developing and agreeing on common standards for sustainable forest management and forest products;

(f) harmonising approaches to sustainable forest management, forest policy, legislation and enforcement, and issues of international concern;

(g) promoting respect for the rights of communities and facilitating their participation in forest policy development, planning, and management with particular attention to the need to protect traditional forest-related knowledge and to develop adequate mechanisms to ensure the equitable sharing of benefits derived from forest resources and traditional forest-related knowledge without prejudice to property rights;

(h) promoting the intangible, cultural and spiritual value of forests;

(i) establishing equitable and efficient ways of facilitating public access to forests especially by neighbouring communities;

(j) establishing appropriate institutions and funding mechanisms to support the implementation of this Protocol; and

(k) taking other appropriate measures to give effect to this Protocol.

ARTICLE 4

GUIDING PRINCIPLES

1. In implementing this Protocol, State Parties shall co-operate in good faith and shall be guided by, and give effect to, the principles and approaches set out in this Article.

2. State Parties shall have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to use their forest resources to meet their environmental and sustainable development needs and a responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environments and forest resources of other states.

3. State Parties shall protect, conserve and develop their forests and ensure that forest resources are used in a way and at a rate that does not lead to the long-term degradation of the forest, thereby maintaining the potential of forests to meet the needs of present and future generations.

4. State Parties shall facilitate, promote and continually improve policy and legal frameworks that promote sustainable forest management.

5. State Parties shall endeavour to protect and, where possible, restore natural forests, to maintain the essential ecological functions of these ecosystems.

6. State Parties may, upon request, give nationals of other State Parties access to forests for cultural or spiritual purposes with due regard to national laws.

7. State Parties shall not use lack of scientific certainty as a reason for postponing measures to prevent or minimise potentially serious or irreversible harm to forests.

8. State Parties shall take appropriate measures to anticipate, prevent or minimise the causes of deforestation and other damage to or destruction of forests.

9. State Parties shall facilitate public participation in decision-making regarding the sustainable management of forests and the use of forest resources.

10. State Parties shall recognise that communities are entitled to effective involvement in the sustainable management of forests and forest resources on which they depend and to share equitably in the benefits arising from their use.

11. State Parties shall ensure that the person or entity whose wilful or negligent action, inaction or authorisation causes direct or indirect damage to forests, shall bear the cost of the elimination of such condition, or of compensation for such damage, including costs of restoration.

12. State Parties shall be encouraged to operate in partnership with non-governmental organisations, inter-governmental organisations and other entities and institutions.

ARTICLE 5

TENURE AND OWNERSHIP

1. State Parties shall ensure that the laws and agreements that regulate the use, management of, access to and tenure in state-owned forests:

   (a) give sufficient security of tenure to parties managing or using forest resources to create incentives for sustainable forest management;

   (b) clearly delineate ownership and occupancy rights.

2. State Parties shall, in taking measures to achieve the objectives of this Article, consider and where possible mitigate any potential negative effects on land tenure.

ARTICLE 6

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

The Integrated Committee of Ministers may establish a sub-committee to oversee the implementation of this Protocol.

ARTICLE 7

FINANCIAL PROVISIONS

1. Projects, programmes and special studies may be financed from various sources and stakeholders such as international organisations and co-operating partners, donors or contributions by State Parties.

2. The Secretariat may accept gifts, grants, legacies, and donations from any source provided that this shall be done in conformity with the objectives of this Protocol.

ARTICLE 8

NATIONAL FOREST POLICIES AND PROGRAMMES

1. State Parties shall develop and publish national forest policies, programmes and plans, that are consistent with national land-use plans or their equivalent, as well as with this Protocol and with other relevant Protocols and policies.

2. State Parties shall regularly review and evaluate the effectiveness of national forest policies and programmes and where appropriate shall revise them to ensure that they are consistent with, and effectively implement, this Protocol.

3. State Parties shall ensure that national processes and procedures for preparing and revising national forest plans, classifying forests and establishing management plans for forests and protected areas containing forests, involve:

   (a) consultation and co-ordination and where appropriate, joint decision-making, between all relevant sectors of government, including the authorities responsible for conserving biological diversity and land-use planning; and

   (b) consultation with affected communities and private sector enterprises engaged in forestry and forest-related activities and all other relevant stakeholders and where appropriate, those processes and procedures shall be amended to ensure that they are consistent with this Protocol and with other relevant Protocols and policies.

4. State Parties shall adopt or develop and use common criteria and indicators for sustainable forest management, which provide for the evaluation of the following factors, among others:

   (a) status of forest resources;

   (b) biological diversity in forest lands;

   (c) health of forests;

   (d) productive functions of forests;

   (e) protective and environmental functions of forests;

   (f) social functions of forests;

   (g) socio-economic benefits to communities and to workers in the forest sector; and

   (h) legal, policy and institutional framework for regulating forest management and conservation, including the production and trade in forest products.

ARTICLE 9

NATIONAL FOREST ASSESSMENTS

1. State Parties shall, in conformity with any methodology developed pursuant to paragraph 2 and subject to the availability of funds and human resources, undertake and regularly update a national assessment of forests which, among other matters, shall:

   (a) encompass all forest resources and all forest lands, regardless of ownership;

   (b) include an assessment of forest resources in terms of usage, value, quantum and location, changes in forest cover and health; and

   (c) include data on other critical social, economic and environmental factors relating to forests species (indigenous and plantation), soils, climate, environment, uses of forest products, silvicultural practices, projects, extension activities, protection activities, industrial matters and standards, market and commercial issues, technical and educational services and institutions.

2. State Parties shall collaborate in developing a harmonised assessment methodology based upon the principles and criteria of sustainable forest management for the development of national forest assessments and other forest information and guidelines and standards.

ARTICLE 10

REGIONAL DATABASE

1. State Parties shall, as far as possible and within their available resources, collaborate in establishing and maintaining:

   (a) regional database on the status and trends, management and use of forest resources which includes data on all forest resources within the Region and complements existing databases in the Region; and

   (b) a market-information system for the collection, organisation and exchange of forest market and industrial information in conformity with Annex V of the Protocol on Trade.

2. Subject to paragraphs 3 and 4 of Article 21, State Parties shall ensure public access to the use of Regional database and market-information system referred to in paragraph 1 on terms and conditions of access agreed by the State Parties, which may include a requirement for all or certain users to pay a reasonable user fee.

ARTICLE 11

FOREST-RELATED LAWS

1. State Parties shall introduce, improve, implement, and enforce national legal and administrative measures to:

   (a) promote sustainable forest management based on clear policies, objectives and forest management plans, which shall, wherever possible, be based on the best available scientific and other information;

   (b) protect ecologically viable forests that are representative or unique examples of their forest type, as well as forests that have cultural, spiritual, historic, or religious value, and also to protect endangered forest species;

(c) give interested and affected parties the right to participate in decision-making regarding natural forests and forests on public or state land, and to have access to any information held by public or private bodies that is necessary to enable this right to be exercised effectively;

(d) ensure that major projects involving afforestation, reforestation or measures to change the species composition of existing natural forests, and any activity that may have significant adverse impacts on forests may not be undertaken except under and in accordance with an authorisation from a competent national authority;

(e) ensure that authorisations to plant, use or manage forests are consistent with forest management plans and policies and that the procedures for awarding them are transparent and equitable and give effect to the principles contained in Article 4;

(f) ensure that no competent national authority may make a decision on whether or not to grant an authorisation referred to in sub-paragraph (d) unless a full assessment of the environmental and social impacts of the proposed activity has been conducted and has been taken into account by the decision-maker;

(g) ensure that the destruction of significant areas of natural forests is not authorised except in exceptional circumstances where a proposed new land use is preferable in terms of its economic, social or environmental benefits, and after carrying out a full assessment of the environmental and social impacts of the proposed destruction; and

(h) recognise and where appropriate further the objectives of this Protocol, principles and techniques derived from traditional forest-related knowledge systems into national forest management and law enforcement policies and procedures.

2. State Parties shall develop effective regional means to support the enforcement, development and harmonisation of national forest-related laws.

ARTICLE 12

COMMUNITY-BASED FOREST MANAGEMENT

State Parties shall:

(a) adopt national policies and mechanisms to enable local people and communities to benefit collectively from the use of forest resources and to ensure their effective participation in forest management activities, including affirmative steps to seek and encourage such participation;

(b) develop regional guidelines and share information and expertise related to community-based forest management; and

(c) encourage local people and communities to grow and conserve trees and to integrate them into existing farming systems.

ARTICLE 13

PARTICIPATION OF WOMEN IN FOREST MANAGEMENT

1. State Parties shall adopt national policies and mechanisms to enable the effective participation of women in sustainable forest management, including affirmative steps to seek and encourage such participation.

2. State Parties shall develop regional guidelines and share information and expertise related to the participation of women in sustainable forest management.

ARTICLE 14

TRANSBOUNDARY FORESTS

State Parties shall, where appropriate, establish programmes and enter into agreements to promote the co-operative and integrated management of transboundary forests and protected areas.

ARTICLE 15

PROTECTION OF FORESTS

1. State Parties shall take all necessary legislative, administrative and enforcement measures to address natural and human-induced threats to forests, particularly those that may have transboundary impacts.

2. State Parties shall adopt, strengthen and implement national, and where appropriate, regional measures, which:

   (a) control human activities that threaten forests, including land and natural resource-use practices that conflict with the principles of sustainable forest management;

   (b) implement strategies for conservation of forests;

   (c) prevent and suppress uncontrolled fires, and facilitate transboundary assistance in emergency situations;

   (d) identify and control plant pests, diseases and their vectors and to develop early warning systems for these threats to forests; and

   (e) regulate and control the accidental or illegal introduction of alien species and plant pests and diseases into the Region and to control, and where appropriate eradicate, invasive alien species other than exotic trees deliberately planted in managed plantations.

ARTICLE 16

TRADITIONAL FOREST-RELATED KNOWLEDGE

1. State Parties shall recognise, respect and protect the rights of individuals and communities over their traditional forest-related knowledge and their right to benefit from the utilisation of this knowledge.

2. State Parties, in consultation with local people and communities:

   (a) may record, preserve and protect traditional forest-related knowledge, provide for the equitable sharing of any benefits arising from the utilisation of this knowledge among those who hold it;

   (b) shall, where appropriate, develop standards, guidelines and other mechanisms in this regard.

ARTICLE 17

FOREST GENETIC RESOURCES

1. State Parties shall adopt national policies and implement mechanisms to ensure that access to the forest genetic resources is subject to prior informed consent and mutually agreed terms and that there is an equitable sharing of the benefits derived from the use of these resources.

2. State Parties shall develop a regional approach and harmonised national legislation regulating access to, and the management, development and use of forest genetic resources as well as for the equitable sharing of the benefits derived from those resources shared by more than one State Party.

3. Where any State Party is asserting a right under this Article against any third party, other State Parties shall support the assertion of such rights.

4. State Parties shall share germplasm from plant genetic resources, upon mutually agreed terms.

5. State Parties shall, for the purposes of preservation of germplasm of forest species, cooperate to further develop the forest germplasm collection in the SADC Plant Genetic Resource Centre.

ARTICLE 18

INDUSTRY, TRADE AND INVESTMENT

1. State Parties which have substantial forest-based industries within their territories, shall:

   (a) encourage and promote the establishment of regional, and where necessary, national and sub-national timber associations within the forestry sector that can play a role in achieving the objectives of this Protocol, including the development of voluntary codes of conduct, and networking for the purposes of sharing trade information;

   (b) encourage the participation of traditional, community and private-sector operators in the forestry sector in national and regional processes for the development of markets for, and trade in the products from sustainably managed forests, including, if determined to be appropriate, the development and promotion of specific voluntary certification standards and guidelines;

   (c) adopt national measures and support regional initiatives to promote investment in sustainable forest management;

   (d) support the expansion of sustainable markets and sustainable trade in forest products throughout the Region;

   (e) adopt measures for the protection of the environment and the prevention or minimisation of environmental damage from harvesting and processing of timber and other forest products;

(f) ensure that the needs of workers in forest harvesting and processing are properly addressed in national legislation regarding their protection, safety, and health; and

(g) ensure that forest-based industries contribute to the well-being of surrounding communities.

2. State Parties shall, acting collectively and in co-ordination with any regional programmes dealing with standards, quality assurance, accreditation and metrology:

(a) develop standards and guidelines relating to forest products in domestic markets and the development of sustainable forest industries, which facilitate the participation of small-scale rural and local forest operators and promote the establishment and growth of industries based on sustainably harvested forest products;

(b) develop, in accordance with international trade rules, a binding system of harmonised trade regulations that:

(i) reduces or eliminates intra-regional barriers to trade in forest products in accordance with the Protocol on Trade; and

(ii) establishes harmonised standards for international trade in forest products from sustainably managed forests, including sanitary and phytosanitary standards relating to imported, exported and internally marketed forest products in accordance with sanitary and phytosanitary measures and standards and technical regulations on trade, as contained in the Protocol on Trade;

(c) develop specific product standards for wood and non-wood forest products, wherever appropriate to promote trade in forest products from sustainably managed forests in the Region;

(d) establish mechanisms for transboundary co-operation in enforcing controls concerning illegal trade in forest products; and

(e) adopt and apply appropriate measures to restrict or eliminate trade in protected tree species.

ARTICLE 19

CAPACITY-BUILDING AND PUBLIC AWARENESS

1. State Parties shall actively promote education, training, public awareness and capacity-building in connection with forests, forestry and forest-related activities to support the achievement of the objectives of this Protocol.

2. State Parties shall:

   (a) involve existing and new facilities and relevant institutions in the Region in education, training and capacity building in connection with forest-related activities;

   (b) co-operate and collaborate with relevant international and other training and education institutions and organisations outside the Region concerned with forests, and forestry;

   (c) promote the strengthening and development, throughout the Region, of centres of excellence in forest management, forest conservation and the production, utilisation and marketing of forest products; and

   (d) develop a regional programme for capacity-building in the forest sector, giving particular attention to the development of capacity at the rural or local level to participate in all aspects of forest management and marketing.

ARTICLE 20

RESEARCH AND DEVELOPMENT

1. State Parties shall actively promote research and development in connection with forests, forestry and forest-related activities to support the achievement of the objectives of this Protocol.

2. State Parties shall:

   (a) actively involve existing and new facilities and institutions in the Region in research and development in connection with forest-related activities, including the conservation of forests, sustainable forest management, the production, utilisation and marketing of forest products, and the implications to the Region of new and emerging issues and initiatives;

(b) co-operate and collaborate with relevant international and other research institutions and organisations outside the Region concerned with forests and forestry;

(c) promote the strengthening and development, throughout the Region, of relevant centres of excellence in research and development in connection with forest-related activities;

(d) encourage the private sector to conduct research, develop and promote technology for the sustainable management and use of forest resources, including research in:

(i) augmentation of benefits to economies in the Region from trade in forest products;

(ii) voluntary certification of forest industries and forest products;

(iii) use of mechanisms provided for under other international instruments for the benefit of the forest sector in the Region; and

(iv) development of innovative techniques and technologies that can be used in the Region.

ARTICLE 21

REPORTING AND INFORMATION EXCHANGE

1. State Parties shall, exchange data and information concerning the management of forests and the implementation of this Protocol, including data and information relating to:

(a) status of all types of forests and trees in the Region based on national assessments undertaken in accordance with Article 9 and in conformity with any methodology developed pursuant to paragraph 2 of Article 9;

(b) results of research relevant to the management of forests by other State Parties;

(c) legal, administrative and other measures taken or planned to be taken to implement this Protocol; and actions taken to monitor, control and enforce legal provisions or administrative measures used to give effect to this Protocol.

2. State Parties shall consult with one another and exchange data and information on a bilateral basis whenever appropriate and, in particular, shall as soon as possible notify any potentially affected Member States of any accidents, emergencies, or other activities that have given or are likely to give rise to transboundary adverse impacts and consult with those Member States regarding measures to address any potential transboundary adverse impacts.

3. If a State Party is requested by another State Party to provide data or information that is not readily available, the former shall employ its best efforts to comply with the request within a reasonable period.

4. This Protocol shall not affect rights or obligations of the State Parties established in accordance with their domestic laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices and international agreements to protect information relating to personal data, intellectual property, confidential industrial or commercial information, or national security.

5. State Parties shall respect the confidentiality of the information in the course of the exchange of information received under this Protocol and shall use that information only for purposes for which it was supplied.

6. A State Party that owns commercially relevant information may charge any person, including another State Party, a reasonable fee for access to that information.

ARTICLE 22

CO-OPERATION WITH OTHER STATES, MEMBER STATES AND ORGANISATIONS

1. State Parties shall endeavour to obtain the assistance and co-operation of other states and organisations in achieving the objectives of this Protocol.

2. State Parties shall, where appropriate, co-operate with other Member States that are not party to this Protocol.

ARTICLE 23

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol, which cannot be settled amicably, shall be referred to the Tribunal.

ARTICLE 24

AMENDMENTS

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.

2. Proposals for amendments to this Protocol may be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of consideration of the amendment of the State Parties, but such period of notice may be waived by the Member States.

3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

ARTICLE 25

SIGNATURE

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

ARTICLE 26

RATIFICATION

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

ARTICLE 28

ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

ARTICLE 29

WITHDRAWAL

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiry of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.

2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

ARTICLE 30

DEPOSITARY

1. The original text of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.

2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Commission of the African Union (AU).

ARTICLE 31

SAVINGS PROVISIONS

Nothing in this Protocol shall derogate or be construed to derogate from existing agreements entered into between:

(a) two or more State Parties;

(b) a State Party and a Member State; and

(c) a State Party or a third state or organisation;

on any activity related to forestry provided that State Parties shall endeavour to give effect to such agreements and any rights acquired or obligations assumed thereunder in conformity with the guiding principles prescribed in Article 4 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised Representatives, have signed this Protocol.

DONE at **Luanda** this **3rd** day of **October, 2002** in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

REPUBLIC OF ANGOLA

REPUBLIC OF BOTSWANA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

KINGDOM OF LESOTHO

REPUBLIC OF MALAWI

REPUBLIC OF MAURITIUS

REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

REPUBLIC OF NAMIBIA

REPUBLIC OF SEYCHELLES

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

KINGDOM OF SWAZILAND

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

REPUBLIC OF ZAMBIA

REPUBLIC OF ZIMBABWE

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

SUR

LA FORESTERIE

PREAMBULE

Nous, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe :

RAPPELANT que la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) a pour objectifs notamment de réaliser le développement et la croissance économique, de réduire la pauvreté et, à terme, de l'éradiquer, d'assurer l'utilisation durable des ressources naturelles et de protéger l'environnement de manière effective ;

CONSCIENTS de la valeur intrinsèque des forêts et du rôle vital qu'elles jouent dans le fonctionnement des systèmes écologiques de la planète et dans le maintien de toutes les formes de vie ;

CONVAINCUS que les forêts naturelles et les formes uniques de vie qu'elles renferment doivent être protégées quelle que soit leur utilité pour l'humanité ;

RECONNAISSANT que les forêts sont importantes pour l'humanité vu, notamment, qu'elles jouent un rôle dans le maintien du climat de la planète et dans la maîtrise des inondations et de l'érosion, qu'elles constituent des sources d'eau propre, de nourriture, de bois et de produits forestiers et qu'elles sont porteuses de valeurs spirituelles, culturelles et esthétiques ;

CONSCIENTS des besoins spéciaux des petits Etats insulaires qui n'ont pas de forêts transfrontières ;

CONSCIENTS que de nombreux peuples de la Région sont tributaires des forêts pour leur subsistance et que la gestion durable des forêts est essentielle à la réduction de la pauvreté ;

RECONNAISSANT que les communautés forestières et autres jouent un rôle vital dans la conservation et la gestion durable des forêts du fait de leurs savoirs et pratiques traditionnels ;

RECONNAISSANT que les femmes jouent un rôle essentiel dans les activités qui touchent de très près à la gestion des forêts et qu'il est important de les amener à participer à la formulation de plans de gestion des forêts et à leur exécution ;

RECONNAISSANT que le secteur privé a un rôle important à jouer dans la promotion de la gestion durable des forêts et dans le développement d'industries forestières dans la Région ;

COMPRENANT que les questions de foresterie, de conservation, d'agriculture, d'énergie, de commerce, d'industrie, de tourisme et d'environnement sont inextricablement liées et que les politiques nationales et régionales suivies dans tous ces secteurs doivent traduire ces liens ;

CONSCIENTS de la nature transfrontière de certaines forêts se trouvant dans la Région et, partant, de l'importance des stratégies de gestion transfrontière ;

INQUIETS que certaines forêts de la Région font l'objet de destructions ou de dégradations considérables du fait de la pauvreté, de la planification et de la gestion inefficaces et de certaines activités humaines ;

COMPRENANT que les sources de dommages éventuels aux forêts ne sont pas limitées par les frontières nationales ;

SACHANT que les forêts constituent une source inestimable de ressources génétiques ; qu'elles renferment des matériels génétiques potentiellement valables et que certains utilisateurs qui ont obtenu l'accès aux ressources génétiques des forêts n'ont pas eu à partager les avantages tirés de leur exploitation ;

CONVAINCUS que les Etats parties tireront profit de l'établissement de normes et d'approches régionales de gestion forestière et de l'expansion du commerce de produits issus de forêts gérées de manière durable ;

CONSCIENTS du rôle crucial que jouent les forêts dans la protection des périmètres de captage d'eau de la Région, et notamment des cours d'eau partagés, et de la responsabilité qui incombe à chaque Etat membre sur le territoire duquel se trouvent ces périmètres de captage de les protéger et de les gérer ;

RAPPELANT qu'un des objectifs fondamentaux de la SADC est de réaliser le développement et la croissance économique par le biais de l'intégration régionale et étant d'avis que la coopération régionale entreprise dans le but d'améliorer les normes de gestion forestière, d'exploitation des ressources forestières et de qualité des produits forestiers dans la Région concourra à la réalisation de cet objectif ;

CONVAINCUS qu'il sera à l'avantage de tous les Etats parties de s'entraider afin de résoudre les questions qui suscitent leur préoccupation commune, de renforcer les capacités et de partager les informations et les compétences dans le domaine de la foresterie ;

CONSCIENTS qu'il est nécessaire de respecter d'autres obligations internationales et régionales touchant à la diversité biologique et à l'environnement, notamment celles prévues par d'autres Protocoles, et de tenir compte des initiatives forestières internationales ;

CONSCIENTS que nous avons le devoir envers nos peuples et aux générations à venir de conserver les forêts et d'utiliser les ressources forestières durablement et avec sagesse ;

PAR LES PRESENTES sommes convenus des dispositions suivantes :

Article 1er
DEFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement, les termes et expressions définis à l'article 1er du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée.

2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

« **communauté locale** »	s'entend d'un groupe social cohérent de personnes ayant, dans une zone particulière, des intérêts ou des droits touchant aux forêts ou aux ressources forestières que les membres possèdent ou exercent en commun en vertu d'un accord, de la coutume ou du droit.
« **conservation** »	s'entend de la protection, de l'entretien, de la remise en état, de la restauration et de la valorisation des forêts ainsi que des efforts déployés afin d'en assurer l'utilisation durable.
« **écosystème** »	s'entend d'une communauté complexe et dynamique de plantes, d'animaux et d'organismes vivants ainsi que le milieu non vivant où ils prospèrent, évoluant en interaction comme une unité fonctionnelle.
« **espèce étrangère envahissante** »	s'entend d'une espèce étrangère qui menace des écosystèmes, des habitats et des espèces.
« **espèce étrangère** »	s'entend de tout organisme vivant évoluant hors de son aire de répartition naturelle, y compris toute propagule de cet organisme capable de survivre et de se reproduire par la suite.
« **Etat partie** »	s'entend d'un Etat membre qui ratifie le présent Protocole ou y adhère.

« **foresterie** »	s'entend de l'art, de la science et des pratiques de gestion des arbres et des forêts se trouvant notamment, mais non uniquement, sur des terres forestières.
« **forêt** »	s'entend de tout écosystème comportant des arbres, qui est défini comme tel par les politiques ou les législations nationales. Le terme « forêt » recouvre les concepts de : « terre forestière » ou « terre boisée », « produit forestier », « ressources forestières » et « ressource génétique forestière ».
« **gestion communautaire des forêts** »	s'entend de la gestion des ressources forestières assurée par une ou plusieurs communautés locales et fondée sur le droit de gérer les forêts et d'en tirer profit.
« **gestion durable des forêts** »	s'entend du fait de gérer et de mettre en valeur tous les types de forêts et d'arbres de façon à s'assurer que les fonctions écologiques des forêts sont maintenues et que leurs valeurs écologiques, économiques, sociales et esthétiques pour les générations actuelles et à venir ne sont pas dépréciées.
« **produit forestier** »	s'entend de toute ressource forestière tangible qui est récoltée ou autrement enlevée de son état naturel pour une utilisation humaine, y compris tout produit manufacturé qui est fabriqué à partir de ressources forestières ou en est dérivé.
« **ressources forestières** »	s'entend de toutes les choses ou de tous les avantages tirés des forêts qui sont d'une utilité effective ou potentielle pour l'humanité, y compris les ressources génétiques et l'énergie.

« **ressources génétiques forestières** »	s'entend de tout matériel d'origine végétale, animale, microbienne ou autre comportant des unités fonctionnelles d'hérédité, qui a une valeur effective ou potentielle dans et hors de la Région.
« **savoir forestier traditionnel** »	s'entend du savoir, des innovations, des pratiques et des technologies accumulés en matière forestier qui sont vitaux pour la conservation et l'exploitation durable des forêts, possèdent une valeur socio-économique et ont été développés au fil des ans par les communautés et peuples locaux.
« **terre forestière** » ou « **terre boisée** »	s'entend de toute surface couverte par des arbres ou portant cette appellation ou l'appellation « surface de boisement » ou « surface de reboisement ou de reforestation » dans une législation, dans un plan forestier national ou sous-national, ou dans un plan d'aménagement des terres.

Article 2
CHAMP D'APPLICATION

Le présent Protocole s'applique à toutes les activités touchant au développement, à la conservation, à la gestion durable et à l'utilisation de tous les types d'arbres et de forêts et au commerce de produits forestiers dans toute la Région.

Article 3
OBJECTIFS

1. Les objectifs du présent Protocole les suivants :

   (a) promouvoir le développement, la conservation, la gestion durable et l'utilisation de tous les types d'arbres et de forêts ;

   (b) promouvoir le commerce de produits forestiers dans toute la Région en vue de réduire la pauvreté et générer des possibilités économiques pour les peuples de la Région ;

   (c) assurer la protection efficace de l'environnement, et sauvegarder les intérêts des générations actuelles comme futures.

2. Afin de réaliser les objectifs du présent Protocole, les Etats parties coopèrent en :

   (a) s'entraidant et en s'épaulant mutuellement en vue de résoudre les questions suscitant leur préoccupation commune, notamment le déboisement, l'érosion génétique, le changement climatique, les incendies de forêts, les ravageurs, les maladies, les espèces étrangères envahissantes et l'exécution de mesures de contrôle et de coercition, de manière à assurer l'emploi optimal des moyens techniques, financiers, ou autres, de la Région ;

   (b) coopérant entre eux dans la gestion durable des forêts partagés, et ce en tenant compte des dispositions des autres Protocoles ;

   c) facilitant le recueil et le suivi des informations ainsi que le partage et la diffusion des informations, des connaissances spécialisées et des technologies touchant aux forêts, à la foresterie et aux industries forestières dans toute la Région ;

   (d) développant les ressources humaines dans le secteur forestier par le biais de l'établissement de dispositifs régionaux de renforcement des capacités techniques et d'autres moyens ;

   (e) promouvant le commerce et l'investissement sur la base de la gestion et de l'exploitation durable des forêts, notamment en définissant des normes communes de gestion durable des forêts et de produits forestiers et en s'accordant sur leur sujet ;

(f) harmonisant les approches à la gestion durable des forêts, aux politiques, législations, et mesures de surveillance et de coercition en matière forestière, et aux sujets d'intérêt international ;

(g) respectant les droits des communautés et en favorisant leur participation à l'élaboration de politiques forestières et à la planification et la gestion forestière, tout en accordant une attention particulière à la nécessité de préserver le savoir forestier traditionnel et de mettre au point les mécanismes voulus afin d'assurer le partage équitable des avantages découlant des ressources forestières et de ce savoir sans pour autant porter préjudice aux droits de la propriété ;

(h) promouvant les valeurs intangibles, culturelles et spirituelles des forêts ;

(i) mettant en place des moyens équitables et efficaces pour faciliter l'accès aux forêts par le public, particulièrement les communautés qui y sont voisines ;

(j) mettant sur pied les institutions et mécanismes de financement appropriés permettant d'appuyer la mise en œuvre du présent Protocole ;

(k) prenant toutes autres dispositions qui conviennent pour donner effet au présent Protocole.

Article 4
PRINCIPES DIRECTEURS

1. En mettant en œuvre le présent Protocole, les Etats parties coopèrent de bonne foi, sont guidés par les principes et approches énoncés au présent article et leur donnent effet.

2. Les Etats parties ont, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs ressources forestières afin de satisfaire leurs besoins environnementaux et leurs besoins de développement durable, et le devoir de s'assurer que

les activités se déroulant dans les limites de leur juridiction ou sous leur tutelle ne causent pas de dommages aux milieux naturels et aux ressources forestières d'autres Etats membres.

3. Les Etats parties protègent, conservent et développent leurs forêts et s'assurent que les ressources forestières sont exploitées d'une façon et à un rythme tels qu'ils ne causent pas de dégradation à long terme aux forêts, maintenant ainsi la capacité de ces dernières à répondre aux besoins des générations actuelles et à venir.

4. Les Etats parties facilitent, promeuvent et améliorent continuellement les cadres directifs et juridiques qui encouragent la gestion durable des forêts.

5. Les Etats parties s'efforcent de protéger les forêts naturelles et, lorsque possible, les remettent en état afin de maintenir les fonctions écologiques essentielles de tels écosystèmes.

6. Les Etats parties peuvent, sur requête, accorder aux ressortissants d'autres Etats parties, l'accès aux forêts à des fins culturelles ou spirituelles en ayant dû égard aux lois nationales.

7. Les Etats parties n'invoqueront pas l'absence de certitude scientifique comme motif pour renvoyer l'application de mesures visant à prévenir ou à réduire au minimum les dommages potentiellement graves ou irréversibles aux forêts.

8. Les Etats parties prennent les mesures voulues en vue d'anticiper, prévenir ou minimiser les causes du déboisement ou autre dommage, ou de la destruction des forêts.

9. Les Etats parties favorisent la participation du public aux prises de décisions concernant la gestion durable des forêts et l'utilisation des ressources forestières.

10. Les Etats parties reconnaissent que les communautés ont le droit de participer de manière effective à la gestion durable des forêts et des ressources forestières dont elles dépendent et de partager équitablement les avantages qui découlent de leur utilisation.

11. Les Etats parties s'assurent que la personne ou l'entité dont l'action, l'inaction ou l'autorisation, qu'elles soient volontaires ou résultent de la négligence, causent des dommages directs ou indirects aux forêts, supportent les coûts de l'élimination de cette condition ou des indemnités à verser pour les dommages y compris les coûts de réparation.

12. Les Etats parties sont encouragés à agir en partenariat avec les organisations non gouvernementales, les organisations intergouvernementales et d'autres entités et institutions.

Article 5
REGIME FONCIER ET PROPRIETE

1. Les Etats parties veillent à ce que les lois et accords qui régissent l'utilisation et la gestion des forêts appartenant à l'Etat, le mode d'accès à ces derniers ainsi que leur régime foncier :

   (a) accordent suffisamment de garantie de maintien dans les lieux aux parties gérant ou exploitant les ressources forestières, et ce afin d'encourager la gestion durable des forêts ;

   (b) définissent clairement les droits de propriété et d'occupation.

2. En prenant des mesures afin de réaliser les objectifs du présent article, les Etats parties examinent si elles entraînent des effets néfastes éventuels sur les régimes fonciers et, lorsque possible, les atténuent.

ARTICLE 6
DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

1. Le Comité intégré des ministres peut établir un sous-comité chargé de superviser la mise en oeuvre du présent Protocole.

Article 7
DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Les projets, programmes et études spéciales peuvent être financés par des fonds provenant de sources et parties prenantes diverses telles que les organisations internationales, les partenaires de coopération, et les bailleurs de fonds ou par les contributions versées par les Etats membres.

2. Le Secrétariat peut accepter des dons, des subventions, des legs et des donations, quelle qu'en soit la source, à condition que cette acceptation se fasse en conformité avec les objectifs du présent Protocole.

Article 8
POLITIQUES ET PROGRAMMES FORESTIERS NATIONAUX

1. Les Etats parties élaborent des politiques, programmes et plans forestiers nationaux qui sont conformes aux plans nationaux d'utilisation des terres ou leurs équivalents, au présent Protocole et à tous autres Protocoles ou politiques pertinents et les publient.

2. A intervalles réguliers, les Etats parties font le point de l'efficacité des politiques et programmes forestiers nationaux et, s'il y a lieu, les révisent afin de s'assurer qu'ils sont conformes au présent Protocole et lui donnent effet.

3. Les Etats parties s'assurent que les processus et procédures nationaux de mise au point et de révision des plans forestiers nationaux, de classification des forêts, et d'établissement des plans de gestion des forêts et des aires protégées abritant des forêts font intervenir :

   (a) la consultation, la concertation et, s'il y a lieu, la prise commune de décisions entre tous les secteurs pertinents de l'Etat, notamment les autorités responsables de la conservation de la diversité biologique et de la planification de l'utilisation des terres.

   (b) la consultation avec les communautés affectées, les entreprises du secteur privé engagées dans la foresterie ou dans des activités touchant à la foresterie et toutes les autres parties prenantes concernées. S'il y a lieu, ces processus et procédures sont

amendés de façon à ce qu'ils soient conformes au présent Protocole et à tous autres Protocoles et politiques pertinents.

4. Les Etats parties adoptent ou élaborent et emploient des critères et des indicateurs communs de gestion durable des forêts qui permettent l'évaluation, entre autres, des facteurs suivants :

(a) l'état des ressources forestières ;

(b) la diversité biologique existant sur les terres forestières ;

(c) la santé des forêts ;

(d) les fonctions productives des forêts ;

(e) les fonctions protectrices et écologiques des forêts ;

(f) les fonctions sociales des forêts ;

(g) les avantages socioéconomiques pour les communautés et les travailleurs du secteur forestier ;

(h) le cadre juridique, directif et institutionnel de réglementation de la gestion et de la conservation des forêts, et notamment de la production et du commerce des produits forestiers.

Article 9
EVALUATIONS FORESTIERES NATIONALES

1. Conformément à toute méthodologie mise au point en application des dispositions du paragraphe 2 et sous réserve de la disponibilité de fonds et de moyens humains, les Etats parties entreprennent une évaluation nationale des forêts et mettent régulièrement à jour les données qui en sont issues. Cet exercice devra notamment :

(a) couvrir toutes les ressources et terres forestières, quels qu'en soient les propriétaires ;

(b) évaluer les ressources forestières pour ce qui est de leur usage, de leur valeur, de leurs quantités, des lieux où elles se trouvent et des modifications de la couverture et de la santé forestière ;

(c) inclure des données sur d'autres facteurs sociaux, économiques et écologiques cruciaux, ayant rapport avec les essences forestières (indigènes ou plantées par l'homme), les sols, le climat, le milieu naturel, les utilisations des produits forestiers, les pratiques sylvicoles, les projets, les actions de vulgarisation, les activités de protection, les questions industrielles et les normes, les questions de marché et de commercialisation, les services et institutions techniques et éducatifs.

2. Les Etats parties collaborent à l'élaboration d'une méthodologie d'évaluation harmonisée fondée sur les principes et critères de la gestion durable des forêts, qui servira à la conduite des évaluations forestières nationales et à l'élaboration de prescriptions et de normes en matière d'informations forestières.

Article 10
BASE DE DONNEES REGIONALE

1. Dans la mesure du possible et dans les limites de leurs ressources disponibles, les Etats parties collaborent à la mise en place et à l'entretien de :

(a) une base de données régionale sur l'état, les tendances, la gestion et l'utilisation des ressources forestières, qui renfermera des données sur toutes les ressources forestières de la Région et complètera les bases de données qui y existent déjà ;

(b) un système d'informations commerciales pour la collecte, le traitement et l'échange d'informations sur les marchés forestiers et d'informations industrielles, et ce conformément à l'annexe V du Protocole commercial.

2. Sous réserve des paragraphes 4 et 5 de l'article 21, les Etats parties veillent à ce que le public puisse utiliser la base de données régionale et le système d'informations commerciales visés au paragraphe 1 selon les modalités d'accès convenues par les Etats parties, lesquelles modalités peuvent prévoir l'obligation pour tous les usagers ou certains d'entre eux de s'acquitter d'une redevance utilisateur raisonnable.

Article 11
LOIS FORESTIERES

1. Les Etats parties introduisent des mesures juridiques et administratives nationales, les améliorent, les mettent en œuvre et veillent à leur respect, et ce afin de :

   (a) promouvoir la gestion durable des forêts sur la base de politiques, d'objectifs et de plans de gestion forestière clairs qui, dans la mesure du possible, s'appuieront sur les données, scientifiques ou autres, les plus fiables ;

   (b) protéger les forêts écologiquement viables qui sont représentatifs de leurs types de forêts, ou en sont des exemplaires uniques, ceux qui ont une valeur particulière sur les plans culturel, spirituel, historique, ou religieux ainsi que les essences forestières menacées ;

   (c) donner aux parties intéressées et aux parties affectées le droit de participer à la prise de décision pour tout ce qui touche aux forêts naturelles et à celles se trouvant sur les terres publiques ou de l'Etat, et d'avoir accès à toutes informations détenues par des organismes publics ou privés qui seraient nécessaires à l'exercice effectif de ce droit ;

   (d) s'assurer que les projets majeurs mettant en jeu le boisement, le reboisement ou l'exécution de mesures ayant pour but de modifier la composition des essences dans les forêts naturelles existantes, ainsi que toute activité qui serait de nature à causer des effets néfastes considérables aux forêts ne sont entrepris que sur autorisation d'une autorité nationale compétente ou conformément à cette autorisation ;

   (e) s'assurer que, lorsque les autorisations de planter, utiliser ou gérer les forêts sont accordées, elles sont conformes aux plans et politiques de gestion des forêts et que les procédures suivies pour les accorder sont transparentes et équitables et donnent effet aux principes énoncés à l'article 4 ;

(f) s'assurer qu'aucune autorité nationale compétente ne peut prendre la décision d'accorder ou non l'autorisation visée à l'alinéa (e) sauf si une évaluation complète des impacts environnementaux et sociaux de l'activité proposée a été effectuée et a été prise en ligne de compte par le décideur ;

(g) s'assurer que la destruction de surfaces forestières importantes n'est autorisée que si des circonstances exceptionnelles l'exigent et que le projet de nouvelle utilisation des terres se révèle plus profitable aux plans économique, social et écologique et après évaluation complète des impacts environnementaux et sociaux de la destruction envisagée ;

(h) reconnaître et, lorsqu'il y a lieu, promouvoir les objectifs du présent Protocole ainsi que les principes et techniques issus des systèmes de savoir forestier traditionnel en les intégrant aux politiques et procédures nationales de gestion des forêts, et de surveillance et de répression des infractions forestières.

2. Les Etats parties établissent des moyens régionaux efficaces pour appuyer l'application effective des lois forestières nationales ainsi que leur élaboration et harmonisation.

Article 12
GESTION COMMUNAUTAIRE DES FORETS

Les Etats parties :

(a) adoptent des politiques et des mécanismes nationaux qui permettent aux communautés et peuples locaux de tirer profit collectivement de l'utilisation des ressources forestières et assurent leur participation effective aux activités de gestion forestière, notamment en prenant des mesures positives visant à rechercher et à encourager cette participation ;

(b) établissent des lignes directrices régionales et partagent les informations sur la gestion communautaire des forêts et les compétences en la matière ;

(c) encouragent les communautés et peuples locaux à cultiver des arbres, à les conserver et à les intégrer aux systèmes agricoles existants.

Article 13
PARTICIPATION DES FEMMES
A LA GESTION DES FORETS

1. Les Etats parties adoptent des politiques et des mécanismes nationaux visant à permettre aux femmes de participer de manière effective à la gestion durable des forêts, notamment en prenant des mesures positives visant à rechercher et encourager cette participation.

2. Les Etats parties établissent des lignes directrices régionales et partagent les informations sur la participation des femmes à la gestion durable des forêts et les compétences en la matière.

Article 14
FORETS TRANSFRONTIERES

Les Etats parties établissent, s'il y a lieu, des programmes visant à promouvoir la gestion coopérative et intégrée des forêts et des aires protégées transfrontières et concluent des accords à ces fins.

Article 15
PROTECTION DES FORETS

1. Les Etats parties prennent toutes les dispositions législatives, administratives et coercitives nécessaires afin de contrer les risques naturels et anthropogéniques pesant sur les forêts, en particulier ceux pouvant avoir des incidences transfrontières.

2. Les Etats parties adoptent des mesures nationales et, le cas échéant, régionales, les renforcent et les mettent en œuvre afin de :

(a) maîtriser les activités humaines constituant des menaces pour les forêts, notamment certaines pratiques d'utilisation des ressources du sol et des ressources naturelles qui contreviennent aux principes de la gestion durable des forêts ;

(b) mettre en oeuvre des stratégies de conservation des forêts ;

(c) prévenir et supprimer les incendies non maîtrisées et favoriser l'assistance transfrontière dans les situations d'urgence ;

c) identifier et combattre les ravageurs et les maladies des plantes, ainsi que leurs vecteurs, et mettre en place des dispositifs d'alerte précoce pour ces fléaux des forêts ;

(d) prendre les mesures de surveillance requises afin de prévenir les introductions accidentelles ou illégales d'essences étrangères, de ravageurs et de maladies des plantes, contrôler et, le cas échéant, éradiquer les espèces étrangères envahissantes sauf les arbres exotiques plantés intentionnellement dans des plantations aménagées.

Article 16
SAVOIR FORESTIER TRADITIONNEL

1. Les Etats parties reconnaissent, respectent et protègent les droits des particuliers et des communautés relatifs à leur savoir forestier traditionnel et leur droit de tirer profit de l'utilisation de ce savoir.

2. En consultation avec les communautés et peuples locaux, les Etats parties :

(a) peuvent compiler, préserver et protéger le savoir forestier traditionnel et prendre les dispositions nécessaires pour assurer le partage équitable de tous avantages découlant de l'utilisation de ce savoir parmi tous ceux qui le détiennent

(b) établissent, s'il y a lieu, des normes, des lignes directrices et d'autres dispositifs à cet effet.

Article 17
RESSOURCES GENETIQUES FORESTIERES

1. Les Etats parties adoptent des politiques nationales et mettent en œuvre les mécanismes voulus pour s'assurer que l'accès aux ressources génétiques forestières est assujetti au consentement éclairé préalable et à des conditions établies d'un commun accord et qu'il y a un partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources ;

2. Les Etats parties définissent une approche régionale et élaborent des législations nationales harmonisées réglementant l'accès aux ressources génétiques forestières et leur gestion, mise en valeur et utilisation ainsi que le partage équitable des avantages découlant des ressources partagées par plus d'un Etat partie.

3. Dans des situations où un Etat partie quelconque revendique un droit en vertu du présent article à l'égard d'une tierce partie, les autres Etats parties appuient la revendication de ces droits.

4. Les Etats parties partagent le germoplasme issu des ressources génétiques des plantes à des conditions convenues mutuellement.

5. Aux fins de la préservation du germoplasme des essences forestières, les Etats parties coopèrent afin de développer davantage la collection de germoplasmes forestiers qui se trouve au Centre de ressources génétiques des plantes de la SADC.

Article 18
INDUSTRIE, COMMERCE ET INVESTISSEMENT

1. Les Etats parties dont les territoires abritent des industries forestières importantes :

   (a) encouragent et soutiennent la création, dans le secteur forestier, d'associations régionales et, le cas échéant, nationales et sous-nationales de bois d'œuvre, qui peuvent faire avancer les objectifs du présent Protocole, notamment en établissant des codes de conduite volontaires et en créant des réseaux servant au partage des informations commerciales ;

(b) encouragent les exploitants forestiers traditionnels, communautaires et privés à participer aux processus nationaux et régionaux visant le développement des marchés et du commerce des produits issus des forêts gérées de manière durable, et s'il y a lieu, l'établissement et la promotion de normes et directives spécifiques en matière d'accréditation volontaire.

(c) adoptent des mesures nationales visant à promouvoir les investissements dans la gestion durable des forêts et appuient les initiatives régionales prises en ce sens ;

(d) soutiennent l'expansion des marchés et du commerce durables de produits forestiers dans toute la Région ;

(e) adoptent des mesures visant à protéger l'environnement et à prévenir ou à minimiser les dommages causés à l'environnement par la récolte et la transformation du bois d'œuvre et d'autres produits forestiers ;

(f) s'assurent que les besoins des travailleurs engagés dans la récolte et la transformation forestières sont dûment pris en compte dans les législations nationales relatives à leur protection, sécurité et santé ;

(g) s'assurent que les industries forestières contribuent au bien-être des communautés voisines des forêts.

2. Les Etats parties, agissant de manière collective et de concert avec tout programme régional touchant aux normes, à l'assurance de la qualité, à l'accréditation et à la métrologie :

(a) définissent des normes et des lignes directrices applicables à la commercialisation des produits forestiers sur les marchés domestiques et au développement d'industries forestières durables, qui favorisent la participation des petits exploitants forestiers ruraux et locaux et encouragent la création et le développement d'industries forestières visant les produits forestiers récoltés de manière durable ;

(b) établissent, conformément aux règles du commerce international, un régime contraignant de règlements commerciaux harmonisés qui :

(i) réduit ou élimine les obstacles intra-régionaux entravant le commerce des produits forestiers, et ce conformément aux dispositions du Protocole commercial ;

(ii) établit des normes harmonisées applicables au commerce international des produits forestiers issus de forêts gérées de manière durable, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires touchant à l'importation, à l'exportation et au commerce intérieur des produits forestiers, conformément aux dispositions relatives aux mesures sanitaires et phytosanitaires et aux normes et règlements techniques du commerce prévus par le Protocole commercial ;

(c) mettent au point, lorsqu'il y a lieu, des normes spécifiques pour les produits forestiers ligneux et non ligneux, afin de promouvoir le commerce de produits forestiers issus de forêts de la Région gérées de manière durable ;

(d) mettent en place des mécanismes de coopération transfrontière afin de réprimer le commerce illégal des produits forestiers ;

(e) adoptent et appliquent les mesures qu'il faut afin de restreindre ou éliminer le commerce des essences protégées.

Article 19
RENFORCEMENT DES CAPACITES ET SENSIBILISATION

1. Les Etats parties encouragent activement l'éducation, la formation et la sensibilisation du public et le renforcement des capacités en matière de forêts, de foresterie, et d'activités forestières afin d'appuyer la réalisation des objectifs du présent Protocole.

2. Les Etats parties :

(a) impliquent les établissements existants et nouveaux ainsi que les institutions pertinentes de la Région dans les activités éducatives, de formation et de renforcement des capacités en matière forestière ;

(b) coopèrent et collaborent avec les institutions et organisations pertinentes, internationales ou autres, extérieures à la Région, intéressées par les forêts et la foresterie ;

(c) promeuvent, dans toute la Région, le renforcement et le développement des centres d'excellence en gestion et en conservation forestière, et en production, exploitation et commercialisation de produits forestiers ;

(d) élaborent un programme régional de renforcement des capacités dans le secteur forestier, en prenant particulièrement soin de les développer dans les milieux ruraux ou locaux pour qu'elles puissent participer à tout ce qui a trait à la gestion des forêts et à la commercialisation des produits forestiers.

Article 20
RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT

1. Les Etats parties encouragent activement la recherche et le développement en matière de forêts, de foresterie et d'activités forestières afin de faire avancer la réalisation des objectifs du présent Protocole.

2. Les Etats parties :

(a) impliquent activement les établissements et institutions existants et nouveaux de la Région dans le recherche et le développement en matière d'activités forestières, notamment la conservation des forêts, leur gestion durable, la production, l'exploitation et la commercialisation de produits forestiers et les conséquences des enjeux et initiatives nouvelles et émergentes pour la Région ;

(b) coopèrent et collaborent avec les institutions et organisations de recherche internationales ou autres, extérieures à la Région, intéressées par les forêts et la foresterie ;

(c) promeuvent le renforcement et le développement dans toute la Région de centres d'excellence en matière de recherche et de développement forestier ;

(d) encouragent le secteur privé à mener des recherches, à mettre au point des technologies propres à assurer la gestion et l'exploitation durable des ressources forestières et à les promouvoir, y compris la recherche visant :

(i) l'augmentation des avantages que les économies de la Région peuvent tirer du commerce des produits forestiers ;

(ii) l'accréditation volontaire des industries et des produits de la forêt;

(iii) l'utilisation des mécanismes prévus par d'autres instruments internationaux pour le profit du secteur forestier de la Région ;

(iv) la mise au point de techniques et de technologies novatrices qui peuvent être utilisées dans la Région.

Article 21
TRANSMISSION DE RAPPORTS
ET ECHANGES D'INFORMATIONS

1. Les Etats parties s'échangent des données et des informations sur la gestion des forêts et la mise en œuvre du présent Protocole, y compris celles concernant :

(a) l'état de tous les types de forêts et d'essences de la Région sur la base des évaluations nationales entreprises en conformité avec l'article 9 et suivant toute méthodologie mise au point en application de l'article 9 (2).

(b) les résultats des recherches intéressant la gestion des forêts, menées par d'autres Etats parties ;

(c) les dispositions juridiques, administratives et autres prises ou prévues pour mettre en œuvre le présent Protocole ;

(d) les actions prises pour assurer le suivi, la maîtrise et l'application effective des dispositions légales ou des mesures administratives employées pour donner effet au présent Protocole.

2. Les Etats parties se consultent et s'échangent des données et des informations à titre bilatéral lorsqu'il y a lieu. En particulier, ils notifient le plus tôt possible à tous les Etats membres susceptibles d'en être affectés, tout accident, toute situation d'urgence ou toute activité qui a occasionné des effets transfrontières néfastes ou risque de le faire. Ils consultent ces Etats membres à propos des mesures à prendre pour contrer tout effet transfrontière néfaste éventuel.

3. Lorsqu'un Etat partie est prié par un autre Etat partie de fournir des données ou des informations qui ne sont pas disponibles sur l'heure, il s'efforce de son mieux de donner suite à cette requête dans un délai raisonnable.

4. Le présent Protocole ne porte atteinte ni aux droits ni aux obligations des Etats parties que leur confèrent leurs lois, règlements et dispositions administratives nationaux, les pratiques juridiques admises et les accords internationaux, de protéger les informations touchant à la vie privée, à la propriété intellectuelle, au secret industriel ou commercial ou à la sûreté nationale.

5. Les Etats parties qui reçoivent des renseignements confidentiels au cours des échanges d'informations requises en vertu du présent Protocole respectent leur caractère de confidentialité et ne les utilisent qu'aux fins auxquels ils sont fournis.

6. Un Etat partie qui détient des informations ayant une valeur commerciale peut réclamer une redevance raisonnable à toute personne ou à tout autre Etat partie pour lui accorder l'accès à ces informations.

Article 22
COOPERATION AVEC D'AUTRES ETATS, ETATS MEMBRES ET ORGANISATIONS

1. Dans la poursuite des objectifs du présent Protocole, les Etats parties s'efforcent d'obtenir l'assistance et la coopération d'autres Etats et organisations.

2. Les Etats parties coopèrent, s'il y a lieu, avec les autres Etats membres qui ne sont pas parties au présent Protocole.

Article 23
REGLEMENT DES LITIGES

1. Tout litige surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage du Tribunal.

Article 24
AMENDEMENTS

1. Tout Etat partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie à tous les Etats membres au moins trente (30) jours à l'avance pour examen par les Etats parties. Toutefois, les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.

3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts de tous les Etats parties et deviennent effectifs trente (30) jours après ladite adoption.

Article 25
SIGNATURE

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats parties.

Article 26
RATIFICATION

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 27
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

Article 28
ADHESION

Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

Article29
DENONCIATION

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il communique au Secrétaire exécutif un préavis écrit à cet effet.

2. Tout Etat partie qui se retire dans les conditions visées au paragraphe 1 cesse de jouir de tous les droits et avantages découlant du présent Protocole lorsque son retrait devient effectif. Toutefois il demeure lié aux obligations qui y sont attachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date où il communique le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

Article 31
DEPOSITAIRE

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats parties.

2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine (UA).

Article 32
DISPOSITIONS DE RESERVE

Aucune disposition contenue dans le présent Protocole ne déroge ou ne sera interprétée comme dérogeant aux accords existants conclus entre :

(a) deux Etats parties ou plus,

(b) un Etat partie et un Etat membre,

(c) un Etat partie et un Etat tiers ou une organisation tierce,

relatifs à toute activité touchant à la foresterie, à condition que les Etats parties s'efforcent de donner effet à ces accords et à tous droits acquis ou à toutes obligations contractées en leur vertu conformément aux principes prescrits à l'article 4 du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, NOUS, les chefs d'Etat ou de gouvernement de la Communauté de développement de l'Afrique australe ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.

FAIT A Luanda le 3 octobre de l'an deux mil deux en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

REPUBLIQUE D'ANGOLA

REPUBLIQUE DU BOTSWANA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ROYAUME DU LESOTHO

REPUBLIQUE DU MALAWI

REPUBLIQUE DE MAURICE

REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

REPUBLIQUE DE NAMIBIE

REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

ROYAUME DU SWAZILAND

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

REPUBLIQUE DE ZAMBIE

REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

PROTOCOLO

SOBRE

ACTIVIDADES FLORESTAIS

PREÂMBULO

NÓS, os Chefes de Estado e de Governo de:

República da África do Sul

República de Angola

República do Botswana

República Democrática do Congo

Reino do Lesotho

República do Malawi

República das Maurícias

República de Moçambique

República da Namíbia

República das Seychelles

Reino da Swazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbabwe

RECORDANDO que os objectivos da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) incluem atingir o desenvolvimento e o crescimento económico, o alívio da pobreza com o objectivo último da sua erradicação, e atingir a utilização sustentável dos recursos naturais e a protecção eficaz do ambiente;

RECONHECENDO o valor intrínseco das florestas e o seu papel vital no funcionamento dos sistemas ecológicos da Terra e na manutenção de todas as formas de vida;

CONVICTOS de que as florestas nativas e as formas de vida únicas que nelas se encontram devem ser salvaguardadas independentemente da sua utilidade para a humanidade;

RECONHECENDO o valor das florestas para a humanidade, incluindo o seu papel na preservação do clima terrestre, no controlo das cheias e da erosão, como fontes de água potável, de alimentação, de recursos lenhosos e de outros produtos florestais para além do valor espiritual, cultural e estético que têm para os seres humanos;

CONSCIENTES das necessidades particulares dos pequenos estados insulares que não possuem florestas transfronteiriças;

RECONHECENDO que muitos cidadãos da Região dependem dos recursos florestais como sustento, e que a gestão sustentável das florestas constitui um factor essencial no alívio da pobreza;

RECONHECENDO o papel vital desempenhado pelas comunidades das florestas, e por outras comunidades, na preservação e na gestão sustentável das florestas em vista dos conhecimentos e práticas tradicionais que possuem;

RECONHECENDO o papel essencial que as mulheres desempenham nas actividades que mais directamente afectam a gestão das florestas e a importância atribuída ao envolvimento das mulheres na planificação e implementação da gestão das florestas;

RECONHECENDO o papel importante desempenhado pelo sector privado na promoção da gestão florestal sustentável e no desenvolvimento das indústrias com base em produtos florestais na Região;

COMPREENDENDO que a silvicultura, a conservação, a agricultura, a energia, o comércio, a indústria, o turismo e as questões ambientais são indissociáveis, e que as políticas nacionais e regionais em todos esses sectores devem reflectir esses elos de ligação;

RECONHECENDO a natureza transfronteiriça de algumas florestas no seio da Região e, como resultado, a importância das estratégias de gestão transfronteiriças;

PREOCUPADOS com o facto de que algumas florestas na Região estão a ser destruídas ou a ficar substancialmente degradadas como resultado da pobreza, da planificação e da gestão inadequadas e de outras actividades humanas;

COMPREENDENDO que as fontes de danos potenciais causados às florestas não ficam limitadas pelas fronteiras nacionais;

NOTANDO que as florestas são uma fonte rica de recursos genéticos; que contêm material genético potencialmente valioso, e que alguns dos utilizadores que tiveram acesso a recursos genéticos das florestas não tiveram de partilhar os benefícios derivados do seu uso;

CRENDO que os Estados Partes beneficiarão de normas e de abordagens regionais relativas à gestão florestal e ao desenvolvimento do comércio de produtos das florestas com gestão sustentável;

RECONHECENDO o papel vital das florestas na protecção de áreas de captação da água, incluindo os cursos de água compartilhados da Região, e a responsabilidade dos Estados Membros individuais onde se encontram essas áreas, em as protegerem e as gerirem;

RECORDANDO que um dos objectivos fundamentais da SADC é o desenvolvimento e o crescimento económico, através da integração regional, e acreditando que a cooperação regional para a melhoria dos padrões da gestão florestal, da utilização dos recursos florestais, e da qualidade dos produtos florestais na Região, contribuirá para se atingir este objectivo;

CONVICTOS de que todos os Estados Partes beneficiarão da assistência mútua na resolução de questões de preocupação comum, na capacitação, e na troca de informações e conhecimentos, no sector de florestas;

CONSCIENTES da necessidade de se respeitar os compromissos tomados a nível internacional e regional, relativos à diversidade biológica e às questões ambientais, incluindo os compromissos incluídos em outros Protocolos, e de se tomar em conta as iniciativas internacionais relacionadas com florestas; e

CONSCIENTES da nossa responsabilidade para com os nossos povos e para com as gerações futuras em conservarmos as florestas e em usarmos os recursos florestais de modo sustentável e racional;

ASSIM, acordamos em:

ARTIGO 1°
DEFINIÇÕES

1. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão o mesmo significado que lhes é atribuído no Tratado.

2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário:

"área florestal"	significa qualquer superficie terrestre coberta por árvores ou que esteja designada ao abrigo da legislação, ou plano florestal nacional ou sub-nacional, ou plano do uso da terra, como área florestal ou como área para repovoamento florestal ou reflorestamento;
"comunidade local"	significa um grupo social de pessoas, coerente, com interesses numa área florestal ou recursos florestais, ou direitos aos mesmos, numa área particular, que as pessoas possuem ou exercem comunalmente ao abrigo de um acordo, costume ou lei;
"conhecimentos florestais tradicionais"	significa os conhecimentos, inovações, práticas e tecnologias acumulados, relativos a florestas, que são vitais para a conservação e utilização sustentáveis das florestas ou que são de valor socioeconómico, e que foram desenvolvidos ao longo dos anos no pelas populações e comunidades locais;
"conservação"	significa a protecção, manutenção, reabilitação, reposição e promoção das florestas, e os esforços para que se garanta a sustentabilidade de tal uso;
"Ecossistema"	significa um complexo dinâmico de comunidades vegetais, animais e de micro-organismos e o seu ambiente não vivo interagindo como uma unidade funcional;

"espécie exótica"	significa qualquer organismo vivo que ocorre fora da sua área natural e inclui qualquer propágulo de um tal organismo, que possa sobreviver e eventualmente reproduzir-se;
"espécie exótica invasora"	significa uma espécie exótica que põe em perigo os ecossistemas, habitat ou espécies;
"Estado Parte"	significa um Estado Membro que ratifica ou adere ao presente Protocolo;
"floresta"	significa qualquer ecossistema contendo árvores e que é definido como tal pela política ou legislação nacionais e inclui os conceitos de "área florestal" "produto florestal", "recursos florestais" e "recursos genéticos florestais";
"gestão comunitária das florestas"	significa a gestão dos recursos florestais por uma comunidade local ou por mais de uma comunidade local com base no direito de gerir os recursos florestais ou de usufruir os benefícios provenientes dessas florestas;
"gestão sustentável das das florestas"	significa a gestão e o desenvolvimento de todos os tipos de florestas e árvores, de maneira a que se garanta que as funções ecológicas da floresta sejam preservadas e que o valor ecológico, o valor económico e o valor estético das florestas não fiquem degradados para as gerações presentes e futuras;
"produto florestal"	significa qualquer recurso florestal tangível que seja colhido ou removido do seu estado natural para consumo humano e inclui produtos manufacturados ou derivados de um recurso florestal;
"recurso florestal"	significa qualquer coisa ou benefício derivado de uma floresta, de uso real ou potencial para a humanidade, incluindo recursos genéticos florestais e energia;

"recurso genético florestal"	significa qualquer material de origem vegetal, animal, microbiana ou de qualquer outra origem contendo unidades funcionais de hereditariedade e com um valor real ou potencial no seio ou fora da Região;
"silvicultura"	significa a arte, a ciência e a prática de gerir árvores e florestas nas áreas florestais, mas não limitadas à área florestal.

Artigo 2°
APLICAÇÃO

O presente Protocolo aplicar-se-á a todas as actividades relativas ao desenvolvimento, à conservação, à gestão sustentável e à utilização de todos os tipos de florestas e árvores e ao comércio de produtos florestais na Região.

Artigo 3°
OBJECTIVOS

1. Os objectivos do presente Protocolo são:

   (a) promover o desenvolvimento, a conservação, a gestão e a utilização sustentáveis de todos os tipos de florestas e árvores;

   (b) promover a comercialização dos produtos florestais na Região a fim de se aliviar a pobreza e criar oportunidades económicas para as populações da Região; e

   (c) concretizar a protecção eficaz do ambiente, e salvaguardar os interesses tanto das gerações presentes como futuras.

2. Os Estados Partes cooperarão a fim de concretizarem os objectivos do presente Protocolo:

   (a) auxiliando-se e apoiando-se mutuamente na resolução de questões de interesse comum incluindo o desflorestamento, erosão genética, alterações climáticas, incêndios florestais, pragas, doenças, espécies exóticas invasoras, e a aplicação da lei de maneira a que haja a utilização optimizada dos recursos técnicos, financeiros e de outros recursos da Região;

(b) promovendo a gestão sustentável das florestas compartilhadas, tendo em conta outros Protocolos;

(c) facilitando a recolha e a monitorização de informações e a troca e a disseminação de informações, conhecimentos e tecnologias relativas a florestas, silvicultura e indústrias baseadas em produtos florestais, em toda a Região;

(d) desenvolvendo os recursos humanos do sector de florestas através do estabelecimento de infra-estruturas regionais de capacitação técnica, e por outros meios;

(e) promovendo o comércio e o investimento com base na gestão e utilização sustentáveis das florestas, incluindo o desenvolvimento de normas comuns de gestão das florestas e dos produtos florestais e acordando sobre as mesmas;

(f) harmonizando as abordagens relativas à gestão florestal sustentável, à política florestal, à legislação e à aplicação da lei florestal e às questões de interesse internacional;

(g) promovendo o respeito pelos direitos das comunidades e facilitando a sua participação no desenvolvimento das políticas, na planificação e na gestão florestais com atenção particular para a necessidade de proteger os conhecimentos tradicionais relativos a florestas e de desenvolver mecanismos adequados que garantam a comparticipação equitativa dos benefícios derivados dos recursos florestais e dos conhecimentos tradicionais relativos às florestas sem prejuízo dos direitos de propriedade;

(h) promovendo os valores intangíveis, culturais e espirituais das florestas;

(i) criando modalidades equitativas e eficientes para facultar o acesso público às florestas especialmente pelas comunidades vizinhas;

(j) criando as instituições e os mecanismos de financiamento adequados, de modo a que se providencie o apoio necessário à implementação do presente Protocolo; e

(k) tomando as medidas apropriadas à implementação do presente Protocolo.

ARTIGO 4°
PRINCÍPIOS ORIENTADORES

1. Os Estado Partes cooperarão de boa fé na implementação do presente Protocolo e serão orientados pelos princípios e abordagens estabelecidos no presente Artigo.

2. Em conformidade com a Carta das Nações Unidas e com os princípios de direito internacional, os Estados Partes terão o direito soberano de utilizar os seus recursos florestais a fim de satisfazerem as suas necessidades de desenvolvimento ambiental e sustentável e terão a responsabilidade de garantirem que as actividades sob a sua jurisdição ou controlo não ocasionam danos ao ambiente e aos recursos florestais de outros estados.

3. Os Estados Partes protegerão, conservarão e desenvolverão as suas florestas e garantirão que os recursos florestais sejam utilizados de uma forma e de um modo que não conduzam à degradação das florestas, a longo prazo, mantendo assim o potencial das florestas para que satisfaçam as necessidades das gerações presentes e futuras.

4. Os Estados Partes facilitarão, promoverão e melhorarão continuamente as políticas e os quadros jurídicos que promovam a gestão sustentável das florestas.

5. Os Estados Partes esforçar-se-ão por proteger as florestas nativas e, sempre que possível, reabilitá-las-ão para preservarem as funções ecológicas fundamentais destes ecossistemas.

6. Quando solicitado, os Estados Partes autorizarão o acesso pelos cidadãos de outros Estados Partes às florestas, para fins culturais ou espirituais, de acordo com a legislação nacional.

7. A ausência de exactidão científica não será usada pelos Estados Partes como razão de adiamento de medidas de prevenção ou de minimização de danos potencialmente graves ou irreversíveis às florestas

8. Os Estados Partes tomarão as medidas apropriadas para anteciparem, eliminarem ou minimizarem as causas de desflorestamento e de outros danos às florestas ou de destruição das florestas.

9. Os Estados Partes facilitarão a participação pública no processo de tomadas de decisão relativo à gestão sustentável das florestas e à utilização dos recursos florestais.

10. Os Estados Partes reconhecerão que as comunidades têm direito a envolverem-se eficazmente na gestão sustentável das florestas e dos recursos florestais dos quais dependem, e a partilharem equitativamente os benefícios resultantes do uso dos mesmos.

11. Os Estados Partes garantirão que a pessoa ou entidade cuja acção, inacção ou autorização deliberada ou por negligência, tenha como resultado danos directos ou indirectos às florestas, cubra os custos da eliminação de tal condição ou da compensação por tais danos, incluindo as despesas de reparação.

12. Os Estados Partes serão encorajados a trabalhar em parceria com as organizações não-governamentais, com as organização inter-governamentais e com outras entidades e instituições.

ARTIGO 5°
REGIME FUNDIÁRIO E DE PROPRIEDADE

1. Os Estados Partes garantirão que a legislação e os acordos que regem o uso e a gestão das florestas estatais, o acesso e o regime fundiário das mesmas:

   (a) providenciem segurança suficiente em termos de regime fundiário às partes que administram ou que utilizam os recursos florestais de modo a criarem incentivos para uma gestão sustentável das florestas;

   (b) definam claramente os direitos de propriedade e de ocupação.

2. Os Estados Partes ao tomarem as medidas destinadas à concretização dos objectivos do presente Artigo, considerarão e, sempre que possível, mitigarão quaisquer impactos negativos potenciais causados ao regime de propriedade.

ARTIGO 6°
MECANISMOS INSTITUCIONAIS

O Comité Integrado de Ministros pode estabelecer um sub-comité para superintender a implementação do presente Protocolo.

ARTIGO 7°
DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. Os projectos, programas e estudos especiais podem ser financiados por várias fontes e partes intervenientes, tais como, organizações internacionais e parceiros de cooperação, doadores ou por contribuições dos Estados Partes.

2. O Secretariado pode aceitar doações, subvenções, legados e donativos de qualquer fonte desde que isto seja feito em conformidade com os objectivos do presente Protocolo.

ARTIGO 8°
POLÍTICAS E PROGRAMAS NACIONAIS DE FLORESTAS

1. Os Estados Partes formularão e publicarão orientações políticas, programas e planos nacionais relativos a florestas que sejam compatíveis com os planos nacionais de uso da terra ou os seus equivalentes, assim como com o presente Protocolo e com quaisquer Protocolos e políticas relevantes.

2. Os Estados Partes procederão, periodicamente, à revisão e avaliação da eficácia das políticas e programas nacionais relativos a florestas e, quando necessário, procederão à sua revisão a fim de garantir que sejam compatíveis com o presente Protocolo e a sua implementação eficaz.

3. Os Estados Partes garantirão que os processos e procedimentos nacionais a serem seguidos na preparação e revisão dos planos florestais nacionais, na classificação das florestas e no estabelecimento de planos de gestão das florestas e das áreas protegidas contendo florestas, envolvam:

   (a) consultas e coordenação e, sempre que necessário, tomadas de decisão conjuntas, entre todos os sectores governamentais relevantes, incluindo as autoridades responsáveis pela conservação da diversidade biológica e pelo planeamento do uso da terra; e

   (b) consultas com as comunidades afectadas e as empresas do sector privado envolvidas em silvicultura e em actividades com base nos produtos florestais e com todas as outras partes interessadas relevantes e, sempre que apropriado, esses processos e procedimentos serão emendados a fim de garantir que sejam compatíveis com o presente Protocolo e com outros Protocolos e políticas que sejam relevantes.

4. Os Estados Partes adoptarão ou formularão e usarão critérios e indicadores comuns na gestão sustentável de florestas, que possibilitarão a avaliação dos seguintes factores, entre outros:

   a) a situação dos recursos florestais;

   b) a diversidade biológica das áreas florestais;

   c) a saúde das florestas;

   d) as funções produtivas das florestas;

   e) as funções protectoras e ambientais das florestas;

   f) as funções sociais das florestas;

   g) os benefícios socioeconómicos para as comunidades locais e para os trabalhadores do sector de florestas; e

   h) os quadros jurídicos, políticos e institucionais que regem a gestão e a conservação das florestas, incluindo a produção e a comercialização dos produtos florestais.

ARTIGO 9°
INVENTÁRIOS NACIONAIS DAS FLORESTAS

1. Os Estados Partes, em conformidade com qualquer metodologia desenvolvida com fundamento no número 2, e sujeito à disponibilidade de fundos e de recursos humanos, realizarão e actualizarão, regularmente, um inventário nacional de florestas que, entre outras questões, deverão:

   (a) abranger todos os recursos florestais e todas as áreas florestais, independentemente dos possuidores;

   (b) incluir uma avaliação dos recursos florestais em termos de utilização, quantidade e localização, alterações da cobertura florestal e saúde das florestas; e

   (c) incluir os dados sobre outros factores sociais, económicos e ambientais de importância crítica relativos a espécies florestais (indígenas e plantadas), solos, clima, ambiente, utilização de produtos florestais, práticas de silvicultura, projectos, actividades

de extensão, actividades de protecção, questões e normas de âmbito industrial, questões de comercialização e de mercados, serviços e instituições técnicas e educacionais.

2. Os Estados Partes colaborarão na formulação de uma metodologia de avaliação harmonizada, com base nos princípios e critérios de gestão sustentável das florestas, a ser seguida no desenvolvimento dos inventários nacionais das florestas e de outras informações, directrizes e normas relativas a florestas.

ARTIGO 10°
BANCO DE DADOS REGIONAL

1. Os Estados Partes, dentro do que lhes for possível e considerando os seus recursos disponíveis, colaborarão no estabelecimento e na manutenção de:

   (a) um banco de dados regional sobre a situação e as tendências, a gestão, e a utilização dos recursos florestais, que incluirá informação sobre todos os recursos florestais da Região e complementará os bancos de dados existentes na Região; e

   (b) um sistema de informação do mercado a fim de permitir a recolha, a organização e o intercâmbio de informações sobre o mercado florestal e sobre as indústrias com base em produtos florestais, em conformidade com o Anexo V do Protocolo sobre Trocas Comerciais.

2. Sujeito ao estabelecido nos números 3 e 4 do Artigo 21°, os Estados Partes garantirão o direito do público ao uso do banco de dados regional e ao sistema de informação do mercado referido no número 1, sujeito aos termos e condições acordados pelos Estados Partes, que podem incluir uma disposição segundo a qual todos ou certos utentes terão de pagar uma quota razoável.

ARTIGO 11°
LEGISLAÇÃO RELATIVA A FLORESTAS

1. Os Estados Partes introduzirão, melhorarão, implementarão e aplicarão medidas jurídicas e administrativas nacionais a fim de:

(a) promover a gestão sustentável das florestas com base em políticas e objectivos claros e em planos de gestão florestal que, sempre que possível, terão como base a melhor informação científica disponível e outra informação;

(b) proteger as florestas ecologicamente viáveis que sejam representantes ou exemplos únicos do seu tipo de florestas, assim como as florestas de valor cultural, espiritual, histórico ou religioso e, igualmente, proteger espécies florestais em perigo;

(c) dar às partes interessadas e afectadas o direito de participarem nas tomadas de decisão relativas às florestas nativas e às florestas em áreas de património público ou estatal, e de terem acesso à informação, na posse de órgãos públicos ou privados, que possa ser necessária para que este direito seja exercido eficazmente;

(d) garantir que grandes projectos que envolvam arborização, rearborização ou medidas com vista a alterar a composição das espécies das florestas nativas, e quaisquer actividades que possam ter impactos adversos substanciais nas florestas não possam ser empreendidas, salvo mediante a licença providenciada por um organismo nacional competente;

(e) garantir que as licenças para plantar, utilizar ou gerir as florestas sejam consistentes com os planos e a política de gestão das florestas e que os procedimentos para a concessão de tais licenças sejam transparentes e equitativos e que estejam em conformidade com os princípios contidos no Artigo 4°;

(f) garantir que nenhuma autoridade nacional competente possa tomar uma decisão sobre uma licença a ser concedida ou negada, referida na alínea (d), salvo após a realização de uma avaliação geral dos impactos ambientais e sociais da actividade projectada, e tendo essa avaliação sido tomada em consideração pelo órgão decisório;

(g) garantir que não seja autorizada a destruição de áreas significativas de florestas nativas, salvo em circunstâncias excepcionais em que o novo uso da terra projectado seja preferível, em termos dos seus benefícios económicos, sociais ou ambientais, e após ter sido feita uma avaliação geral dos impactos ambientais e sociais da destruição projectada; e

(h) reconhecer os princípios e as técnicas resultantes dos conhecimentos tradicionais na gestão das florestas nacionais e nas políticas e nos procedimentos de aplicação da legislação florestal, quando tal for necessário à concretização dos objectivos do presente Protocolo.

2. Os Estados Partes desenvolverão os meios regionais efectivos para apoiarem a aplicação, o desenvolvimento e a harmonização da legislação nacional relativa a florestas.

ARTIGO 12°
GESTÃO COMUNITÁRIA DAS FLORESTAS

Os Estados Partes deverão:

(a) adoptar políticas e mecanismos nacionais a fim de permitir que as populações e as comunidades locais beneficiem colectivamente da utilização de recursos florestais e para garantir a sua participação eficiente nas actividades de gestão das florestas, incluindo passos positivos na procura e encorajamento de tal participação;

(b) desenvolver directrizes regionais e facilitar o intercâmbio de informações e de conhecimentos relativos à gestão comunitária das florestas; e

(c) encorajar as populações e as comunidades locais a cultivarem e a conservarem árvores e a integrá-las nos sistemas agrícolas existentes.

ARTIGO 13°
PARTICIPAÇÃO DA MULHER NA GESTÃO DAS FLORESTAS

1. Os Estados Partes adoptarão políticas e mecanismos, no plano nacional, que permitam a participação eficiente da Mulher em actividades de gestão sustentável das florestas, incluindo acções positivas na procura e no encorajamento de tal participação.

2. Os Estados Partes desenvolverão directrizes e o intercâmbio de informações e conhecimentos, no plano regional, relativos à participação da Mulher nas actividades de gestão sustentável das florestas.

ARTIGO 14°
FLORESTAS TRANSFRONTEIRIÇAS

Os Estados Partes, quando necessário, estabelecerão programas e celebrarão acordos a fim de promoverem a gestão conjunta e integrada de florestas e de áreas protegidas transfronteiriças.

ARTIGO 15°
PROTECÇÃO DAS FLORESTAS

1. Os Estados Partes implementarão todas as medidas legislativas, administrativas e coercitivas no tratamento de riscos naturais e antropogénicos às florestas, particularmente os que possam ter impactos transfronteiriços.

2. Os Estados Partes adoptarão, reforçarão e implementarão medidas nacionais e, quando necessário, medidas regionais de:

   (a) controlo das actividades humanas que ameacem as florestas, incluindo práticas de uso da terra e de uso dos recursos naturais que estejam em conflito com os princípios de gestão sustentável das florestas;

   (b) implementação de estratégias de conservação das florestas;

   (c) prevenção e supressão de incêndios descontrolados, e de facilitação de assistência transfronteiriça em situações de emergência;

   (d) identificação e de controlo de pragas, de doenças e dos seus vectores, e desenvolverão sistemas de aviso prévio relativos a estes riscos florestais; e

   (e) regulamentação e de controlo da introdução acidental ou ilegal de espécies não autóctones e de pragas e doenças na Região e de controlo, e quando apropriado, de erradicação das espécies não-autóctones invasoras que não sejam árvores exóticas cultivadas em plantações controladas.

ARTIGO 16°
CONHECIMENTOS TRADICIONAIS DAS FLORESTAS

1. Os Estados Partes reconhecerão, respeitarão e protegerão os direitos dos indivíduos e das comunidades sobre os seus conhecimentos tradicionais relativos a florestas, e o direito de beneficiarem da utilização destes conhecimentos.

2. Os Estados Partes, em consulta com as populações e comunidades locais, podem:

   (a) registar, preservar e proteger os conhecimentos tradicionais associados às florestas e reger a partilha equitativa de quaisquer benefícios oriundos da utilização desses conhecimentos entre os detentores desses conhecimentos; e,

   (b) quando for apropriado, desenvolver normas, directrizes e outros mecanismos conexos.

ARTIGO 17°
RECURSOS GENÉTICOS DAS FLORESTAS

1. Os Estados Partes adoptarão políticas nacionais e implementarão os mecanismos que garantam que o acesso aos recursos genéticos das florestas esteja sujeito a consentimento prévio e a termos aceites mutuamente, e que haja uma partilha equitativa dos benefícios resultantes destes recursos.

2. Os Estados Partes desenvolverão uma abordagem regional e legislação nacional harmonizada que regulamentem o acesso aos recursos genéticos, e a gestão, o desenvolvimento e o seu uso, assim como a partilha equitativa dos benefícios resultantes dos recursos compartilhados por mais de um Estado Parte.

3. Nos casos em que um Estado Parte reivindique, contra uma parte terceira, um direito previsto no presente Artigo, os outros Estados Partes apoiarão a reivindicação de tal direito.

4. Os Estados Partes partilharão o germoplasma do recurso genético vegetal, em conformidade com termos acordados mutuamente.

5. Os Estados Partes cooperarão no desenvolvimento da recolha de germoplasma florestal, no Centro de Recursos Genéticos Vegetais da SADC, a fim de preservar o germoplasma das espécies florestais.

ARTIGO 18°
INDÚSTRIA, COMÉRCIO E INVESTIMENTO

1. Os Estados Partes que possuam, nos seus territórios, indústrias substanciais com base em produtos florestais, deverão:

   (a) encorajar e promover o estabelecimento de associações de madeiras do sector de silvicultura, regionais, e quando necessárias, nacionais e sub-nacionais, que possam desempenhar uma função na concretização dos objectivos do presente Protocolo, incluindo o desenvolvimento de códigos de conduta voluntários e de redes de intercâmbio de dados comerciais;

   (b) encorajar a participação dos operadores tradicionais, comunitários e do sector privado do sector de silvicultura, em processos nacionais e regionais, de desenvolvimento de mercados e de comercialização dos produtos das florestas geridas de modo sustentável, incluindo, se considerado apropriado, o desenvolvimento e a promoção de normas e directrizes específicas de certificação voluntária;

   (c) adoptar medidas nacionais e apoiar iniciativas regionais que promovam o investimento em gestão florestal sustentável;

   (d) apoiar a expansão dos mercados e do comércio sustentáveis de produtos de florestas, em toda a Região;

   (e) adoptar as medidas de protecção ambiental e de prevenção ou minimização de danos ambientais causados pela exploração e processamento de madeiras e de outros produtos florestais;

   (f) garantir que as necessidades dos trabalhadores na exploração e processamento de madeiras sejam adequadamente previstas nas legislações nacionais, em termos de protecção, segurança e saúde; e

   (g) garantir que as indústrias com base em produtos florestais contribuam para o bem estar das comunidades vizinhas.

2. Os Estados Partes, na sua capacidade colectiva e em coordenação com quaisquer programas regionais associados a normas, garantia de qualidade, acreditação e metrologia deverão:

(a) desenvolver normas e directrizes relativas aos produtos florestais nos mercados internos e ao desenvolvimento de indústrias sustentáveis com base em produtos florestais, que facilitem a participação de pequenos operadores florestais rurais e locais e que promovam o estabelecimento e o crescimento de indústrias com base na exploração sustentável de produtos oriundos das florestas;

(b) desenvolver, em conformidade com as normas comerciais internacionais, um sistema vinculativo de regulamentos comerciais harmonizados que:

(i) reduza ou elimine as barreiras intra-regionais ao comércio de produtos florestais, em conformidade com o Protocolo sobre Trocas Comerciais; e

(ii) estabeleça normas harmonizadas para trocas comerciais internacionais de produtos das florestas administradas de forma sustentável, incluindo normas sanitárias e fitossanitárias relativas a produtos florestais importados, exportados e comercializados internamente, em conformidade com as medidas sanitárias e fitossanitárias e as normas e regulamentos técnicos do comércio, contidas no Protocolo sobre Trocas Comerciais;

(c) desenvolver normas específicas para produtos florestais lenhosos e não lenhosos, sempre que for apropriado, a fim de promover a comercialização de produtos de florestas administradas de modo sustentável na Região;

(d) estabelecer mecanismos de cooperação transfronteiriça na execução de controlos da comercialização ilegal de produtos florestais; e

(e) adoptar e aplicar as medidas adequadas à restrição ou eliminação da comercialização de espécies de árvores protegidas.

ARTIGO 19°
CAPACITAÇÃO E SENSIBILIZAÇÃO PÚBLICA

1. Os Estados Partes promoverão activamente a educação, formação, sensibilização do público e a capacitação relativas a florestas, à exploração e às actividades relacionadas com florestas de modo a apoiar a concretização dos objectivos do presente Protocolo.

2. Os Estados Partes deverão:

   (a) envolver activamente as infra-estruturas existentes e as novas infra-estruturas e as instituições relevantes da Região na educação, formação e capacitação relativas às actividades florestais;

   (b) cooperar e colaborar com as instituições relevantes internacionais e com outras instituições e organizações de formação e de educação associadas às florestas e à exploração florestal, fora da Região;

   (c) promover o reforço e o desenvolvimento, em toda a Região, de centros de excelência de gestão florestal, de conservação florestal e de produção, utilização e comercialização de produtos florestais; e

   (d) desenvolver um programa regional de capacitação do sector florestal, com atenção particular dirigida ao desenvolvimento de capacidades a nível rural ou local, para que estes níveis participem em todos os aspectos de gestão e de comercialização florestais.

ARTIGO 20°
PESQUISA E DESENVOLVIMENTO

1. Os Estados Partes promoverão activamente a pesquisa e o desenvolvimento relativos a florestas, silvicultura e actividades relativas a florestas de modo a apoiar a concretização dos objectivos do presente Protocolo.

2. Os Estados Partes deverão:

   (a) envolver activamente as novas infra-estruturas e instituições, e as infra-estruturas e instituições existentes na Região na pesquisa e no desenvolvimento relativos a actividades florestais, incluindo a conservação de florestas, gestão sustentável de florestas, produção,

utilização e comercialização de produtos florestais, e as implicações que as novas questões e iniciativas emergentes trarão à Região;

(b) cooperar e colaborar com as instituições relevantes internacionais e outras instituições e organizações de pesquisa associadas a florestas e a silvicultura fora da Região;

(c) promover o reforço e o desenvolvimento, em toda a Região, de centros de excelência em pesquisa e desenvolvimento relativos às actividades relacionadas com florestas;

(d) encorajar o sector privado a empreender actividades de pesquisa, a desenvolver e promover tecnologias para a gestão e o uso sustentáveis dos recursos florestais, incluindo pesquisa em:

(i) optimização dos benefícios provenientes da comercialização de produtos das florestas para as economias da Região;

(ii) certificação voluntária de indústrias florestais e dos produtos das florestas;

(iii) uso de mecanismos previstos ao abrigo de outros instrumentos internacionais para o benefício do sector de florestas da Região; e

(iv) desenvolvimento de técnicas e tecnologias inovativas que possam ser usadas na Região.

ARTIGO 21°
SISTEMA DE RELATÓRIOS E FLUXO DE INFORMAÇÃO

1. Através da Comissão, os Estados Partes deverão fazer o intercâmbio de dados e informações relativos à gestão das florestas da Região e à implementação do presente Protocolo, incluindo dados e informações relativos:

(a) ao estado das florestas nativas da Região com base nos inventários nacionais levados a cabo em conformidade com o Artigo 9° e em conformidade com qualquer metodologia desenvolvida de acordo com o número 2 do Artigo 9°;

(b) aos resultados de pesquisa feita por outros Estados Partes, relevante à gestão das florestas;

(c) às medidas jurídicas, administrativas e quaisquer outras medidas tomadas, ou projectadas com vista à implementação do presente Protocolo; e

(d) às acções de monitorização, controlo e aplicação das disposições jurídicas ou das medidas administrativas para a implementação do presente Protocolo.

2 Os Estados Partes consultar-se-ão entre si e farão o intercâmbio de dados e informações numa base bilateral, sempre que for apropriado e, em particular, notificarão, tão cedo quão possível, quaisquer Estados Membros que possam ser potencialmente afectados por quaisquer acidentes, emergências ou outras actividades que tenham dado, ou que possam dar origem, a impactos negativos transfronteiriços, e consultarão os Estados Membros afectados sobre as medidas a serem empreendidas para se resolverem os potenciais impactos negativos transfronteiriços.

3. No caso de um Estado Parte ou a Comissão solicitar a outro Estado Parte dados ou informações que não estejam imediatamente disponíveis, o Estado Parte solicitado esforçar-se-á por satisfazer a solicitação dentro de um período razoável.

4. O presente Protocolo não afectará os direitos e as obrigações dos Estados Partes instituídos pelas suas legislações internas, regulamentos, disposições administrativas ou práticas jurídicas aceites e acordos internacionais que visem proteger dados pessoais, propriedade intelectual, informação industrial ou comercial confidencial, ou a segurança nacional.

5. Os Estados Partes que recebam informações confidenciais, no decurso do intercâmbio de informações solicitado ao abrigo do presente Protocolo, respeitarão as normas de sigilo atribuídas à informação recebida, e usá-la-ão somente para os fins para que foi providenciada.

6. Um Estado Parte que possua informações importantes do ponto de vista comercial pode cobrar uma tarifa razoável a qualquer pessoa, incluindo outro Estado Parte, pelo acesso à informação referida.

ARTIGO 22°
COOPERAÇÃO COM OUTROS ESTADOS, ESTADOS MEMBROS E ORGANIZAÇÕES

1. Os Estados Partes fomentarão todos os esforços para obter a assistência e a cooperação de outros estados e de organizações, a fim de concretizarem os objectivos do presente Protocolo.

2. Os Estados Partes, sempre que for apropriado, cooperarão com outros Estados Membros que não sejam partes ao presente Protocolo.

ARTIGO 23°
RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Qualquer litígio que surja como resultado da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não puder ser resolvido amigavelmente, será remetido ao Tribunal.

ARTIGO 24°
EMENDAS

1. Qualquer Estado Parte pode propor emendas ao presente Protocolo.

2. As propostas de emenda ao presente Protocolo podem ser dirigidas ao Secretário Executivo que notificará devidamente todos os Estados Membros sobre as propostas de emendas pelo menos trinta (30) dias antes de serem apresentadas para consideração pelos Estados Membros. O prazo de notificação pode ser renunciado pelos Estados Membros.

3. Uma emenda ao presente Protocolo será adoptada por uma decisão de três quartos de todos os Estados Partes e será efectiva trinta (30) dias após a adopção.

ARTIGO 25°
ASSINATURA

O presente Protocolo será assinado pelos representantes dos Estados Membros devidamente autorizados para o efeito.

ARTIGO 26º
RATIFICAÇÃO

O presente Protocolo é ratificado pelos Estados signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.

ARTIGO 27°
ENTRADA EM VIGOR

Este Protocolo entra em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 28°
ADESÃO

O presente Protocolo permanece aberto para adesão por qualquer Estado Membro.

ARTIGO 29°
DENÚNCIA

1. Qualquer Estado Parte poderá denunciar o presente Protocolo após o termo de doze (12) meses a partir da data de notificação enviada, por escrito, ao Secretário Executivo para esse efeito.

2. Um Estado Parte que denunciar o presente Protocolo em conformidade com o número 1 do presente Artigo, cessará de gozar de todos os direitos e benefícios previstos no presente Protocolo a partir da data em que a denúncia se tornar efectiva, mas permanecerá vinculado aos compromissos assumidos ao abrigo do presente Protocolo durante um período de doze meses a partir da data de notificação, até que a denúncia se torne efectiva.

ARTIGO 30º
DEPOSITÁRIO

1. O texto original do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão são depositados junto do Secretário Executivo que transmite cópias autenticadas a todos os Estados Membros.

2. O Secretário Executivo procede ao registo do presente Protocolo junto do Secretariado das Nações Unidas e da Comissão da União Africana (UA).

ARTIGO 31°
DISPOSIÇÃO DE RESSALVA

Nada contido no presente Protocolo derrogará ou será interpretado como derrogação dos acordos existentes celebrados entre:

(a) dois ou mais Estados Partes;

(b) um Estado Parte e um Estado Membro; e

(c) um Estado Parte e um Estado Terceiro ou organização;

sobre qualquer actividade relacionada com as actividades florestais desde que os Estados Partes se esforcem no sentido de efectivar os referidos acordos e quaisquer direitos adquiridos ou obrigações assumidas em conformidade com os princípios orientadores previstos no Artigo 4º do presente Protocolo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado e de Governo ou os nossos Representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

Feito em **Luanda**, aos **3** de **Outubro** de **2002** em três (3) textos originais, nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

REPÚBLICA DE ANGOLA

REPÚBLICA DO BOTSWANA

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

REINO DO LESOTHO

REPÚBLICA DO MALAWI

REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

REPÚBLICA DA NAMÍBIA

REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

REINO DA SWAZILÂNDIA

REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

REPÚBLICA DA ZÂMBIA

REPÚBLICA DO ZIMBABWE

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 23 July 2009

Date of effect: 23 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 23 juillet 2009

Date de prise d'effet : 23 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON HEALTH IN THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY. MAPUTO, 18 AUGUST 1999

PROTOCOLE SUR LA SANTÉ DANS LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE. MAPUTO, 18 AOÛT 1999

Entry into force: 13 June 2004, in accordance with article 35

Entrée en vigueur : 13 juin 2004, conformément à l'article 35

Authentic texts: English, French and Portuguese

Textes authentiques : anglais, français et portugais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

Participant	**Ratification**	
Botswana	18 Aug	1999
Lesotho	31 Jul	2001
Malawi	7 Nov	2000
Mauritius	18 Oct	2000
Mozambique	13 Nov	2000
Namibia	10 Jul	2000
South Africa	4 Jul	2000
United Republic of Tanzania	11 Jul	2002
Zimbabwe	13 May	2004

Participant	**Ratification**	
Afrique du Sud	4 juil	2000
Botswana	18 août	1999
Lesotho	31 juil	2001
Malawi	7 nov	2000
Maurice	18 oct	2000
Mozambique	13 nov	2000
Namibie	10 juil	2000
République-Unie de Tanzanie	11 juil	2002
Zimbabwe	13 mai	2004

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

ON

HEALTH

IN THE

SOUTHERN AFRICAN

DEVELOPMENT COMMUNITY

PREAMBLE

WE, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola

The Republic of Botswana

The Democratic Republic of Congo

The Kingdom of Lesotho

The Republic of Malawi

The Republic of Mauritius

The Republic of Mozambique

The Republic of Namibia

The Republic of Seychelles

The Republic of South Africa

The Kingdom of Swaziland

The United Republic of Tanzania

The Republic of Zambia and

The Republic of Zimbabwe

CONSIDERING Article 21 and 22 of the Treaty, which respectively provide for areas of co-operation and the conclusion of Protocols in the areas of co-operation;

MINDFUL that Member States agreed on a policy framework document adopted by the Council in Grand Baie, Mauritius in September, 1998, which forms the basis for co-operation under this Protocol;

AWARE that a healthy population is a prerequisite for sustainable human development and increased productivity in Member States;

RECOGNISING that close co-operation in the area of health is essential for the effective control of communicable diseases, non-communicable diseases and for addressing common health concerns in the Region;

ASPIRING to offer a full range of cost effective and quality integrated health services through regional co-operation;

CONVINCED that rendering co-ordinated and comprehensive health services in a concerted manner is a prerequisite for the improved health status of people of the Region in the 21st century and beyond; and

DESIROUS of realising the aspirations of regional co-operation and integration in the area of health;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

Definitions

In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

In this Protocol, unless the context otherwise requires-

"Adolescence"	means the age from ten to nineteen years;
"Chronic Diseases"	means diseases having a long course;
"Director"	means the Head of the Health Sector Co-ordinating Unit;
"Disability"	means any restriction or lack of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being;
"Expanded response to HIV/AIDS"	means the response that goes beyond the Health Sector involving all other sectors as equal partners;
"Health Promotion"	means the process of enabling people to increase control over, and to improve their health;
"Health Sector"	means the body duly constituted as provided for in the Treaty;
"Health Sector Committee of Ministers"	means the Committee of Ministers set forth in Article 4 of this Protocol;

"Health Sector Committee of Senior Officials"	means the Committee of Officials set forth in Article 4 of this Protocol;
"Health Sector Co-ordinating Unit"	means the executing organ for the purpose of co-ordinating the activities of the Health Sector;
"Mental Health"	means a state of mental well-being;
"Older Person"	means a person aged 65 years or above;
"Primary Health Care"	means essential health care based on appropriate, acceptable methods and technology, made universally accessible through community participation;
"Public Health"	means the effort of society to protect, promote and restore the people's health through health-related activities in order to reduce the amount of diseases, premature death, and reduce discomfort and disability in the population;
"Reproductive Health"	means the state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of diseases or infirmity, in all matters related to the reproductive system and to its functions and processes;
"Senior Official"	means a Permanent Secretary or person of equivalent rank appointed to the Health Sector Committee of Senior Officials by each Member State;
"Signatory"	means a Member State of SADC which is signatory to this Protocol;
"State Party"	means a Member State that ratifies or accedes to this Protocol;
"Technical Sub-Committee"	means the committee set forth in Article 4 of this Protocol;
"Tele-Health"	means telemedicine together with distance learning;
"Telemedicine"	means the use of information and telecommunication technologies to provide health services and medical information at a distance;

"Traditional Health Practitioners"	means people who use the total combination of knowledge and practices, whether explicable or not, in diagnosing, preventing or eliminating a physical, mental or social disease and in this respect may rely exclusively on past experience and observation handed down from generation to generation, verbally or in writing, while bearing in mind the original concept of nature which included the material world, the sociological environment whether living or dead and the metaphysical forces of the universe;

Abbreviations

AIDS	Acquired Immune Deficiency Syndrome
HIV	Human Immune Deficiency Virus
HSCM	Health Sector Committee of Ministers
HSCSO	Health Sector Committee of Senior Officials
HSCU	Health Sector Committee Co-ordinating Unit
SADC	Southern African Development Community
STDs	Sexually Transmitted Diseases

ARTICLE 2
PRINCIPLES

State Parties shall act in common in pursuit of the objectives of this Protocol, which shall be implemented in accordance with the following principles:

a) striving for the formulation of regional health policies and strategies consistent with the principles contained in Article 4 of the Treaty;

b) promoting, co-ordinating and supporting individual and collective efforts of State Parties to attain an acceptable standard of health for all their people;

c) a commitment to the Primary Health Care approach;

d) promoting health care for all through better access to health services; and

e) ensuring equitable and broad participation for mutual benefit in regional co-operation in health.

ARTICLE 3
OBJECTIVES

State Parties shall co-operate in addressing health problems and challenges facing them through effective regional collaboration and mutual support under this Protocol for the purposes of achieving the following objectives:

a) to identify, promote, co-ordinate and support those activities that have the potential to improve the health of the population within the Region;

b) to co-ordinate regional efforts on epidemic preparedness, mapping, prevention, control and where possible the eradication of communicable and non-communicable diseases;

c) to promote and co-ordinate the development, education, training and effective utilisation of health personnel and facilities;

d) to facilitate the establishment of a mechanism for the referral of patients for tertiary care;

e) to foster co-operation and co-ordination in the area of health with international organisations and co-operating partners;

f) to promote and co-ordinate laboratory services in the area of health;

g) to develop common strategies to address the health needs of women, children and other vulnerable groups;

h) to progressively achieve equivalence, harmonisation and standardisation in the provision of health services in the Region; and

i) to collaborate and co-operate with other relevant SADC sectors.

ARTICLE 4
INSTITUTIONAL MECHANISMS

The Health Sector

1. Member States hereby establish institutional mechanisms within the Health Sector necessary for the effective implementation of this Protocol. The institutional mechanisms shall be:

(a) The Health Sector Co-ordinating Unit (HSCU);
(b) Health Sector Committee of Ministers (HSCM);
(c) The Health Sector Committee of Senior Officials (HSCSO); and
(d) Technical Sub-Committees.

Health Sector Co-ordinating Unit

2. The HSCU shall be the executing organ of the Health Sector.

3. The HSCU shall be headed by a Director who shall be appointed by the Member State responsible for co-ordinating the Health Sector and shall be assisted by a complement of qualified and experienced personnel in the relevant fields.

4. The functions of the HSCU shall be to:

a) provide leadership in the articulation of the objectives of the Health Sector, including the preparation of necessary documentation on issues affecting the Health Sector, as well as initiating sectoral plans and projects;

b) advise Member States on matters pertaining to the development of the Health Sector;

c) organise and manage all policy and technical meetings of the Health Sector;

d) prepare annual reports of the Health Sector;

e) draft terms of reference for consultancies and studies as well as manage consultants hired by the Health Sector;

f) convey to and follow-up with relevant parties the decisions of the HSCM and the Council;

g) mobilise financial and technical resources for the implementation of the programmes and projects of the Health Sector; and

h) carry out any other activity aimed at the promotion of the work of the Health Sector.

Health Sector Committee of Ministers

5. The HSCM shall comprise the Ministers responsible for health issues in Member States.

6. The functions of the HSCM shall be to:

a) provide guidance and co-ordination of polices, programmes and projects for the Health Sector;

b) advise Council on policies to be addressed by the Health Sector;

c) liaise with the Secretariat on matters pertaining to the Health Sector; and

d) establish sub-committees and other institutional mechanisms for the work of the Health Sector.

e) The HSCM shall meet at least once a year under the chairpersonship of the Member State co-ordinating the Health Sector.

Health Sector Committee of Senior Officials

7. HSCSO shall comprise the Permanent Secretaries or persons of equivalent rank responsible for health in Member States.
8. The HSCSO shall meet at least once a year under the chairpersonship of the Member State co-ordinating the Sector.

9. Members of the HSCSO shall also be the Contact Points for the Health Sector in Member States, and be responsible for co-ordinating the participation of Member States in the work of the Sector. Each Health Sector Contact Point shall establish and maintain effective consultation with the Health Sector Co-ordinating Unit on matters concerning the Health Sector in Member States.

10. The functions of the HSCSO are the following:

a) to be the clearing house for the HSCM, and examine all reports and documents put before it by the HSCU, the Secretariat and technical sub-committees;

b) to advise the HSCM on issues, proposals and projects to be presented to the Council for consideration and approval;

c) to review the Health Sector Programme of Action to ensure that it is consistent with the objectives of the Health Sector and those of SADC;

d) to receive all communications from the HSCU pertaining to the work of the Health Sector and ensure that the relevant national institutions and key stakeholders, including the private sector, are kept informed of the work of the Sector; and

e) to report to the HSCM on matters relating to the implementation of the provisions contained in this Protocol.

Technical Committees

11. There shall be technical sub-committees established to assist in the technical work of the Health Sector.

12. The composition and functions of the technical sub-committees shall be determined by the HSCM which may delegate this function to the HSCSO.

ARTICLE 5
FINANCIAL PROVISIONS

1. Member States shall bear their own costs for participating at the regular and annual meetings of the Health Sector, except that the costs of the HSCU shall be borne by the Member State co-ordinating the Health Sector.

2. Projects, programmes and special studies may be financed from various sources and stakeholders such as international organisations and co-operating partners (donors), or contributions by Member States.

3. The Health Sector may accept gifts, grants, legacies, and donations from any source provided that this shall be done in conformity with the objectives of this Protocol, and any guidelines that may be determined by the HSCM. Information relating to such assistance shall be conveyed to the HSCM.

4. The HSCM shall consider and approve arrangements proposed by the HSCU for the self-generation of funds by the Health Sector.

5. Paragraphs 2,3 and 4 shall not be construed as prohibiting subsidiary agreements for the purpose of adopting any other financing arrangements, provided that they are based on equity balance and a benefit to SADC.

ARTICLE 6
HEALTH SYSTEMS RESEARCH AND SURVEILLANCE

Member States shall -

a) share information on health systems research and surveillance and co-operate and assist each other in its dissemination;

b) identify and conduct health systems research using, among others, the Essential Regional Health Research; and

c) co-operate and assist each other in regional surveillance with respect to communicable and non-communicable diseases, and to develop a common set of indicators for these diseases.

ARTICLE 7
HEALTH INFORMATION SYSTEMS

In order to ensure access to good quality health data and its use in planning and managing health systems, State Parties shall develop and formulate coherent, comparable, harmonised and standardised policies with regard to:

a) development of a health information systems policy framework;

b) development of common definitions and a common data dictionary;

c) establishment of mechanisms for information exchange;

d) establishment of a SADC Regional Data of Health and Social Service Indicators; and

e) development of Tele-Health applications.

ARTICLE 8
HEALTH PROMOTION AND EDUCATION

State Parties shall -

a) co-ordinate efforts to prevent diseases and promote the well-being;

b) formulate and implement appropriate policies with respect to:

(i) mechanisms to co-ordinate regional health promotion and education;

(ii) appropriate guidelines and material for health promotion and education; and

(iii) guidelines on healthy lifestyle and reduction of substance abuse.

ARTICLE 9
COMMUNICABLE DISEASE CONTROL

1. State Parties shall co-operate to harmonise, and where appropriate, standardise policies in the areas of –

a) case definitions for diseases;

b) notification systems; and

c) develop regional policies and plans that recognise the intersectoral impact of HIV/AIDS/STDs and the need for an intersectoral approach to these diseases; and

d) co-operate in the areas of –

(i) standardisation of HIV/AIDS/STDs surveillance systems in order to facilitate collation of information which has a regional impact;

(ii) regional advocacy efforts to increase commitment to the expanded response to HIV/AIDS/STDs; and

(iii) sharing of information.

2. State Parties shall endeavour to provide high-risk and transborder populations with preventative and basic curative services for HIV/AIDS/STDs.

ARTICLE 11
MALARIA CONTROL

1. State Parties shall establish efficient mechanisms for the effective control of malaria in the Region.

2. State Parties shall co-operate and assist one another in order to reduce the prevalence of malaria, and with support from stakeholder, ensure the optimal use of resources for, *inter alia* –

   a) sharing scarce technical resources and operational research;

   b) harmonising goals, policies, guidelines, protocols, interventions and treatment regimens; and

   c) integrating malaria control mechanisms into Primary Health Care Services.

ARTICLE 12
TUBERCULOSIS CONTROL

State Parties shall co-operate and assist one another:

a) to develop strategies for the sustained control of tuberculosis, including the efficient supply and delivery of drugs; and

b) to ensure, where appropriate, the harmonisation of tuberculosis control activities and HIV/AIDS programmes.

ARTICLE 13
NON-COMMUNICABLE DISEASE CONTROL

State Parties shall co-operate and assist one another to:

a) define the magnitude of non-communicable diseases and risk factors; and

b) adopt appropriate strategies for the prevention and control of non-communicable diseases.

ARTICLE 14
CHRONIC DISEASES AND CONDITIONS OF OLDER PERSONS

State Parties shall co-operate and assist one another to:

a) promote healthy lifestyles and to prevent and manage chronic diseases and conditions of Older Persons; and

b) harmonise and standardise guidelines for the prevention, early detection, management and control of priority chronic diseases and conditions of older Persons.

ARTICLE 15
DISABILITIES

State Parties shall co-operate and assist one another to :

a) promote effective measures to prevent and manage disabilities;

b) increase access to improved technology related to assertive devices and the creation of a barrier free environment for the equalisation of opportunities for persons with disabilities; and

c) promote community-based rehabilitation programmes.

ARTICLE 16
REPRODUCTIVE HEALTH

State Parties shall formulate coherent, comparable, harmonised or standardised policies, strategies, programmes and procedures for reproductive health, particularly in:

a) developing a surveillance system for monitoring maternal mortality;

b) developing strategies to reduce maternal mortality;

c) the reduction of genetic and congenital disorders leading to birth defects; and

d) empowering men, women and communities at large to have access to safe, effective, affordable and acceptable methods for the regulation of fertility.

ARTICLE 17
CHILDHOOD AND ADOLESCENT HEALTH

In order to provide for appropriate child and adolescent health services essential for the critical foundation for growth and development of children, State Parties shall:

a) co-operate in improving the health status of children and adolescents;

b) develop and formulate coherent and standardised policies and set out targets with regard to child and adolescent health; and

c) encourage adolescents to delay engaging in early sexual activity which may result in unwanted teenage pregnancies.

ARTICLE 18
HEALTH HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

State Parties shall, consistent with the Protocol on Education and training, co-operate in the development and utilisation of health personnel in, *inter alia:*

a) curriculum development for health professional training;

b) undergraduate and postgraduate training;

c) health research training;

d) exchange programmes; and

e) accreditation of health professionals.

ARTICLE 19
HEALTH CARE RESOURCES

State Parties shall explore and share experience with regard to:

a) alternative and effective strategies for the mobilisation of sustainable funding for health services, particularly additional sources of revenue; and

b) optimal and efficient mechanisms for the allocation, utilisation and monitoring of health resources.

ARTICLE 20
TRADITIONAL HEALTH PRACTITIONERS

State Parties shall endeavour to develop mechanisms to regulate the practice of traditional healing and for co-operation with traditional health practitioners.

ARTICLE 21
PREVENTION AND TREATMENT OF TRAUMA

Member States shall –

a) co-operate and assist one another in the development and formulation of coherent and comparable standards to address the consequences of trauma in respect of its health effects;

b) co-operate to promote a public health approach to the prevention of violence, particularly domestic violence, and road traffic accidents;

c) collaborate in dealing with the health consequences of landmines; and

d) share resources and experiences in the prevention and treatment of trauma.

ARTICLE 22
MENTAL HEALTH

In order to promote mental well-being which is critical to sustained human and economic growth, State Parties shall co-operate and assist one another with regard to:

a) developing compatible legislation in respect of mental health;

b) developing regional guidelines for training, and the integration of mental health services into primary health care;

c) the provision of proper treatment and care that respects the dignity and human rights of mentally ill persons;

d) the development of supportive community care services and facilities; and

e) cost-effective and culture specific mental health research.

ARTICLE 23
ENVIRONMENTAL HEALTH

State Parties shall collaborate, co-operate and assist each other in a cross-sectoral approach in addressing regional environmental health issues and other concerns, including toxic waste, waste management, port health services, pollution of air, land and water, and the degradation of natural resources.

ARTICLE 24
OCCUPATIONAL HEALTH

In order to cater for the cross-sectoral nature of occupational health, State Parties shall assist each other in the development and delivery of integrated occupational health services and co-operate in reducing the prevalence of occupational injuries and diseases.

ARTICLE 25
EMERGENCY HEALTH SERVICES AND DISASTER MANAGEMENT

State Parties shall:

a) co-operate and assist each other in the co-ordination and management of disaster and emergency situations;

b) collaborate and facilitate regional efforts in developing awareness, risk reduction, preparedness and management plans for natural and man-made disasters; and

c) develop mechanisms for co-operation and assistance with emergency services.

ARTICLE 26
HEALTH LABORATORY SERVICES

State Parties shall:

a) co-operate and support one another to develop acceptable standards in laboratory services and the training of medical laboratory scientists; and

b) develop coherent regional policies and strategies to strengthen laboratory services and quality assurance.

ARTICLE 27
HEALTH TECHNOLOGY AND EQUIPMENT

State Parties shall co-operate in the:

a) development and formulation of coherent, comparable, harmonised and standardised policies and strategies on health technology and equipment;

b) procurement and maintenance of equipment;

c) sharing of information, training an skills development on particular equipment; and

d) control of ionising radiation and radioactive material.

ARTICLE 28
REFERRAL SYSEMS

State Parties shall co-operate and assist one another in the harmonisation of policies, mechanisms, procedures and strategies with regard to tertiary care services including –

a) the establishment of appropriate clinical and administrative guidelines for referral, within and between State Parties;

b) progressively building capacity in State Parties to provide appropriate high quality specialised care through the exchange and attachment of specialists in the Region; and

c) the sharing of information on centres of excellence in the Region.

ARTICLE 29
PHARMACEUTICALS

State Parties shall co-operate and assist one another in the:

a) harmonisation of procedures of pharmaceuticals, quality assurance and registration;

b) production, procurement and distribution of affordable essential drugs;

c) development and strengthening of an Essential Drugs Programme and the promotion of the rational use of drugs;

d) development of mechanisms for quality assurance in the supply and conveyance of vaccines, blood and blood products;

e) research and documentation on traditional medicine and its utilisation; and

f) establishment of a regional databank of traditional medicine, medicinal plants and procedures in order to ensure their protection in accordance with regimes and related intellectual property rights governing genetic resources, plant varieties and biotechnology.

ARTICLE 30
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol, which cannot be settled amicably, shall be referred to the Tribunal.

ARTICLE 31
SANCTIONS

1. Sanctions may be imposed against any State Party which:

   a) persistently fails, without good reason, to fulfill obligations assumed under this Protocol; or

   b) implements policies which undermine the objectives and principles of this Protocol.

2. The Council shall determine whether any sanction should be imposed against a State Party and shall make the recommendation to the Summit if it decides that a sanction is called for. The Summit shall decide, on a case-by-case basis, the appropriate sanction to be imposed.

ARTICLE 32
SIGNATURE

This Protocol shall be signed by duly authorised representatives of the Member States.

ARTICLE 33
RATIFICATION

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatories in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE 34
ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

ARTICLE 35
ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

ARTICLE 36
WITHDRAWAL

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving to the Executive Secretary a written notice to that effect.

2. Any State Party that has withdraw persuant to paragraph I shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations herein for a period of twelve (12) months from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

ARTICLE 37
DEPOSITARY

1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies to all Member States.

2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Organisation of African Unity.

ARTICLE 38
ANNEXES

1. State Parties may develop and adopt annexes for the implementation of this Protocol.

2. An Annex shall form an integral part of this Protocol.

ARTICLE 39
AMENDMENT

1. An amendment to this Protocol shall be in accordance with the procedures established in Article 36 of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government, or duly authorised Representatives of SADC States, have signed this Protocol.

DONE at Maputo on this 18th day of 1999 in three (3) original texts, in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

REPUBLIC OF ANGOLA

REPUBLIC OF BOTSWANA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

KINGDOM OF LESOTHO

REPUBLIC OF MALAWI

REPUBLIC OF MAURITIUS

REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

REPUBLIC OF NAMIBIA

REPUBLIC OF SEYCHELLES

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

KINGDOM OF SWAZILAND

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

REPUBLIC OF ZAMBIA

REPUBLIC OF ZIMBABWE

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT

DE L'AFRIQUE AUSTRALE

Protocole sur

la santé

PREAMBULE

Nous, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

la République d'Afrique du Sud

la République d'Angola,

la République du Botswana,

la République démocratique du Congo,

le Royaume du Lesotho,

la République du Malawi,

la République de Maurice,

la République du Mozambique,

la République de Namibie,

la République des Seychelles,

le Royaume du Swaziland,

la République-Unie de Tanzanie,

la République de Zambie,

la République du Zimbabwe,

CONSIDERANT les articles 21 et 22 du Traité qui, respectivement prévoient les domaines de coopération et la conclusion de protocoles dans ces domaines ;

GARDANT À L'ESPRIT le fait que les Etats membres se sont convenus d'un document directif qui a été adopté par le Conseil à Grand Baie (Maurice) en septembre 1998 et qui constitue les assises de la coopération visée par le présent Protocole ;

CONSCIENTS du fait qu'une population en bonne santé est une condition indispensable du développement humain durable et de l'augmentation de la productivité dans les Etats membres ;

RECONNAISSANT qu'une coopération étroite dans le domaine de la santé est indispensable pour lutter efficacement contre les maladies transmissibles et non transmissibles et pour s'attaquer aux problèmes sanitaires communs de la Région ;

VISANT à offrir, au moyen de la coopération régionale, une gamme complète de services sanitaires intégrés, alliant économie et qualité ;

CONVAINCUS que la prestation de services sanitaires coordonnés et complets, assurée de manière concertée, constitue une condition sine qua non de l'amélioration de la situation sanitaire des peuples de la Région, tant au XXI[e] siècle qu'au-delà ;

DESIREUX de réaliser les buts de la coopération et de l'intégration régionales en matière de santé ;

SOMMES CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER
DEFINITIONS ET ABREVIATIONS

Définitions

Les termes et expressions définis à l'article 1[er] du Traité gardent la même signification dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement.

Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

« adolescent »	s'entend d'une personne âgée de 10 à 19 ans.
« maladies chroniques »	s'entend des maladies de longue durée.
« directeur »	s'entend du directeur de l'Unité de coordination du Secteur de la santé.
« handicap »	s'entend de toute limitation ou d'absence de capacité empêchant une personne de se livrer à une activité d'une manière ou dans un registre qui sont considérées normales pour un être humain.

« réponse élargie au VIH et au SIDA »	s'entend de la réponse qui ne se limite pas au Secteur de la santé et qui met en jeu tous les autres secteurs comme associés égaux.
« promotion de la santé »	s'entend du processus permettant aux individus d'accroître la maîtrise qu'ils exercent sur leur santé et d'améliorer celle-ci.
« Secteur de la santé »	s'entend de l'organisme constitué selon les règles prévues dans le Traité.
« Comité des ministres du Secteur de la santé »	s'entend du Comité des ministres établi par l'article 4 du présent Protocole.
« Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé »	s'entend du Comité des Hauts fonctionnaires établi par l'article 4 du présent Protocole.
« Unité de coordination du Secteur de la santé »	s'entend de l'organe exécutif ayant pour mandat de coordonner les activités du Secteur de la santé.
« santé mentale »	s'entend de l'état de bien-être mental.
« personne âgée »	s'entend d'un individu âgé de soixante-cinq ans ou plus.
« soins de santé primaires »	s'entend des soins de santé essentiels fondés sur des méthodes et des techniques appropriées et acceptables, qui sont rendus universellement accessibles au moyen de la participation des communautés.
« santé publique »	s'entend des efforts déployés par la société pour protéger, promouvoir et rétablir la santé des individus au moyen d'activités sanitaires se proposant de réduire le nombre de maladies, de décès prématurés ainsi que les inconforts et les handicaps au sein de la population.

« santé génésique »	s'entend de l'état de bien-être physique, mental et social complet, qui ne se limite pas à l'absence de maladie ou d'infirmité, dans tous les domaines ayant trait au système de procréation et à ses fonctions et processus.
« Haut fonctionnaire »	s'entend d'un secrétaire permanent, ou d'une personne de rang équivalent, nommé au Comité de Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé par chaque Etat membre.
« signataire »	s'entend d'un Etat membre de la SADC qui est signataire du présent Protocole.
« Etat partie »	s'entend d'un membre de la SADC qui ratifie le présent Protocole ou y adhère.
« Sous-comité technique »	s'entend du Comité établi à l'article 4 du présent Protocole.
« télé-santé »	s'entend de la médecine à distance jumelée à l'enseignement à distance.
« praticiens de la médecine traditionnelle »	s'entend d'une personne qui utilise en combinaison l'ensemble des connaissances et des pratiques, explicables ou non, pour diagnostiquer, prévenir ou éliminer une maladie physique, mentale ou sociale, et qui, pour ce faire, peut se fonder exclusivement sur l'expérience et l'observation passées transmises de génération en génération par oral ou par écrit, en tenant compte du concept originel de nature, à savoir que celle-ci comprend le monde physique, l'environnement sociologique des vivants ou des morts, ainsi que les forces métaphysiques de l'univers.

Abréviations

SIDA	syndrome d'immunodéficience acquise
VIH	virus de l'immunodéficience humaine
SADC	Communauté de développement de l'Afrique australe
MST	maladies sexuellement transmissibles

ARTICLE 2
PRINCIPES

Les Etats parties agissent de concert pour atteindre les objectifs fixés par le présent Protocole, lequel sera mis en oeuvre conformément aux principes suivants :

(a) s'efforcer de formuler des politiques et des stratégies régionales de santé conformes aux principes énoncés à l'article 4 du traité ;

(b) encourager, coordonner et soutenir les efforts individuels et collectifs déployés par les Etats membres pour atteindre un niveau de santé acceptable pour tous leurs peuples ;

(c) s'engager envers l'approche des soins de santé primaires ;

(d) promouvoir les soins de santé pour tous en améliorant l'accès aux services de santé ;

(e) assurer une participation équitable et large à la coopération régionale en matière de santé pour leur profit mutuel.

ARTICLE 3
OBJECTIFS

Les Etats parties coopèrent en s'attaquant à leurs problèmes et à leurs défis sanitaires en assurant une collaboration régionale effective entre eux et en s'appuyant mutuellement en application du présent Protocole, afin d'atteindre les objectifs suivants :

(a) déterminer, encourager, coordonner et soutenir les activités qui sont de nature à améliorer la santé de la population dans la Région ;

(b) coordonner les efforts régionaux visant à assurer la préparation aux épidémies, à en établir des cartes, à les prévenir et à les maîtriser, et lorsque cela s'avère possible, à éradiquer les maladies transmissibles et non transmissibles ;

(c) promouvoir et coordonner le développement, l'éducation, la formation et la bonne mise à utilisation des personnels de santé et l'usage efficace des installations sanitaires ;

(d) faciliter la création d'un mécanisme permettant l'aiguillage des patients vers les soins tertiaires ;

(e) stimuler la coopération et la coordination dans le domaine de la santé avec les organisations internationales et les partenaires de coopération ;

(f) encourager et coordonner les services de laboratoire dans le domaine sanitaire ;

(g) élaborer des stratégies communes visant à satisfaire les besoins sanitaires des femmes, des enfants et des autres groupes vulnérables ;

(h) réaliser graduellement l'équivalence, l'harmonisation et la normalisation des prestations de santé dans la Région ;

(i) collaborer et coopérer avec les autres secteurs pertinents de la SADC.

ARTICLE 4
MECANISMES INSTITUTIONNELS

Le Secteur de la santé

1. Par les présentes, les Etats membres établissent au sein du Secteur de la santé les mécanismes institutionnels qui sont nécessaires pour la mise en oeuvre effective du présent Protocole. Les mécanismes institutionnels établis sont les suivants :

   (a) l'Unité de coordination du Secteur de la santé ;

   (b) le Comité des ministres du Secteur de la santé ;

(c) le Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé ;

(d) les Sous-comités techniques.

L'Unité de coordination du Secteur de la santé

1. L'Unité de coordination du Secteur de la santé est l'organe exécutif du Secteur de la santé.

2. L'Unité de coordination du Secteur de la santé est dirigée par un directeur désigné par l'Etat membre responsable de la coordination du Secteur de la santé et est dotée d'un personnel qualifié et expérimenté dans les domaines pertinents.

3. L'Unité de coordination du Secteur de la santé exerce les fonctions suivantes :

(a) orienter l'articulation des objectifs du Secteur de la santé, y compris la préparation de la documentation nécessaire sur les questions qui touchent au Secteur de la santé, ainsi que le lancement de plans et de projets sectoriels ;

(b) conseiller les Etats membres à propos des questions relatives au développement du Secteur de la santé ;

(c) organiser et gérer toutes les réunions sur les questions d'orientation et de stratégies et celles d'ordre technique du Secteur de la santé ;

(d) préparer les rapports annuels du Secteur de la santé ;

(e) préparer les termes de référence pour le recrutement de services-conseil et l'exécution d'études, et gérer les consultants qu'elle engagera ;

(f) transmettre et suivre auprès des parties concernées les décisions du Comité des ministres du Secteur de la santé et du Conseil ;

(g) mobiliser les ressources financières et techniques nécessaires pour la mise en oeuvre des programmes et projets du Secteur de la santé ;

(h) effectuer toute autre activité visant l'avancement des travaux du Secteur de la santé.

Le Comité des ministres du Secteur de la santé

1. Le Comité des ministres du Secteur de la santé est composé des ministres des Etats membres qui sont responsables des questions sanitaires.

2. Le Comité des ministres du Secteur de la santé exerce les fonctions suivantes :

(a) guider et coordonner les politiques, programmes et projets du Secteur de la santé ;

(b) fournir au Conseil des avis sur les politiques dont devra se charger le Secteur de la santé ;

(c) effectuer la liaison avec le Secrétariat de la SADC en ce qui concerne les questions touchant au Secteur de la santé ;

(d) établir des sous-comités et d'autres mécanismes institutionnels pour effectuer les travaux du Secteur de la santé ;

(e) Le Comité des ministres du Secteur de la santé se réunit au moins une fois chaque année sous la présidence de l'Etat membre qui coordonne le Secteur.

Le Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé

1. Le Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé est composé de secrétaires permanents, ou de personnes de rang équivalent, responsables de la santé dans les Etats membres.

2. Le Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé se réunit au moins une fois par année sous la présidence de l'Etat membre qui coordonne le Secteur.

3. Les membres du Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé exercent également les fonctions de points de contact pour le Secteur de la santé au sein des Etats membres et ils ont pour mandat de coordonner la participation des Etats membres aux travaux du Secteur. Chaque point de contact du Secteur de la santé établit et entretient des consultations

effectives avec l'Unité de coordination du Secteur de la santé à propos des questions relatives au Secteur de la santé dans les Etats membres.

4. Le Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la santé exerce les fonctions suivantes :

(a) servir de centre de tri pour le Comité des ministres du Secteur de la santé et examiner tous rapports et documents qui lui sont présentés par l'Unité de coordination du Secteur de la santé, par le Secrétariat de la SADC et par les sous-comités techniques ;

(b) conseiller le Comité des ministres du Secteur de la santé à propos des questions, propositions et projets à présenter à l'examen et à l'approbation du Conseil ;

(c) passer en revue le programme d'action du Secteur de la santé afin de s'assurer qu'il est conforme aux objectifs du Secteur et à ceux de la SADC ;

(d) recevoir toutes les communications émanant de l'Unité de coordination du Secteur de la santé qui concernent les travaux du Secteur de la santé, et s'assurer que les institutions nationales pertinentes et les intervenants clés - y compris le secteur privé - sont tenus informés des travaux du Secteur ;

(e) faire rapport au Comité des ministres du Secteur de la santé sur les questions touchant à la mise en oeuvre des dispositions du présent Protocole.

Les comités techniques

1. Il est créé des sous-comités techniques chargés d'apporter leur concours aux travaux techniques du Secteur de la santé.

2. La composition et les fonctions des sous-comités techniques sont décidées par le Comité des ministres du Secteur de la santé, lequel peut déléguer cette fonction au Comité des Hauts fonctionnaires du Secteur de la Santé.

ARTICLE 5
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les Etats membres supportent leurs propres dépenses de participation aux réunions ordinaires et annuelles du Secteur de la santé ; toutefois, les dépenses de l'Unité de coordination du Secteur de la santé sont supportées par l'Etat membre qui coordonne le Secteur de la santé.

2. Les projets, les programmes et les études spéciales peuvent être financés par des moyens et par des intervenants divers, tels que les organisations internationales, les partenaires de coopération (donateurs), ou les contributions des Etats membres.

3. Le Secteur de la santé peut accepter des dons, des subventions, des legs et des donations, quelle qu'en soit la source, à condition que cet exercice soit conforme aux objectifs du présent Protocole et à toutes lignes directrices prescrites par le Comité des ministres du Secteur de la santé. Les renseignements concernant cette aide sont transmis au Comité des ministres du Secteur de la santé.

4. Le Comité des ministres du Secteur de la santé examine et approuve les mesures proposées par l'Unité de coordination du Secteur de la santé pour permettre au Secteur de la santé de générer son propre financement.

5. Les dispositions des paragraphes 2,3 et 4 ne seront pas interprétées comme interdisant les ententes subsidiaires qui pourraient être conclues aux fins de l'adoption d'une autre mesure quelconque de financement, à condition que ces ententes soient fondées sur le principe de l'équité et de l'équilibre et constituent un avantage pour la SADC.

ARTICLE 6
RECHERCHE ET SURVEILLANCE DES SYSTEMES DE SANTE

Les Etats membres :

(a) partagent les informations de la recherche et de la surveillance des systèmes de santé ; ils coopèrent entre eux et s'aident mutuellement dans la diffusion de ces informations;

(b) déterminent et conduisent des recherches sur les systèmes de santé en s'appuyant notamment sur « Essential Regional Health Research » (Recherche essentielle en santé régionale) ;

(c) coopèrent entre eux et s'aident mutuellement dans la surveillance régionale des maladies transmissibles et non transmissibles et aux fins d'élaborer un ensemble commun d'indicateurs de ces maladies.

ARTICLE 7
SYSTÈMES D'INFORMATIONS SANITAIRES

Dans le but d'assurer l'accès à des données sanitaires valides et l'utilisation de ces dernières dans la planification et la gestion des systèmes de santé, les Etats parties élaborent et formulent des politiques cohérentes, comparables, harmonisées et normalisées en ce qui concerne :

(a) la mise au point d'un cadre directif pour les systèmes d'informations sanitaires ;

(b) l'établissement de définitions communes et d'un dictionnaire de données commun ;

(c) la mise sur pied de mécanismes d'échange de l'information ;

(d) l'établissement d'indicateurs régionaux de la santé et des services sociaux dans la SADC ;

(e) le développement d'applications en matière de télé-santé.

ARTICLE 8
PROMOTION DE LA SANTE ET EDUCATION SANITAIRE

Les Etats parties :

(a) coordonnent leurs efforts afin de prévenir les maladies et de promouvoir le bien-être ;

(b) formulent et mettent en oeuvre des politiques appropriées à l'égard :

(i) des mécanismes chargés de coordonner au niveau régional la promotion de la santé et l'éducation sanitaire ;

(ii) des prescriptions et de la documentation qui conviennent pour promouvoir la santé et dispenser une éducation sanitaire ;

(iii) des règles pour une bonne hygiène de vie et la réduction de l'abus de l'alcool et de drogues.

ARTICLE 9
LUTTE CONTRE LES MALADIES TRANSMISSIBLES

1. Les Etats parties coopèrent afin d'harmoniser et, s'il y a lieu, normaliser leurs politiques dans les domaines suivants :

   (a) définition des cas de maladie ;

   (b) systèmes de notification ;

   (c) traitement et gestion des principales maladies transmissibles.

2. Les Etats parties coopèrent pour établir des laboratoires de référence régionaux et pour partager l'expertise technique disponible de manière à assurer des taux de vaccination élevés afin de réduire, éliminer et, dans la mesure du possible, éradiquer les maladies transmissibles.

3. Les Etats parties partagent les renseignements concernant les foyers et les épidémies de maladies transmissibles dans la Région, et travaillent de concert à la lutte contre les épidémies et à leur gestion.

ARTICLE 10
VIH/SIDA ET MALADIES SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLES

1. Afin de lutter efficacement contre l'épidémie de VIH/SIDA/MST répandue dans la Région, et de tenir compte de l'interaction entre le VIH, le SIDA et les MST, d'une part, et les autres maladies, d'autre part, les Etats parties :

   (a) harmonisent les politiques se proposant de prévenir et contrôler les maladies, et notamment celles ayant trait à la coopération entre eux et aux dispositifs à mettre en place pour réduire la transmission des MST et l'infection par le VIH ;

   (b) élaborent des approches pour que la prévention et la gestion du VIH, du SIDA et des MST se fassent de manière cohérente, comparable, harmonisée et normalisée ;

(c) élaborent des politiques et des plans régionaux qui reconnaissent que le VIH, le SIDA et les MST ont des conséquences intersectorielles et qu'il faut une approche intersectorielle de ces maladies ;

(d) coopèrent dans les domaines suivants :

(i) normalisation des systèmes de surveillance du VIH, du SIDA et des MST, afin de faciliter la collecte de renseignements ayant une portée régionale ;

(ii) efforts régionaux prônant l'accroissement de l'engagement en faveur de la réponse élargie au VIH, au SIDA et aux MST;

(iii) partage des informations.

2. Les Etats parties s'efforcent de fournir aux populations à haut risque et à celles traversant les frontières des soins préventifs et des soins curatifs de base du VIH, du SIDA et des MST.

ARTICLE 11
LUTTE CONTRE LE PALUDISME

1. Les Etats parties établissent des mécanismes efficaces de lutte contre le paludisme dans la Région.

2. Les Etats parties coopèrent et s'aident mutuellement afin de réduire la prévalence du paludisme et, avec l'assistance des parties prenantes, assurent l'utilisation optimale des ressources pour, notamment,

(a) partager les ressources techniques comptées et la recherche opérationnelle ;

(b) harmoniser les objectifs, les politiques, les directives, les protocoles, les interventions et les régimes de traitement ;

(c) intégrer les mécanismes de lutte contre le paludisme dans les services de soins de santé primaires.

ARTICLE 12
LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE

Les Etats parties coopèrent et s'aident mutuellement afin de :

(a) élaborer des stratégies visant la maîtrise permanente de la tuberculose, y compris l'approvisionnement efficace en médicaments et la distribution active de ces derniers ;

(b) assurer, s'il y a lieu, l'harmonisation des activités de lutte contre la tuberculose et des programmes touchant au VIH/SIDA.

ARTICLE 13
LUTTE CONTRE LES MALADIES NON TRANSMISSIBLES

Les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement afin de :

(a) déterminer l'ampleur des maladies non transmissibles et des facteurs de risque ;

(b) adopter des stratégies appropriées de prévention et de contrôle des maladies non transmissibles.

ARTICLE 14
MALADIES CHRONIQUES ET CONDITION DES PERSONNES AGEES

Les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement afin de :

(a) promouvoir de bonnes hygiènes de vie pour les personnes âgées, prévenir les maladies chroniques dont elles sont atteintes et gérer leur condition ;

(b) harmoniser et normaliser les directives de prévention, de dépistage précoce, de gestion et de contrôle des maladies prioritaires des personnes âgées et de leurs conditions.

ARTICLE 15
HANDICAPS

Les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement afin de :

(a) encourager des mesures efficaces de prévention et de gestion des handicaps ;

(b) accroître l'accès aux technologies améliorées concernant les accessoires fonctionnels, et créer un environnement dépourvu d'obstacles, propre à égaliser les chances offertes aux personnes frappées de handicaps ;

(c) encourager les programmes de réhabilitation dans la collectivité.

ARTICLE 16
SANTE GENESIQUE

Les Etats parties formulent des politiques, des stratégies, des programmes et des procédures cohérents, comparables, harmonisés et normalisés dans le domaine de la santé génésique, et notamment en ce qui concerne :

(a) la mise au point d'un système de surveillance de la mortalité maternelle ;

(b) l'élaboration de stratégies visant à réduire la mortalité maternelle ;

(c) la diminution des affections génétiques et congénitales donnant lieu à des anomalies congénitales ;

(d) l'attribution aux hommes, aux femmes et aux communautés de manière générale, de la capacité d'avoir accès à des méthodes sûres, efficaces, peu coûteuses et acceptables de maîtrise de la fertilité.

ARTICLE 17
SANTE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS

Dans le but de fournir aux enfants et aux adolescents les soins appropriés qui sont essentiels pour assurer le fondement indispensable de leur croissance et développement, les Etats parties :

(a) coopèrent pour améliorer la situation sanitaire des enfants et des adolescents ;

(b) élaborent et formulent des politiques cohérentes et normalisées et établissent des cibles pour la santé des enfants des adolescents ;

(c) encouragent les adolescents à retarder leur engagement dans des activités sexuelles précoces qui, chez les adolescentes, peuvent donner lieu à des grossesses indésirées.

ARTICLE 18
DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES EN MATIÈRE DE SANTE

Les Etats parties coopèrent entre eux, conformément aux dispositions du Protocole sur l'éducation et la formation, de manière à développer et à utiliser le personnel sanitaire, notamment, en matière de :

(a) élaboration de programmes de formation des professionnels de la santé ;

(b) formation de premier, de second et de troisième cycle universitaires ;

(c) formation en matière de recherche sanitaire ;

(d) programmes d'échanges ;

(e) accréditation des professionnels de la santé.

ARTICLE 19
RESSOURCES POUR LES SOINS DE SANTE

Les Etats parties examinent les questions suivantes et partagent leurs expériences en ce qui concerne :

(a) les stratégies alternatives efficaces de mobilisation de financements durables des services sanitaires, notamment des sources de revenus additionnelles ;

(b) les mécanismes optimaux et efficients d'attribution, d'utilisation et de suivi des ressources sanitaires.

ARTICLE 20
PRATICIENS DE LA MEDECINE TRADITIONNELLE

Les Etats parties s'efforcent de mettre au point des mécanismes visant à réglementer les pratiques de la médecine traditionnelle et à coopérer avec les praticiens de cette médecine.

ARTICLE 21
PREVENTION ET TRAITEMENT DES TRAUMATISMES

Les Etats parties :

(a) coopèrent entre eux et s'aident mutuellement à développer et à formuler des normes cohérentes et comparables visant à traiter les répercussions des traumatismes sur la santé ;

(b) coopèrent entre eux afin de promouvoir une approche de santé publique à l'égard de la prévention de la violence, notamment de la violence domestique et des accidents de la route ;

(c) collaborent entre eux pour traiter les conséquences sanitaires des mines terrestres ;

(d) partagent leurs ressources et leurs expériences en matière de prévention et de traitement des traumatismes.

ARTICLE 22
SANTE MENTALE

Dans le but de favoriser le bien-être mental, lequel joue un rôle essentiel à la croissance humaine et économique soutenue, les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement aux fins suivantes :

(a) élaboration de législations relatives à la santé mentale compatibles;

(b) élaboration de directives régionales pour la formation et l'intégration des services de santé mentale dans les soins de santé primaires ;

(c) fourniture de traitements et de soins appropriés, respectueux de la dignité et des droits humains des malades mentaux ;

(d) développement de services et d'installations de soins communautaires de soutien ;

(e) conduite de recherches peu coûteuses et porteuses de résultats, et adaptées culturellement, dans le domaine de la santé mentale.

ARTICLE 23
SANTE ENVIRONNEMENTALE

Les Etats parties collaborent et coopèrent entre eux et s'aident mutuellement dans le cadre d'une approche transsectorielle visant à régler les questions ou problèmes de santé environnementale dans la Région, notamment les déchets toxiques, la gestion des déchets, les services sanitaires portuaires, la pollution de l'air, des sols et des eaux, ainsi que la dégradation des ressources naturelles.

ARTICLE 24
SANTE DU TRAVAIL

Afin de tenir compte du caractère transsectoriel de la santé du travail, les Etats parties s'aident mutuellement à développer et à fournir des services intégrés de santé au travail, et ils coopèrent pour réduire la prévalence des accidents de travail et des maladies professionnelles.

ARTICLE 25
SERVICES DE SANTE D'URGENCE ET GESTION DES CATASTROPHES

Les Etats parties :

(a) coopèrent entre eux et s'aident mutuellement dans la coordination et la gestion des situations de catastrophes et des urgences ;

(b) collaborent entre eux et facilitent les efforts régionaux déployés dans l'élaboration de plans visant à développer la prise de conscience quant aux catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, à en réduire les risques, à s'y préparer et à les gérer ;

(c) élaborer des mécanismes de coopération et d'assistance avec les services d'urgence.

ARTICLE 26
SERVICES DES LABORATOIRES DE SANTE

Les Etats parties :

(a) coopèrent entre eux et s'aident mutuellement afin de définir des normes acceptables pour les services des laboratoires et la formation des scientifiques médicaux des laboratoires ;

(b) élaborent des politiques et stratégies régionales cohérentes en vue de renforcer les services des laboratoires et l'assurance qualité.

ARTICLE 27
TECHNOLOGIES ET EQUIPEMENTS DE LA SANTE

Les Etats parties coopèrent entre eux en matière :

(a) d'élaboration et de formulation de politiques et de stratégies cohérentes, comparables, harmonisées et normalisées pour ce qui concerne les technologies et les équipements de la santé ;

(b) d'achat et d'entretien d'équipements ;

(c) de partage d'informations sur des équipements particuliers, de formation et de développement des compétences requises pour les piloter ;

(d) de contrôle des radiations ionisantes et des matériaux radioactifs.

ARTICLE 28
SYSTÈMES D'AIGUILLAGE

Les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement pour harmoniser les politiques, mécanismes, procédures et stratégies concernant les services de soins tertiaires, y compris :

(a) l'établissement de directives cliniques et administratives appropriées d'aiguillage, tant au sein des Etats parties qu'entre eux ;

(b) le renforcement progressif de la capacité des Etats parties à fournir des soins spécialisés appropriés de haute qualité au moyen de l'échange et d'affectation temporaires de spécialistes dans la Région ;

(c) le partage d'informations sur les centres d'excellence de la Région.

ARTICLE 29
PRODUITS PHARMACEUTIQUES

Les Etats parties coopèrent entre eux et s'aident mutuellement aux fins suivantes :

(a) harmonisation des procédures relatives aux garanties de la qualité des produits pharmaceutiques et à leur enregistrement ;

(b) production, achat et distribution de médicaments essentiels à prix abordables ;

(c) élaboration et renforcement d'un programme de médicaments essentiels et promotion de l'utilisation rationnelle des médicaments ;

(d) élaboration de dispositifs d'assurance qualité pour la fourniture et le transport de vaccins, du sang et de produits sanguins ;

(e) conduite de recherches et collecte de documents sur la médecine traditionnelle et ses utilisations ;

(f) constitution d'une banque de données régionale sur les médecines, plantes médicinales et procédés médicinaux traditionnels, afin d'assurer la protection de ces médecines, plantes et procédés conformément aux régimes et aux droits de propriété intellectuelle qui régissent les ressources génétiques, les variétés de plantes et la biotechnologie.

ARTICLE 30
RÈGLEMENT DES LITIGES

Tout litige surgissant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est porté devant le Tribunal.

ARTICLE 31
SANCTIONS

1. Des sanctions peuvent être imposées à l'encontre de tout Etat partie qui :

   a) de façon persistante et sans motif valable, manque aux obligations contractées en vertu du présent Traité ;

   (b) met en œuvre des politiques portant atteinte aux principes et objectifs de la SADC.

2. Le Conseil décide si une sanction doit être imposée à un Etat partie et recommande au Sommet la sanction qu'il juge appropriée. Le Sommet décide, selon le cas, de la sanction appropriée à infliger.

ARTICLE 32
SIGNATURE

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

ARTICLE 33
RATIFICATION

Le présent Protocole sera ratifié par ses signataires en conformité avec leurs procédures constitutionnelles respectives.

ARTICLE 34
ADHESION

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

ARTICLE 35
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

ARTICLE 36
DENONCIATION

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois, à compter de la date à laquelle il a adressé un préavis écrit à cet effet au Secrétaire exécutif.

2. L'Etat partie qui dénonce le présent Protocole en application du paragraphe 1 cesse de jouir des droits et avantages conférés par le présent Protocole au moment où sa dénonciation devient effective. Toutefois, il demeure lié par les obligations contractées en sa vertu durant une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il a adressé le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

ARTICLE 37
DEPOSITAIRE

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.

2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de celui de l'Organisation de l'unité africaine.

ARTICLE 38
ANNEXES

1. Les Etats parties peuvent élaborer et adopter des annexes aux fins de la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Une annexe fait partie intégrante du présent Protocole, sauf si elle renferme une clause qui en dispose autrement.

ARTICLE 39
AMENDEMENTS

1. Tout amendement du présent Protocole sera effectué conformément aux procédures prévues à l'article 36 du Traité.

EN FOI DE QUOI, NOUS, chefs d'Etat ou de gouvernement, ou nos représentants régulièrement autorisés des Etats de la SADC, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Maputo, le dix-huit août 1999, en trois (3) textes originaux en anglais, français et portugais, les trois textes faisant également foi.

(Signé)

REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

(Signé)

REPUBLIQUE D'ANGOLA

(Signé)

REPUBLIQUE DU BOTSWANA

(Signé)

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

(Signé)

ROYAUME DU LESOTHO

(Signé)

REPUBLIQUE DU MALAWI

(Signé)

REPUBLIQUE DE MAURICE

(Signé)

REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

(Signé)

REPUBLIQUE DE NAMIBIE

(Signé)

REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

(Signé)

ROYAUME DU SWAZILAND

(Signé)

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Signé)

REPUBLIQUE DE ZAMBIE

(Signé)

REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

PROTOCOLO

SOBRE SAÚDE

NA

COMUNIDADE PARA

O

DESENVOLVIMENTO

DA

ÁFRICA AUSTRAL

PREÂMBULO

Nós, os Chefes de Estado ou Governo de:

República da África do Sul
República de Angola
República do Botswana
República Democrática de Congo
Reino do Lesoto
República do Malawi
República das Maurícias
República de Moçambique
República da Namíbia
República das Seychelles
Reino da Suazilândia
República Unida da Tanzania
República da Zâmbia
República do Zimbabué

CONSIDERANDO os Artigos 21º e 22º do Tratado, que estabelecem designadamente as áreas de cooperação e a conclusão de Protocolos nas respectivas áreas de cooperação;

CONSCIENTES de que os Estados Membros acordaram sobre um documento relativo ao quadro político adoptado pelo Conselho em Grand Baie, Maurícias, em Setembro de 1998, que serve de base para a cooperação ao abrigo do presente Protocolo;

CIENTES de que uma população saudável constitui um prerequisito para o desenvolvimento humano sustentável e o aumento da produtividade nos Estados Membros;

RECONHECENDO que a cooperação estreita na área da saúde é essencial para o controlo eficaz das doenças transmissíveis e não-transmissíveis, bem como para o tratamento das preocupações comuns em matéria de saúde na Região;

DESEJANDO oferecer uma vasta gama de serviços integrados de saúde eficientes tanto em termos de custo como qualidade, através da cooperação regional;

CONVICTOS de que o fornecimento de serviços coordenados e abrangentes de saúde de uma forma concertada constitui condição primordial para o melhoramento do estado de saúde da população da Região no Século XXI e em diante; e

DESEJOSOS de materializar as aspirações de cooperação e integração regional na área da saúde;

ACORDAMOS NO SEGUINTE:

ARTIGO 1°

DEFINIÇÕES E ABREVIATURAS

DEFINIÇÕES

Salvo se o contexto exigir outra interpretação, os termos e as expressões definidas no Artigo 1° do Tratado aplicam-se a todas disposições contidas no presente Protocolo.

No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir outra interpretação-

O termo "Adolescência" designa a idade entre dez a dezanove anos;

A expressão "Doenças Crónicas" designa doenças de longa duração;

O termo "Director" designa o Chefe da Unidade de Coordenação do Sector da Saúde;

O termo "Deficiência" designa qualquer limitação ou falta de capacidade para o exercício de uma actividade de uma forma ou dentro dos parâmetros considerados normais para um ser humano;

A expressão "Resposta abrangente ao HIV/SIDA" designa a resposta para além do Sector da Saúde, envolvendo todos os outros sectores como parceiros iguais;

A expressão "Promoção da Saúde" designa o processo que permite as pessoas aumentarem o controlo e melhorarem a sua própria saúde;

A expressão "Sector da Saúde" designa o orgão devidamente constituído, nos termos dos Artigos 1°, 9° e 12° do Tratado

A expressão "Comité de Ministros do Sector da Saúde" designa o Comité Ministerial criado em conformidade com o disposto no Artigo 4° do presente Protocolo;

A expressão "Comité de Altos Funcionários do Sector da Saúde" designa o Comité de Altos Funcionários criado nos termos do Artigo 4° do presente Protocolo;

A expressão "Unidade Coordenadora do Sector da Saúde" designa o orgão executivo para efeitos de coordenação das actividades do Sector da Saúde;

A expressão "Saúde Mental" designa um estado de bem-estar mental;

A expressão "Pessoa Idosa" designa uma pessoa de 65 anos de idade ou mais;

A expressão "Cuidados de Saúde Primários" designa cuidados essenciais de saúde baseados em métodos e tecnologia apropriados e aceitáveis, tornados universalmente acessíveis, através da participação comunitária;

A expressão "Saúde Pública" designa o esforço da sociedade no sentido de proteger,

promover e restabelecer a saúde das pessoas, através de actividades ligadas a saúde com vista a reduzir as doenças, mortes prematuras, e minimizar o sofrimento e deficiências no seio da população;

A expressão "Saúde Reprodutiva" designa o estado de bem-estar físico, mental e social total e não meramente a ausência de doenças ou enfermidades, em todas as questões ligadas ao sistema reprodutivo e as suas funções e processos;

A expressão "Alto Funcionário" designa um Secretário Geral ou uma pessoa do nível equivalente nomeada por cada Estado Membro para o Comité dos Altos Funcionários do Sector da Saúde;

O termo "Signatário" designa um Estado Membro da SADC signatário do presente Protocolo;

A expressão "Estado Parte" designa um Estado Membro da SADC que ratificar ou aderir ao presente Protocolo;

A expressão "Sub-Comité Técnico" designa o comité criado ao abrigo do Artigo 4º do presente Protocolo;

A expressão "Tele-Saúde" designa a telemedicina em conjunto com o ensino à distância;

O termo "Telemedicina" designa o uso de tecnologias de informação e de telecomunicações para o fornecimento de serviços de saúde e de informação médica à distância;

A expressão "Praticantes de Medicina Tradicional" designa as pessoas que aplicam a combinação total de conhecimentos e práticas, quer explicáveis quer não, no diagnóstico, prevenção ou eliminação de uma doença física, mental ou social, podendo neste sentido basear-se exclusivamente na experiência e observações do passado transmitidas oralmente ou por escrito de geração para geração, ao mesmo tempo que toma em consideração o conceito original da natureza que inclui o mundo material, o ambiente sociológico, quer vivo quer morto, e as forças metafísicas do universo;

ABREVIATURAS

SIDA	Sindroma de Imunodeficiência Adquirida
HIV	Virus de Imunodeficiência Humana
SADC	Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral
DTSs	Doenças de Transmissão Sexual

ARTIGO 2º
PRINCÍPIOS

As Partes agirão colectivamente na prossecução dos objectivos do presente Protocolo, que serão implementados de acordo com os seguintes princípios:

(a) acções tendentes para a formulação de políticas e estratégias regionais para a área da saúde, que se pretendem consistentes com os princípios contidos no Artigo 4º do Tratado;

(b) promoção, coordenação e apoio aos esforços individuais e colectivos dos Estados Membros para alcançar um padrão aceitável de saúde para as suas populações;

(c) compromisso com a abordagem dos Cuidados de Saúde Primários;

(d) promoção dos cuidados de saúde para todos, através do melhor acesso aos serviços de saúde; e

(e) garantia de uma participação equitativa e alargada em benefício mútuo na cooperação regional no domínio da saúde.

ARTIGO 3º

OBJECTIVOS

As Partes cooperarão nas acções de resposta aos problemas e desafios que enfrentam no campo da saúde, através de colaboração e apoio mútuo eficaz ao nível regional, ao abrigo do presente Protocolo, com o fim de alcançarem os seguintes objectivos:

(a) identificar, promover, coordenar e apoiar as actividades com o potencial de melhorar a saúde da população dentro da Região:

(b) coordenar os esforços regionais na preparação, localização, prevenção e controlo de epidemias e sempre que possível, erradicação de doenças transmissíveis e não-transmissíveis;

(c) promover e coordenar o desenvolvimento, educação, formação e o aproveitamento eficaz do pessoal e unidades sanitárias;

(d) facilitar a criação de um mecanismo de referência de doentes para cuidados terciários e/ou mais sofisticadas;

(e) fomentar a cooperação e coordenação com organizações e parceiros internacionais de cooperação no domínio da saúde;

(f) promover e coordenar serviços laboratoriais na área da saúde;

(g) desenvolver estratégias comuns para responder às necessidades de saúde da mulher, criança e outros grupos vulneráveis;

(h) alcançar gradualmente a equivalência, harmonização e padronização da prestação dos serviços de saúde na Região; e

(i) colaborar e cooperar com os outros Sectores relevantes da SADC.

ARTIGO 4º

QUADRO INSTITUCIONAL

O Sector da Saúde

1. As Partes criem, por este meio, o quadro institucional para o Sector da Saúde, necessário a implementação eficaz do presente Protocolo. O quadro institucional compreenderá:

   (a) A Unidade Coordenadora do Sector da Saúde;

   (b) O Comité de Ministros do Sector da Saúde (CMSS);

   (c) O Comité de Altos Funcionários do Sector da Saúde; e

   (d) Sub-Comités Técnicos.

A Unidade Coordenadora do Sector da Saúde

2. A Unidade Coordenadora do Sector da Saúde (UCSS) servirá de orgão executivo do Sector da Saúde.

3. A UCSS será chefiada por um/a Director/a a ser designado/a pelo Estado Membro responsável pela coordenação do Sector da Saúde e será apoiado por um quadro de pessoal qualificado e com experiência nas áreas relevantes.

4. A UCSS terá como funções:

   (a) providenciar a liderança na articulação dos objectivos do Sector da Saúde, incluindo a preparação da documentação necessária sobre questões que afectam o Sector da Saúde, assim como, iniciar planos e projectos sectoriais;

   (b) aconselhar os Estados Membros em questões que se prendam com o desenvolvimento do Sector da Saúde;

   (c) organizar e administrar todas as reuniões de planificação e técnicas do Sector da Saúde;

(d) preparar Relatórios Anuais do Sector da Saúde;

(e) preparar os termos de referência para os trabalhos de consultoria e estudos, assim como gerir os consultores recrutados pelo Sector da Saúde;

(f) transmitir as decisões do CMSS e do Conselho e assistir as partes interessadas;

(g) mobilizar os recursos financeiros e técnicos para a implementação dos programas e projectos do Sector da Saúde; e

(h) desempenhar qualquer outra tarefa destinada a promover as actividades do Sector da Saúde.

O Comité de Ministros do Sector da Saúde

1. O Comité de Ministros do Sector da Saúde (CMSS) será composto por Ministros responsáveis pela área da saúde nos respectivos Estados Membros.

2. O CMSS terá as seguintes funções:

(a) orientar e coordenar as políticas, programas e projectos para o Sector da Saúde;

(b) aconselhar o Conselho de Ministros em questões políticas a serem abordadas pelo Sector da Saúde;

(c) trabalhar em colaboração com o Secretariado da SADC em matérias concernentes ao Sector da Saúde; e

d) criar sub-comités e outros mecanismos institucionais para as actividades do Sector da Saúde.

e) O CMSS reunir-se-á, pelo menos uma vez por ano, sob a presidência do Estado Membro Coordenador do Sector.

O Comité de Altos Funcionários do Sector da Saúde

7. O Comité de Altos Funcionários do Sector da Saúde (CAFSS) compreenderá os Secretários Gerais e/ou Permanentes ou pessoas do nível equivalente, responsáveis pela área da saúde nos respectivos Estados Membros.

8. O CAFSS reunir-se-á, pelo menos uma vez por ano, sob a presidência do Estado Membro Coordenador do Sector.

9. Os membros do CAFSS servirão igualmente de Pontos de Contacto para o Sector da Saúde nos respectivos Estados Membros, e responsabilizar-se-ão pela coordenação da participação dos Estados Membros nas actividades do Sector. Cada Ponto de Contacto do Sector da Saúde estabelecerá e manterá

consultas eficazes com a Unidade Coordenadora do Sector da Saúde em matérias relativas ao Sector da Saúde nos Estados Membros.

10. O CAFSS terá como funções, a saber:

(a) funcionar como orgão central do CMSS, e analisar todos os relatórios e a documentação submetida pela Unidade Coordenadora do Sector da Saúde, pelo Secretariado da SADC e pelos sub-comités técnicos;

(b) assessorar o CMSS em matérias, propostas e projectos a serem apresentados ao Conselho para apreciação e aprovação;

(c) proceder a revisão do Programa de Acção do Sector da Saúde no sentido de garantir a sua consistência com os objectivos do Sector e os da SADC;

(d) receber todas as comunicações da Unidade Coordenadora do Sector da Saúde relativas às actividades do Sector da Saúde e garantir que as instituições relevantes e os actores-chave, incluindo o sector privado, sejam mantidos informados do trabalho do Sector; e

(e) prestar contas ao CMSS relativamente às questões de implementação das disposições contidas no presente Protocolo.

Comités Técnicos

11. Serão criados sub-comités técnicos para a prestação de apoio aos trabalhos técnicos do Sector da Saúde.

2. A composição e as funções dos sub-comités técnicos serão determinadas pelo CMSS que poderá delegar esta função ao CAFSS.

ARTIGO 5º

DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. Os Estados Membros cobrirão as suas próprias despesas de participação nas reuniões ordinárias e anuais do Sector da Saúde, com a excepção da UCSS, cujas despesas serão suportadas pelo Estado Membro coordenador do Sector da Saúde.

2. Os projectos, programas e estudos específicos poderão ser financiados por várias fontes e actores, tais como organizações e parceiros internacionais de cooperação (doadores), ou contribuições dos próprios Estados Membros.

3. O Sector da Saúde poderá aceitar ofertas, doações, legados, donativos de quaisquer fontes, desde que seja em conformidade com os objectivos do presente Protocolo, e com quaisquer directrizes que possam ser determinadas pelo CMSS. A informação relacionada com este apoio será transmitida ao

CMSS.

4. O CMSS procederá a análise e aprovação dos mecanismos propostos pela UCSS para a auto-geração de fundos pelo Sector da Saúde.

5. Os números 2,3 e 4, do presente Artigo, não serão interpretados como proibição a acordos subsidiários a adopção de quaisquer outros mecanismos financeiros, desde que se baseiem na equidade e benefício para a SADC.

ARTIGO 6º

INVESTIGAÇÃO DE SISTEMAS DE SAÚDE E VIGILÂNCIA EPIDEMIOLÓGICA

As Partes deverão:

(a) trocar informação sobre a investigação em sistemas da saúde e vigilância epidemiológica, cooperar e apoiar mutuamente na sua divulgação;

(b) identificar e levar a cabo investigação em sistemas de saúde, usando, nomeadamente, a Investigação Regional Essencial na Saúde; e

(c) cooperar e apoiar-se mútuamente na vigilância epidemiológica regional no que respeita à doenças transmissíveis e não-transmissíveis, e desenvolverr uma série de indicadores comuns para estas doenças.

ARTIGO 7º

SISTEMAS DE INFORMAÇÃO DE SAÚDE

No intuito de garantir o acesso à uma boa qualidade de dados sobre a saúde e a sua utilização na planificação e gestão dos sistemas sanitários, as Partes desenvolverão e formularão políticas coerentes, comparáveis, harmonizadas e padronizadas relativamente ao seguinte:

(a) formulação de uma política no âmbito de sistemas de informação de saúde;

(b) formulação de definições comuns e de uma terminologia geral de dados;

(c) criação de mecanismos de troca de informação;

(d) criação de um Banco Regional de Dados da SADC sobre Indicadores de Saúde e de Serviços Sociais; e

(e) desenvolvimento de aplicações Tele-Saúde.

ARTIGO 8º

PROMOÇÃO E EDUCAÇÃO SANITÁRIA

As Partes deverão:

(a) coordenar os esforços para a prevenção de doenças e promoção do bem-estar; e

(b) formular e implementar políticas apropriadas com relação à:

(i) mecanismos destinados a coordenar a promoção e educação sanitária, a nível regional;

(ii) directrizes apropriadas e material para a promoção e educação sanitária;

(iii) directrizes relativas a um modo e estilos de vida saudável e a redução do abuso de substâncias aditivas.

ARTIGO 9º

CONTROLO DE DOENÇAS TRANSMISSÍVEIS

1. As Partes cooperarão no sentido de harmonizar, e sempre que apropriado, padronizar as políticas nas seguintes áreas:

(a) definição de casos de doenças;

(b) sistemas de notificação; e

(c) tratamento e gestão de principais doenças transmissíveis.

2. As Partes cooperarão na criação de laboratórios de referência regional e na partilha de conhecimentos técnicos com vista a garantir níveis elevados de imunização para reduzir, eliminar, e sempre que possível erradicar as doenças transmissíveis.

3. As Partes trocarão informações sobre o surto e epidemia de doenças transmissíveis na Região e trabalharão em conjunto no controlo e gestão de epidemias.

ARTIGO 10º

HIV/SIDA E DOENÇAS DE TRANSMISSÃO SEXUAL

1. Para efeitos de uma abordagem eficaz no tratamento da epidemia do HIV/SIDA/DTSs na Região e da interacção do HIV/SIDA/DTSs com outras doenças, as Partes comprometem-se a:

(a) harmonizar as políticas visando a prevenção e controlo de doenças, incluindo a cooperação e identificação de mecanismos que visem reduzir a transmissão de DTSs e a infecção do HIV;

(b) desenvolver abordagens de prevenção e gestão de HIV/SIDA/DTSs a serem implementadas de uma forma coerente, comparável, harmonizada e padronizada;

(c) desenvolver políticas e planos regionais que reconheçam o impacto intersectorial do HIV/SIDA/DTSs e a necessidade de uma abordagem intersectorial relativamente à essas doenças;

(d) cooperar nas seguintes áreas:

(i) padronização dos sistemas de vigilância de HIV/SIDA/DTSs, com o fim de facilitar a comparação de informação de impacto regional;

(ii) esforços regionais de prevenção com o fim de aumentar o compromisso político em relação à resposta abrangente ao HIV/SIDA/DTSs; e

(iii) troca de informação.

2. As Partes farão o possível para fornecer às populações de alto risco e interfronteiriças, serviços básicos preventivos e curativos para casos de HIV/SIDA/DTSs.

ARTIGO 11°

COMBATE À MALÁRIA

1. As Partes criarão mecanismos eficientes para o controlo eficaz da malária na Região.

2. As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a reduzirem a prevalência da malária e garatirem, com o apoio de todos parceiros, a utilização óptima dos recursos para, entre outros aspectos:

(a) partilhar os escassos recursos técnicos e da pesquisa aplicada;

(b) harmonizar as metas, políticas, directrizes, protocolos, intervenções e regimes de tratamento; e

(c) integrar os mecanismos de controle da malária nos Cuidados Primários de Saúde.

ARTIGO 12°

COMBATE À TUBERCULOSE

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a:

(a) desenvolver estratégias para o controlo sustentável da tuberculose, incluindo o fornecimento e distribuição eficaz de medicamentos; e

(b) garantir, sempre que apropriado, a harmonização das actividades inerentes ao combate a tuberculose e aos programas do HIV/SIDA.

ARTIGO 13°

CONTROLO DAS DOENÇAS NÃO-TRANSMISSÍVEIS

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a:

(a) definir a magnitude das doenças não-transmissíveis e dos factores de risco; e

(b) adoptar estratégias apropriadas para prevenção e controlo das doenças não-transmissíveis.

ARTIGO 14°

DOENÇAS CRÓNICAS E CONDIÇÕES DE PESSOAS IDOSAS

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a:

(a) promover modos de vida saudável e prevenir e gerir doenças crónicas e condições de pessoas idosas;

(b) harmonizar e padronizar as directrizes para a prevenção, detecção precoce, gestão e controlo de doenças crónicas prioritárias e condições de pessoas idosas.

ARTIGO 15°

DEFICIÊNCIAS

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a:

(a) promover medidas eficazes de prevenção e gestão de deficiências;

(b) aumentar o acesso à tecnologia melhorada de meios auxiliares de compensação, e a criação de um ambiente livre de barreiras em prol de

igualdade de oportunidades para pessoas portadoras de deficiências; e

(c) promover programas comunitários de reabilitação.

ARTIGO 16º

SAÚDE REPRODUTIVA

As Partes formularão políticas, estratégias, programas e procedimentos coerentes, comparáveis, harmonizados e padronizados para a saúde reprodutiva, em particular:

(a) no desenvolvimento de um sistema de vigilância para a monitorização da mortalidade materna;

(b) no desenvolvimento de estratégias para a redução da mortalidade materna;

(c) na redução de problemas genéticos e congénitos que conduzem à defeitos de nascimento; e

(d) na capacitação do homem, da mulher e das comunidades em geral de modo que tenham acesso a métodos seguros, eficazes, económicos e aceitáveis para o regulamento da fertilidade.

ARTIGO 17º

SAÚDE DA CRIANÇA E DO ADOLESCENTE

No intuito de prestar serviços apropriados de saúde da criança e do adolescente essenciais para um firme crescimento e desenvolvimento da criança, as Partes deverão:

(a) cooperar na melhoria do estado de saúde da criança e do adolescente;

(b) desenvolver e formular políticas coerentes e padronizadas e estabelecer metas relativas à saúde da criança e do adolescente; e

(c) encorajar os adolescentes a não se envolverem precocemente na actividade sexual que possam resultar em gravidez juvenil indesejada.

ARTIGO 18º

DESENVOLVIMENTO DE RECURSOS HUMANOS NA ÁREA DA SAUDE

As Partes cooperarão, em conformidade com o Protocolo relativo à Educação e Formação, no desenvolvimento e utilização do pessoal da saúde nas seguintes áreas, entre outras:

(a) desenvolvimento de curriculum para a formação profissional;

(b) formação superior e pós-graduação;

(c) formação na área de investigação da saúde;

(d) programas de intercâmbio e troca de experiências; e

(e) equivalência e acreditação dos profissionais da saúde.

ARTIGO 19º

RECURSOS DOS CUIDADOS DE SAÚDE

As Partes explorarão e trocarão experiência em matéria de:

(a) estratégias alternativas e eficazes de mobilização de fundos sustentáveis para os serviços de saúde, particularmente fontes adicionais de receitas; e

(b) mecanismos mais favoráveis e eficientes de alocação, utilização e monitorização dos recursos sanitários.

ARTIGO 20º

PRATICANTES DE MEDICINA TRADICIONAL

As Partes farão o seu melhor para desenvolver mecanismos reguladores da prática de tratamento tradicional e de cooperação com os praticantes da medicina tradicional.

ARTIGO 21º

PREVENÇÃO E TRATAMENTO DE TRAUMAS

As Partes deverão:

(a) cooperar e apoiar-se no desenvolvimento e formulação de padrões coerentes e comparáveis com vista a tratar as consequências de trauma, em relação aos seus efeitos em termos de saúde;

(b) cooperar no sentido de promover uma abordagem da saúde pública quanto a prevenção da violência, em particular a violência doméstica, e de acidentes rodoviários;

(c) colaborar no tratamento dos problemas de saúde resultantes das minas antipessoais; e

(d) partilhar os recursos e experiências no domínio de prevenção e

tratamento de traumas.

ARTIGO 22°

SAÚDE MENTAL

No interesse de promover o bem-estar mental que é fundamental para o crescimento humano e económico sustentável, as Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente com vista a :

(a) desenvolver uma legislação compatível relativamente a saúde mental;

(b) desenvolver directrizes regionais para formação e a integração dos serviços de saúde mental nos cuidados primários de saúde;

(c) prestar tratamento e cuidados apropriados que respeitem a dignidade e os direitos humanos dos doentes mentais;

(d) desenvolver os serviços e infra-estruturas comunitárias de apoio; e

(e) investigar em saúde mental culturalmente específica e eficaz em termos de custos.

ARTIGO 23°

SAÚDE AMBIENTAL

As Partes colaborarão, cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente numa abordagem intersectorial no tratamento das questões regionais em matéria de saúde ambiental e outras preocupações tais como, resíduos tóxicos, gestão de resíduos, serviços de saúde nos portos, poluição da atmosfera, terra e da água, e a degradação dos recursos naturais.

ARTIGO 24°

SAÚDE OCUPACIONAL

No intuito de atender a natureza intersectorial da saúde ocupacional, as Partes apoiar-se-ão no desenvolvimento e fornecimento dos serviços integrados de saúde ocupacional e cooperarão na redução da prevalência de doenças e acidentes profissionais.

ARTIGO 25º

SERVIÇOS MÉDICOS DE URGÊNCIA E GESTÃO DE CALAMIDADES

As Partes deverão:

(a) cooperar e apoiar-se mútuamente na coordenação e gestão de calamidades e situações de emergência;

(b) colaborar e facilitar os esforços regionais no desenvolvimento de planos de sensibilização, de redução de riscos, de prontidão e de gestão de calamidades naturias e causadas pelo homem; e

(c) desenvolver mecanismos de cooperação e assistência aos serviços de emergência.

ARTIGO 26º

SERVIÇOS LABORATORIAIS DE SAÚDE

As Partes deverão:

(a) cooperar e apoiar-se mútuamente no desenvolvimento de padrões aceitáveis de serviços de laboratório e na formação de cientistas de laboratórios médicos; e

(b) desenvolver políticas e estratégias regionais coerentes no sentido de fortalecer os serviços de laboratório e a garantia da sua qualidade.

ARTIGO 27º

TECNOLOGIA E EQUIPAMENTO SANITÁRIO

As Partes cooperarão:

(a) no desenvolvimento e na formulação de políticas e estratégias coerentes, comparáveis, harmonizadas e padronizadas na área de tecnologia e equipamento sanitário;

(b) no aprovisionamento e manutenção de equipamento;

(c) na troca de informações, formação e desenvolvimento de técnicas em equipamento específico; e

(d) no controlo da radiação ionizante e do material radioactivo.

ARTIGO 28º

SISTEMAS DE REFERÊNCIA

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente na harmonização de políticas, mecanismos, procedimentos e estratégias de serviços de cuidados terceários, incluindo entre outros:

(a) o estabelecimento de directrizes clínicas e administrativas apropriadas de referência, dentro e entre os Estados Partes;

(b) a criação gradual de capacidades nas Partes com vista a prestar os devidos cuidados especializados e de alta qualidade, através da troca e da afectação dos especialistas na Região; e

(c) a troca de informações sobre centros médicos de excelência na Região.

ARTIGO 29º

MEDICAMENTOS

As Partes cooperarão e apoiar-se-ão mútuamente:

(a) na harmonização de procedimentos farmaceúticos, garantia de qualidade e registo;

(b) na produção, aprovisionamento e distribuição de medicamentos essenciais economicamente acessíveis;

(c) no desenvolvimento e reforço de um Programa de Medicamentos Essenciais e promoção do uso racional de medicamentos;

(d) no desenvolvimento de mecanismos de garantia de qualidade no fornecimento e transporte de vacinas, sangue e produtos sanguíneos;

(e) na investigação e documentação sobre a medicina tradicional e sua utilização; e

(f) na criação de um banco regional de dados sobre a medicina tradicional, plantas e procedimentos medicinais, com o objectivo de garantir a sua protecção, de acordo com os regimes e os respectivos direitos de propriedade intelectual que regem os recursos genéticos, as variedades de plantas e a biotecnologia.

ARTIGO 30º

RESOLUÇÃO DE DISPUTAS

Qualquer disputa resultante da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não possa ser resolvida de forma amigável, será submetida ao Tribunal.

ARTIGO 31º

SANÇÕES

1. As sanções poderão ser impostas contra qualquer Parte que:

   (a) não cumprir de uma forma persistente, sem motivo plausível, as obrigações assumidas nos termos do presente Protocolo; ou

   (b) implementar políticas que lesem os objectivos e princípios do presente Protocolo.

2. O Conselho decidirá sobre a necessidade de impor qualquer sanção contra um Estado Parte e submeterá a recomendação à Cimeira, caso decidir pela sanção. A Cimeira decidirá, caso por caso, a sanção apropriada a ser aplicada.

ARTIGO 32º

ASSINATURA

O presente Protocolo será assinado por representantes dos Estados Membros devidamente autorizados para o efeito.

ARTIGO 33º

RATIFICAÇÃO

O presente Protocolo será ratificado pelos Signatários de acordo com os seus respectivos procedimentos constitucionais.

ARTIGO 34º

ADESÃO

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão por qualquer Estado Membro.

ARTIGO 35º

ENTRADA EM VIGOR

O presente Protocolo entrará em vigor trinta(30) dias depois do depósito dos instrumentos de ratificação ou adesão por dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 36º

RETIRADA

1. Qualquer Parte poderá retirar-se do presente Protocolo passado o período de doze (12) meses a contar da data da comunicação por escrito neste sentido ao Secretário Executivo da SADC.

2. A Parte em causa, deixará de gozar de todos os direitos e benefícios nos termos do presente Protocolo, com a efectivação da sua retirada, permanecendo, contudo, vinculado às obrigações nele contidas por um período de doze (12) meses, a contar da data da submissão da comunicação até a data da efectivação da retirada.

ARTIGO 37º

DEPOSITÁRIO

1. As cópias originais do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão despositados junto do Secretário Executivo da SADC, que transmitirá as cópias certificadas para todos os Estados Membros.

2. O Secretário Executivo da SADC registará o presente Protocolo junto dos Secretariados das Nações Unidas e da Organização de Unidade Africana.

ARTIGO 38º

ANEXOS

1. As Partes poderão produzir e adoptar anexos para a implementação do presente Protocolo.

2. O anexo fará parte integrante deste Protocolo.

ARTIGO 39º

EMENDAS

A emenda ao presente Protocolo será processada, de acordo com os procedimentos estipulados no Artigo 36º do Tratado

EM TESTEMUNHO DE QUE, NÓS, os Chefes de Estado ou de Governo ou Representantes dos Estados Membros da SADC devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

FEITO em MAPUTO aos 18 de AGOSTO de 1999 em três (3) cópias originais, nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

REPÚBLICA DE ANGOLA

REPÚBLICA DO BOTSWANA

REPÚBLIC DEMOCRÁTICA DE CONGO

REINO DO LESOTO

REPÚBLICA DO MALAWI

REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

REPÚBLICA DA NAMÍBIA

REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

REINO DA SUAZILÂNDIA

REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

REPÚBLICA DA ZÂMBIA

REPÚBLICA DO ZIMBABUÉ

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 16 July 2007

Date of effect: 16 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 16 juillet 2007

Date de prise d'effet : 16 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 31 July 2007

Date of effect: 31 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 31 juillet 2007

Date de prise d'effet : 31 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 August 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er août 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 2 February 2007

Date of effect: 2 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 2 février 2007

Date de prise d'effet : 2 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. LUANDA, 3 OCTOBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 19 May 2011

Date of effect: 19 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 19 May 2011

Date of effect: 19 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. LUANDA, 3 OCTOBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 19 mai 2011

Date de prise d'effet : 19 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 19 mai 2011

Date de prise d'effet : 19 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON POLITICS, DEFENCE AND SECURITY CO-OPERATION. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 17 August 2006

Date of effect: 17 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 August 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 17 July 2008

Date of effect: 17 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE, DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ. BLANTYRE, 14 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3158, A-52885.*]

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 17 août 2006

Date de prise d'effet : 17 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er août 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 17 juillet 2008

Date de prise d'effet : 17 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON THE CONTROL OF FIREARMS, AMMUNITION AND OTHER RELATED MATERIALS IN THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY (SADC) REGION. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001

PROTOCOLE SUR LE CONTRÔLE DES ARMES À FEU, DES MUNITIONS ET D'AUTRES MATÉRIELS CONNEXES. BLANTYRE, 14 AOÛT 2001

Entry into force: 8 November 2004, in accordance with article 22

Entrée en vigueur : 8 novembre 2004, conformément à l'article 22

Authentic texts: English, French and Portuguese

Textes authentiques : anglais, français et portugais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

Participant	Ratification
Botswana	14 Aug 2001
Lesotho	27 Sep 2002
Malawi	24 Sep 2002
Mauritius	4 Jan 2002
Mozambique	20 Sep 2002
Namibia	8 Oct 2004
South Africa	27 Feb 2003
United Republic of Tanzania	24 Dec 2002
Zambia	16 Jan 2003

Participant	Ratification
Afrique du Sud	27 févr 2003
Botswana	14 août 2001
Lesotho	27 sept 2002
Malawi	24 sept 2002
Maurice	4 janv 2002
Mozambique	20 sept 2002
Namibie	8 oct 2004
République-Unie de Tanzanie	24 déc 2002
Zambie	16 janv 2003

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

ON

THE CONTROL OF FIREARMS, AMMUNITION AND

OTHER RELATED MATERIALS

IN THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY (SADC) REGION

PREAMBLE

We, the Heads of State or Government of the:

Republic of Angola
Republic of Botswana
Democratic Republic of Congo
Kingdom of Lesotho
Republic of Malawi
Republic of Mauritius
Republic of Mozambique
Republic of Namibia
Republic of Seychelles
Republic of South Africa
Kingdom of Swaziland
United Republic of Tanzania
Republic of Zambia
Republic of Zimbabwe

CONSIDERING Article 21 of the Treaty which provides for areas of cooperation, Article 22 of the Treaty which provides for the conclusion of Protocols which may be necessary in agreed areas of cooperation and Article 5 of the Treaty which provides for promotion and defence of peace and security as one of the objectives of SADC;

CONSCIOUS that illegal firearms, most commonly used in the perpetration of crime, contribute to the high levels of instability, extended conflict, violence and social dislocation evident in Southern Africa and the African continent as a whole;

AWARE of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials, and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use, and owing to the harmful effects of those activities on the security of each State and the Region and the danger they pose to the well-being of people in the Region, their social and economic development and their rights to live in peace;

REAFFIRMING that priority should be given to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use of firearms, because of their links with, *inter alia*, drug trafficking, terrorism, transnational organised crime, mercenary and other violent criminal activities;

CONVINCED that the prevention, combating and eradication of the illicit manufacturing of firearms, ammunition and the other related materials and their excessive and stabilising accumulation, trafficking, possession and use requires international cooperation, the exchange of information, and other appropriate measures at the national, regional and global levels;

STRESSING the need, especially during peace processes and post-conflict situations, to maintain effective control over firearms, ammunition and other related materials;

RECOGNISING the importance of regional and international co-operation and regional and international initiatives undertaken to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of, excessive and destabilising accumulation of, trafficking in, possession and use of firearms and related materials;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise indicates:

"ammunition" means the complete cartridge including the cartridge case, unfired primer, propellant, bullets and projectiles that are used in a firearm, provided those components are themselves subject to authorisation in the respective State Parties;

"brokering means:

a) acting for a commission, advantage or cause, whether pecuniary or otherwise; or

b) to facilitate the transfer, documentation or payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of firearms, ammunition or other related materials;

and thereby acting as intermediary between any manufacturer or supplier of, or dealer in, firearms, ammunition and other related materials and buyer or recipient thereof;

"firearm" means:

a) any portable lethal weapon that expels, or is designed to expel, a shot, bullet or projectile by the action of burning propellant, excluding antique firearms or their replicas that are not subject to authorisation in the respective State Parties;

b) any device which may be readily converted into a weapon referred to in paragraph a);

c) any small arm as defined in this Article; or

d) any light weapon as defined in this Article;

"illicit manufacturing" means the manufacturing or assembly of fire arms, ammunition and other related materials, without a licence or permit from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place;

"illicit trafficking" means the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of firearms, ammunition and other related materials from, to, or across the territory of a State Party without the authority of State Parties concerned;

"light weapons" include the following portable weapons designed for use by several persons serving as a crew: heavy machine guns, automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm calibre, grenade launchers, anti-tank weapons and launchers, recoilless guns, shoulder fired rockets, anti-aircraft weapons and launchers and air defence weapons.

"other related materials" means any components, parts or replacement parts of a firearm that are essential to the operation of the firearm;

"small arms" include light machine guns, sub-machines guns, including machine pistols, fully automatic rifles and assault rifles and semi-automatic rifles;

"State Party" means a member of SADC that is party to this Protocol.

ARTICLE 2

SOVEREIGNTY

State Parties shall fulfil their obligations and exercise their rights under this Protocol in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of State Parties.

ARTICLE 3

OBJECTIVES

The objectives of this Protocol are to:

a) prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials, and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use in the Region;

b) promote and facilitate cooperation and exchange of information and experience in the Region to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of, excessive and destabilising use and accumulation of, trafficking in, possession and use of, firearms, ammunition and other related materials; and

c) co-operate closely at the regional level as well as at international fora to effectively prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of, excessive and destabilising use and accumulation of, trafficking in, possession and use of, firearms, ammunition and other related materials in collaboration with international partners.

ARTICLE 5

INTERNATIONAL INITIATIVES

State Parties undertake to consider becoming parties to international instruments relating to the prevention, combating and eradication of illicit manufacturing of, excessive and destabilising accumulation of, trafficking in, possession and use of firearms, ammunition and other related materials and to implement such instruments within their jurisdictions.

ARTICLE 5

LEGISLATIVE MEASURES

1. State Parties shall enact the necessary legislation and take other measures to establish as criminal offences under their national law to prevent, combat and eradicate, the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials, and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use.

2. State Parties shall enact the necessary legislation and take other measures to sanction criminally, civilly or administratively under their national law the violation of arms embargoes mandated by the Security Council of the United Nations;

3. State Parties further undertake to incorporate the following elements in their national laws as a matter of priority:

   a) the prohibition of unrestricted possession of small arms by civilians;

   b) the total prohibition of the possession and use of light weapons by civilians;

   c) the co-ordination of procedures for the import, export and transit of firearm shipments;

   d) the regulation and centralised registration of all civilian owned firearm in their territories;

   e) measures ensuring that proper controls are exercised over the manufacturing of, possession and use of firearms, ammunition and other related materials;

f) provisions promoting legal uniformity and minimum standards in respect of the manufacture, control, possession, import, export and transfer of firearms, ammunition and other related materials;

g) provisions ensuring the standardised marking and identification of firearms at the time of manufacture, import or export;

h) provisions that adequately provide for the seizure, confiscation, and forfeiture to the State of all firearms, ammunition and other related materials manufactured or conveyed in transit without or in contravention of licences, permits, or written authority;

i) provisions that ensure the effective control of firearms including the storage and usage thereof, competency testing of prospective firearm owners and restriction on owner's rights to relinquish control, use, and possession of firearms, ammunition and other related materials;

j) the monitoring and auditing of licences held in a person's possession, and the restriction on the number of firearms that may be owned by any person;

k) provisions that prohibit the pawning and pledging of firearms, ammunition and other related materials;

l) provisions that prohibit the misrepresentation or withholding of any information given with a view to obtain any licence or permit;

m) provisions that regulate firearm brokering in the territories of State Parties; and

n) provisions that promote legal uniformity in the sphere of sentencing.

ARTICLE 6

OPERATIONAL CAPACITY

State Parties, undertake to improve the capacity of police, customs, border guards, the military, the judiciary and other relevant agencies to fulfil their roles in the implementation of this Protocol and to:

a) co-ordinate national training programmes for police, customs and border guards, the judiciary and other agencies involved in preventing, combating and eradicating the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use;

b) establish and improve national data-bases, communication systems and acquire equipment for monitoring and controlling the movement of firearms across borders;

c) establish inter-agency working groups, involving police, military, customs, home affairs, foreign affairs and other relevant agencies, to improve policy co-ordination, information sharing and analysis at national level; and

d) undertake joint training exercises for officials, from countries within the Region drawn from the police, customs and other relevant agencies, including the military where it is involved with border control, and explore the possibility for exchange programmes for such officials within the Region, and with their counterparts in other regions.

ARTICLE 7

CONTROL OVER CIVILIAN POSSESSION OF FIREARMS

State Parties undertake to consider a co-ordinated review of national procedures and criteria for issuing and withdrawing of firearm licences and establishing and maintaining national electronic databases of licensed firearms, firearm owners, and commercial firearms traders within their territories.

ARTICLE 8

STATE-OWNED FIREARMS

State Parties undertake to:

a) establish and maintain complete national inventories of firearms, ammunition and other related materials held by security forces and other state bodies;

b) enhance their capacity to manage and maintain secure storage of state owned firearms;

c) harmonise relevant import, export and transfer documents and end-user control certificates; and

d) establish systems to verify the validity and authenticity of documents issued by licensing authorities in the Region.

ARTICLE 9

MARKING OF FIREARMS AND RECORD-KEEPING

1. State Parties undertake to establish agreed systems to ensure that all firearms are marked with a unique number, at the time of manufacture or import, on the barrel, frame and, where applicable, the slide and undertake to keep proper records of the markings.

2. The marking referred to in paragraph 1 of this Article shall identify the country of manufacture, the serial number, and the manufacturer of the firearm.

ARTICLE 10

DISPOSAL OF STATE-OWNED FIREARMS

1. State Parties undertake to identify and adopt effective programmes for the collection, safe-storage, destruction and responsible disposal of firearms rendered surplus, redundant or obsolete through, *inter alia,:*

   a) peace agreements;

   b) demobilisation or reintegration of ex-combatants; and

   c) re-equipment, or restructuring of armed forces or other armed state bodies.

2. State Parties shall pursuant to paragraph 1 of this Article consider:

   a) encouraging full preparation for, and implementation of the collection, safe-storage, destruction or responsible disposal of firearms as part of the implementation of peace agreements;

b) establishing and implementing guidelines and procedures for ensuring that firearms, ammunition and other related materials rendered surplus, redundant or obsolete through the re-equipment or re-organisation of armed forces or other state bodies are securely stored, destroyed or disposed of in a way that prevents them entering the illicit firearm market or flowing into regions in conflict or any other destination that is not fully consistent with agreed criteria for restraint; and

c) destroying surplus, redundant or obsolete state-owned firearms, ammunition or other related materials.

ARTICLE 11

DISPOSAL OF CONFISCATED OR UNLICENSED FIREARMS

1. State Parties undertake to adopt co-ordinated national policies for the disposal of confiscated or unlicensed firearms that come into the possession of state authorities.

2. State Parties undertake to develop joint and combined operations across the borders of State Parties to locate, seize and destroy caches of firearms, ammunition and other related materials left over after conflict and civil wars.

ARTICLE 12

VOLUNTARY SURRENDER OF FIREARMS

State Parties shall introduce programmes to encourage:

a) lawful firearm holders to voluntarily surrender their firearms for destruction by the State, and in such cases, the State may consider paying compensation in cash or in kind; and

b) illegal firearm holders to surrender their firearms for destruction, and, in such cases, the State may consider granting immunity from prosecution.

ARTICLE 13

PUBLIC EDUCATION AND AWARENESS PROGRAMMES

State Parties undertake to develop national and regional public education and awareness programmes to enhance public involvement and support for efforts to tackle firearms proliferation and illicit trafficking and to encourage responsible ownership and management of firearms, ammunition and other related materials.

ARTICLE 14

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. State Parties shall co-operate with each other to provide mutual legal assistance in a concerted effort to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use.

2. Mutual legal assistance shall, *inter alia*, include the following:

   a) communication of information and transfer of exhibits;

   b) investigation and detection of offences;

   c) obtaining evidence or statements;

   d) execution of searches and seizures;

   e) inspection of sites or examination of objects or documents;

   f) request for judicial documents;

   g) service of judicial documents;

   h) communication of relevant documents and records;

   i) identification or tracing of suspects or proceeds of crime; and

   j) application of special investigative techniques, such as forensics and ballistic and fingerprinting.

3. State Parties may further agree upon any other form of mutual legal assistance consistent with their national laws.

4. State Parties shall designate a competent authority, the name of which shall be communicated to the Executive Secretary, which shall have the responsibility and power to execute and monitor requests for mutual legal assistance.

5. Requests for mutual legal assistance shall be made in writing to the competent authority and shall contain details of the following:

   a) the identity of the authority making the request;

   b) the subject matter and nature of the investigation or prosecution to which the request relates;

   c) the description of the assistance sought;

   d) the purpose for which the evidence, information or action is sought; and

   e) all relevant information available to the requesting State Party and which may be of use to the requested State Party.

6. A State Party may seek any such additional information which it considers necessary for the execution of the request in accordance with its national laws.

ARTICLE 15

LAW ENFORCEMENT

State Parties shall establish appropriate mechanisms for co-operation among law enforcement agencies of the State Parties to promote effective implementation of this Protocol including the:

a) establishment of direct communication systems to facilitate a free and fast flow of information among the law enforcement agencies in the Region;

b) establishment of an infrastructure to enhance effective law enforcement, including suitable search and inspection facilities at all designated ports of exit and entry;

c) establishment of multi-disciplinary law enforcement units for preventing, combating and eradicating the illicit manufacturing of firearms, ammunition and other related materials and their excessive and destabilising accumulation, trafficking, possession and use;

d) promotion of co-operation with international organisations such as the International Criminal Police Organisation and World Customs Organisation and to utilise existing data bases such as the Interpol Weapons and Explosives Tracing System;

e) establishment of national focal contact points within the respective law enforcement agencies for the rapid information exchange to combat cross-border firearm trafficking; and

f) introduction of effective extradition arrangements.

ARTICLE 16

TRANSPARENCY AND INFORMATION EXCHANGE

State Parties undertake to:

a) develop and improve transparency in firearms accumulation, flow and policies relating to civilian owned firearms; and

b) establish national firearms databases to facilitate the exchange of information on firearms imports, exports and transfers.

ARTICLE 17

INSTITUTIONAL ARRANGEMENT

State Parties shall establish a Committee to oversee the implementation of this Protocol.

ARTICLE 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the interpretation or application of this Protocol, which cannot be settled amicably, shall be referred to the Tribunal.

ARTICLE 19

AMENDMENTS

1. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of the State Parties.

2. Subject to sub-article (3) of this Article, a proposal for the amendment of this Protocol shall be submitted to the Executive Secretary by any State Party for preliminary consideration by the Council.

3. The Executive Secretary shall submit a proposal for amendment to the Council under paragraph 2 of this Article after:

    a) all Member States have been duly notified of the proposal; and

    b) three months have elapsed since the notification.

ARTICLE 20

SIGNATURE

This Protocol shall be signed by duly authorised representatives of Member States.

ARTICLE 21

RATIFICATION

This Protocol shall be ratified by the Signatory States in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two thirds of the Member States.

ARTICLE 23

ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

ARTICLE 24

WITHDRAWAL

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving to the Executive Secretary a written notice to that effect.

2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Protocol shall continue to enjoy all rights and benefits under this Protocol and shall remain bound by the obligations herein until the expiration of the period of twelve (12) months from the date of giving notice of intention to withdraw.

ARTICLE 25

DEPOSITARY

1. The original text of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies to all Member States.

2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariats of the United Nations Organisation and the Organization of African Unity.

IN WITNESSES WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised representatives, have signed this Protocol.

Done at Blantyre this 14th day of August 2001 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Republic of Angola

Republic of Botswana

Democratic Republic of Congo

Kingdom of Lesotho

Republic of Malawi

Republic of Mauritius

Republic of Mozambique

Republic of Namibia

Republic of Seychelles

Republic of South Africa

Kingdom of Swaziland

United Republic of Tanzania

Republic of Zambia

Republic of Zimbabwe

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE

PROTOCOLE SUR LE CONTROLE DES ARMES A FEU, DES MUNITIONS ET D'AUTRES MATERIELS CONNEXES

PREAMBULE

NOUS, les chefs d'Etat ou de Gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La Republique du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

CONSIDERANT l'article 21 du Traité qui prévoit les domaines de coopération, l'article 22 qui prévoit la conclusion de Protocoles qui seraient nécessaires dans les domaines convenus de coopération et l'article 5 qui prévoit que la promotion de la paix et de la sécurité constitue l'un des objectifs de la SADC ;

CONSCIENTS que les armes à feu illégales les plus souvent utilisées pour perpétrer des crimes contribuent aux niveaux eleves d'instabilite, à l'extension des conflits, à la violence et aux dysfonctionnements sociaux, phenomènes qui sont évidents en Afrique australe et sur le continent africain en général ;

CONSCIENTS de la nécessité urgente de prévenir, combattre et eradiquer la fabrication illicite des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs vu que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque Etat et a la Région et compromettent le bien-être des peuples de la Région, leur développement social et économique et leur droit de vivre en paix ;

REAFFIRMANT que la priorité devrait être accordée à la prévention, la répression et l'élimination de la fabrication illicite d'armes a feu, de munitions et d'autres matériels connexes, et à leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et destabilisateurs vu les liens que

ces activités entretiennent, notamment, avec le trafic des stupéfiants, le terrorisme, la criminalité transnationale organisée, les activités mercenaires et celles associant crime et violence ;

CONVAINCUS que la prévention, la répression et l'élimination de la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes, et de leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs exigent la coopération internationale, l'échange d'informations, et d'autres mesures appropriées aux échelons national, régional et mondial ;

INSISTANT sur la nécessité, surtout pendant les processus de paix et après les conflits, d'exercer un contrôle efficace des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes ;

RECONNAISSANT l'importance de la coopération régionale et internationale et des initiatives prises aux échelons régional et international en vue de prévenir, combattre et éliminer la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs dans la Région ;

PAR LES PRESENTES sommes convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

DEFINITIONS

1. Les termes et expressions définis à l'article 1 du Traité ont la même signification dans le présent Protocole sauf si le contexte en dispose autrement.

2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement,

« **arme à feu** » s'entend de :

a) toute arme létale portative qui propulse de la grenaille, une balle, ou un projectile par l'action d'un propulsif, ou est conçue à cette fin, à l'exception des armes à feu anciennes ou de leurs répliques qui ne sont pas soumises à autorisation dans les Etats parties concernés ;

b) tout engin qui peut être converti facilement en une arme telle que celle visée à l'alinea a) ;

c) toute arme de petit calibre définie dans le présent article ; et

d) toute arme légère définie dans le présent article.

« **armes de petit calibre** » désigne entre autres les mitrailleuses légères, les mitraillettes, y compris les pistolets à chargement automatique, les fusils automatiques, les fusils d'assaut et les fusils semi-automatiques.

« **armes légères** » s'entend d'une des armes portatives suivantes, conçue pour être utilisée par plusieurs personnes formant une équipe : mitrailleuses lourdes, canons automatiques, howitzers, mortiers de calibre inférieur à 100 mm, lance-grenades, armes et canons antichars, fusils sans recul, lance-roquettes portatives, armes et lance-missiles antiaériens et armes de défense aérienne.

« **autres matériels connexes** » s'entend de tous les éléments, pièces ou pièces de rechange d'une arme à feu qui sont essentiels à son fonctionnement.

« **courtage** » s'entend :

a) d'un acte commis en vue d'obtenir une commission ou un avantage ou pour un motif quelconque, qu'il soit lucratif ou autre :

b) du fait de faciliter un virement, un paiement ou la soumission de documents à l'égard d'une transaction quelconque relative à l'achat ou à la vente d'armes à feu, de munitions ou d'autres matériels connexes :

et, par conséquent, de servir d'intermédiaire entre un fabricant, un fournisseur ou un marchand et un acheteur ou un récipiendaire dans une opération de vente ou d'achat d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes.

« **Etat partie** » s'entend d'un Etat membre de la SADC qui est partie au présent Protocole.

« **fabrication illicite** » s'entend de la fabrication ou de l'assemblage d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes sans licence ou permis délivré par une autorité compétente de l'Etat partie où a lieu la fabrication ou l'assemblage.

« **munitions** » s'entend de l'ensemble de la cartouche ou de ses éléments y compris l'étui, l'amorce non mise à feu, la poudre propulsive, les balles et les projectiles, qui sont utilisés dans une arme à feu, étant entendu que lesdits éléments doivent eux-mêmes être soumis à autorisation dans les Etats parties respectifs.

« **trafic illicite** » s'entend de l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, du mouvement ou transfert des armes à feu, des munitions et d'autres matériels à partir du territoire d'un Etat partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre lorsque les Etats parties concernés ne l'autorisent pas.

ARTICLE 2

SOUVERAINETE

Les Etats parties s'acquittent des obligations et exercent les droits que leur confère le présent Protocole d'une manière qui soit compatible avec les principes de l'egalite souveraine, de l'intégrité territoriale des Etats et de la non-ingerence dans les affaires intérieures des Etats parties

ARTICLE 3

OBJECTIFS

Le présent Protocole a pour objectifs de :

a) prévenir, combattre et éradiquer la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs dans la Region :

b) promouvoir et faciliter la cooperation et l'échange d'informations et de données d'expérience dans la Région en vue de prévenir,

combattre et éradiquer la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et destabilisateurs ;

c) coopérer étroitement à l'échelon régional ainsi que dans les enceintes internationales dans le but de prévenir, combattre et éradiquer, avec efficacité et en collaboration avec les partenaires internationaux, la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs

ARTICLE 4

INITIATIVES INTERNATIONALES

Les Etats parties s'engagent à envisager de devenir parties aux instruments juridiques internationaux visant à prévenir, combattre et éliminer la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs et à les mettre en œuvre dans les limites de leur juridiction.

ARTICLE 5

MESURES LEGISLATIVES

1. Les Etats parties promulguent la législation nécessaire et prennent d'autres mesures en vue de conférer à la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes et à leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs le caractère d'infraction pénale dans leur droit interne.

2. Les Etats parties promulguent la législation nécessaire et prennent d'autres mesures en vue d'infliger, en vertu des lois nationales, des sanctions pénales, civiles ou administratives sur les cas de violation des embargos sur les armes ordonnés par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Les Etats parties s'engagent en outre à inclure à titre prioritaire dans leurs lois nationales les éléments suivants :

   a) l'interdiction de la libre possession d'armes à feu par les civils ;

   b) l'interdiction totale de la possession et de l'usage d'armes légères par les civils ;

c) la coordination des procédures d'importation, d'exportation et de transit des expéditions d'armes à feu ;

d) la réglementation et l'enregistrement centralisé de toutes les armes à feu détenues par les civils dans leurs territoires ;

e) des mesures visant à assurer un contrôle adéquat sur la fabrication, la possession et l'utilisation d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes ;

f) des dispositions visant à promouvoir l'uniformité des lois et des normes minimales à l'égard de la fabrication, du contrôle, de la possession, de l'importation, de l'exportation et du transfert d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes ;

g) des dispositions permettant d'assurer des normes de marquage et d'identification des armes à feu au moment de leur fabrication, importation et exportation ;

h) des dispositions prévoyant la saisie, la confiscation et la cession à l'Etat de toutes les armes à feu, munitions et autres matériels connexes fabriqués ou acheminés en transit sans ou en infraction de licences, de permis ou d'autorisation écrite.

i) des dispositions permettant d'assurer un contrôle efficace des armes à feu, notamment en ce qui concerne leur stockage et usage ; prévoyant des tests de compétence pour les candidats à la possession d'armes à feu ; et imposant des restrictions sur les droits des propriétaires à renoncer au contrôle, à l'usage et à la possession d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes ;

j) le suivi et la vérification des licences détenues par une personne et des restrictions quant au nombre d'armes à feu que peut posséder une personne quelconque ,

k) des dispositions qui interdisent de mettre en gage ou en nantissement des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes ,

l) des dispositions qui interdisent la falsification ou la retention de l'information dans le but d'obtenir une licence ou un permis ;

m) des dispositions qui reglementent le courtage des armes à feu sur le territoire des Etats parties ; et

n) des dispositions qui promeuvent l'uniformite des lois dans les domaine de l'infliction des sentences.

ARTICLE 6

CAPACITES OPERATIONNELLES

Les Etats parties s'engagent à améliorer les capacités de la police, des services des douanes, des gardes frontière, de l'armee du judiciaire et d'autres départements pertinents afin qu'ils puissent remplir leurs rôles dans la mise en œuvre du présent Protocole. Ils s'engagent egalement a :

a) coordonner les programmes nationaux de formation de la police des services des douanes, des gardes frontière, du judiciaire et d'autres departements impliques dans la prevention, la repression et l'élimination de la fabrication illicite d'armes a feu, de munitions et d'autres materiels connexes, et de leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs ;

b) établir des bases de données et des systèmes de communication nationaux et les améliorer, et acquerir les materiels requis pour suivre et contrôler les mouvements transfrontières des armes a feu;

c) constituer des groupes de travail interdépartementaux, impliquant la police, l'armée, les douanes, les affaires intérieures, les affaires étrangères et d'autres départements pertinents afin d'améliorer à l'échelon national la coordination des politiques et le partage et l'analyse d'informations ; et

d) entreprendre des exercices communs de formation pour les fonctionnaires de police, des douanes, et d'autres corps pertinents, y compris les unités de l'armée chargées des contrôles aux frontières, provenant de différents pays de la Région et à examiner la possibilité d'instituer des programmes d'échange pour ces types de fonctionnaires dans la Région ainsi qu'avec leurs homologues d'autres régions.

ARTICLE 7

CONTROLE DE LA POSSESSION D'ARMES A FEU PAR LES CIVILS

Les Etats parties s'engagent à envisager de procéder à une revue commune des procédures et critères nationaux de délivrance et de retrait des permis de port d'arme et à établir et entretenir des bases de données

électroniques nationales sur les armes à feu autorisées, les propriétaires d'armes à feu titulaires du permis de port d'arme, et les vendeurs d'armes à feu enregistrés sur leurs territoires.

ARTICLE 8

ARMES A FEU QUI SONT PROPRIETE DE L'ETAT

Les Etats parties s'engagent à :

a) établir et entretenir des inventaires nationaux complets des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes détenus par les forces de sécurité et d'autres organismes de l'Etat ;

b) renforcer leurs capacités à gérer et à assurer le stockage sécuritaire des armes à feu qui sont la propriété de l'Etat ;

c) harmoniser les documents d'importation, d'exportation et de transfert pertinents et les certificats de contrôle des usagers finaux; et

d) mettre en place des systemes permettant de vérifier la validite et l'authenticite des documents emis par les autorités de délivrance de permis de la Région.

ARTICLE 9

MARQUAGE DES ARMES A FEU ET MAINTIEN DES REGISTRES

1. Les Etats parties s'engagent à mettre en place des systèmes agréés afin de s'assurer que toutes les armes à feu sont marquées, au moment de la fabrication ou de l'importation, d'un numéro unique sur le canon, la carcasse et, si possible, la glissière. Ils s'engagent également a tenir des registres de ces marquages.

2 Le marquage vise au paragraphe 1 du present article doit indiquer le pays de fabrication, le numero de série et la fabricant de l'arme à feu.

ARTICLE 10

ALIENATION DES ARMES A FEU DE L'ETAT

1. Les Etats parties s'engagent a identifier et à adopter des programmes efficaces de collecte, d'entreposage sécuritaire, de destruction et d'aliénation responsable des armes a feu devenues excédentaires, superflues ou obsolètes du fait, notamment :

   a) de la conclusion d'accords de paix ;

   b) de la démobilisation ou de la réintegration des ex-combattants ; et

   c) du rééquipement ou de la restructuration des forces armées nationales.

2. En application du paragraphe 1 du présent article, les États parties envisagent de :

   a) encourager les pleins préparatifs pour la collecte, l'entreposage sécuritaire, la destruction ou l'aliénation responsables des armes a feu ainsi que l'execution de ces activites dans le cadre de la mise en œuvre des accords de paix ;

b) établir et mettre en œuvre des lignes directrices et des procédures pour s'assurer que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes devenues excédentaires, superflus, ou obsolètes du fait du réequipement ou de la restructuration des forces armees nationales, sont entreposes dans des conditions de securité et sont détruits ou aliénés d'une façon qui empêche leur remise sur le marché illicite des armes a feu ou leur acheminement vers des zones de conflits ou vers toute autre destination sur laquelle des restrictions ont été imposées ; et

c) detruire les armes a feu, munitions et autres matériels connexes qui sont propriété de l'Etat et qui sont excédentaires, superflus ou obsolètes.

ARTICLE 11

ALIENATION DES ARMES A FEU CONFISQUEES OU CLANDESTINES

1. Les Etats parties s'engagent à adopter des politiques nationales coordonnees pour l'aliénation des armes a feu confisquées ou clandestines qui entrent en possession des autorités de l'Etat.

2. Les Etats parties s'engagent à monter des opérations conjointes et communes à travers leurs frontières en vue de localiser, saisir et détruire les caches d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes laissés à l'abandon après les conflits et les guerres civiles.

ARTICLE 12

REDDITION VOLONTAIRE DES ARMES A FEU

Les Etats parties lancent des programmes visant à encourager

a) les détenteurs légaux d'armes à feu à rendre volontairement leurs armes à feu pour destruction par l'Etat ; dans de tels cas, l'Etat peut envisager de leur verser des indemnités en espèces ou en nature ;

b) les détenteurs illégaux d'armes à feu à rendre leurs armes pour destruction ; dans de tels cas, l'Etat peut envisager de leur accorder l'immunité à l'égard de poursuites judiciaires.

ARTICLE 13

PROGRAMMES D'EDUCATION ET DE SENSIBILISATION DU PUBLIC

Les Etats parties s'engagent à mettre au point des programmes nationaux et régionaux d'éducation et de sensibilisation du public afin de favoriser sa participation et son appui aux efforts déployés en vue de s'attaquer à la prolifération et au trafic illicites des armes à feu et en vue d'encourager la possession et la gestion responsables des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes.

ARTICLE 14

ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Etats parties coopèrent entre eux afin de s'accorder une entraide judiciaire dans un effort concerté visant la prévention, la répression et l'élimination de la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres materiels connexes, et leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs.

2. L'entraide judiciaire comprend notamment :

a) la communication de renseignements et le transfert des pièces à conviction ;

b) l'investigation et le dépistage des infractions ;

c) l'obtention de preuves ou de dépositions ;

d) les perquisitions et les saisies ;

e) l'inspection de sites ou l'examen de pièces et de documents ;

f) la requête de documents judiciaires ;

g) la signification de documents judiciaires ;

h) la communication de documents et dossiers pertinents ;

i) l'identification ou le retraçage des suspects ou des produits du crime ; et

j) l'application de techniques spéciales d'investigation telles que l'expertise médico-légal et la recherche d'empreintes balistiques

3. Les Etats parties peuvent en outre convenir de toute autre forme d'entraide judiciaire conforme à leurs lois nationales.

4. Les Etats parties désignent une autorité compétente, dont le nom sera communiqué au Secrétaire exécutif et qui aura la charge et le pouvoir d'exécuter et de suivre les requêtes d'entraide judiciaire.

5. Les requêtes d'entraide judiciaire sont adressées par écrit à l'autorité compétente. Y sont indiqués :

a) l'identité de l'autorité formulant la requête ;

b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la poursuite auxquelles la requête se rapporte ;

c) la nature de l'aide recherchée ;

d) le but de la recherche de preuves, d'informations ou d'action ; et

e) tout renseignement pertinent disponible à l'Etat partie requérant qui serait utile à l'Etat partie requis.

6. Tout Etat partie peut rechercher les informations complémentaires qu'il estimerait nécessaires à l'exécution de la requête conformément à ses lois nationales.

ARTICLE 15

COERCITION

Dans le but de promouvoir la mise en œuvre effective du présent Protocole, les Etats parties établissent les dispositifs appropriés de coopération entre les organes nationaux de coercition, notamment :

a) l'établissement de systèmes de communication directe destinés à favoriser la fluidité et la rapidité des informations entre les organes de coercition de la Région ;

b) l'établissement d'infrastructures destinées à rehausser l'efficacité des mesures de coercition, notamment des systèmes de perquisition et d'inspection à tous les points d'entrée et de sortie désignés à cet effet ;

c) l'établissement d'unités de répression multidisciplinaires chargées de prévenir, combattre et éliminer la fabrication illicite d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes ainsi que leur accumulation, trafic, possession et utilisation excessifs et déstabilisateurs ;

d) la promotion de la coopération avec des organisations internationales telle que l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) et l'Organisation mondiale des douanes (OMD) et l'usage des bases de données existantes tels que le Système international de dépistage des armes et des explosifs (IWETS – Interpol Weapons and Explosives Tracing System) ;

e) l'établissement de points de contacts nationaux au sein des organes de coercition respectifs pour s'échanger rapidement les informations afin de combattre le trafic transfrontalier des armes à feu ; et

f) la conclusion d'accords effectifs d'extradition.

ARTICLE 16

TRANSPARENCE ET ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Etats parties s'engagent à :

a) assurer et rehausser la transparence des accumulations, des flux et des politiques relatives aux armes à feu détenues par les civils ; et

b) établir des bases de données nationales sur les armes à feu afin de faciliter l'échange d'informations sur les importations, exportations et transferts d'armes à feu.

ARTICLE 17

ARRANGEMENT INSTITUTIONNEL

Le Secrétariat institue un Comité chargé de superviser la mise en œuvre du présent Protocole.

ARTICLE 18

REGLEMENT DES LITIGES

Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est porté devant le Tribunal pour arbitrage.

ARTICLE 19

AMENDEMENTS

1. Tout amendement au présent Protocole est adopté à la majorité des trois quarts des Etats parties.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, tout Etat partie peut déposer une proposition d'amendement au present Protocole auprès du Secrétaire exécutif pour examen préliminaire par le Conseil.

3. Le Secretaire executif présente au Conseil une proposition d'amendement déposée en vertu du paragraphe 2 après que :

a) elle a été dûment notifiée à tous les Etats membres ; et que

b) trois mois se sont écoulés depuis cette notification.

ARTICLE 20

SIGNATURE

Le present Protocole est signe par les representants dûment autorisés des Etats membres.

ARTICLE 21

RATIFICATION

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément a leurs procedures constitutionnelles respectives.

ARTICLE 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le present Protocole entre en vigueur trente (30) jours apres le depôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

ARTICLE 23

ADHESION

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhesion de tout Etat membre.

ARTICLE 24

DENONCIATION

1. Tout Etat partie peut dénoncer le present Protocole a l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date où il a informe le Secretaire exécutif par écrit de sa décision de le denoncer.

2 Tout Etat partie qui dénonce le présent Protocole dans les conditions visees au paragraphe 1 du present article cesse de jouir des droits et des avantages qui en découlent lorsque la dénonciation devient effective ; toutefois, il demeure lié aux obligations contractées en vertu du présent Protocole jusqu'à l'expiration d'un période de douze (12) mois à compter de la date ou il a notifié son intention de le dénoncer

ARTICLE 25

DEPOSITAIRE

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés aupres du Secretaire exécutif de la SADC qui en transmet copies certifiées conformes a tous les Etats membres.

2. Le Secretaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprés des Secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'unité africaine.

EN FOI DE QUOI, Nous, les Chefs d'Etat ou de Gouvernement des Etats membres de la SADC ou nos representants dûment autorisés à cet effet, avons signe le present Protocole

FAIT à Blantyre le 14 août 2001, en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi

REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

REPUBLIQUE D'ANGOLA

REPUBLIQUE DU BOTSWANA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ROYAUME DU LESOTHO

REPUBLIQUE DU MALAWI

REPUBLIQUE DE MAURICE

REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

REPUBLIQUE DE NAMIBIE

REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

ROYAUME DU SWAZILAND

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

REPUBLIQUE DE ZAMBIE

REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

PROTOCOLO

SOBRE

CONTROLO DE ARMAS DE FOGO,

MUNIÇOES E DE OUTRO MATERIAL

CONEXO

PREÂMBULO

NÓS, os Chefes de Estado ou Governo de:

República da África do Sul;
República de Angola;
República do Botswana;
República Democrática do Congo;
Reino do Lesotho;
República de Malawi;
República das Maurícias;
República de Moçambique;
República da Namíbia;
República das Seychelles;
Reino da Swazilândia;
República Unida da Tanzania;
República da Zâmbia; e
República do Zimbabwe;

CONSIDERANDO o Artigo 21º do Tratado que estabelece áreas de cooperação, o Artigo 22º do Tratado que preconiza a conclusão de Protocolos que possam ser necessários nas áreas acordadas para a cooperação, e o Artigo 5º do Tratado que preconiza a promoção e defesa da paz e segurança como um dos objectivos da SADC;

CONSCIENTES de que as armas de fogo mais geralmente usadas nos actos de crimes contribuem para elevados níveis de instabilidade, conflitos prolongados, violência e deslocação social, evidentes na região da África Austral, bem como no Continente Africano em geral;

CIENTES da necessidade urgente de prevenir, combater e erradicar o fabrico ilícito de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a sua acumulação excessiva e desestabilizadora, tráfico, posse e uso, e tendo em conta os efeitos perniciosos dessas actividades na segurança de cada Estado, bem como da Região, e o perigo que representam para o bem estar dos povos da Região, o seu desenvolvimento social e económico, e o seu direito de viver em paz;

REAFIRMANDO que a prioridade deverá ser dada à prevenção, ao combate e à erradicação do fabrico, acumulação excessiva e desestabilizadora, ao tráfico, à posse e ao uso ilícitos de armas de fogo, munições e de outro material conexo, tendo em conta as suas ligações com, entre outros aspectos, a droga, o terrorismo, o crime transnacional organizado e mercenarismo, assim como outras actvidades de crime violento;

CONVENCIDOS de que a prevenção, o combate e a erradicação do fabrico ilícito de armas de fogo, munições e de outro material conexo, a sua acumulação excessiva e desestabilizadora, tráfico, posse e o uso passa por uma cooperação internacional, troca de informação, e por outras medidas apropriadas à nível nacional, regional e global;

REALÇANDO a necessidade de manter o controlo eficaz de armas de fogo, munições e de outro material conexo, particularmente durante os processos de paz e situações de pós-conflito;

RECONHECENDO a importância da cooperação regional e internacional, e das iniciativas internacionais visando à prevenção, ao combate e à erradicação do fabrico, acumulação excessiva e desestabilizadora, tráfico, detenção e ao uso de armas de fogo e de outro material conexo;

ASSIM ACORDAMOS no seguinte:

ARTIGO 1º

DEFINIÇÕES

1. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário, os termos e as expressões definidas no Artigo 1º do Tratado terão o mesmo significado.

2. No presente Protocolo, salvo se o contexto indicar o contrário:

   "armas de fogo" significa:

   a) qualquer arma letal portátil que dispara, ou destinada a disparar um tiro, uma bala ou projéctil por força da hálice ardente, excluíndo armas de fogo antigas ou suas réplicas que não estejam sujeitas à autorização nos respectivos Estados Parte;

   b) qualquer aparelho que pode fácilmente ser convertido em qualquer arma referida na alínea (a);

   (c) qualquer arma de pequeno porte, conforme a definição contida no presente Artigo; ou

(d) qualquer arma ligeira, conforme a definição contida no presente Artigo.

"armas de pequeno porte" inclui metralhadoras ligeiras, metralhadoras de mão, incluindo pistolas, armas automáticas e armas de assalto, bem como armas semi-automáticas;

"armas ligeiras" incluem as seguintes armas portatéis que se destinam ao uso por várias pessoas em serviço de guarnição: metralhadoras pesadas, canhões automáticos, obuses, morteiros de menos de 100 mm de calibre, lança-granadas, armas e lanças antitanques, armas sem recuo, lança-roquetes, canhões, armas e lanças anti-aéreas, e armas de defesa aérea;

"Estado Parte" significa um Estado Membro da SADC que seja parte ao presente Protocolo;

"fabrico ilícito" significa o fabrico ou montagem de armas de fogo, munições e de outro material conexo, sem licença ou permissão de uma autoridade competente do Estado Parte local do referido fabrico ou montagem;

"mediação" significa agir:

a) por uma comissão, vantagem ou causa, seja pecuniária ou o contrário; ou

b) para facilitar a transferência, documentação e/ou pagamento de qualquer transação relativa à aquisição ou venda de armas de fogo, munições ou de outro material conexo;

e, por conseguinte, agir como intermediário entre o fabricante, fornecedor, ou carteadores em armas de fogo, munições e outro material conexo e o respectivo comprador ou recipiente;

"munição" significa o cartucho completo, incluindo a caixa de cartuchos, material primário, propulsor, balas e projéctis que são usados numa arma de fogo, desde que essas componentes sejam sujeitas à autorização nos respectivos Estados Parte;

"outro material conexo" significa quaisquer componentes, peças ou peças sobresselentes de uma arma de fogo, essenciais para o seu funcionamento;

"tráfico ilícito" significa a importação, exportação, aquisição, venda, entrega, movimento ou transferência de armas de fogo, munições e de outro material conexo de, para, ou entre o território de um Estado Parte, sem autorização dos Estados Parte interessados;

ARTIGO 2º

SOBERANIA

Os Estados Parte cumprirão com as suas obrigações e exercerão os seus direitos de acordo com o presente Protocolo, de uma forma consistente com os princípios de igualdade de soberania e integridade territorial dos Estados, e de não interferência em assuntos internos dos Estados Parte.

ARTIGO 3º

OBJECTIVOS

O presente Protocolo tem como objectivos:

(a) prevenir, combater e erradicar o fabrico ilícito de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a sua acumulação excessiva e desestabilizadora, o tráfico, a posse e o seu uso na Região;

(b) promover e facilitar a cooperação e troca de informação e experiência na Região, com vista a prevenir, combater e erradicar o fabrico ilícito, a acumulação excessiva e desestabilizadora, o tráfico, a posse e o uso de armas de fogo, munições e de outro material conexo; e

(c) cooperar estreitamente à nível regional, bem como em fora internacionais, com o objectivo de combater eficazmente o fabrico ilícito, a acumulação excessiva e desestabilizadora, o tráfico, a posse e o uso de armas de fogo, munições e de outro material conexo, em colaboração com os parceiros internacionais.

ARTIGO 4º

INICIATIVAS INTERNACIONAIS

Os Estados Parte comprometem-se a considerar a sua adesão aos instrumentos internacionais relativos à prevenção, ao combate e à erradicação do fabrico ilícito, acumulação excessiva e desestabilizadora, tráfico, posse e uso de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a implementar tais instrumentos, dentro das suas jurisdições.

ARTIGO 5º

MEDIDAS LEGISLATIVAS

1. Os Estados Parte adoptarão as legislações e tomarão outras medidas necessárias visando estabelecer como infracção criminal, nos termos dos seus ordenamentos jurídicos, para a prevenção, o combate e a erradicação do fabrico ilícito de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a sua acumulação excessiva e desetabilizadora, tráfico, posse e uso.

2. Os Estados Parte adoptarão as legislações e tomarão outras medidas necessárias que visam punir em termos criminais, civis ou administrativas, de acordo com os seus respectivos ordenamentos jurídicos, a violação do embargo de armas mandatado pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas.

3. Os Estados Parte comprometem-se ainda a incorporar, como prioridade, os seguintes elementos nas suas legislações internas:

   a) a proibição de posse indiscriminada de armas de pequeno porte por civis;

   b) a proibição total de posse e uso de armas ligeiras por civis;

   c) a coordenação de procedimentos inerentes à importação, exportação e trânsito de carregamento de armas de fogo;

   d) o regulamento e registo centralizado de todas as armas de fogo em posse dos civis nos seus respectivos territórios;

   e) medidas que garantam o exercício do devido controlo do fabrico, posse e uso de armas de fogo, munições e de outro material conexo;

f) disposições que promovem uniformidade em matéria legal e padrões mínimos relativamente ao fabrico, controlo, posse, importação, exportação e transferência de armas de fogo, munições e de outro material conexo;

g) disposições que garantam a marcação e identificação padronizadas de armas de fogo na altura de fabrico, importação e exportação;

h) disposições que defendam o arresto, confisco e penhora, à favor do Estado, de todas armas de fogo, munições e outro material conexo fabricado ou transportado em trânsito, sem ou em violação de licenças, permissão ou autorização por escrito;

i) disposições que garantam o controlo eficaz de armas de fogo, incluindo o seu armazenamento e uso, o teste de competência dos possíveis proprietários de armas de fogo e restrição dos direitos dos proprietários de renunciar o controlo, uso e posse de armas de fogo, munições e de outro material conexo;

j) a monitorização e auditoria de licenças em posse de qualquer pessoa, e a restrição no número de armas de fogo autorizado a possuir;

k) disposições que proíbam a facultação e garantia de armas de fogo, munições e outro material conexo;

l) disposições a proibir a má representação ou retirada de qualquer informação facultada para a obtenção de qualquer licença ou permissão;

m) disposições para regulamentar a mediação nos territórios dos Estados Parte; e

n) disposições que promovam a uniformidade legal em termos de aplicação de sentenças.

ARTIGO 6º

CAPACIDADE OPERACIONAL

Os Estados Parte comprometem-se a melhorar a capacidade da polícia, das alfândegas, guardas fronteiras, militares, autoridades judiciárias e de outras

instituições, de modo a desempenharem o seu papel na implementação do presente Protocolo, e a:

a) coordenar programas nacionais de formação da polícia, pessoal das alfândegas e os guardas fronteiras, das autoridades judiciárias e de outras instituições envolvidas na prevenção, no combate e na erradicação do fabrico, uso, tráfico e posse ilícitos de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a sua acumulação excessiva e desestabilizadora,;

(b) criar e melhorar bancos de dados e sistemas de comunicação nacionais, e adquirir equipamento para a monitorização e o controlo do movimento inter-fronteiras de armas de fogo;

(c) criar grupos de trabalho inter-institucionais, envolvendo a polícia, militares, alfândegas, Ministério do Interior, Ministério dos Negócios Estrangeiros, e outras instituições relevantes, com vista a melhorar a coordenação de políticas, troca e análise de informação à nível nacional; e

(d) realizar exercícios conjuntos para funcionários da polícia, alfândegas e de outras instituições relevantes dos países da Região, incluindo militares, no caso de estarem envolvidos no controlo das fronteiras, dos países da Região, e explorar a possibilidade de programas de intercâmbio para os tais oficiais dentro da Região, e com os seus contrapartes em outras regiões.

ARTIGO 7º

CONTROLO DE ARMAS DE FOGO EM POSSE DOS CIVIS

Os Estados Parte comprometem-se a considerar uma revisão coordenada dos procedimentos e critérios nacionais para a emissão e retirada de licenças de armas de fogo, a criar e manter bancos de dados electrônicos das armas de fogo com licença, dos proprietários de armas de fogo, e dos comerciantes de armas de fogo, dentro dos seus respectivos territórios.

ARTIGO 8º

ARMAS DE FOGO PROPRIEDADE DO ESTADO

Os Estados Parte comprometem-se a:

a) criar e manter inventários nacionais completos de armas de fogo, munições e de outro material conexo em posse das forças de segurança e de outras instituições do Estado;

b) aumentar a sua capacidade de gestão, manutenção e segurança de depósito das armas de fogo que sejam propriedade do Estado;

c) harmonizar os documentos de importação, exportação e transferância, bem como os certificados de controlo relevantes dos utilizadores destinatários; e

d) criar sistemas de verificação da validade e autenticidade dos documentos emitidos pelas autoridades licenciadoras na Região.

ARTIGO 9º

MARCAÇÃO E REGISTO DE ARMAS DE FOGO

1. Os Estados Parte comprometem-se a estabelecer sistemas acordados com o fim de garantir que todas as armas de fogo sejam marcadas com um único número na altura do fabrico ou de importação no cano, na armação e, onde aplicácel, no cursor, e comprometem-se a manter o devido registo da marcação.

2. A marcação referida no número 1 do presente Artigo identificará o país de fabrico, o número da série, e o fabricante da arma de fogo.

ARTIGO 1Oº

DESTRUIÇÃO DE ARMAS DE FOGO

1. Os Estados Parte comprometem-se a identificar e adoptar programas eficazes para a recolha, armazenamento seguro, destruição e alienação responsável de armas de fogo consideradas excedentárias, redundantes ou obsoletas, através de, *inter alia*,

    a) acordos de paz;

b) desmobilização, ou reintegração de ex-combatentes; e

c) reequipamento, ou restruturação das forças armadas ou de outras estruturas militares do Estado.

2. Os Estados Parte considerarão, nos termos do número 1 do presente Artigo:

a) encorajar a plena preparação, para a implementação da recolha, do armazenamento seguro, destruição ou da alineação responsável de armas de fogo, como parte da implementação dos acordos de paz;

b) estabelecer e implementar directrizes e procedimentos no sentido de garantir que, as armas de fogo, munições e outro material conexo considerados excedentários, redundantes ou obsoletos, através do reequipamento ou restruturação das forças armadas ou de outras estruturas do Estado, sejam seguramente armazenados, destruídos ou alienados de tal forma que não entrem no mercado ilícito de armas de fogo ou circulem em regiões de conflitos ou em qualquer outro destino que não seja plenamente consistente com os critérios de restrição acordados; e

c) destruir armas de fogo, munições e outro material conexo excedentários, redundantes ou obsoletos, pertencentes ao Estado.

ARTIGO 11º

DESTRUIÇÃO DE ARMAS DE FOGO CONFISCADAS OU SEM LICENÇA

Os Estados Parte comprometem-se a adoptar políticas nacionais coordenadas relativamente às armas de fogo confiscadas ou não licenciadas em posse das autoridades do Estado.

Os Estados Parte comprometem-se a realizar operações conjuntas e combinadas entre as fronteiras dos Estados Parte para a localização, o confisco e a destruição de depósitos de armas de fogo, munições e de outro material conexo resultantes dos conflitos e das guerras civis.

ARTIGO 12º

ENTREGA VOLUNTÁRIA DE ARMAS DE FOGO

Os Estados Parte considerarão introduzir programas com vista a encorajar:

a) os proprietários legais de armas de fogo no sentido de entregarem voluntáriamente as suas armas de fogo para destruição pelo Estado, e para tais casos, o Estado poderá considerar o pagamento de indenmização em espécie ou em valor monetário;

b) os proprietários ilegais de armas de fogo no sentido de entregarem as suas armas de fogo para destruição, e, para tais casos, o Estado poderá considerar a garantia de imunidade de acção penal.

ARTIGO 13º

PROGRAMAS DE EDUCAÇÃO E SENSIBILIZAÇÃO PÚBLICA

Os Estados Parte comprometem-se a desenvolver programas nacionais e regionais de educação e sensibilização pública, visando promover o envolvimento e apoio público nos esforços para o combate contra a proliferação e o tráfico ilícito de armas de fogo, e encorajar a propriedade e gestão responsável de armas de fogo, munições e de outro material conexo.

ARTIGO 14º

ASSISTÊNCIA LEGAL MÚTUA

1. Os Estados Parte cooperarão entre eles na prestação de assistência legal mútua num esforço concertado com vista a prevenir, combater, e erradicar o fabrico, tráfico, posse e uso ilícitos de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e a sua acumulação excessiva e desestabilizadora.

2. A assistência legal mútua incluirá, *inter alia*, o seguinte:

   a) a comunicação de informação e transferência de elementos/objectos;

   b) a investigação e identiifcação de crimes ;

   c) a obtenção de provas e/ou declarações;

d) a execução de buscas e arrestos;

e) a inspecção de reprodutores ou o exame de objectos e/ou documentos;

f) o pedido de documentos judiciais;

g) o serviço de documentos judiciais;

h) a comunicação de documentos e registos relevantes;

i) a identificação ou o rastreio de suspeitos ou produtos de crime; e

j) a aplicação de técnicas especiais de investigação, tais como impressões digitais forenses e balísticas.

3. Os Estados Parte poderão acordar ainda em qualquer outra forma de assistência legal mútua consistente com os seus ordenamentos jurídicos internos.

4. Os Estados Parte designarão uma autoridade competente, cujo nome será comunicado ao Secretário Executivo, que terá a responsabilidade e competência de executar e monitorar pedidos de assistência legal mútua.

5. Os pedidos de assistência legal mútua serão feitos por escrito à autoridade competente e deverão incluir os seguintes detalhes:

a) a identificação da autoridade solicitante;

b) o assunto e a natureza da investigação ou acusação relacionada com o pedido;

c) a descrição da assistência solicitada;

d) o objectivo para o qual as evidências, a informação ou acção são solicitadas; e

e) toda a informação relevante disponível ao Estado Parte solicitante e que poderá ser usada para o Estado Parte solicitado.

6. Um Estado Parte poderá solicitar qualquer informação adicional que considere necessária para a execução do pedido, em conformidade com o seu ordenamento jurídico interno.

ARTIGO 15º

APLICAÇÃO DA LEI

Os Estados Parte estabelecerão mecanismos apropriados de cooperação entre as instituições de aplicação da lei dos Estados Parte, com vista à promoção da implementação eficaz do Protocolo, incluindo:

a) o estabelecimento de sistemas de comunicação directa para facilitar o fluxo livre e rápido de informação entre as instituições de aplicação da lei na Região;

b) a criação de infra-estruturas para promover a aplicação eficaz da lei, incluindo condições apropriadas de busca e inspecção em todos os portos designados de entrada e saida;

c) a criação de unidades multi-disciplinares de aplicação da lei para a prevenção, o combate e a eliminação do fabrico, tráfico, posse e uso ilícitos de armas de fogo, munições e de outro material conexo, e da sua acumulação excessiva e desestabilizadora;

d) a promoção de cooperação com organizações internacionais, tais como a Organização Internacional da Polícia Criminal e a Organização Mundial das Alfândegas e a utilização dos bancos de dados existentes, tais como o Sistema da Interpol de Rastreio de Armas e de Explosivos;

e) o estabelecimento de pontos focais nacionais dentro das respectivas instituições de aplicação da lei, para a rápida troca de informação com vista a combater o tráfico transfronteiriço de armas de fogo; e

f) a introdução de acordos eficazes de extradição.

ARTIGO 16º

TRANSPARÊNCIA E TROCA DE INFORMAÇÃO

Os Estados Parte comprometem-se a:

a) desenvolver e melhorar a transparência na acumulação, fluxo e políticas relativamente às armas de fogo em posse de civis; e

b) criar bancos de dados nacionais sobre armas de fogo, a fim de facilitar a troca de informação sobre as importações, exportações e a transferência de armas de fogo.

ARTIGO 17º

QUADRO INSTITUCIONAL

Os Estados Parte criarão um Comité para supervisionar a implementação do presente Protocolo.

ARTIGO 18º

RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Os litígios decorrentes da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não sejam resolvidos por vias de negociação, serão submetidos ao Tribunal.

ARTIGO 19º

EMENDAS

1. Qualquer emenda ao presente Protocolo será adoptada por uma decisão de pelo menos três quartos dos Estados Parte.

2. Uma proposta de emenda ao presente Protocolo pode ser apresentada ao Secretário Executivo por qualquer Estado Parte para consideração preliminar pelo Conselho, desde que a emenda proposta não seja submetida ao Conselho para cpnsideração preliminar até que todos os Estados Partes tenham sido devidamente notificados e tenha decorrido um periodo de tres (3) meses após a data da notificação.

ARTIGO 20º

DENÚNCIA

1. Qualquer Estado Parte poderá retirar-se do presente Protocolo quando expirarem doze (12) meses a partir da data da entrega ao Secretário Executivo uma notificação escrita para esse efeito.

2. Qualquer Estado Parte que se já retirou em função do paragrafo 1 do presente artigo cesará de gozar de todos os direitos e benefícios nos termos deste Protocolo quando a denúncia tornar-se efectiva, mas permanecerá vinculado pelas obrigações neste Protocolo por um período

de doze (12) meses a partir da data da entrega da notificação à data da entrada em vigor da denúncia

ARTIGO 21º

ASSINATURA

O presente Protocolo será assinado por representantes devidamente autorizados dos Estados Membros.

ARTIGO 22º

RATIFICAÇÃO

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados Signatários, de acordo com os respectivos procedimetnos constitucionais.

ARTIGO 23º

ENTRADA EM VIGOR

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias depois do depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 24º

ADESÃO

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão de qualquer Estado Membro.

ARTIGO 25º

DEPOSITÁRIO

1. O texto original do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo, que transmitirá as cópias autenticadas à todos os Estados Membros.

2. O Secretário Executivo procederá ao registo do presente Protocolo junto dos Secretariados da Organização das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana.

EM TESTEMUNHO DO QUE SE DISSE, NÓS os Chefes de Estado e/ou Governo, ou representantes devidamente autorizados, assinamos o presente Protocolo.

FEITO em.....aos.....dias de ....., em três (3) textos originais nas línguas Inglesa, Francesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

REPÚBLICA DE ANGOLA

REPÚBLICA DO BOTSWANA

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

REINO DO LESOTHO

REPÚBLICA DO MALAWI

REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

REPÚBLICA DA NAMÍBIA

REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

REINO DA SUAZILÂNDIA

REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

REPÚBLICA DA ZÂMBIA

REPÚBLICA DO ZIMBABWE

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 1 August 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 20 February 2006

Date of effect: 20 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 1er août 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 20 février 2006

Date de prise d'effet : 20 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

PROTOCOL ON TRANSPORT, COMMUNICATIONS AND METEOROLOGY TO THE TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY. MASERU, 24 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3157, A-52885.*]

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 24 May 1999

Date of effect: 24 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 20 November 1998

Date of effect: 20 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 3 February 2001

Date of effect: 3 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

PROTOCOLE SUR LE TRANSPORT, LES COMMUNICATIONS ET LA MÉTÉOROLOGIE AU TRAITÉ RELATIF À LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE. MASERU, 24 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3157, A-52885.*]

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 24 mai 1999

Date de prise d'effet : 24 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 20 novembre 1998

Date de prise d'effet : 20 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 3 février 2001

Date de prise d'effet : 3 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

SADC PROTOCOL ON GENDER AND DEVELOPMENT. JOHANNESBURG, 17 AUGUST 2008

PROTOCOLE DE LA SADC SUR LE GENRE ET LE DÉVELOPPEMENT. JOHANNESBURG, 17 AOÛT 2008

Entry into force: 22 February 2013, in accordance with article 41

Entrée en vigueur : 22 février 2013, conformément à l'article 41

Authentic texts: English, French and Portuguese

Textes authentiques : anglais, français et portugais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

Participant	**Ratification**	
Angola	13 Oct	2010
Lesotho	23 Jul	2010
Mozambique	10 Aug	2010
Namibia	20 Oct	2009
Seychelles	21 Jan	2011
South Africa	29 Oct	2012
Swaziland	5 Oct	2012
United Republic of Tanzania	27 Apr	2010
Zambia	22 Jan	2013
Zimbabwe	12 Jun	2010

Participant	**Ratification**	
Afrique du Sud	29 oct	2012
Angola	13 oct	2010
Lesotho	23 juil	2010
Mozambique	10 août	2010
Namibie	20 oct	2009
République-Unie de Tanzanie	27 avr	2010
Seychelles	21 janv	2011
Swaziland	5 oct	2012
Zambie	22 janv	2013
Zimbabwe	12 juin	2010

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

SADC PROTOCOL ON GENDER AND DEVELOPMENT

PROTOCOL ON GENDER AND DEVELOPMENT

PREAMBLE

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola
The Republic of Botswana
The Democratic Republic of Congo
The Kingdom of Lesotho
The Republic of Madagascar
The Republic of Malawi
The Republic of Mauritius
The Republic of Mozambique
The Republic of Namibia
The Republic of South Africa
The Kingdom of Swaziland
The United Republic of Tanzania
The Republic of Zambia
The Republic of Zimbabwe

CONVINCED that the integration and mainstreaming of gender issues into the Southern African Development Community (SADC) Programme of Action and Community Building Initiatives is key to the sustainable development of the SADC region;

NOTING that Member States undertook, in the SADC Treaty (Article 6(2)), not to discriminate against any person on the grounds of, inter alia, sex or gender;

NOTING further that all SADC Member States are convinced that gender equality and equity is a fundamental human right and are committed to gender equality and equity and have signed and ratified or acceded to the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women;

RECALLING that Member States reaffirmed their commitment to the Nairobi Forward Looking Strategies (1985); Convention on the Rights of the Child (1989); the Africa Platform of Action; the Beijing Declaration and its Platform for Action (1995); and United Nations Resolution 1325 on Women, Peace and Security (2000); and resolved, through the SADC Declaration on Gender and Development (1997) and its Addendum on the Prevention and Eradication of Violence Against Women and Children (1998); to ensure the elimination of all gender inequalities in the region and the promotion of the full and equal enjoyment of rights;

TAKING COGNISANCE of the decision on gender parity taken at the inaugural session of the African Union Assembly of Heads of State and Government in July 2002 in Durban, South Africa, and the adoption of the Protocol to the African Charter on Human and Peoples Rights on the Rights of

Women in Africa during the Second Ordinary Session of the Assembly of the African Union in Maputo, Mozambique in 2003;

RECOGNISING that Member States are obliged to meet their commitments and set targets under the said instruments, and that the fragile gains made face new threats as a result of, inter alia, HIV and AIDS, globalisation, human trafficking, especially of women and children, the feminisation of poverty, and gender based violence;

RECOGNISING further that social, cultural and religious practices, attitudes and mindsets continue to militate against the attainment of gender equality and equity which are central to democracy and development;

RECALLING that Article 26 of the SADC Addendum on the Prevention and Eradication of Violence Against Women and Children recognises that urgent consideration must be given to the adoption of legally binding SADC instruments;

DETERMINED to consolidate and create synergy between the various commitments on gender equality and equity made at regional, continental and international levels into one comprehensive regional instrument that enhances the capacity to report effectively on all instruments and also addresses new challenges; and

COMMITTED to drawing up a plan of action setting specific targets and timeframes for achieving gender equality and equity in all areas, as well as effective monitoring and evaluation mechanisms for measuring progress.

HEREBY AGREED as follows:

PART ONE
DEFINITIONS, GENERAL PRINCIPLES AND OBJECTIVES

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty establishing SADC shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"affirmative action"	means a policy programme or measure that seeks to redress past discrimination through active measures to ensure equal opportunity and positive outcomes in all spheres of life;
"AIDS"	means Acquired Immune Deficiency Syndrome;

"child"	means every human being below the age of eighteen;
"care-giver"	means any person who provides emotional, psychological, physical, economic, spiritual or social care and support services to another;
"discrimination"	means any distinction, exclusion or restriction which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise, by any person of human rights, and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field;
"gender"	means the roles, duties and responsibilities which are culturally or socially ascribed to women, men, girls and boys;
"equality"	means state of being equal in terms of enjoyment of rights, treatment, quantity or value, access to opportunities and outcomes, including resources;
"gender based violence"	means all acts perpetrated against women, men, girls and boys on the basis of their sex which cause or could cause them physical, sexual, psychological, emotional or economic harm, including the threat to take such acts, or to undertake the imposition of arbitrary restrictions on or deprivation of fundamental freedoms in private or public life in peace time and during situations of armed or other forms of conflict;
"gender equality"	means the equal enjoyment of rights and the access to opportunities and outcomes, including resources, by women, men, girls and boys;
"gender equity"	means the just and fair distribution of benefits, rewards and opportunities between women, men, girls and boys;
"gender mainstreaming"	means the process of identifying gender gaps and making women's, men's, girls' and boys' concerns and experiences integral to the design, implementation, monitoring and evaluation of policies and

	programmes in all spheres so that they benefit equally;
"gender stereotypes"	means the beliefs held about characteristics, traits and activity domains that are deemed appropriate for women, men, girls and boys based on their conventional roles both domestically and socially;
"gender sensitive"	means acknowledging and taking into account the specific gender needs of both men and women at all levels of planning, implementation, monitoring and evaluation;
"health"	means a complete state of physical, mental, spiritual and social well-being of an individual and not merely the absence of disease or infirmity;
"HIV"	means Human Immunodeficiency Virus;
"Human trafficking"	means the recruitment, transportation, harbouring or receipt of persons, by means of threat, abuse of power, position of vulnerability, force or other forms of coercion, abduction, fraud or deception to achieve the consent of a person having control over another person for the purpose of amongst other things, sexual and financial exploitation;
"informal sector"	means the portion of a country's economy that lies outside of any formal regulatory environment;
"multiple roles of women"	means the several responsibilities that women shoulder in the reproductive, productive and community management spheres;
"National Gender Machineries"	means national structures with the mandate of executing and monitoring gender and related policies and programmes in line with national, regional and international commitments;

"quasi-judicial proceedings"	means administrative proceedings that are undertaken for the settlement of specific rights or obligations which may require discretion and decision and which may be the subject to notice and hearing requirements and judicial review";
"sex"	means the biological differences between females and males;
"sexual harassment"	means any unwelcome sexual advance, request for sexual favour, verbal or physical conduct or gesture of a sexual nature, or any other behaviour of a sexual nature that might reasonably be expected or be perceived to cause offence or humiliation to another whether or not such sexual advance or request arises out of unequal power relations;
"sexual and reproductive rights"	means the universal human rights relating to sexuality and reproduction, sexual integrity and safety of the person, the right to sexual privacy, the right to make free and responsible reproductive choices, the right to sexual information based on scientific enquiry, and the right to sexual and reproductive health care; and
"social safety nets"	means the measures taken or applied to mitigate the effects of poverty, gender based violence and other social ills; and
"State Party"	means a Member State that is a Party to this Protocol.

ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES

1. For the purposes of this Protocol, the following principles shall apply:

   (a) States Parties shall harmonise national legislation, policies, strategies and programmes with relevant regional and international instruments related to the empowerment of women and girls for the purpose of ensuring gender equality and equity;

   (b) States Parties shall decide all matters relating to the implementation of this Protocol by consensus; and

(c) States Parties shall cooperate in facilitating the development of human, technical and financial capacity for the implementation of this Protocol.

2. States Parties shall adopt the necessary policies, strategies and programmes such as affirmative action to facilitate the implementation of this Protocol. Affirmative action measures shall be put in place with particular reference to women and girls, in order to eliminate all barriers which prevent them from participating meaningfully in all spheres of life.

ARTICLE 3
OBJECTIVES

The objectives of this Protocol are:

(a) to provide for the empowerment of women, to eliminate discrimination and to achieve gender equality and equity through the development and implementation of gender responsive legislation, policies, programmes and projects;

(b) to harmonise the implementation of the various instruments to which SADC Member States have subscribed to at the regional, continental and international levels on gender equality and equity which, amongst others, are the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (1979); Convention on the Rights of the Child (1989); the International Conference on Population and Development (1994); the Beijing Declaration and it's Platform For Action (1995); the SADC Declaration on Gender and Development (1997) and it's Addendum (1998); the Millennium Development Goals (2000); the UN Security Council Resolution 1325 on Women, Peace and Security (2000); the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa (2003); the United Nations Convention on the Rights of People with Disabilities (2008); or any other legal instruments that may be relevant to this Protocol, in order to accelerate implementation;

(c) to address emerging gender issues and concerns;

(d) to set realistic, measurable targets, time frames and indicators for achieving gender equality and equity;

(e) to strengthen, monitor and evaluate the progress made by Member States towards reaching the targets and goals set out in this Protocol; and

(f) to deepen regional integration, attain sustainable development and strengthen community building.

PART TWO
CONSTITUTIONAL AND LEGAL RIGHTS

ARTICLE 4
CONSTITUTIONAL RIGHTS

1. States Parties shall endeavour, by 2015, to enshrine gender equality and equity in their Constitutions and ensure that these rights are not compromised by any provisions, laws or practices.

2. States Parties shall implement legislative and other measures to eliminate all practices which negatively affect the fundamental rights of women, men, girls and boys, such as their right to life, health, dignity, education and physical integrity.

ARTICLE 5
AFFIRMATIVE ACTION

States Parties shall put in place affirmative action measures with particular reference to women in order to eliminate all barriers which prevent them from participating meaningfully in all spheres of life and create a conducive environment for such participation.

ARTICLE 6
DOMESTIC LEGISLATION

1. States Parties shall review, amend and or repeal all laws that discriminate on the ground of sex or gender by 2015.

2. States Parties shall enact and enforce legislative and other measures to:

   (a) ensure equal access to justice and protection before the law;

   (b) abolish the minority status of women by 2015;

   (c) eliminate practices which are detrimental to the achievement of the rights of women by prohibiting such practices and attaching deterrent sanctions thereto; and

   (d) eliminate gender based violence.

ARTICLE 7
EQUALITY IN ACCESSING JUSTICE

States Parties shall put in place legislative and other measures which promote and ensure the practical realization of equality for women. These measures shall ensure:

(a) equality in the treatment of women in judicial and quasi-judicial proceedings, or similar proceedings, including customary and traditional courts, and national reconciliation processes;

(b) equal legal status and capacity in civil and customary law, including, amongst other things, full contractual rights, the right to acquire and hold rights in property, the right to equal inheritance and the right to secure credit;

(c) the encouragement of all public and private institutions to enable women to exercise their legal capacity;

(d) that positive and practical measures are taken to ensure equality for women complainants in the criminal justice system;

(e) the provision of educational programmes to address gender bias and stereotypes and promote equality for women in the legal system;

(f) that women have equitable representation on, and participation in, all courts including traditional courts, alternative dispute resolution mechanisms and local community courts; and

(g) accessible and affordable legal services for women.

ARTICLE 8
MARRIAGE AND FAMILY RIGHTS

1. States Parties shall enact and adopt appropriate legislative, administrative and other measures to ensure that women and men enjoy equal rights in marriage and are regarded as equal partners in marriage.

2. Legislation on marriage shall ensure that:

(a) no person under the age of 18 shall marry, unless otherwise specified by law, which takes into account the best interests and welfare of the child;

(b) every marriage takes place with the free and full consent of both parties;

(c) every marriage, including civil, religious, traditional or customary, is registered in accordance with national laws; and

(d) during the subsistence of their marriage the parties shall have reciprocal rights and duties towards their children with the best interests of the children always being paramount.

3. States Parties shall enact and adopt appropriate legislative and other measures to ensure that where spouses separate, divorce or have their marriage annulled:

    (a) they shall have reciprocal rights and duties towards their children with the best interests of the children always being paramount; and

    (b) they shall, subject to the choice of any marriage regime or marriage contract, have equitable share of property acquired during their relationship.

4. States Parties shall put in place legislative and other measures to ensure that parents honour their duty of care towards their children, and maintenance orders are enforced.

5. States Parties shall put in place legislative provisions which ensure that married women and men have the right to choose whether to retain their nationality or acquire their spouse's nationality.

ARTICLE 9
PERSONS WITH DISABILITIES

States Parties shall, in accordance with the SADC Protocol on Health and other regional and international instruments relating to the protection and welfare of people with disabilities to which Member States are party, adopt legislation and related measures to protect persons with disabilities that take into account their particular vulnerabilities.

ARTICLE 10
WIDOWS' AND WIDOWERS' RIGHTS

1. States Parties shall enact and enforce legislation to ensure that:

    (a) widows are not subjected to inhuman, humiliating or degrading treatment;

    (b) a widow automatically becomes the guardian and custodian of her children when her husband dies, unless otherwise determined by a competent court of law;

    (c) a widow shall have the right to continue to live in the matrimonial house after her husband's death;

    (d) a widow shall have access to employment and other opportunities to enable her to make a meaningful contribution to society;

    (e) a widow shall have the right to an equitable share in the inheritance of the property of her husband;

(f) a widow shall have the right to remarry any person of her choice; and

(g) a widow shall have protection against all forms of violence and discrimination based on her status.

2. States Parties shall put in place legislative measure to ensure that widowers enjoy the same rights as widows under sub-Article 1.

ARTICLE 11
THE GIRL AND BOY CHILD

1. States Parties shall adopt laws, policies and programmes to ensure the development and protection of the girl child by:

(a) eliminating all forms of discrimination against the girl child in the family, community, institutions and at state levels;

(b) ensuring that girls have equal access to education and health care, and are not subjected to any treatment which causes them to develop a negative self-image;

(c) ensuring that girls enjoy the same rights as boys and are protected from harmful cultural attitudes and practices in accordance with the United Nations Convention on the Rights of the Child and the African Charter on the Rights and Welfare of the Child;

(d) protecting girls from economic exploitation, trafficking and all forms of violence including sexual abuse; and

(e) ensuring that girl children have equal access to information, education, services and facilities on sexual and reproductive health and rights.

2. States Parties shall put in place legislative and other measures to ensure that the boy child enjoys the same rights as the girl child under sub-Article 1.

PART THREE
GOVERNANCE

ARTICLE 12
REPRESENTATION

1. States Parties shall endeavour that, by 2015, at least fifty percent of decision-making positions in the public and private sectors are held by women including the use of affirmative action measures as provided for in Article 5.

2. States Parties shall ensure that all legislative and other measures are accompanied by public awareness campaigns which demonstrate the vital link between the equal representation and participation of women and men in decision making positions, democracy, good governance and citizen participation.

ARTICLE 13
PARTICIPATION

1. States Parties shall adopt specific legislative measures and other strategies to enable women to have equal opportunities with men to participate in all electoral processes including the administration of elections and voting.

2. States Parties shall ensure the equal participation of women and men in decision making by putting in place policies, strategies and programmes for:

   (a) building the capacity of women to participate effectively through leadership and gender sensitivity training and mentoring;

   (b) providing support structures for women in decision-making positions;

   (c) the establishment and strengthening of structures to enhance gender mainstreaming; and

   (d) changing discriminatory attitudes and norms of decision making structures and procedures.

3. States Parties shall ensure the inclusion of men in all gender related activities, including gender training and community mobilisation.

PART FOUR
EDUCATION AND TRAINING

ARTICLE 14
GENDER EQUALITY IN EDUCATION

1. States Parties shall, by 2015, enact laws that promote equal access to and retention in primary, secondary, tertiary, vocational and non-formal education in accordance with the Protocol on Education and Training and the Millennium Development Goals.

2. States Parties shall by 2015 adopt and implement gender sensitive educational policies and programmes addressing gender stereotypes in education and gender based violence, amongst others.

PART FIVE
PRODUCTIVE RESOURCES AND EMPLOYMENT

ARTICLE 15
ECONOMIC POLICIES AND DECISION MAKING

1. States Parties shall, by 2015, ensure equal participation, of women and men, in policy formulation and implementation of economic policies.

2. States Parties shall ensure gender sensitive and responsive budgeting at the micro and macro levels, including tracking, monitoring and evaluation.

ARTICLE 16
MULTIPLE ROLES OF WOMEN

States Parties shall conduct time use studies by 2015 and adopt policy measures to ease the burden of the multiple roles played by women.

ARTICLE 17
ECONOMIC EMPOWERMENT

1. States Parties shall, by 2015, adopt policies and enact laws which ensure equal access, benefit and opportunities for women and men in trade and entrepreneurship, taking into account the contribution of women in the formal and informal sectors.

2. States Parties shall, by 2015, review their national trade and entrepreneurship policies, to make them gender responsive.

3. States Parties shall, by 2015, and with regard to the affirmative action provisions in Article 5, introduce measures to ensure that women benefit equally from economic opportunities, including those created through public procurement processes.

ARTICLE 18
ACCESS TO PROPERTY AND RESOURCES

States Parties shall, by 2015, review all policies and laws that determine access to, control of, and benefit from, productive resources by women in order to:

(a) end all discrimination against women and girls with regard to water rights and property such as land and tenure thereof;

(b) ensure that women have equal access and rights to credit, capital, mortgages, security and training as men; and

(c) ensure that women and men have access to modern, appropriate and affordable technology and support services.

ARTICLE 19
EQUAL ACCESS TO EMPLOYMENT AND BENEFITS

1. States Parties shall, by 2015, review, amend and enact laws and policies that ensure women and men have equal access to wage employment in all sectors of the economy.

2. States Parties shall review, adopt and implement legislative, administrative and other appropriate measures to ensure:

   (a) equal pay for equal work and equal remuneration for jobs of equal value for women and men;

   (b) the eradication of occupational segregation and all forms of employment discrimination;

   (c) the recognition of the economic value of, and protection of, persons engaged in agricultural and domestic work; and

   (d) the appropriate minimum remuneration of persons engaged in agricultural and domestic work.

3. States Parties shall enact and enforce legislative measures prohibiting the dismissal or denial of recruitment on the grounds of pregnancy or maternity leave.

4. States Parties shall provide protection and benefits for women and men during maternity and paternity leave.

5. States Parties shall ensure that women and men receive equal employment benefits, irrespective of their marital status including on retirement.

PART SIX
GENDER BASED VIOLENCE

ARTICLE 20
LEGAL

1. States Parties shall:

   (a) by 2015, enact and enforce legislation prohibiting all forms of gender based violence; and

   (b) ensure that perpetrators of gender based violence, including domestic violence, rape, femicide, sexual harassment, female

genital mutilation and all other forms of gender based violence are tried by a court of competent jurisdiction.

2. States Parties shall, by 2015, ensure that laws on gender based violence provide for the comprehensive testing, treatment and care of survivors of sexual offences, which shall include:

   (a) emergency contraception;

   (b) ready access to post exposure prophylaxis at all health facilities to reduce the risk of contracting HIV; and

   (c) preventing the onset of sexually transmitted infections.

3. States Parties shall, by 2015, review and reform their criminal laws and procedures applicable to cases of sexual offences and gender based violence to:
   (a) eliminate gender bias; and

   (b) ensure justice and fairness are accorded to survivors of gender based violence in a manner that ensures dignity, protection and respect.

4. States Parties shall put in place mechanisms for the social and psychological rehabilitation of perpetrators of gender based violence.

5. States Parties shall, by 2015:

   (a) enact and adopt specific legislative provisions to prevent human trafficking and provide holistic services to survivors, with the aim of re-integrating them into society;

   (b) put in place mechanisms by which all relevant law enforcement authorities and institutions may eradicate national, regional and international human trafficking networks;

   (c) put in place harmonised data collection mechanisms to improve data collection and reporting on the types and modes of trafficking to ensure effective programming and monitoring;

   (d) establish bilateral and multilateral agreements to run joint actions against human trafficking among countries of origin, transit and destination countries; and

   (e) ensure capacity building, awareness raising and sensitisation campaigns on human trafficking are put in place for law enforcement officials all parties.

6. States Parties shall ensure that cases of gender based violence are conducted in a gender sensitive environment.

7. States Parties shall establish special counselling services, legal and police units to provide dedicated and sensitive services to survivors of gender based violence.

ARTICLE 21
SOCIAL, ECONOMIC, CULTURAL AND POLITICAL PRACTICES

1. States Parties shall take measures including legislation, where appropriate, to discourage traditional norms, including social, economic, cultural and political practices which legitimise and exacerbate the persistence and tolerance of gender based violence with a view to eliminate them.

2. States Parties shall, in all sectors of society, introduce and support gender sensitisation and public awareness programmes aimed at changing behaviour and eradicating gender based violence.

ARTICLE 22
SEXUAL HARASSMENT

1. States Parties shall, by 2015, enact legislative provisions, and adopt and implement policies, strategies and programmes which define and prohibit sexual harassment in all spheres, and provide deterrent sanctions for perpetrators of sexual harassment.

2. States Parties shall ensure equal representation of women and men in adjudicating bodies hearing sexual harassment cases.

ARTICLE 23
SUPPORT SERVICES

1. States Parties shall provide accessible information on services available to survivors of gender based violence.

2. States Parties shall ensure accessible, effective and responsive police, prosecutorial, health, social welfare and other services to redress cases of gender based violence.

3. States Parties shall provide accessible, affordable and specialised legal services, including legal aid, to survivors of gender based violence.

4. States Parties shall provide specialised facilities, including support mechanisms for survivors of gender based violence.

5. States Parties shall provide effective rehabilitation and re-integration programmes for perpetrators of gender based violence.

ARTICLE 24
TRAINING OF SERVICE PROVIDERS

States Parties shall introduce, promote and provide:

(a) gender education and training to service providers involved in gender based violence including the police, the judiciary, health and social workers;

(b) community sensitisation programmes regarding available services and resources for survivors of gender based violence; and

(c) training for all service providers to enable them to offer services to people with special needs.

ARTICLE 25
INTEGRATED APPROACHES

States Parties shall adopt integrated approaches, including institutional cross sector structures, with the aim of reducing current levels of gender based violence, by half by 2015.

PART SEVEN
HEALTH AND HIV AND AIDS
ARTICLE 26
HEALTH

States Parties shall, by 2015, in line with the SADC Protocol on Health and other regional and international commitments by Member States on issues relating to health, adopt and implement legislative frameworks, policies, programmes and services to enhance gender sensitive, appropriate and affordable quality health care, in particular, to:

(a) reduce the maternal mortality ratio by 75% by 2015;

(b) develop and implement policies and programmes to address the mental,, sexual and reproductive health needs of women and men; and

(c) ensure the provision of hygiene and sanitary facilities and nutritional needs of women, including women in prison.

ARTICLE 27
HIV AND AIDS

1. States Parties shall take every step necessary to adopt and implement gender sensitive policies and programmes, and enact legislation, that will address prevention, treatment, care and support in accordance with, but not limited to, the Maseru Declaration on HIV and AIDS.

2. States Parties shall ensure that the policies and programmes referred to in sub-Article 1 take account of the unequal status of women, the particular vulnerability of the girl child as well as harmful practices and biological factors that result in women constituting the majority of those infected and affected by HIV and AIDS.

3. States Parties shall, by 2015:

   (a) develop gender sensitive strategies to prevent new infections;

   (b) ensure universal access to HIV and AIDS treatment for infected women, men, girls and boys; and

   (c) develop and implement policies and programmes to ensure appropriate recognition of the work carried out by care givers, the majority of whom are women, the allocation of resources and the psychological support for care-givers as well as promote the involvement of men in the care and support of people living with HIV and AIDS.

PART EIGHT
PEACE BUILDING AND CONFLICT RESOLUTION

ARTICLE 28
PEACE BUILDING AND CONFLICT RESOLUTION

1. States Parties shall endeavour to put in place measures to ensure that women have equal representation and participation in key decision-making positions in conflict resolution and peace building processes by 2015 in accordance with United Nations Security Council Resolution 1325 on Women, Peace and Security.

2. States Parties shall, during times of armed and other forms of conflict take such steps as are necessary to prevent and eliminate incidences of human rights abuses, especially of women and children, and ensure that the perpetrators of such abuses are brought to justice before a court of competent jurisdiction.

PART NINE
MEDIA, INFORMATION AND COMMUNICATION

ARTICLE 29
GENERAL PRINCIPLES

1. States Parties shall ensure that gender is mainstreamed in all information, communication and media policies, programmes, laws and training in accordance with the Protocol on Culture, Information and Sport and other regional and international commitments by Member States on issues relating to media, information and communication.

2. States Parties shall encourage the media and media-related bodies to mainstream gender in their codes of conduct, policies and procedures, and adopt and implement gender aware ethical principles, codes of practice and policies in accordance with the Protocol on Culture, Information and Sport.

3. States Parties shall take measures to promote the equal representation of women in the ownership of, and decision making structures of the media, in accordance with Article 12.1 that provides for equal representation of women in decision making positions by 2015.

ARTICLE 30
GENDER IN MEDIA CONTENT

1. States Parties shall take measures to discourage the media from:

   (a) promoting pornography and violence against all persons, especially women and children;

   (b) depicting women as helpless victims of violence and abuse;

   (c) degrading or exploiting women, especially in the area of entertainment and advertising, and undermining their role and position in society; and
   (d) reinforcing gender oppression and stereotypes.

2. States Parties shall encourage the media to give equal voice to women and men in all areas of coverage, including increasing the number of programmes for, by and about women on gender specific topics and that challenge gender stereotypes.

3. States Parties shall take appropriate measures to encourage the media to play a constructive role in the eradication of gender based violence by adopting guidelines which ensure gender sensitive coverage.

ARTICLE 31
UNIVERSAL ACCESS TO INFORMATION, COMMUNICATION AND TECHNOLOGY

States Parties shall put in place information and communication technology policies and laws in the social, economic and political development arena for women's empowerment, regardless of race, age, religion, or class. These policies and laws shall include specific targets developed through an open and participatory process, in order to ensure women's and girl's access to information and communication technology.

PART TEN
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 32
REMEDIES

States Parties shall:

(a) provide appropriate remedies in their legislation to any person whose rights or freedoms have been violated on the basis of gender; and

(b) ensure that such remedies are determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided by law.

ARTICLE 33
FINANCIAL PROVISIONS

1. States Parties shall ensure gender sensitive budgets and planning, including designating the necessary resources towards initiatives aimed at empowering women and girls.

2. States Parties shall mobilise and allocate the necessary human, technical and financial resources for the successful implementation of this Protocol.

ARTICLE 34
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. The institutional mechanisms for the implementation of this Protocol shall comprise the:

   (a) Committee of Ministers Responsible for Gender/Women's Affairs;

   (b) Committee of Senior Officials Responsible for Gender/Women's Affairs; and

   (c) SADC Secretariat.

2. The Committee of Ministers responsible for Gender/Women's Affairs shall:

   (a) ensure the implementation of this Protocol; and

   (b) supervise the work of any committee or sub-committee established under this Protocol.

3. The Committee of Senior Officials shall:

   (a) report to the Committee of Ministers on matters relating to the implementation of the provisions contained in this Protocol;

   (b) supervise the work of the Secretariat;

   (c) clear the documents prepared by the Secretariat to be submitted to the Committee of Ministers;

   (d) invite the Secretariat to make presentations on gender and development to the Committee of Ministers, as and when necessary; and

   (e) liaise closely with both the Committee of Ministers and the Secretariat.

4. The SADC Secretariat shall:

   (a) facilitate and monitor reporting by States Parties on the implementation of the Protocol;

   (b) coordinate the implementation of this Protocol;

   (c) identify research needs and priorities in gender/women's affairs areas; and

   (d) provide technical and administrative assistance to the Committee of Ministers and the Committee of Senior Officials.

ARTICLE 35
IMPLEMENTATION, MONITORING AND EVALUATION

1. States Parties shall ensure the implementation of this Protocol at the national level.

2. States Parties shall ensure that national action plans, with measurable time frames, are put in place, and that national and regional monitoring and evaluation mechanisms are developed and implemented.

3. States Parties shall collect and analyse baseline data against which progress in achieving targets will be monitored.

4. States Parties shall submit reports to the Executive Secretary of SADC once every two years, indicating the progress achieved in the implementation of the measures agreed to in this Protocol.

5. The Executive Secretary of SADC shall submit the progress reports to Council and Summit for consideration.

ARTICLE 36
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. States Parties shall strive to resolve any dispute regarding application, interpretation or implementation of the provisions of this Protocol amicably.

2. Any dispute arising from the application, interpretation or implementation of this Protocol, which cannot be settled amicably, shall be referred to the SADC Tribunal, in accordance with Article 16 of the Treaty.

ARTICLE 37
WITHDRAWAL

1. A State Party may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving written notice to that effect to the Executive Secretary.

2. Such State Party shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective, but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months from the date of notice.

ARTICLE 38
AMENDMENTS

1. A proposal for the amendment of this Protocol shall be submitted to the Executive Secretary of SADC by any State Party that is party to the Protocol.

2. The Executive Secretary of SADC shall submit a proposal for amendment of the Protocol to Council after:

   (a) all Member States that are parties to the Protocol have been notified of the proposal; and

   (b) thirty days have elapsed since notification to the Member States that are parties to the Protocol.

3. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three-quarters of the Member States that are Parties to the Protocol.

ARTICLE 39
SIGNATURE

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of Member States.

ARTICLE 40
RATIFICATION

This Protocol shall be ratified by the Signatory States in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 41
ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the Instruments of Ratification by two-thirds of the Member States.

ARTICLE 42
ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

ARTICLE 43
DEPOSITARY

1. The original texts of this Protocol and all Instruments of Ratification and Accession shall be deposited with the Executive Secretary of SADC, who shall transmit certified copies to all Member States.

2. The Executive Secretary of SADC shall notify the Member States of the dates on which Instruments of Ratification and Accession have been deposited under paragraph 1.

3. The Executive Secretary of SADC shall register the Protocol with the Secretariat of the United Nations, the Commission of the African Union and such other organisation as the Council may determine.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or duly Authorised Representatives of SADC Member States have signed this Protocol.

Done at Johannesburg this 17 day of August 2008 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Republic of Angola

Republic of Botswana

Democratic Republic of Congo

Kingdom of Lesotho

Republic of Madagascar

Republic of Malawi

Republic of Mauritius

Republic of Mozambique

Republic of Namibia

Republic of South Africa

Kingdom of Swaziland

United Republic of Tanzania

Republic of Zambia

Republic of Zimbabwe

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE DE LA SADC SUR LE GENRE ET LE DEVELOPPEMENT

PROTOCOLE SUR LE GENRE ET LE DEVELOPPEMENT

PREAMBULE

NOUS, chefs d'Etat ou de Gouvernement :

de la République d'Angola,
de la République du Botswana,
de la République démocratique du Congo,
du Royaume du Lesotho,
de la République de Madagascar,
de la République du Malawi,
de la République de Maurice,
de la République du Mozambique,
de la République de Namibie,
de la République d'Afrique du Sud,
du Royaume du Swaziland,
de la République de Tanzanie,
de la République de Zambie,
de la République du Zimbabwe,

CONVAINCUS que l'intégration de la dimension du genre au Programme d'action de la SADC et aux initiatives de construction de la Communauté est essentielle au développement durable de la région de la SADC ;

NOTANT que les Etats membres se sont engagés à l'article 6 (2) du Traité de la SADC à s'abstenir, à l'égard de tout individu, de toute discrimination fondée, entre autres, sur le sexe et le genre ;

NOTANT également que, convaincus que l'égalité et l'équité entre les sexes constituent un droit humain fondamental, tous les Etats membres de la SADC s'y sont engagés et ont signé la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et l'ont ratifiée ou y ont adhéré ;

RAPPELANT que tous les Etats membres ont réaffirmé leur engagement aux Stratégies prospectives de Nairobi (1985), à la Convention sur les droits de l'enfant (1989), au Plan d'action africain, à la Déclaration et au Plan d'action de Beijing (1995), et à la résolution 1325 des Nations unies sur les femmes, la paix et la sécurité (2000), et ont résolu, en adoptant la Déclaration de la SADC sur le genre et le développement (1997) et son Additif sur la prévention et l'éradication de la violence contre les femmes et les enfants (1998), d'assurer l'éradication de toutes les inégalités fondées sur le sexe dans la Région et la promotion de la pleine et égale jouissance des droits ;

PRENANT CONNAISSANCE de la décision sur la parité des sexes prise à la session inaugurale de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union africaine en juillet 2002 à Durban (Afrique du Sud) et de l'adoption du Protocole à la Charte Africaine sur les droits de l'homme et des peuples, relatif aux droits des femmes en Afrique, lors de la deuxième session ordinaire de l'Assemblée de l'Union Africaine tenue en 2003 à Maputo (Mozambique) ;

RECONNAISSANT que les Etats membres ont l'obligation d'honorer les engagements et les objectifs qu'ils se sont fixés dans ces instruments et que les gains fragiles acquis sont confrontés à de nouvelles menaces surgissant en conséquence, notamment, des ravages du VIH et du sida, de la mondialisation, du trafic des personnes, en particulier des femmes et des enfants, de la féminisation de la pauvreté, et de la violence contre les femmes ;

RECONNAISSANT par ailleurs que les pratiques, les attitudes et les opinions sociales, culturelles et religieuses continuent de militer contre la réalisation de l'égalité et l'équité entre les sexes qui sont des éléments essentiels de la démocratie et du développement ;

RAPPELANT que l'article 26 de l'Additif de la SADC sur la prévention et l'éradication de la violence contre les femmes et les enfants reconnaît qu'il faut accorder une attention urgente à l'adoption d'instruments de la SADC juridiquement contraignants ;

RÉSOLUS de créer et de renforcer les synergies entre les divers engagements pris en matière d'égalité et d'équité entre les sexes aux échelons régional, continental et international et de les synthétiser en un instrument régional complet qui améliore la capacité de rendre compte efficacement de tous les instruments tout en relevant les nouveaux défis ;

ENGAGÉS à élaborer un plan d'action fixant des objectifs et des échéances spécifiques pour réaliser l'égalité et l'équité entre les sexes dans tous les domaines et à établir des mécanismes efficaces de suivi et d'évaluation permettant de mesurer les progrès accomplis ;

PAR LES PRÉSENTES, CONVENONS des dispositions suivantes :

PREMIERE PARTIE
DEFINITIONS, PRINCIPES GENERAUX ET OBJECTIFS

Article 1er
DEFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, les termes et les expressions définis à l'article 1er du Traité portant création de la SADC possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

« clichés sexistes »	s'entend des croyances qui sont entretenues à propos des caractéristiques, traits et domaines d'activités dont on estime qu'ils conviennent aux femmes, aux hommes, aux filles et aux garçons en référence aux rôles conventionnels qu'ils remplissent d'habitude, que ce soit au foyer ou en société.
« discrimination »	s'entend de toute distinction, exclusion ou restriction ayant pour effet ou pour objectif de compromettre ou de réduire à néant la reconnaissance des droits humains et des libertés fondamentales dans les domaines politiques, économiques, sociaux, culturels, civils ou autres, ou la jouissance ou l'exercice de ces droits et libertés par tout individu.
« discrimination positive »	s'entend d'un programme ou d'une mesure d'orientation qui cherche à corriger les discriminations passées par l'adoption de mesures actives, visant à assurer l'égalité des chances et des résultats positifs dans toutes les sphères de la vie.
« dispositifs de sécurité sociale »	s'entend des mesures prises ou appliquées pour atténuer les effets de la pauvreté, de la violence sexiste et d'autres maux sociaux.

« droits sexuels et droits reproductifs »	s'entend des droits humains universels relatifs à la sexualité, à la reproduction, à l'intégrité sexuelle, à la sécurité et à l'intimité sexuelle de la personne, du droit d'exercer des choix libres et responsables en matière de reproduction, du droit à l'information sexuelle résultant d'enquêtes scientifiques, et du droit aux soins de santé sexuelle et génésique.
« égalité »	s'entend du fait d'être égal en termes de jouissance de droits, de traitement, de quantité ou de valeur, d'accès aux possibilités et aux résultats, y compris aux ressources.
« égalité entre les sexes »	s'entend de la jouissance égale des droits et de l'accès aux possibilités et aux résultats, y compris aux ressources, par les femmes, les hommes, les filles et les garçons.
« enfant »	s'entend de tout être humain de moins de dix-huit ans d'âge.
« équité entre les sexes »	s'entend de la répartition juste et équitable des bénéfices, des récompenses et des possibilités entre les femmes, les hommes, les filles et les garçons.
« Etat partie »	s'entend d'un Etat membre qui est partie au présent Protocole.
« genre »	s'entend des rôles, devoirs et responsabilités que la culture et la société assignent aux femmes, aux hommes, aux filles et aux garçons.
« harcèlement sexuel »	s'entend de toute avance sexuelle, de toute demande de faveur sexuelle, de toute conduite verbale ou physique, ou de tout geste ou comportement de nature sexuelle malvenu, dont on peut normalement s'attendre ou penser qu'il sera offensant ou humiliant à une autre personne, que cette avance ou demande sexuelle découle de relations inégales de pouvoir ou non.

« intégration de la dimension du genre »	s'entend du processus consistant à identifier les écarts dus au sexe et à s'assurer que les préoccupations et expériences des femmes, des hommes, des filles et des garçons font partie intégrante des exercices de conception, de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation des politiques et programmes dans toutes les sphères de sorte qu'ils en tirent également profit.
« prestataire de soins »	s'entend de toute personne qui fournit des soins et des services d'appui au plan émotionnel, psychologique, physique, économique, spirituel ou social à une autre.
« procédure quasi judiciaire »	s'entend d'une procédure administrative entreprise aux fins du règlement de droits ou d'obligations spécifiques pouvant nécessiter un exercice d'appréciation et de décision, qui peut être soumise aux obligations de notification et d'audience et faire l'objet d'une révision judiciaire.
« rôles multiples des femmes »	s'entend des plusieurs responsabilités que remplissent les femmes dans les sphères de la reproduction, de la production et de la gestion communautaire.
« santé »	s'entend d'un état de bien-être physique, mental, spirituel et social complet d'un individu et non seulement de l'absence de maladies ou d'infirmités.
« secteur informel »	s'entend de la portion de l'économie d'un pays qui se trouve en dehors de tout environnement réglementaire formel.
« sexe »	s'entend des différences biologiques existant entre les personnes de sexe masculin et de sexe féminin.
« sida »	s'entend du syndrome de l'immunodéficience acquise.

« soucieux de la dimension du genre »	se dit d'une démarche qui reconnaît et considère les besoins spécifiques de genre des hommes comme des femmes à tous les niveaux de planification, de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation.
« structures nationales du genre »	s'entend des structures nationales ayant pour mandat d'exécuter et de surveiller les politiques du genre et les politiques connexes ainsi que les programmes conformes aux engagements nationaux, régionaux et internationaux.
« trafic de la personne humaine »	s'entend du fait de recruter, transporter, cacher ou recevoir des personnes en agitant la menace, en abusant du pouvoir, en tirant parti de leur vulnérabilité, en ayant recours à la force ou à d'autres formes de coercition, à l'enlèvement, à la fraude ou à la déception afin d'obtenir le consentement d'une personne, ou d'exercer un pouvoir de contrôle sur une autre personne à des fins, entre autres, d'exploitation sexuelle et financière.
« VIH »	s'entend du virus de l'immunodéficience acquise.
« violence sexiste »	s'entend de tous les actes perpétrés contre les femmes, les hommes, les filles et les garçons au titre de leur sexe, qui occasionnent ou pourraient occasionner à leur endroit un dommage physique, sexuel, psychologique, émotionnel ou économique, y compris la menace de recourir à de tels actes. Il peut s'agir également du fait d'imposer des restrictions arbitraires ou des privations sur les libertés fondamentales dans la vie privée ou publique en temps de paix et pendant les périodes de conflit, armé ou autre.

Article 2
PRINCIPES GENERAUX

1. Aux fins du présent Protocole, les principes suivants s'appliqueront:

   (a) Les Etats parties harmoniseront les législations, les politiques, les stratégies et les programmes nationaux avec les instruments régionaux et internationaux appropriés de renforcement des moyens d'action des femmes et des filles visant à assurer l'égalité et l'équité entre les sexes.

   (b) Les Etats parties décideront par consensus de toutes questions concernant la mise en œuvre du présent Protocole.

   (c) Les Etats parties coopèreront pour faciliter le développement des capacités humaines, techniques et financières nécessaires à la mise en œuvre du présent Protocole.

2. Les Etats parties adopteront les politiques, les stratégies et les programmes nécessaires tels que la discrimination positive pour faciliter la mise en œuvre du présent Protocole. Les mesures de discrimination positive seront mises en place avec référence particulière aux femmes et aux filles afin d'éliminer toutes les barrières qui les empêchent de participer de façon significative à toutes les sphères de la vie.

Article 3
OBJECTIFS

Le présent Protocole vise les objectifs suivants :

(a) favoriser le renforcement des moyens d'action des femmes, éliminer la discrimination et réaliser l'égalité et l'équité entre les sexes par l'élaboration et la mise en œuvre de législations, de politiques, de programmes et de projets soucieux de répondre aux besoins des femmes comme des hommes ;

(b) harmoniser les différents instruments auxquels les Etats membres de la SADC ont souscrit aux niveaux régional, continental et mondial en matière d'égalité et d'équité entre les sexes, entre autres, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les femmes (1979), la Convention sur les droits de l'enfant (1989), la Conférence internationale sur la population et le développement (1994), la Déclaration de Beijing et son Plan d'action (1995), la Déclaration de la SADC sur le genre et le développement (1997) et son additif (1998), les objectifs du Millénaire pour le développement (2000), la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les femmes, la paix et la sécurité (2000), le

Protocole à la Charte africaine sur les droits de l'homme et des peuples, relatif aux droits des femmes en Afrique (2003), la Convention des Nations Unies sur les droits des personnes handicapées (2008), ou tous autres instruments juridiques pouvant être pertinents au présent Protocole, afin d'accélérer la mise en œuvre ;

(c) régler les problèmes et préoccupations qui surgissent en matière de genre;

(d) fixer des objectifs, des échéances et des indicateurs réalistes et mesurables en vue de réaliser l'égalité et l'équité entre les sexes ;

(e) renforcer, suivre et évaluer les progrès accomplis par les Etats membres dans la poursuite des buts et objectifs énoncés dans le présent Protocole ;

(f) approfondir l'intégration régionale, réaliser le développement durable et renforcer la construction communautaire.

PARTIE 2
DROITS CONSTITUTIONNELS ET JURIDIQUES

Article 4
DROITS CONSTITUTIONNELS

1. Les Etats parties s'efforceront au plus tard 2015 de consacrer l'égalité et l'équité entre les sexes dans leurs Constitutions et s'assureront qu'aucune loi, disposition ou pratique ne porte préjudice à ces droits.

2. Les Etats parties mettront en œuvre des mesures, législatives et autres, pour éliminer toutes les pratiques qui affectent négativement les droits fondamentaux des femmes, des hommes, des filles et des garçons, tels que leur droit à la vie, à la santé, à la dignité, à l'éducation et à l'intégrité physique.

Article 5
DISCRIMINATION POSITIVE

Les Etats parties mettront en place des mesures de discrimination positive en mettant l'accent sur les femmes afin d'éliminer tous les obstacles qui les empêchent de participer de façon significative à toutes les sphères de la vie et de créer les conditions propices à une telle participation.

Article 6
LOIS NATIONALES

1. Les Etats parties réviseront, modifieront ou abrogeront toutes les lois discriminatoires pour raison de sexe ou de genre au plus tard 2015.

2. Les Etats parties édicteront et appliqueront des lois et d'autres mesures visant à :

   (a) assurer l'égalité d'accès à la justice et à la protection devant la loi ;

   (b) abolir au plus tard en 2015 la condition d'infériorité des femmes ;

   (c) éliminer les pratiques qui compromettent la réalisation des droits des femmes en les interdisant et en prévoyant des sanctions dissuasives à leur égard ;

   (d) éliminer la violence sexiste.

Article 7
EGALITÉ EN MATIÈRE D'ACCÈS À LA JUSTICE

Les Etats parties mettront en place les mesures, législatives et autres, propres à promouvoir et à assurer la réalisation pratique de l'égalité pour les femmes. Ces mesures :

(a) assureront aux femmes l'égalité de traitement dans toutes les procédures judiciaires et quasi-judiciaires et dans les procédures similaires, notamment dans les cours coutumières ou traditionnelles et dans les processus de réconciliation nationale ;

(b) assureront l'égalité de statut et de capacité en droit civil et en droit coutumier, et notamment la totalité des droits contractuels, le droit d'acquérir des biens et de détenir des droits à leur égard, le droit de succession égale, et le droit d'obtenir des crédits ;

(c) encourageront toutes les institutions publiques et privées à permettre aux femmes d'exercer leur capacité juridique ;

(d) veilleront à la prise de mesures positives et pratiques, visant à assurer l'égalité aux femmes qui déposent une plainte dans le système de justice pénale ;

(e) mettront en place des programmes éducatifs destinés à éliminer les discriminations sexuelles et les clichés sexistes et à promouvoir l'égalité pour les femmes dans le système juridique ;

(f) feront en sorte que les femmes jouissent de l'équité de représentation et de participation à tous les tribunaux, y compris les tribunaux coutumiers, aux mécanismes alternatifs de règlement des différends et aux cours communautaires locales ;

(g) assureront aux femmes des services juridiques accessibles et abordables.

Article 8
DROITS MARITAUX ET FAMILIAUX

1. Les Etats parties édicteront et adopteront les mesures appropriées, législatives, administratives ou autres, pour s'assurer que les femmes et les hommes jouissent de droits égaux et sont considérés comme des partenaires égaux dans le mariage.

2. Les législations sur le mariage veilleront à ce que :

   (a) aucune personne âgée de moins de 18 ans ne se marie, sauf disposition contraire prévue par la loi, pour autant que celle-ci tienne compte du meilleur intérêt et du bien-être de l'enfant ;

   (b) chaque mariage se déroule avec le consentement libre et total des deux parties ;

   (c) chaque mariage, qu'il s'agisse d'un mariage civil, religieux, traditionnel ou coutumier, est enregistré conformément aux lois nationales ;

   (d) durant la période matrimoniale, les parties disposent de droits et d'obligations réciproques à l'égard de leurs enfants, les meilleurs intérêts de ces derniers l'emportant toujours sur toute autre considération.

3. Les Etats parties édicteront et adopteront les mesures appropriées, législatives ou autres, pour s'assurer qu'en cas de séparation des époux, de divorce ou d'annulation de leur mariage,

   (a) ils ont des droits et des obligations réciproques à l'égard de leurs enfants, les meilleurs intérêts de ces derniers l'emportant toujours sur toute autre considération ;

(b) les biens acquis durant leur relation sont partagés équitablement entre eux, sous réserve du régime ou du contrat de mariage choisi.

4. Les Etats parties mettront en place les dispositions nécessaires, législatives ou autres, pour veiller à ce que les parents honorent leur obligation de prendre soin de leurs enfants et respectent les décisions de justice leur ordonnant de verser des pensions alimentaires.

5. Les Etats parties mettront en place les dispositions législatives nécessaires pour que les personnes mariées disposent du droit de choisir de conserver leur nationalité ou d'acquérir celle de leurs époux ou épouses.

Article 9
PERSONNES PRÉSENTANT DES HANDICAPS

Conformément au Protocole de la SADC sur la santé et à d'autres instruments régionaux et internationaux pertinents relatifs à la protection et au bien-être des handicapés, auxquels les Etats membres sont parties, les Etats parties adopteront les législations et dispositions nécessaires de protection des personnes handicapées qui tiennent compte de leurs vulnérabilités particulières.

Article 10
DROITS DES VEUFS ET DES VEUVES

1. Les Etats parties édicteront et appliqueront des lois visant à:

(a) empêcher que les veuves fassent l'objet de traitements inhumains, humiliants ou dégradants ;

(b) s'assurer qu'au décès de l'époux, la veuve se voit confier automatiquement la garde des enfants, sauf décision contraire rendue par une cour de justice compétente ;

(c) accorder à la veuve le droit de continuer à vivre dans la maison matrimoniale après le décès de son époux ;

(d) accorder à la veuve le droit d'accéder à un emploi et à d'autres possibilités, de sorte qu'elle puisse apporter une contribution significative à la société ;

(e) accorder à la veuve le droit de recevoir en héritage une part équitable des biens du mari ;

(f) accorder à la veuve le droit de se remarier avec toute personne de son choix ;

(g) protéger la veuve contre toutes les formes de violence et de discrimination qu'elle pourrait subir du fait de sa condition.

2. Les Etats parties mettront en place des mesures législatives pour s'assurer que les veufs jouissent autant que les veuves des droits prévus au paragraphe 1.

Article 11
ENFANT FILLE ET ENFANT GARÇON

1. Les Etats parties adopteront les lois, politiques et programmes nécessaires pour assurer le développement et la protection de l'enfant fille en :

(a) éliminant toutes les formes de discrimination qu'elle pourrait subir au niveau de la famille, de la communauté, des institutions et de l'Etat ;

(b) s'assurant que les filles jouissent de l'égalité d'accès à l'éducation et aux soins de santé et qu'elles ne font pas objet de tout traitement susceptible de développer chez elles une image négative de soi-même ;

(c) s'assurant que les filles jouissent des mêmes droits que les garçons et qu'elles sont protégées contre les attitudes et les pratiques culturelles néfastes conformément à la Convention internationale des droits de l'enfant des Nations Unies et à la Charte africaine des droits et du bien-être de l'enfant ;

(d) protégeant les filles de l'exploitation économique, du trafic des personnes et de toutes les formes de violence, y compris les sévices sexuels ;

(e) assurant aux enfants filles un accès égal à l'information, à l'éducation, aux services et aux moyens relatifs à la santé et aux droits sexuels et reproductifs.

2. Les Etats parties mettront en place des mesures, législatives et autres, afin de faire en sorte que l'enfant garçon jouisse autant que l'enfant fille des droits prévus au paragraphe 1.

PARTIE 3
GOUVERNANCE

Article 12
REPRÉSENTATION

1. Les Etats parties s'efforceront de s'assurer qu'au plus tard 2015, un minimum de cinquante pour cent (50%) des postes de prise de décision dans les secteurs public et privé, sont détenus par des femmes, notamment par l'utilisation des mesures de discrimination positive visées à l'article 5.

2. Les Etats parties s'assureront que toutes les mesures, législatives ou autres, sont accompagnées de campagnes de sensibilisation du public démontrant le lien essentiel entre, d'une part, la participation et la représentation égale des femmes et des hommes à des postes décisionnels et, d'autre part, la démocratie, la bonne gouvernance et la participation citoyenne.

Article 13
PARTICIPATION

1. Les Etats parties adopteront des mesures législatives et autres stratégies spécifiques afin d'assurer des possibilités égales de participation entre les femmes et les hommes à tous les processus électoraux, y compris à l'administration des élections et au vote.

2. Les Etats parties assureront la participation égale des femmes et des hommes aux processus de prise de décisions par la promulgation de lois et la mise en place de politiques, de stratégies et de programmes visant à :

   (a) renforcer la capacité des femmes à participer effectivement par le biais de formations et de tutorats au leadership et de sensibilisation aux questions de genre ;

   (b) fournir des structures d'appui aux femmes occupant des postes de prise de décision ;

   (c) créer des structures destinées à améliorer l'intégration de la problématique du genre et à les renforcer.

   (d) changer les attitudes et normes discriminatoires des structures et procédures de prise de décision.

3. Les Etats parties veilleront à ce que les hommes soient inclus dans toutes les activités concernant le genre, y compris les formations en genre et la mobilisation des communautés.

PARTIE 4
EDUCATION ET FORMATION

Article 14
EGALITÉ DES SEXES DANS L'ENSEIGNEMENT

1. Les Etats parties édicteront au plus tard 2015 des lois qui promeuvent l'égalité d'accès à l'enseignement primaire, secondaire, supérieur, professionnel et non formel, conformément au Protocole sur l'éducation et la formation et aux objectifs du Millénaire pour le développement.

2. Les Etats parties adopteront et mettront en œuvre au plus tard 2015 des politiques et programmes éducatifs soucieux de l'égalité entre les sexes qui s'attaquent notamment aux clichés et à la violence sexistes.

PARTIE 5
RESSOURCES PRODUCTIVES ET EMPLOI

Article 15
POLITIQUES ÉCONOMIQUES ET PRISE DE DÉCISION

1. Les Etats parties assureront au plus tard 2015 la participation égale des femmes et des hommes à la formulation et à la mise en œuvre des politiques économiques.

2. Les Etats parties s'assurent que les processus budgétaires intègrent la problématique du genre au niveau micro et macro, notamment en ce qui concerne les exercices de suivi, de contrôle et d'évaluation.

Article 16
RÔLES MULTIPLES DES FEMMES

Les Etats parties mèneront au plus tard 2015 des études sur l'utilisation du temps et adopteront les mesures d'orientation nécessaires pour réduire le fardeau des rôles multiples que jouent les femmes.

Article 17
RENFORCEMENT DES MOYENS ECONOMIQUES

1. Au plus tard 2015, les Etats parties adopteront des politiques et édicteront des lois qui assureront aux femmes comme aux hommes l'égalité d'accès, de profits et de possibilités dans les domaines du commerce et de l'entreprenariat en tenant compte de la contribution des femmes dans les secteurs formel et informel.

2. Les Etats parties réviseront au plus tard 2015 leurs politiques nationales relatives au commerce et à l'entrepreneuriat afin qu'elles soient soucieuses d'égalité entre les sexes.

3. En ayant égard aux dispositions de l'article 5 sur la discrimination positive, les Etats parties introduiront au plus tard 2015 des mesures visant à s'assurer que les femmes profitent de façon égale des possibilités économiques, y compris celles créées par les processus de passation des marchés publics.

Article 18
ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ ET AUX RESSOURCES

Au plus tard 2015, les Etats parties réviseront et modifieront les lois et les politiques régissant l'accès des femmes aux ressources productives, leur contrôle de ces dernières et les avantages qu'elles en tirent afin de :

(a) mettre un terme à toute discrimination contre les femmes et les filles en ce qui concerne les droits de l'eau et le droit de possession et d'occupation de la terre ;

(b) assurer aux femmes l'égalité d'accès et de droit en matière de crédit, de capital, d'hypothèque et de formation par rapport aux hommes ;

(c) assurer aux femmes et aux hommes l'accès aux services modernes appropriés de technologie et de soutien.

Article 19
EGALITÉ D'ACCÈS À L'EMPLOI
ET AUX PRESTATIONS SOCIALES

1. Au plus tard 2015, les Etats parties réviseront et amenderont les lois et les politiques et en promulgueront de nouvelles afin d'assurer aux femmes et aux hommes l'égalité d'accès à un emploi rémunéré dans tous les secteurs de l'économie conformément au Protocole de la SADC sur l'emploi et le travail.

2. Les Etats parties réviseront, adopteront et exécuteront des mesures appropriées, législatives, administratives ou autres, pour :

   (a) assurer le versement aux femmes comme aux hommes d'un salaire égal pour travail égal et l'égalité de rémunération pour les emplois de valeur égale ;

   (b) éradiquer la ségrégation au travail et toutes les formes de discrimination en matière d'emploi ;

   (c) reconnaître et protéger la valeur économique des personnes engagées dans les travaux agricoles et domestiques ;

   (d) assurer la rémunération minimale appropriée des personnes engagées dans les travaux agricoles et domestiques.

3. Les Etats parties édicteront des mesures législatives interdisant le renvoi ou le refus de recrutement des femmes pour cause de grossesse ou de congé de maternité et veilleront à leur exécution.

4. Les Etats parties fourniront aux femmes et aux hommes une couverture et des prestations sociales durant leur congé de maternité et de paternité.

5. Les Etats parties s'assureront que les femmes et les hommes reçoivent, quelle que soit leur situation matrimoniale, des prestations égales en matière d'emploi, y compris à leur retraite.

PARTIE 6
VIOLENCE SEXISTE

Article 20
QUESTIONS JURIDIQUES

1. Les Etats parties :

   (a) édicteront des lois interdisant toutes les formes de violence sexiste, au plus tard 2015 et veilleront à leur application ;

   (b) s'assureront que les auteurs des violences sexistes, qu'il s'agisse de violence domestique, de viol, de fémicide, de harcèlement sexuel, de mutilation génitale féminine et toutes les autres formes de violence sexiste sont traduits en justice devant un tribunal compétent.

2. Les Etats parties s'assureront qu'au plus tard 2015, les lois sur la violence sexiste prévoient le dépistage, le traitement et la prise en charge complets des rescapés des infractions sexuelles, dont :

   (a) la contraception d'urgence ;

   (b) l'accès disponible à la prophylaxie post-exposition à tous les centres de santé pour réduire tous les risques de contracter le VIH ;

   (c) la prévention des maladies sexuellement transmissibles.

3. Les Etats parties réviseront et réformeront au plus tard 2015 leurs lois et procédures pénales applicables aux cas d'infraction sexuelle et de violence sexiste afin de :

   (a) éliminer les préjugés sexistes ;

   (b) veiller à ce que justice et impartialité soient accordées aux rescapés de violences sexistes d'une manière qui préserve leur dignité et assure leur protection et le respect dû à leur égard.

4. Les Etats parties mettront en place les mécanismes nécessaires à la réhabilitation sociale et psychologique des auteurs de violences sexistes.

5. Au plus tard 2015, les Etats parties :

   (a) édicteront et adopteront des dispositions législatives spécifiques visant à empêcher le trafic de personnes et à assurer des services complets aux rescapés dans le but de les réinsérer en société ;

(b) mettront en place des mécanismes propres à permettre à toutes les autorités et institutions de police et de justice appropriées d'éradiquer les réseaux nationaux, régionaux et internationaux de trafic de personnes ;

(c) mettront en place des mécanismes harmonisés de collecte de données pour améliorer cet exercice et faire rapport sur les types et les modes du trafic afin d'assurer l'efficacité des exercices de programmation et de suivi ;

(d) concluront des accords bilatéraux et multilatéraux pour mener des actions communes contre le trafic de personnes parmi les pays d'origine, de transit et de destination ;

(e) assureront l'établissement de campagnes de renforcement des capacités et de sensibilisation au trafic de personnes à l'intention des responsables des fonctionnaires de police et de justice de tous les Etats membres.

6. Les Etats parties s'assureront que les cas de violence sexiste sont traités dans un environnement soucieux de la dimension du genre.

7. Les Etats parties établiront des services de conseil spéciaux, des unités juridiques et de police en vue de fournir aux rescapés de la violence sexiste des services spéciaux, sensibles à leurs conditions spécifiques de genre.

Article 21
PRATIQUES SOCIALES, ECONOMIQUES, CULTURELLES ET POLITIQUES

1. Les Etats membres prendront les mesures appropriées, le cas échéant les mesures législatives, pour décourager les normes coutumières, y compris les pratiques sociales, économiques, culturelles et politiques, qui légitiment et accentuent la persistance et la tolérance de la violence, et ce en vue de les éliminer.

2. Les Etats parties introduiront, dans tous les secteurs de la société, des programmes de sensibilisation et d'éducation du public aux questions de genre visant à modifier les comportements et à éradiquer la violence sexiste et les appuieront.

Article 22
HARCELEMENT SEXUEL

1. Les Etats parties édicteront avant 2015 des dispositions législatives et adopteront et appliqueront des politiques, stratégies et programmes qui définissent et interdisent le harcèlement sexuel dans tous les domaines et établissent des sanctions, propres à dissuader les auteurs de harcèlement sexuel de récidiver.

2. Les Etats parties assureront la représentation égale des femmes et des hommes dans les organismes qui doivent statuer dans des affaires de harcèlement sexuel.

Article 23
SERVICES D'APPUI

1. Les Etats parties fourniront des informations accessibles sur les services disponibles aux rescapés de la violence sexiste.

2. Les Etats parties assureront des services accessibles, efficaces et réactifs en matière de police, de poursuite, de santé, de bien-être social et autre afin de réparer les cas de violence sexiste.

3. Les Etats parties fourniront des services juridiques spécialisés accessibles et de coût abordable, notamment l'assistance judiciaire, aux rescapés de la violence sexiste.

4. Les Etats parties fourniront des installations spécialisées, y compris des mécanismes de soutien, aux rescapés de la violence sexiste.

5. Les Etats parties mettront en place des programmes effectifs de réhabilitation et de réinsertion à l'intention des auteurs de violences sexistes.

Article 24
FORMATION DES PRESTATAIRES DE SERVICES

Les Etats parties introduiront, promouvront et fourniront :

(a) une éducation et une formation en genre aux prestataires de services impliqués dans la violence sexiste, dont la police, les personnels des services judiciaires, les travailleurs de la santé et les travailleurs sociaux ;

(b) des programmes de sensibilisation de la communauté aux services et aux ressources disponibles aux victimes de la violence sexiste ;

(c) des formations pour tous les prestataires de services afin de leur permettre de fournir des services aux personnes ayant des besoins spéciaux.

Article 25
APPROCHES INTEGREES

Les Etats parties adopteront des approches intégrées, y compris des structures institutionnelles transsectorielles, afin de réduire de moitié, au plus tard 2015, les niveaux actuels de violence sexiste.

PARTIE 7
SANTE ET VIH ET SIDA

Article 26
SANTE

Conformément au Protocole de la SADC sur la santé et autres engagements pris par les Etats membres en matière sanitaire au niveau régional et international, les Etats parties adopteront et mettront en œuvre au plus tard 2015 des cadres législatifs, des politiques, des programmes et des services pour offrir des prestations de santé qui soient appropriées, soucieuses d'égalité entre les sexes et de coût abordable, en particulier afin de :

(a) réduire le taux de mortalité maternelle de 75% au plus tard 2015 ;

(b) élaborer et mettre en œuvre des politiques et des programmes visant à répondre aux besoins des femmes et des hommes en matière de santé mentale, sexuelle et génésique ;

(c) assurer aux femmes, en particulier aux femmes incarcérées, la fourniture des services d'hygiène et de santé nécessaires et répondre à leurs besoins nutritionnels.

Article 27
VIH ET SIDA

1. Les Etats parties prendront toutes les mesures nécessaires pour adopter et mettre en œuvre des politiques et des programmes soucieux de la dimension du genre, visant à fournir des services de prévention, de traitement, de soin et d'appui en matière de VIH et de sida conformément à la Déclaration de Maseru sur le VIH et le sida, celui-ci n'étant cependant pas le seul instrument de référence. Ils édicteront également des législations poursuivant les mêmes objectifs.

2. Les Etats parties s'assureront que les politiques et programmes visés au paragraphe 1 tiennent compte de la situation inégale des femmes, de la vulnérabilité particulière de la fille enfant, ainsi que des pratiques néfastes et des facteurs biologiques qui font que les femmes constituent la majorité des personnes infectées et affectées par le VIH et le sida.

3. Au plus tard 2015, les Etats parties :

   (a) élaboreront des stratégies soucieuses de la dimension du genre afin de prévenir de nouvelles infections ;

   (b) assureront aux femmes, aux hommes, aux filles et aux garçons infectés par le VIH et le sida l'accès universel au traitement ;

   (c) élaboreront et exécuteront des politiques et programmes visant à assurer la reconnaissance appropriée des travaux menés par les prestataires de soins, dont la majorité sont des femmes, à faire en sorte que ces derniers reçoivent les ressources et les appuis psychologiques appropriés et à encourager la participation des hommes aux initiatives de soin et d'appuis aux personnes vivant avec le VIH et le sida.

PARTIE 8
EDIFICATION DE LA PAIX ET REGLEMENT DES CONFLITS

Article 28
EDIFICATION DE LA PAIX ET REGLEMENT DES CONFLITS

1. Les Etats parties s'efforceront de mettre en place les mesures nécessaires pour assurer aux femmes une représentation et une participation égale aux postes décisionnels clés dans le règlement des conflits et les processus de renforcement de la paix au plus tard 2015, conformément à la Résolution no. 1325 du Conseil de sécurité sur les femmes, la paix et la sécurité.

2. Durant les périodes de conflits, armés ou autres, les Etats parties prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir et éliminer toutes les incidences de violation des droits humains surtout ceux des femmes et des enfants et veilleront à ce que les auteurs de ces violations soient traduits en justice devant une cour compétente.

PARTIE 9
MEDIAS, INFORMATION ET COMMUNICATION

Article 29
PRINCIPES GENERAUX

1. Les Etats parties s'assureront que la dimension du genre est intégrée à toutes les lois, politiques, programmes et formations concernant l'information, la communication et les médias, conformément au Protocole sur la culture, l'information et le sport et aux autres engagements pris par les Etats membres au niveau régional et international en matière de médias, d'information et de communication.

2. Les Etats parties encourageront les médias et les organismes qui leur sont associés d'intégrer la dimension du genre dans leurs codes de conduite, politiques et procédures et d'adopter et d'appliquer des principes déontologiques, des codes de pratique et des politiques, conformément au Protocole sur la culture, l'information et le sport.

3. Les Etats parties prendront toutes les mesures nécessaires pour promouvoir la représentation égale des femmes dans l'actionnariat des médias et dans leurs structures décisionnelles conformément à l'article 12.1 qui prévoit la représentation égale des femmes aux postes décisionnels au plus tard 2015.

Article 30
DIMENSION DU GENRE DANS LE CONTENU DES MEDIAS

1. Les Etats parties prendront les mesures nécessaires pour que les médias s'abstiennent :

   (a) de promouvoir la pornographie et la violence contre toutes les personnes, en particulier les femmes et les enfants ;

   (b) de représenter les femmes comme des victimes sans défense de la violence et de sévices ;

(c) de dégrader ou d'exploiter les femmes à de fins de divertissement ou de publicité et de compromettre leur rôle et position dans la société ;

(d) de renforcer l'oppression sexuelle et les clichés sexistes.

2. Les Etats parties encourageront les médias à donner voix égale aux femmes et aux hommes dans tous les domaines de couverture, y compris l'augmentation du nombre de programmes qui sont destinés aux femmes, les concernent et sont produits par elles, et qui portent sur des thèmes spécifiques de genre et remettent en cause les clichés sexistes.

3. Les Etats parties prendront des mesures appropriées pour encourager les medias de jouer un rôle constructif dans l'éradication de la violence sexiste en adoptant des lignes directrices qui veillent à ce que les thèmes couverts soient soucieux des questions de genre.

Article 31
ACCES UNIVERSEL A L'INFORMATION, A LA COMMUNICATION ET A LA TECHNOLOGIE

Les Etats parties mettront en place des politiques et des lois relatives aux technologies de l'information et de la communication dans le domaine du développement social, économique et politique visant à habiliter les femmes, indépendamment des critères de race, d'âge, de religion ou de classe. Ces politiques et lois seront assorties d'objectifs spécifiques élaborés par le biais d'un processus ouvert et participatif afin d'assurer aux femmes et aux filles l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

PARTIE 10
DISPOSITIONS FINALES

Article 32
REMEDES

Les Etats parties :

(a) prévoiront dans leurs législations des remèdes appropriés pour toute personne dont les droits et les libertés ont été violés du fait de son sexe ;

(b) s'assureront que de tels remèdes sont déterminés par les autorités judiciaires, administratives ou législatives compétentes ou par toute autre autorité compétente prévue par la loi.

Article 33
DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Les Etats parties veilleront à l'intégration de la dimension du genre aux exercices de budgétisation et de planification, notamment en s'assurant que les ressources nécessaires sont affectées aux initiatives visant le renforcement des moyens d'action des femmes et des filles.

2. Les Etats parties mobiliseront et affecteront les ressources humaines, techniques et financières nécessaires à la réussite de la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 34
DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

1. Les mécanismes institutionnels chargés de la mise en œuvre du présent Protocole comprendront :

   (a) le Comité des Ministres chargés de la condition féminine ;

   (b) le Comité des Hauts fonctionnaires chargés de la condition féminine ;

   (c) le Secrétariat de la SADC.

2. Le Comité des Ministres chargés de la condition féminine :

   (a) veillera à la mise en œuvre du présent Protocole ;

   (b) supervisera les travaux de tous comités ou sous-comités établis en vertu du présent Protocole.

3. Le Comité des Hauts fonctionnaires :

   (a) fera rapport au Comité des Ministres sur toutes les questions intéressant la mise en œuvre des dispositions que renferme le présent Protocole ;

   (b) supervisera les travaux du Secrétariat ;

   (c) visera les documents préparés par le Secrétariat à soumettre au Comité des Ministres ;

   (d) invitera le Secrétariat à effectuer des présentations sur le genre et le développement au Comité des Ministres selon qu'il y aura lieu ;

(e) assurera une liaison étroite avec le Comité des Ministres comme avec le Secrétariat.

4. Le Secrétariat de la SADC :

(a) facilitera la soumission par les Etats membres de rapports sur la mise en œuvre du présent Protocole et en assurera le suivi ;

(b) coordonnera la mise en œuvre du présent Protocole ;

(c) identifiera les besoins et les priorités de recherche en matière de genre et de condition féminine ;

(d) fournira une assistance technique et administrative au Comité des Ministres et au Comité des Hauts fonctionnaires.

Article 35
MISE EN ŒUVRE, SUIVI ET EVALUATION

1. Les Etats parties assureront la mise en œuvre du présent Protocole au niveau national.

2. Les Etats parties s'assureront que des plans d'action nationaux, assortis de calendriers mesurables, sont mis en place et que des mécanismes nationaux et régionaux de suivi et d'évaluation appropriés sont élaborés et mis en œuvre.

3. Chaque Etat partie recueillera et analysera les données de fond qui serviront à jauger les progrès accomplis dans la poursuite des objectifs.

4. Les Etats parties soumettront tous les deux ans au Secrétaire exécutif de la SADC des rapports indiquant les progrès réalisés dans la mise en œuvre des mesures convenues dans le présent Protocole.

5. Le Secrétaire exécutif soumettra les rapports de progrès à l'examen du Conseil et du Sommet.

Article 36
REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Les Etats parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend concernant l'application, l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole.

2. Les différends surgissant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Protocole qui ne peuvent être réglés à l'amiable seront portés devant le Tribunal de la SADC conformément aux dispositions de l'article 16 du Traité.

Article 37
DENONCIATION

1. Un Etat partie pourra dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aura donné préavis à cet effet au Secrétaire exécutif.

2. L'Etat partie en question cessera de jouir des droits et avantages découlant du présent Protocole à compter de la date où sa dénonciation devient effective. Il demeure toutefois lié aux obligations qui y sont rattachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date du préavis.

Article 38
AMENDEMENTS

1. Toute proposition d'amendement du présent Protocole sera soumise au Secrétaire exécutif par un Etat partie quelconque.

2. Le Secrétaire exécutif soumettra une proposition d'amendement du présent Protocole au Conseil après que :

   (a) ladite proposition aura été notifiée à tous les Etats membres qui sont parties au Protocole ;

   (b) un délai de trente jours se sera écoulé après la notification de ladite proposition aux Etats membres qui sont parties au Protocole.

3. Tout amendement du présent Protocole sera adopté sur décision prise à la majorité des trois quarts des Etats membres qui y sont parties.

Article 39
SIGNATURE

Le présent Protocole sera signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

Article 40
RATIFICATION

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 41
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

Article 42
ADHESION

Le présent Protocole demeurera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

Article 43
DEPOSITAIRE

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire exécutif de la SADC qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.

2. Le Secrétaire exécutif de la SADC informera les Etats membres des dates auxquelles auront été déposés les instruments de ratification et d'adhésion en vertu du paragraphe 1.

3. Le Secrétaire exécutif de la SADC fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies, de la Commission de l'Union africaine et de toute autre organisation que déterminerait le Conseil.

EN FOI DE QUOI, NOUS, Chefs d'Etat ou de Gouvernement ou nos Représentants dûment autorisés des Etats membres de la SADC, avons signé le présent Protocole.

FAIT à ...Johannesburg..... le ..17 août..... 2008 en trois (3) originaux, en anglais, français et portugais, les trois textes faisant également foi.

.....
REPUBLIQUE D'ANGOLA

.....
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

.....
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

.....
REPUBLIQUE DU LESOTHO

.....
ROYAUME DE MADAGASCAR

.....
REPUBLIQUE DU MALAWI

.....
REPUBLIQUE DE MAURICE

.....
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

.....
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

.....
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

.....
ROYAUME DU SWAZILAND

.....
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

.....
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

.....
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

PROTOCOLO DA SADC SOBRE GÉNERO E DESENVOLVIMENTO

PREÂMBULO

Nós, os Chefes de Estado ou de Governo:

Da República da África do Sul
Da República de Angola
Da República do Botswana
Da República Democrática do Congo
Do Reino do Lesotho
Da República de Madagáscar
Da República do Malawi
Da República das Maurícias
Da República de Moçambique
Da República da Namíbia
Do Reino da Swazilândia
Da República Unida da Tanzânia
Da República da Zâmbia
Da República do Zimbabwe

CONVICTOS de que a inclusão de questões de género no programa de acção da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) e nas suas iniciativas de construção comunitária constitui um factor-chave para o desenvolvimento sustentável da Região da SADC;

NOTANDO que os Estados Membros se comprometeram, no número 2 do Artigo 6º do Tratado da SADC, a não discriminar nenhuma pessoa em razão do sexo ou género, inter alia;

NOTANDO ainda que todos os Estados Membros da SADC estão convencidos de que a igualdade e equidade de género é um direito humano fundamental e estão comprometidos com a igualdade e equidade de género, tendo assinado e ratificado ou aderido à Convenção das Nações Unidas sobre a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Contra as Mulheres (CEDAW);

RELEMBRANDO que os Estados Membros reiteraram o seu compromisso para com as Estratégias de Nairobi Voltadas para o Futuro (1985); a Convenção sobre os Direitos da Criança (1989); a Plataforma de Acção de África; a Declaração de Beijing e a sua Plataforma de Acção (1995); e a Resolução 1325 das Nações Unidas sobre a Mulher, a Paz e a Segurança (2000); e decidiram, através da Declaração da SADC sobre Género e Desenvolvimento (1997), e da sua Adenda relativa à Prevenção e Erradicação da Violência Contra a Mulher e a Criança (1998), garantir a eliminação de todas as desigualdades de género na Região e a promoção do gozo pleno e igual de direitos;

TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO a decisão sobre a paridade de género tomada na sessão inaugural da Assembleia de Chefes de Estado e de

Governo da União Africana realizada em Julho de 2002, em Durban, África do Sul, e a adopção do Protocolo à Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, Relativo aos Direitos da Mulher em África, durante a Segunda Sessão Ordinária da Assembleia da União Africana que teve lugar em Maputo, Moçambique, em 2003;

RECONHECENDO a obrigação que os Estados Membros têm de honrar os seus compromissos e de alcançar as metas traçadas ao abrigo dos referidos instrumentos, e os ténues avanços registados diante das novas ameaças levantadas, inter alia, pelo VIH e SIDA, a globalização, o tráfico de seres humanos, em especial de mulheres e crianças, a feminização da pobreza e a violência baseada no género;

RECONHECENDO ainda que práticas, atitudes e mentalidades sociais, culturais e religiosas continuam a obstaculizar a promoção da igualdade e equidade de género, que é algo de fundamental para a democracia e o desenvolvimento;

INVOCANDO o Artigo 26º da Adenda da SADC relativa à Prevenção e Erradicação da Violência contra a Mulher e a Criança, que prevê que se considere urgentemente a adopção de instrumentos da SADC, legalmente vinculativos;

DETERMINADOS a consolidar e a criar sinergias entre os vários compromissos para com a igualdade e equidade de género assumidos aos níveis regional, continental e internacional, transformando-os num instrumento regional abrangente que melhore a capacidade efectiva de apresentação de relatórios sobre todos os instrumentos e que também faça face aos novos desafios; e

EMPENHADOS em elaborar um plano de acção que fixe metas e prazos específicos para a obtenção da igualdade e equidade de género em todas as áreas, bem como para a monitorização e avaliação efectivas dos progressos alcançados;

ACORDAM no seguinte:

PARTE I
DEFINIÇÕES, PRINCÍPIOS GERAIS E OBJECTIVOS

ARTIGO 1
DEFINIÇÕES

1. No presente Protocolo, os termos e expressões definidos no Artigo 1º do Tratado da SADC terão o mesmo significado, salvo se o contexto exigir o contrário.

2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário:

"Acção afirmativa"	significa uma política, programa ou medida que procura corrigir uma discriminação anterior, através de medidas activas tendentes a garantir oportunidades iguais e resultados positivos em todas as esferas da vida;
"Assédio sexual"	significa qualquer manifestação sexual, pedido de favor sexual, conduta ou gesto físico ou verbal inoportuno, de natureza sexual, ou qualquer outro comportamento de natureza sexual que possa ser ou seja razoavelmente entendido como uma ofensa ou humilhação a outrem; quer tal observação ou pedido sexual resulte ou não de uma relação de poder desigual;
"Criança"	significa qualquer pessoa com idade inferior a 18 anos, conforme estipulado na Convenção sobre os Direitos da Criança;
"Direitos sexuais e reprodutivos"	significa os direitos humanos universais relativos à sexualidade e reprodução, incluindo a integridade sexual e a segurança da pessoa, o direito a escolhas reprodutivas livres e responsáveis, o direito a informação sexual baseada no conhecimento científico, e o direito a cuidados de saúde sexual e reprodutiva;
"Discriminação"	significa qualquer distinção, exclusão ou restrição que tenha como efeito ou propósito prejudicar ou anular o reconhecimento, gozo ou exercício, por qualquer pessoa, de direitos humanos e liberdades fundamentais no domínio

	político, económico, social, cultural, civil ou qualquer outro;
"Educação não formal"	significa educação fora de um meio escolar convencional;
"Equidade de género"	significa a distribuição justa de benefícios, recompensas e oportunidades entre mulheres, homens, raparigas e rapazes;
"Estado Parte"	significa um Estado Membro que seja Parte do presente Protocolo;
"Estereótipos de género"	significa crenças mantidas acerca de características, traços e domínios de actividade julgados apropriados para mulheres, homens, raparigas e rapazes com base em funções convencionais que os mesmos desempenham, tanto no lar, quanto na sociedade;
"Múltiplas Funções das mulheres"	significa as várias responsabilidades assumidas pelas mulheres na gestão das esferas reprodutiva, produtiva e comunitária;
"Género"	significa as funções, deveres e responsabilidades cultural ou socialmente atribuídos às mulheres, homens, raparigas e rapazes;
"Igualdade"	significa a condição de ser igual em termos de gozo de direitos, de tratamento, de quantidade ou de valor, bem como de acesso a oportunidades e resultados, incluindo recursos;
"Igualdade de género"	significa igual gozo de direitos e igualdade de acesso a oportunidades e resultados, incluindo recursos, de mulheres, homens, raparigas e rapazes;
"Inclusão da perspectiva de género"	significa o processo de identificar diferenças de género e fazer das preocupações e experiências das mulheres, homens, raparigas e rapazes uma parte integrante da formulação, implementação, monitorização e avaliação de políticas e

	programas em todas as esferas, para que as mulheres, homens, raparigas e rapazes tenham os mesmos benefícios;
"Mecanismos Nacionais para a Igualdade de Género"	significa estruturas nacionais com mandato para executar e monitorizar políticas e programas na área de género e afins, em conformidade com os compromissos nacionais, regionais e internacionais;
"Prestadores de cuidados"	significa qualquer pessoa que presta cuidados e apoio emocional, psicológico, físico, espiritual ou social a outrem;
"Processos administrativos"	significa processos levados a cabo para a determinação de direitos e obrigações específicos que podem requerer o uso do poder discricionário e a tomada de decisão, podendo estar sujeitos aos requisitos de notificação e audição e a revisão judicial;
"Redes de segurança social"	significa medidas tomadas ou aplicadas para redução dos efeitos da pobreza, violência baseada no género e outros males sociais;
"Saúde"	significa um estado de completo bem-estar físico, mental, espiritual e social de um indivíduo e não simplesmente a ausência de doença ou enfermidade;
"Sensível ao género"	significa reconhecer e ter em conta as necessidades específicas, no domínio do género, dos homens e das mulheres a todos os níveis de planeamento, implementação, monitorização e avaliação;
"Sector informal"	significa a porção da economia de um país que se situa fora de qualquer ambiente regular formal;
"Sexo"	significa diferenças biológicas entre pessoas do sexo feminino e masculino;
"SIDA"	significa Síndrome de Imunodeficiência Adquirida;

"Tráfico de seres humanos"	significa o recrutamento, transporte, acolhimento ou recepção de pessoas por meio de ameaça, abuso de poder, posição de vulnerabilidade, força ou outras formas de coacção, rapto, fraude ou engano para obter o consentimento de uma pessoa que tenha controlo sobre outra pessoa, para fins de exploração sexual ou financeira, ou outras formas de exploração;
"VIH"	significa o Vírus de Imunodeficiência Humana;
"Violência baseada no género"	significa todos os actos perpetrados contra as mulheres, homens, raparigas e rapazes em razão do seu sexo, que causem ou lhes venham a causar danos físicos, sexuais, psicológicos, emocionais ou económicos, incluindo a ameaça de perpetrar tais actos, ou a imposição de restrições arbitrárias às suas liberdades fundamentais na vida privada ou pública, em tempo de paz ou em situações de conflito armado ou outras formas de conflito, ou a privação dessas liberdades;

ARTIGO 2º
PRINCÍPIOS GERAIS

1. Para efeitos do presente Protocolo, aplicar-se-ão os seguintes princípios:

   (a) Os Estados Partes deverão harmonizar a legislação, políticas, estratégias e programas nacionais com os instrumentos regionais e internacionais relevantes, relacionados com o empoderamento das mulheres e raparigas, com o propósito de garantir a igualdade e a equidade de género;

   (b) Os Estados Partes deverão tomar decisões consensuais sobre todas as questões relativas à implementação do presente Protocolo;

   (c) Os Estados Partes deverão cooperar na facilitação do desenvolvimento da capacidade humana, técnica e financeira para a implementação do presente Protocolo.

2. Os Estados Membros deverão adoptar políticas, estratégias e programas, tais como acções afirmativas, para facilitar a implementação do presente Protocolo. Deverão ser instituídas

medidas de acção afirmativa, com referência particular às mulheres e raparigas, tendentes a eliminar todas as barreiras que as impeçam de participar, de forma significativa, em todas as esferas da vida;

ARTIGO 3º
OBJECTIVOS

1. O presente Protocolo tem como objectivos:

(a) prever o empoderamento das mulheres, eliminar a discriminação e alcançar a igualdade e a equidade de género através do desenvolvimento e implementação de legislação, políticas, programas e projectos que respondam ao género;

(b) conciliar a implementação dos vários instrumentos que os Estados Membros da SADC subscreveram aos níveis regional, continental e internacional em matéria de igualdade e a equidade de género, entre outros, a Declaração de Beijing e a sua Plataforma de Acção (1995); a Convenção sobre a Eliminação de Todas as Formas de Violência Contra as Mulheres (1979); os Objectivos de Desenvolvimento do Milénio (2000); a Conferência Internacional sobre População e Desenvolvimento (1994); o Protocolo à Carta Africana sobre Direitos Humanos e dos Povos, Relativo aos Direitos da Mulher em África (2003); a Declaração da SADC sobre Género e Desenvolvimento (1997) e sua Adenda (1998); a Resolução 1325 do Conselho de Segurança da ONU sobre a Mulher, a Paz e a Segurança (2000); a Convenção sobre os Direitos da Criança (1989); a Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos das Pessoas Portadoras de Deficiência (2008); ou quaisquer outros instrumentos jurídicos que possam ser relevantes para o presente Protocolo, a fim de acelerar a sua implementação;

(c) resolver questões e preocupações emergentes relativas ao género;

(d) fixar metas, prazos e indicadores mensuráveis e realistas para o alcance da igualdade e equidade de género;

(e) reforçar, monitorizar e avaliar os progressos alcançados pelos Estados Membros rumo à concretização das metas e objectivos fixados no presente Protocolo; e

(f) aprofundar a integração regional, alcançar o desenvolvimento sustentável e consolidar a construção comunitária.

PARTE II
DIREITOS CONSTITUCIONAIS E LEGAIS

ARTIGO 4º
DIREITOS CONSTITUCIONAIS

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, esforçar-se por consagrar a igualdade e a equidade de género nas suas Constituições e assegurar que estes direitos não sejam comprometidos por quaisquer disposições, leis ou práticas.

2. Os Estados Partes deverão implementar medidas legislativas e outras tendentes a eliminar todas as práticas que tenham um efeito negativo sobre os direitos fundamentais das mulheres, homens, raparigas e rapazes, tais como o direito à vida, à saúde, à dignidade, à educação e à integridade física.

ARTIGO 5º
ACÇÃO AFIRMATIVA

Os Estados Partes deverão decretar medidas de acção afirmativa, com referência particular às mulheres, tendentes a eliminar todas as barreiras que as impeçam de participar de forma significativa em todas as esferas da vida e de criar um ambiente propício a tal participação.

ARTIGO 6º
LEGISLAÇÃO INTERNA

1. Os Estados Partes deverão rever, emendar ou revogar todas as leis que discriminem em razão do sexo ou género, até 2015.

2. Os Estados Partes deverão decretar e aplicar medidas legislativas e outras tendentes a:

   (a) garantir um igual acesso à justiça e à protecção perante a lei;

   (b) pôr termo à condição minoritária das mulheres até 2015;

   (c) eliminar práticas que sejam prejudiciais à materialização dos direitos das mulheres proibindo tais práticas e tornando-as passíveis de sanções apropriadas; e

   (d) eliminar a violência baseada no género.

ARTIGO 7º
IGUALDADE DE ACESSO À JUSTIÇA

Os Estados Partes deverão decretar medidas legislativas e outras tendentes a promover e a garantir a realização prática da igualdade da mulher. Estas medidas deverão garantir:

(a) igualdade no tratamento das mulheres em todos os processos judiciais e administrativos, incluindo tribunais tradicionais, e processos de reconciliação nacional;

(b) igual estatuto e capacidade jurídica no direito civil e costumeiro, incluindo, entre outras coisas, plenos direitos contratuais; o direito de adquirir e deter direitos de propriedade, igual direito à herança e o direito de obter crédito;

(c) o encorajamento de todas as instituições públicas e privadas a permitir que as mulheres exerçam a sua capacidade jurídica;

(d) que sejam tomadas medidas positivas e práticas para assegurar a igualdade das queixosas no sistema de justiça penal;

(e) a existência de programas educativos para acudir à parcialidade e estereótipos de género e promover a igualdade das mulheres no sistema judiciário;

(f) que as mulheres tenham uma representatividade e participação equitativas em todos os tribunais, incluindo os tradicionais, em mecanismos de resolução de litígios alternativos e em tribunais comunitários locais; e

(g) a prestação de serviços jurídicos às mulheres a custos razoáveis e acessíveis.

ARTIGO 8º
CASAMENTO E DIREITOS DA FAMÍLIA

1. Os Estados Partes deverão decretar e adoptar medidas legislativas, administrativas e outras apropriadas para garantir que as mulheres e os homens gozem de direitos iguais no casamento e sejam considerados parceiros iguais no casamento.

2. A legislação sobre o casamento deverá garantir que:

(a) nenhuma pessoa com idade inferior a 18 anos contraia casamento, salvo disposição em contrário expressa na lei, atendendo sempre ao melhor interesse e bem-estar da criança;

(b) todos os casamentos sejam celebrados com o livre e pleno consentimento de ambas as partes;

(c) todos os casamentos, incluindo os civis, religiosos e tradicionais, tenha um assento lavrado em conformidade com as leis nacionais; e

(d) enquanto durar o seu casamento, as partes tenham direitos e deveres recíprocos para com os seus filhos, sempre no supremo interesse destes.

3. Os Estados Partes deverão decretar e adoptar medidas legislativas e de outra índole apropriadas para garantir que os cônjuges, em caso de separação, divórcio ou anulação do seu casamento:

(a) tenham direitos e deveres recíprocos para com os seus filhos, sempre no supremo interesse destes; e

(b) sujeitos à escolha de qualquer regime ou contrato matrimonial, tenham uma porção equitativa de qualquer propriedade adquirida durante a sua relação.

4. Os Estados Partes deverão decretar medidas legislativas e outras tendentes a assegurar que as mães e os pais honrem o seu dever de cuidar dos filhos e sejam aplicadas decisões em matéria de obrigação alimentar.

5. Os Estados Partes deverão estabelecer disposições legais para assegurar que as mulheres e os homens casados tenham o direito de optar pela manutenção da sua nacionalidade e a aquisição da nacionalidade do seu cônjuge.

Artigo 9º
Pessoas Portadoras de Deficiência

Os Estados Partes deverão, de acordo com o Protocolo da SADC sobre a Área da Saúde e outros instrumentos regionais e internacionais relativos à protecção e ao bem-estar de pessoas portadoras de deficiência, de que os Estados Membros são partes, adoptar legislação e medidas afins para proteger as pessoas portadoras de deficiência, que tenham em conta as suas vulnerabilidades peculiares.

ARTIGO 10º
DIREITOS DE VIUVEZ DAS MULHERES E DOS HOMENS

1. Os Estados Partes deverão promulgar legislação e fazê-la cumprir, de modo a garantir que:

(a) as viúvas não sejam sujeitas a tratamento desumano, humilhante ou degradante;

(b) Salvo determinação em contrário por um tribunal competente, a viúva se torne automaticamente encarregada de educação dos seus filhos e tenha a custódia dos mesmos em caso de morte do esposo;

(c) a viúva tenha o direito de continuar a viver na casa matrimonial após a morte do esposo;

(d) a viúva tenha acesso a emprego e a outras oportunidades para que possa prestar um contributo significativo à sociedade;

(e) a viúva tenha direito a uma porção equitativa na herança do seu esposo;

(f) a viúva tenha o direito de voltar a casar-se com qualquer pessoa de sua escolha; e

(g) a viúva esteja protegida contra todas as formas de violência e discriminação em razão da sua condição.

2. Os Estados Partes deverão adoptar medidas legislativas para assegurar que os viúvos gozem dos mesmos direitos que as viúvas nos termos do número 1 do presente Artigo.

ARTIGO 11º
CRIANÇAS DO SEXO FEMININO E MASCULINO

1. Os Estados Partes deverão adoptar leis, políticas e programas para garantir o desenvolvimento e protecção das meninas;

(a) eliminando todas as formas de discriminação contra as meninas a nível da família, da comunidade, de instituições e do Estado;

(b) assegurando que as meninas tenham igual acesso à educação e a cuidados de saúde e não sejam submetidas a tratamento algum que lhes faça desenvolver uma auto-imagem negativa;

(c) assegurando que as meninas gozem dos mesmos direitos que os meninos e sejam protegidas de atitudes e práticas culturais danosas, em conformidade com a Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos da Criança e a Carta Africana sobre os Direitos e o Bem-estar da Criança;

(d) protegendo as meninas da exploração económica, do trafico de seres humanos e de todas as formas de violência, incluindo abuso sexual; e

(e) assegurando que as meninas tenham acesso a informação, a educação, a serviços e a facilidades na área da saúde e dos direitos sexuais e reprodutivos.

2. Os Estados Partes deverão adoptar medidas legislativas e outras para assegurar que os meninos gozem dos mesmos direitos que as meninas nos termos do número 1 do presente Artigo.

PARTE III
GOVERNAÇÃO

ARTIGO 12º
REPRESENTAÇÃO

1. Os Estados Partes deverão esforçar-se para que, até 2015, pelo menos 50% dos cargos decisórios nos sectores público e privado sejam ocupados por mulheres, incluindo, inter alia, o uso de medidas de acção afirmativa, tal como previsto no Artigo 5º.

2. Os Estados Partes deverão assegurar o estabelecimento de todas as medidas legislativas e outras, a todos os níveis, acompanhadas de campanhas de sensibilização pública que demonstrem o vínculo vital entre a igual representação e participação de mulheres e homens em cargos decisórios e a democracia, a boa governação e a cidadania.

ARTIGO 13º
PARTICIPAÇÃO

1. Os Estados Partes deverão adoptar medidas legislativas específicas e outras estratégias para permitir a igualdade de oportunidades para homens e mulheres participarem em todos os processos eleitorais, incluindo a administração das eleições e a votação.

2. Os Estados Partes deverão assegurar a participação igual dos homens e das mulheres no processo de tomada de decisão estabelecendo políticas, estratégias e programas para:

   (a) reforçar a capacidade das mulheres de participarem efectivamente através de uma liderança, formação e aconselhamento sensíveis ao género;

   (b) providenciar estruturas de apoio para mulheres em cargos de tomada de decisão;

   (c) estabelecer e reforçar estruturas para melhorar a inclusão da perspectiva de género; e

   (d) mudar as atitudes discriminatórias, assim como as práticas e os procedimentos das estruturas de tomada de decisão.

3. Os Estados Partes deverão assegurar a inclusão dos homens em todas as actividades relativas ao género, incluindo a formação em matéria de género e a mobilização comunitária.

PARTE IV
EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

ARTIGO 14º
IGUALDADE DE GÉNERO NA EDUCAÇÃO

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, promulgar leis que promovam o igual acesso ao ensino primário, secundário, terciário, profissional e não formal e previnam o abandono escolar, em conformidade com o Protocolo sobre Educação e Formação e os Objectivos de Desenvolvimento do Milénio.

2. Os Estados Partes deverão, até 2015, adoptar e implementar políticas e programas educativos sensíveis ao género, que abordem os estereótipos de género na educação e a violência baseada no género, entre outros.

PARTE V
RECURSOS PRODUTIVOS E EMPREGO

ARTIGO 15º
POLÍTICAS E TOMADA DE DECISÕES ECONÓMICAS

1. Os Estados Partes deverão assegurar, até 2015, a igual participação de mulheres e homens na formulação e implementação de políticas económicas; e

2. Os Estados Partes deverão assegurar um orçamento sensível e que responda às questões de género aos níveis micro e macro, incluindo o seu acompanhamento, monitorização e avaliação.

ARTIGO 16º
MÚLTIPLAS FUNÇÕES DAS MULHERES

Os Estados Partes deverão realizar, até 2015, estudos sobre o uso do tempo e adoptar medidas de política tendentes a reduzir o fardo das múltiplas funções desempenhadas pelas mulheres.

ARTIGO 17º
EMPODERAMENTO ECONÓMICO

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, adoptar políticas e promulgar leis que assegurem o igual acesso, benefício e oportunidades para mulheres

e homens no comércio e na actividade empresarial, tendo em conta a contribuição das mulheres nos sectores informal e formal.

2. Os Estados Partes deverão, até 2015, rever as suas políticas empresariais e comerciais, fazendo com que estas respondam ao género;

3. No que concerne às disposições relativas à acção afirmativa contidas no Artigo 5º, os Estados Partes deverão, até 2015, introduzir medidas tendentes a garantir que as mulheres beneficiem, de maneira equitativa, das oportunidades económicas criadas, através dos processos de aprovisionamento.

ARTIGO 18º
ACESSO A PROPRIEDADES E RECURSOS

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, rever todas as políticas e leis sobre o acesso de mulheres aos recursos produtivos e ao seu controlo e benefício visando:

   (a) pôr fim a todo o tipo de discriminação contra as mulheres e raparigas relativamente ao direito a água e à posse de propriedades, tais como terras;

   (b) garantir que as mulheres tenham igual acesso e direito ao crédito, ao capital, à hipoteca, à caução e à formação como os homens;

   (c) garantir o acesso das mulheres e homens a tecnologias e serviços de apoio modernos, apropriados e a preços acessíveis;

ARTIGO 19º
IGUAL ACESSO AO EMPREGO E BENEFÍCIOS

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, rever e produzir leis e políticas que garantam que as mulheres e os homens tenham as mesmas oportunidades de acesso ao emprego assalariado em todos os sectores da economia.

2. Os Estados Partes deverão rever, adoptar e implementar as devidas medidas legislativas, administrativas e outras para garantir:

   (a) que o pagamento seja proporcional ao respectivo trabalho, para mulheres e homens;

   (b) a erradicação da segregação ocupacional e de todas as formas de discriminação laboral;

   (c) o reconhecimento do valor económico das pessoas envolvidas no trabalho agrícola e doméstico e a sua protecção; e

(d) um salário mínimo apropriado para as pessoas envolvidas no trabalho agrícola e doméstico.

3. Os Estados Partes deverão estabelecer e fazer cumprir medidas legislativas que proíbam o despedimento ou recusa de recrutamento por motivo de gravidez ou de licença de maternidade.

4. Os Estados Partes deverão providenciar protecção e benefícios para homens e mulheres durante a licença de maternidade e de paternidade.

5. Os Estados Partes deverão assegurar que as mulheres e os homens recebam benefícios laborais iguais, independentemente do seu estado civil, mesmo depois de aposentados.

PARTE VI
VIOLÊNCIA BASEADA NO GÉNERO

ARTIGO 20º
ASPECTOS LEGAIS

1. Os Estados Partes deverão:

   (a) até 2015, produzir e fazer cumprir legislação que proíba todas as formas de violência baseada no género; e

   (b) garantir que os agentes de violência baseada no género, incluindo a violência doméstica, a violação sexual, o femicídio, o assédio sexual, a mutilação genital feminina e todas as outras formas de violência baseada no género, sejam julgados por um tribunal competente.

2. Os Estados Partes deverão, até 2015, assegurar que as leis sobre violência baseada no género prevejam testes, tratamento e cuidados abrangentes para sobreviventes de crimes sexuais, incluindo:

   (a) contracepção de emergência;

   (b) acesso imediato a profilaxia pós-exposição em qualquer estabelecimento de saúde, a fim de reduzir a possibilidade de contracção do VIH; e

   (c) prevenir o início de infecções sexualmente transmissíveis;

3. Os Estados Partes deverão, até 2015, rever e reformular as suas leis e processos penais aplicáveis a casos de crimes sexuais e de violência baseada no género visando:

   (a) eliminar a parcialidade de género; e

(b) assegurar a administração de justiça e do competente processo a favor das vítimas e sobreviventes de violência baseada no género, de modo a assegurar a dignidade, a protecção e o respeito.

4. Os Estados Partes deverão providenciar recursos e mecanismos para a reabilitação social e psicológica de agentes de violência baseada no género.

5. Os Estados Partes deverão, até 2015:

(a) produzir e adoptar legislação específica para prevenir o tráfico de seres humanos e prestar serviços holísticos às vítimas com vista à sua reinserção na sociedade;

(b) estabelecer um mecanismo através do qual todas as autoridades e instituições responsáveis pela aplicação da lei relevantes possam desmantelar as redes de tráfico de seres humanos nacionais, regionais e internacionais;

(c) criar mecanismos harmonizados para a recolha de dados visando melhorar a recolha dos mesmos e a apresentação de relatórios sobre os tipos e formas de tráfico, a fim de assegurar uma programação e monitorização efectivas;

(d) celebrar acordos bilaterais e multilaterais para a realização de acções conjuntas contra o tráfico de seres humanos nos países de origem, de trânsito e de destino; e

(e) assegurar o reforço de capacidades e campanhas de consciencialização e de sensibilização sobre o tráfico de seres humanos para todos os agentes da lei.

6. Os Estados Partes deverão assegurar que os casos de violência baseada no género sejam tratados num ambiente sensível ao género.

7. Os Estados Partes deverão estabelecer serviços de aconselhamento e unidades policiais e de assuntos jurídicos especiais para a prestação de serviços personalizados e sensíveis aos sobreviventes de violência baseada no género.

ARTIGO 21º
PRÁTICAS SOCIAIS, ECONÓMICAS, CULTURAIS E POLÍTICAS

1. Os Estados Partes deverão tomar medidas, incluindo legislação, onde seja apropriado, para desencorajar as normas tradicionais, incluindo práticas sociais, económicas, culturais e políticas que legitimem e

exacerbem a persistência e a tolerância da violência baseada no género, com vista à sua erradicação.

2. Os Estados Partes deverão, em todos os sectores da sociedade, introduzir e apoiar programas de sensibilização sobre o género e de consciencialização pública, visando mudanças de comportamento e a erradicação da violência baseada no género.

ARTIGO 22º
ASSÉDIO SEXUAL

1. Os Estados Partes deverão, até 2015, produzir legislação e adoptar e implementar políticas, estratégias e programas que definam e proíbam o assédio sexual em todas as esferas, e prevejam sanções apropriadas para agentes de assédio sexual.

2. Os Estados Partes deverão garantir igual representação de mulheres e homens nos órgãos que atendem casos de assédio sexual.

ARTIGO 23º
SERVIÇOS DE APOIO

1. Os Estados Membros deverão fornecer aos sobreviventes de violência baseada no género informação acessível sobre os serviços disponíveis.

2. Os Estados Membros deverão garantir serviços policiais, processuais, de saúde, sociais e outros, que sejam acessíveis, efectivos e que respondam aos casos de violência baseada no género.

3. Os Estados Membros deverão providenciar serviços jurídicos especializados, acessíveis e a preços razoáveis, incluindo patrocínio judiciário, aos sobreviventes de violência baseada no género.

4. Os Estados Membros deverão providenciar estabelecimentos especializados, incluindo mecanismos de apoio, para sobreviventes de violência baseada no género.

5. Os Estados Membros deverão desenvolver programas de reabilitação e reinserção eficazes para agentes de violência baseada no género.

ARTIGO 24º
FORMAÇÃO DE PRESTADORES DE SERVIÇOS

1. Os Estados Membros deverão introduzir, promover e ministrar:

   (a) educação e formação em matéria de género para os prestadores de serviços envolvidos em questões de violência baseada no género, incluindo a polícia, magistrados, profissionais de saúde e assistentes sociais;

(b) programas de sensibilização comunitária relativamente aos serviços e recursos disponíveis para sobreviventes de violência baseada no género; e

(c) formação a todos os prestadores de serviços com o objectivo de os habilitar à prestação de serviços a pessoas com necessidades especiais.

ARTIGO 25º
ABORDAGENS INTEGRADAS

Os Estados Partes deverão adoptar abordagens integradas, incluindo estruturas institucionais transsectoriais, com o fito de reduzirem para metade, até 2015, os actuais níveis de violência baseada no género.

PARTE VII
SAÚDE E VIH E SIDA

ARTIGO 26º
SAÚDE

Os Estados Partes deverão, em conformidade com o Protocolo da SADC sobre a Área da Saúde e outros compromissos internacionais assumidos pelos Estados Partes em questões relacionadas com a saúde, adoptar e implementar quadros legislativos, políticas, programas e serviços para melhorar a prestação de cuidados de saúde de qualidade, apropriados, sensíveis ao género e a custos acessíveis, visando particularmente:

(a) reduzir em 75% a taxa de mortalidade materna, até 2015;

(b) desenvolver e implementar políticas e programas para fazer face às necessidades das mulheres e dos homens no domínio da saúde mental, sexual e reprodutiva, bem como em outros domínios da saúde; e

(c) assegurar a concessão de facilidades sanitárias e de higiene e fazer face às necessidades nutricionais das mulheres, incluindo mulheres na prisão.

ARTIGO 27º
VIH E SIDA

1. Os Estados Partes deverão tomar todas as medidas necessárias no sentido de adoptarem e implementarem políticas e programas sensíveis ao género, e produzir legislação que vise assegurar a prevenção, o tratamento e a prestação de cuidados e apoio, de acordo

com a Declaração de Maseru sobre o VIH e SIDA, não sendo esta, todavia, o único instrumento de referência.

2. Os Estados Partes deverão assegurar que as políticas e os programas referidos no ponto anterior tenham em conta o estatuto desigual das mulheres, em particular a vulnerabilidade das meninas, assim como as práticas nocivas e os factores biológicos que resultam em que as mulheres constituam a maioria das pessoas infectadas e afectadas pelo VIH e SIDA.

3. Os Estados Partes deverão, até 2015:

   (a) desenvolver estratégias sensíveis ao género para a prevenção de novas infecções;

   (b) assegurar o acesso universal ao tratamento do VIH e SIDA para mulheres, homens, raparigas e rapazes infectados; e

   (c) desenvolver e implementar políticas e programas que visem assegurar o reconhecimento apropriado do trabalho realizado pelos prestadores de cuidados, cuja maioria é constituída por mulheres, a afectação de recursos e a prestação de apoio psicológico a estes, assim como promover o envolvimento dos homens na prestação de cuidados e apoio às pessoas que vivem com o VIH e SIDA.

PARTE VIII
EDIFICAÇÃO DA PAZ E RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

ARTIGO 28º
RESOLUÇÃO DE CONFLITOS E MANUTENÇÃO DA PAZ

1. Os Estados Partes deverão instituir medidas tendentes a assegurar que as mulheres tenham igual representação e participação em importantes cargos decisórios, nos processos de resolução de conflitos e de manutenção da paz, até 2015, em conformidade com a Resolução 1325 do Conselho de Segurança das Nações Unidas sobre a Mulher, a Paz e a Segurança.

2. Os Estados Partes deverão, em situações de conflito armado e de outras formas de conflito, tomar as medidas necessárias para prevenir e eliminar casos de abuso de direitos humanos, em especial contra mulheres e crianças, e assegurar que os perpetradores desses abusos sejam julgados perante um tribunal competente.

PARTE IX
MEIOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL, INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO

ARTIGO 29º
PRINCÍPIOS GERAIS

1. Os Estados Partes deverão garantir a inclusão da perspectiva de género em todas as políticas, programas e leis de informação, de comunicação e dos meios de comunicação social, e na formação nestes domínios, em conformidade com o Protocolo sobre Cultura, Informação e Desporto, e outros compromissos regionais e internacionais assumidos pelos Estados Membros em questões relacionadas com os meios de comunicação social, informação e comunicação.

2. Os Estados Partes deverão encorajar os meios de comunicação social e os organismos a estes ligados a integrar a perspectiva de género nos seus códigos de conduta, políticas e procedimentos, e a adoptar e implementar princípios éticos, códigos de actuação e políticas que tenham em atenção o género, em conformidade com o Protocolo sobre Cultura, Informação e Desporto.

3. Os Estados Partes deverão tomar medidas tendentes a promover a igual representação das mulheres na posse de meios de comunicação social e nas suas estruturas de tomada de decisão, em conformidade com o ponto 1 do Artigo 12º, que prevê uma igual representação das mulheres em cargos de tomada de decisão, até 2015.

ARTIGO 30º
O GÉNERO NAS MATÉRIAS MEDIÁTICAS

1. Os Estados Partes deverão tomar medidas tendentes a desencorajar os meios de comunicação social de:

   (a) promover pornografia e violência contra todas as pessoas, em especial as mulheres e crianças;

   (b) retratar as mulheres como impotentes vítimas de violência e abuso;

   (c) degradar ou explorar as mulheres, em especial na área do entretenimento e da publicidade, e debilitar o seu papel e posição na sociedade; e

   (d) reforçar a opressão e os estereótipos de género;

2. Os Estados Partes deverão encorajar os meios de comunicação social a darem igual voz às mulheres e aos homens em todas as áreas de cobertura, bem como a aumentarem o número de programas para,

pelas e acerca das mulheres sobre temas que tratem especificamente de género e que desafiem os estereótipos de género.

3. Os Estados Partes deverão tomar medidas apropriadas para encorajar os meios de comunicação social a desempenharem um papel construtivo na erradicação da violência baseada no género mediante a adopção de linhas orientadoras que assegurem uma cobertura sensível ao género.

ARTIGO 31º
ACESSO UNIVERSAL ÀS TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO

Os Estados Partes deverão estabelecer políticas e leis sobre tecnologias de informação e comunicação na área do desenvolvimento político, económico e social para o empoderamento das mulheres, independentemente da raça, idade, religião ou classe. Estas políticas e leis deverão incluir metas específicas a atingir através de um processo aberto e participativo, a fim de garantir o acesso das mulheres e raparigas às tecnologias de informação e comunicação.

PARTE X
DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 32º
MEDIDAS LEGAIS

Os Estados Partes deverão:

(a) providenciar medidas legais apropriadas na sua legislação para qualquer pessoa cujos direitos ou liberdades tenham sido violados com base no género; e

(b) garantir que tais medidas sejam determinadas pelas autoridades judiciais, administrativas ou legislativas competentes, ou por qualquer outra autoridade prevista por lei.

ARTIGO 33º
DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. Os Estados Partes deverão garantir orçamentos e planos sensíveis ao género, incluindo a afectação dos recursos necessários para iniciativas destinadas a empoderar as mulheres e as raparigas.

2. Os Estados Partes deverão mobilizar e afectar os recursos financeiros, técnicos e humanos necessários para a implementação efectiva do presente Protocolo.

ARTIGO 34°
QUADRO INSTITUCIONAL

1. Os mecanismos institucionais para a implementação do presente Protocolo deverão incluir:

   (a) O Comité de Ministros responsáveis pelo Género/Assuntos da Mulher;

   (b) O Comité de Altos Funcionários responsáveis pelo Género/Assuntos da Mulher; e

   (c) O Secretariado da SADC.

2. O Comité de Ministros responsáveis pelo Género/Assuntos da Mulher deverá:

   (a) garantir a implementação do presente Protocolo; e

   (b) supervisionar o trabalho de qualquer comité ou subcomité criado ao abrigo do presente Protocolo.

3. O Comité de Altos Funcionários deverá:

   (a) ser responsável perante o Comité de Ministros sobre questões relacionadas com a implementação do disposto no presente Protocolo;

   (b) supervisionar o trabalho do Secretariado;

   (c) aprovar os documentos elaborados pelo Secretariado para apresentação ao Comité de Ministros;

   (d) convidar o Secretariado a apresentar relatórios sobre género e desenvolvimento ao Comité de Ministros, sempre que necessário;

   (e) manter uma estreita ligação tanto com o Comité de Ministros como com o Secretariado.

4. A Unidade de Género do Secretariado da SADC deverá:

   (a) facilitar e monitorizar a apresentação de relatórios pelos Estados Membros sobre a implementação do Protocolo;

   (b) coordenar a implementação do presente Protocolo;

   (c) identificar necessidades em termos de pesquisas e prioridades nas áreas do género/assuntos da mulher; e

(d) prestar apoio administrativo e técnico ao Comité de Ministros e ao Comité de Altos Funcionários.

ARTIGO 35º
IMPLEMENTAÇÃO, MONITORIZAÇÃO E AVALIAÇÃO

1. Os Estados Partes deverão assegurar a implementação do presente Protocolo a nível nacional.

2. Os Estados Partes deverão assegurar o estabelecimento de planos de acção nacionais, com prazos mensuráveis, e o desenvolvimento e implementação de mecanismos de monitorização e avaliação nacionais e regionais.

3. Cada Estado Parte deverá recolher e analisar os dados básicos a partir dos quais serão monitorizados os progressos alcançados na consecução das metas.

4. Os Estados Partes deverão apresentar ao Secretário Executivo da SADC relatórios bienais, que indiquem os progressos alcançados na implementação das medidas acordadas no presente Protocolo.

5. O Secretário Executivo deverá apresentar os relatórios de balanço ao Conselho e à Cimeira, para apreciação.

ARTIGO 36º
RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

1. Os Estados Partes esforçar-se-ão por resolver, amigavelmente, qualquer litígio relacionado com a aplicação, interpretação ou implementação do disposto no presente Protocolo.

2. Qualquer litígio decorrente da aplicação, interpretação ou implementação do presente Protocolo, que não possa ser resolvido amigavelmente, deverá ser remetido ao Tribunal da SADC, em conformidade com o Artigo 16º do Tratado.

ARTIGO 37º
DENÚNCIA

1. Qualquer Estado Parte poderá denunciar o presente Protocolo decorridos doze (12) meses, a contar da data de notificação escrita ao Secretário Executivo da SADC, para esse efeito.

2. O Estado Parte em causa deixará de gozar de todos os direitos e benefícios ao abrigo do presente Protocolo após a efectivação da denúncia, continuando, no entanto, vinculado às obrigações que lhe

incumbem ao abrigo do presente Protocolo por um período de doze (12) meses, a contar da data de notificação da denúncia.

ARTIGO 38º
EMENDAS

1. Qualquer Estado Parte pode submeter ao Secretário Executivo da SADC propostas de emenda ao presente Protocolo.

2. O Secretário Executivo da SADC submeterá uma proposta de emenda do Protocolo ao Conselho após:

   (a) todos os Estados Membros que são partes do Protocolo terem sido notificados da proposta; e

   (b) decorridos 30 dias sobre a data de notificação aos Estados Membros que são partes do Protocolo.

3. Qualquer emenda ao presente Protocolo deverá ser adoptada por uma decisão de três quartos dos Estados Membros que são partes do Protocolo.

ARTIGO 39º
ASSINATURA

O presente Protocolo será assinado pelos representantes dos Estados Membros devidamente autorizados para o efeito.

ARTIGO 40º
RATIFICAÇÃO

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados Signatários, em conformidade com os seus procedimentos constitucionais.

ARTIGO 41º
ENTRADA EM VIGOR

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos Instrumentos de Ratificação por dois-terços dos Estados Membros.

ARTIGO 42º
ADESÃO

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão de qualquer Estado Membro.

ARTIGO 43º
DEPOSITÁRIO

1. Os textos originais do presente Protocolo e todos os Instrumentos de Ratificação e Adesão serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC, o qual enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.

2. O Secretário Executivo da SADC notificará os Estados Membros das datas em que os Instrumentos de Ratificação e Adesão foram depositados ao abrigo do ponto anterior.

3. O Secretário Executivo da SADC registará o Protocolo junto do Secretariado das Nações Unidas, da Comissão da União Africana, e de outras organizações que o Conselho venha a determinar.

EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado ou de Governo, ou representantes dos Estados Membros da SADC, devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

FEITO em Johannesburg aos 17 dias do mês de Agosto de 2008, em três exemplares originais, nas línguas francesa, inglesa e portuguesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

República da África do Sul

República de Angola

República do Botswana

República Democrática do Congo

Reino do Lesotho

República de Madagáscar

República do Malawi

República das Maurícias

República de Moçambique

República da Namíbia

Reino da Swazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbabwe

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 22 May 2013

Date of effect: 22 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 21 November 2016

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 22 mai 2013

Date de prise d'effet : 22 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 21 novembre 2016

No. 53630. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON DRY PORTS. BANGKOK, 1 MAY 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3124, I-53630.*]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2016

Date of effect: 27 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2016

Nº 53630. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LES PORTS SECS. BANGKOK, 1ER MAI 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3124, I-53630.*]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2016

Date de prise d'effet : 27 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2016

No. 54106. Lithuania and Serbia and Montenegro

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORTS. VILNIUS, 27 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3155, I-54106.*]

SUCCESSION

Montenegro

Date of effect: 3 June 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2016

Nº 54106. Lituanie et Serbie-et-Monténégro

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA CULTURE ET DES SPORTS. VILNIUS, 27 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3155, I-54106.*]

SUCCESSION

Monténégro

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2016

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS, 12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2016

Date of effect: 19 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2016

Date of effect: 9 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2016

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Date of effect: 30 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

Nº 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS, 12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2016

Date de prise d'effet : 19 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2016

Date de prise d'effet : 9 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2016

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Date de prise d'effet : 30 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2016

Date of effect: 11 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2016

RATIFICATION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2016

Date de prise d'effet : 11 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2016

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2016

Date of effect: 29 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2016

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2016

Date de prise d'effet : 29 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

„Република България приема, че в съответствие с член 9, параграф 1 от Споразумението от Париж развитите страни ще предоставят финансови ресурси за подпомагане на развиващите се страни по отношение на смекчаването и адаптацията в продължение на съществуващите им задължения съгласно Конвенцията. В този контекст Република България обръща внимание, че като страна по Рамковата конвенция на Обединените нации по изменение на климата не е включена в Анекс II."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

"The Republic of Bulgaria recognizes that in accordance with Article 9, paragraph 1, of the Paris Agreement developed country Parties shall provide financial resources to assist developing country Parties with respect to both mitigation and adaptation in continuation of their existing obligations under the Convention. In this context the Republic of Bulgaria notes that as a Party to the United Nations Framework Convention on Climate Change Bulgaria is not included in Annex II."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Bulgarie reconnaît que, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord de Paris, les pays développés Parties fournissent des ressources financières pour venir en aide aux pays en développement Parties aux fins tant de l'atténuation que de l'adaptation dans la continuité de leurs obligations au titre de la Convention. Dans ce contexte, la République de Bulgarie fait observer que, en tant que Partie à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, la Bulgarie ne figure pas à l'annexe II.

[1] Translation provided by the Government of the Republic of Bulgaria – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Bulgarie.

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2016

Date of effect: 11 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2016

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2016

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2016

Date of effect: 23 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2016

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2016

Date of effect: 12 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2016

Date de prise d'effet : 11 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2016

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2016

Date de prise d'effet : 23 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2016

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2016

Date de prise d'effet : 12 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2016

Date of effect: 24 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

APPROVAL

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2016

Date of effect: 1 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2016

Date de prise d'effet : 24 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

APPROBATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2016

Date of effect: 11 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2016

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2016

Date de prise d'effet : 11 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2016

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2016

Date of effect: 4 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2016

Date de prise d'effet : 4 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2016

Date of effect: 14 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2016

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2016

Date de prise d'effet : 14 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2016

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2016

Date of effect: 2 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2016

Date of effect: 7 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2016

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2016

Date of effect: 13 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Date of effect: 30 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2016

Date de prise d'effet : 2 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2016

Date de prise d'effet : 7 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2016

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2016

Date de prise d'effet : 13 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Date de prise d'effet : 30 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2016

Date of effect: 4 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2016

Date de prise d'effet : 4 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2016

Date of effect: 22 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2016

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2016

Date de prise d'effet : 22 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2016

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2016

Date of effect: 11 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2016

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2016

Date de prise d'effet : 11 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2016

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2016

Date of effect: 8 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2016

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2016

Date de prise d'effet : 8 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2016

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2016

Date of effect: 4 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2016

Date de prise d'effet : 4 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2016

Date of effect: 4 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2016

Date de prise d'effet : 4 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2016

Date of effect: 16 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2016

RATIFICATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 16 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2016

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2016

Date of effect: 23 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2016

Date de prise d'effet : 23 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2016

Date of effect: 4 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2016

Date de prise d'effet : 4 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"...consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, [the Ratification by New Zealand of this Agreement] shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory…"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à œuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la ratification de cet Accord par la Nouvelle Zélande ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire…

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2016

Date of effect: 27 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2016

Date de prise d'effet : 27 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Government of Niue declares its understanding that acceptance of the Paris Agreement and its application shall in no way constitute a renunciation of any rights under international law concerning State responsibility for the adverse effects of climate change and that no provision in the Paris Agreement can be interpreted as derogating from principles of general international law or any claims or rights concerning compensation due to the impacts of climate change.

The Government of Niue further declares that, in light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, it considers the emissions reduction obligations in the aforesaid Paris Agreement to be inadequate to prevent a global temperature stabilisation level at or above 1.5 degrees Celsius relative to pre-industrial levels and as a consequence, such emissions will have severe implications for our national interests."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de Nioué déclare qu'il comprend que l'acceptation de l'Accord de Paris et son application ne constituent en aucun cas une renonciation à l'exercice des droits reconnus par le droit international en ce qui concerne la responsabilité des États pour les effets néfastes des changements climatiques, et qu'aucune disposition de l'Accord de Paris ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général ou à toute réclamation ou à tout droit concernant l'indemnisation en raison des effets des changements climatiques.

Le Gouvernement de Nioué déclare également que, à la lumière des dernières informations scientifiques disponibles et des évaluations des changements climatiques et de leurs effets, il considère que les obligations en matière de réduction d'émissions dans l'Accord de Paris sont insuffisantes pour empêcher une stabilisation de la température de la planète égale ou supérieure à 1,5 degré Celsius par rapport aux niveaux préindustriels, et qu'en conséquence ces émissions porteront gravement atteinte à ses intérêts nationaux.

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2016

Date of effect: 10 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2016

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2016

Date of effect: 13 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2016

Date de prise d'effet : 10 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2016

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2016

Date de prise d'effet : 13 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2016

Date of effect: 6 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2016

Date de prise d'effet : 6 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Poland recognizes that under Article 9 paragraph 1 of the Paris Agreement developed country Parties shall provide financial resources to assist developing country Parties with respect to both mitigation and adaptation in continuation of their existing obligations under the Convention. In this context the Government of the Republic of Poland notes that Poland is a Party to the United Nations Framework Convention on Climate Change not included in Annex II."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne prend acte que, aux termes du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord de Paris, les pays développés parties fournissent des ressources financières pour venir en aide aux pays en développement parties aux fins tant de l'atténuation que de l'adaptation dans la continuité de leurs obligations au titre de la Convention. Dans ce contexte, le Gouvernement de la République de Pologne fait observer que la Pologne est un pays partie à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ne figurant pas à l'Annexe II.

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2016

Date of effect: 3 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2016

Date de prise d'effet : 3 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2016

Date of effect: 5 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2016

Date of effect: 2 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2016

Date of effect: 3 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2016

Date of effect: 1 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2016

Date de prise d'effet : 5 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2016

Date de prise d'effet : 2 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2016

Date de prise d'effet : 3 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2016

Date of effect: 1 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2016

Date of effect: 12 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2016

Date of effect: 19 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2016

Date of effect: 18 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2016

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2016

Date de prise d'effet : 12 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2016

Date de prise d'effet : 19 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2016

Date de prise d'effet : 18 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 novembre 2016

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2016

Date of effect: 18 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

APPROVAL

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2016

Date of effect: 3 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2016

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2016

Date de prise d'effet : 18 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

APPROBATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2016

Date de prise d'effet : 3 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016

ISBN 978-92-1-003091-5



24-00414

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3159

2016

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES